

Sophocles' Antigone

Greek Text with Facing Vocabulary and
Commentary

Geoffrey Steadman

Sophocles' Antigone
Greek Text with Facing Vocabulary and Commentary

First Edition

© 2015 by Geoffrey Steadman

All rights reserved. Subject to the exception immediately following, this book may not be reproduced, in whole or in part, in any form (beyond that copying permitted by Sections 107 and 108 of the U.S. Copyright Law and except by reviewers for the public press), without written permission from the publisher.

The author has made an online version of this work available (via email) under a Creative Commons Attribution-Noncommercial-Share Alike 3.0 License. The terms of the license can be accessed at creativecommons.org.

Accordingly, you are free to copy, alter, and distribute this work under the following conditions:

- (1) You must attribute the work to the author (but not in any way that suggests that the author endorses your alterations to the work).
- (2) You may not use this work for commercial purposes.
- (3) If you alter, transform, or build upon this work, you may distribute the resulting work only under the same or similar license as this one.

The Greek text is the edition by Francis Storr first published in 1912.

ISBN-13: 978-0-9913860-3-1

Published by Geoffrey Steadman
Cover Design: David Steadman

Fonts: Times New Roman, Times-Roman, GFS Porson, New Athena Unicode

geoffreysteadman@gmail.com

Table of Contents

	pages
Preface to the Series.....	v-vi
How to Use this Commentary.....	vii
Scansion: Iambic Trimeter.....	ix-xiv
Running Core Vocabulary (8 or more times)	xv-xviii
Abbreviations.....	xxii
Nouns, Pronouns, and Synopses.....	92-98
Choral Odes: Greek text and Scansion.....	99-114
Alphabetized Core Vocabulary (8 or more times)	115-118

Text and Commentary

Prologos (<i>πρόλογος</i>): lines 1-99.....	1-7
Antigone reveals her plan to bury Polynices to Ismene	
Parodos (<i>πάροδος</i>): ll. 100-161.....	7-11
The chorus of old men rejoice over driving back of the seven armies	
First Episode (<i>έπεισόδιον πρῶτον</i>): ll. 162-331.....	11-23
Creon orders Polynices not to be buried, guard reports burial	
First Stasimon (<i>στάσιμον πρῶτον</i>): ll. 332-383.....	23-26
Th chorus sings about the marvel of humanity	
Second Episode (<i>έπεισόδιον δεύτερον</i>): ll. 384-581.....	26-39
Guard returns with Antigone, Creon and Antigone argue	
Second Stasimon (<i>στάσιμον δεύτερον</i>): ll. 582-630.....	39-42
The chorus mourns over the house of Labdacus	
Third Episode (<i>έπεισόδιον τρίτον</i>): ll. 631-780.....	43-52
Creon refuses Haemon's appeal on behalf of Antigone	
Third Stasimon (<i>στάσιμον τρίτον</i>): ll. 781-805.....	53-54
The chorus sings about love	
Fourth Episode (<i>έπεισόδιον τέταρτον</i>): ll. 806-943.....	54-59
Antigone mourns her fate before the chorus	
Fourth Stasimon (<i>στάσιμον τέταρτον</i>): ll. 944-987.....	63-66
The chorus sings about parallels to Antigone	
Fifth Episode (<i>έπεισόδιον πέμπτον</i>): ll. 988-1114.....	66-68
Creon refuses to listen to Tiresias.	
Fifth Stasimon (<i>στάσιμον πέμπτον</i>): ll. 1115-1154.....	68-71
The chorus prays to Dionysus.	
Exodus (<i>ἔξοδος</i>): ll. 1155-1353.....	71-90
A messenger announces the deaths of Antigone and Haemon.	

Preface to the Series

The aim of this commentary is to make all 1553 lines of Sophocles' *Antigone* as accessible as possible to intermediate and advanced Greek readers so that they may experience the joy, insight, and lasting influence that comes from reading one of the greatest works in classical antiquity in the original Greek.

Each page of the commentary includes 15 lines of Greek verse (Francis Storr's 1912 edition) with all corresponding vocabulary and grammar notes below on the same page. The vocabulary contains all words occurring 7 or fewer times, arranged alphabetically in two columns. The grammatical notes are organized according to line numbers and likewise arranged in two columns. The advantage of this format is that it allows me to include as much information as possible on a single page and yet insure that entries are distinct and readily accessible to readers.

To complement the vocabulary within the commentary, I have added a list of words occurring 8 more times at the beginning of this book and recommend that readers review this list before they read. An alphabetized form of this list can be found in the glossary. Together, this book has been designed in such a way that, once readers have mastered the core list, they will be able to rely solely on the Greek text and commentary and not need to turn a page or consult dictionaries as they read.

The grammatical notes are designed to help beginning readers read the text, and so I have passed over detailed literary and philosophical explanations in favor of short, concise, and frequent entries that focus exclusively on grammar and morphology. The notes are intended to complement, not replace, an advanced level commentary, and so I recommend that readers read an advanced-level commentary after each reading from this book. Assuming that readers finish elementary Greek with varying levels of ability, I draw attention to subjunctive and optative constructions, identify unusual aorist and perfect forms, and in general explain aspects of the Greek that they should have encountered in first year study but perhaps forgotten. As a rule, I prefer to offer too much assistance rather than too little.

Better Vocabulary-Building Strategies

One of the virtues of this commentary is that it eliminates time-consuming dictionary work. While there are occasions where a dictionary is necessary for developing a nuanced reading of the Greek, in most instances any advantage that may come from looking up a word is outweighed by the time and effort spent in the process. Many continue to defend this practice, but I am convinced that such work has little pedagogical value for intermediate and advanced students and that the time saved can be better spent reading more Greek, memorizing vocabulary, mastering principal parts, and reading advanced-level commentaries and secondary literature.

As an alternative to dictionary work, I recommend that readers review the core vocabulary lists. In addition to the running list of words occurring 20 or more times in this volume, there is a running list of words occurring 10 or more times on the website. I encourage readers to single out, drill, and memorize these common words before they encounter them in the reading and devote comparatively little attention to words that occur once or twice. Altogether, I am confident that readers who follow this regimen will learn the *Phaedo's* vocabulary more efficiently and develop fluency more quickly than with traditional methods.

Print on Demand Books

Finally, this volume is a self-published, print-on-demand (POD) book, and as such it gives its author distinct freedoms not available in traditional publications. Since this book is no more than a pdf file waiting to be printed, I am able to respond very quickly to readers' recommended changes and create an revised edition that is available for sale within 24 hours. If you would like to suggest changes or download a free .pdf copy of this commentary, please see one of the addresses below. All criticisms are welcome, and I would be very grateful for your help.

I would like to thank Olympe De Backer for reading through an earlier version of this commentary and recommending a number of changes.

Geoffrey Steadman Ph.D.
geoffreysteadman@gmail.com
www.geoffreysteadman.com

How to Use this Commentary

Research shows that, as we learn how to read in a second language, a combination of reading and direct vocabulary instruction is statistically superior to reading alone. One of the purposes of this book is to encourage active acquisition of vocabulary.

1. Master the list of words occurring 8 or more times as soon as possible.

A. Develop a daily regimen for memorizing vocabulary before you begin reading. Review and memorize the words in the running list that occur 8 or more times *before* you read the corresponding pages in Greek.

B. Download and use the digital flashcards available online in ppt or jpg formats. Research has shown that you must review new words at least seven to nine times before you are able to commit them to long term memory, and flashcards are efficient at promoting repetition. Develop the habit of deleting flashcards that you have mastered and focus your efforts on the remaining words.

2. Read actively and make lots of educated guesses

One of the benefits of traditional dictionary work is that it gives readers an interval between the time they encounter a questionable word or form and the time they find the dictionary entry. That span of time often compels readers to make educated guesses and actively seek out understanding of the Greek.

Despite the benefits of corresponding vocabulary lists there is a risk that without that interval of time you will become complacent in your reading habits and treat the Greek as a puzzle to be decoded rather than a language to be learned. *Your challenge, therefore, is to develop the habit of making an educated guess under your breath each time before you consult the commentary.* If you guess correctly, the vocabulary and notes will reaffirm your understanding of the Greek. If you answer incorrectly, you will become more aware of your weaknesses and therefore more capable of correcting them.

3. Reread a passage immediately after you have completed it.

Repeated readings not only help you commit Greek to memory but also promote your ability to read the Greek as Greek. You learned to read in your first language through repeated readings of the same books. Greek is no different. The more comfortable you are with older passages, the more easily you will read new ones.

4. Reread the most recent passage immediately before you begin a new one.

This additional repetition will strengthen your ability to recognize vocabulary, forms, and syntax quickly, bolster your confidence, and most importantly provide you with much-needed context as you begin the next selection in the text.

5. Consult an advanced-level commentary for a more nuanced interpretation

After your initial reading of a passage and as time permits, consult the highly readable notes in books by Griffith or Jebb. Your initial reading will allow you to better understand the advanced commentary, which in turn will provide a more insightful literary analysis than is possible in this volume.

Scansion

I. Iambic Trimeter



iamb (*Lat.* iambus)

˘ -

iambic metron (metrical unit)

x - ˘ -

iambic trimeter

x - ˘ - / x - ˘ - / x - ˘ -

x - ˘ - / x - ˘ - / x - ˘ -

δῶ κοινὸν αὐτάδελφον Ἰσμήνης κάρα,

line 1

x - ˘ - / x - ˘ - / x - ˘ -

ἄροισθ' ὅ τι Ζεὺς τῶν ἀπ' Οἰδίπου κακῶν

line 2

Readers should not shy away from mastering Greek meter. When we first learned Greek, no doubt the declensions and verb forms seemed an insurmountable challenge. But as time passes, persistance paid off, and what initially seemed so difficult became the primary tool to analyze and enjoy the literature. Greek meter plays a similar role in the understanding and pleasure that we derive from tragedy.

Unlike epic, which is composed uniformly of dactylic hexameter, tragedy employs a variety of meters throughout a work. The most challenging for readers are the choral odes, which are considered in the glossary. Fortunately, the easiest and most common meter found throughout the speeches and conversations is iambic trimeter.

The rhythms of English poetry are based on word-stress (stressed and unstressed syllables), while Greek poetry relies on the length of syllables (long and short syllables). Long syllables are pronounced twice as long as short syllables, as demonstrated in the musical notation above. To mark the length of a syllable, we place the notation $\overline{-}$ (here equal to a quarter note \downarrow) above a long syllable and the notation \sim (here equal to an eighth note \downarrow) above a short syllable.

Iambic trimeter is composed of three (*tri*) metrical units (*metra*) made up of **iamb**s ($\sim \overline{-}$). The word ‘trimeter’ is deceptive because each iambic metrical unit (*metron*) is composed of two iambs ($\sim \overline{-} \sim \overline{-}$). Thus, an iambic trimeter line includes the equivalent of six, not three, iambs in a row. As you see in the examples above, the first syllable of each iambic metron is marked by an **anaceps**, ‘two-headed,’ (x) instead of a long ($\overline{-}$) or short (\sim) syllable. A syllable marked with an anaceps (x) can be either long or short depending on the needs of the poet at that moment.

In addition to the flexibility that the ancepts provides, the final syllable of the trimeter line may be long or short—but will always be considered as long when scanning. For example, although the final *-tēp* in line 4 below is a short syllable according to the rules below, we identify the syllable as metrically long when we scan the line:

οὐ-δὲν γὰρ οὗ-τ' ἀλ-γει-νὸν οὗ-τ' ἄ-της ἄ-τερ (line 4)

II. Dividing up the Syllables in a Greek Word

A Greek word has as many syllables as vowels. Diphthongs count as one vowel.

ὤ κοι-νὸν αὐ-τά-δελ-φον Ἰσ-μή-νης κά-ρα, (1)

When there are two or more consonants between vowels, the first is pronounced with the preceding syllable and the rest are pronounced with the following syllable:

ὤ κοι-νὸν αὐ-τά-δελ-φον Ἰσ-μή-νης κά-ρα,

When there is one consonant between vowels, that consonant is pronounced with the 2nd syllable. ζ (σδ), ξ (κσ), ψ (πσ) count as 2 consonants in different syllables.

ὤ κοι-νὸν αὐ-τά-δελ-φον Ἰσ-μή-νης κά-ρα,

A consonant followed by a liquid λ or ρ (or less often μ and ν) is considered a single consonant unit in the 2nd syllable and may count as one or two consonants below.

μι-ᾶ θα-νόν-τοιν ἡ-μέ-ρα δι-πλῆ χε-ρί· (15)

III. Determining the Length of a Syllable

A. A syllable is long (—) by nature if it contains

1. a long vowel* (η , ω , $\bar{\alpha}$, \bar{e} , \bar{u}) * these are unmarked in the Greek text
2. a diphthong (αi , ϵi , σi , αu , ϵu , σu)

B. A syllable is long (—) by position if

3. a vowel is followed by 2 consonants (not necessarily in the same word).
 4. the vowel is followed by double consonants ζ ($\sigma\delta$), ξ ($\kappa\sigma$), ψ ($\pi\sigma$) or ρ .
 5. **Exception:** a vowel followed by mute ($\pi, \beta, \phi, \kappa, \gamma, \chi, \tau, \delta, \theta$) + liquid (λ, ρ, μ, ν) is often—but not always—considered short.

C. Any syllable that does not follow these rules is by default a short syllable (˘).

For convenience, I have put the number of the rule above the long syllables.

$$\frac{1}{-} \quad \frac{2}{-} \quad \cdot \quad \frac{4}{-} \quad \frac{2}{/} \quad \frac{1}{-} \quad \cdot \quad \frac{2}{/} \quad \frac{2}{/} \quad \cdot \quad \frac{1}{-}$$

ἀρ' οἶσ-θ' ὅ τι Ζεὺς τῶν ἀπ' Οἰ-δί-που κα-κῶν

line 2

Scansion Practice (Set 1)

Use the rules on the facing page and pencil in the long (—) and short (˘) notations above the lines below. Remember, each metron begins with an anceps, that may be long or short. None of the lines below contain resolution, which I explain below. Mark the last syllable as long even if the syllable is identified as short by our rules.

1. οῦτ' αἰσ-χρὸν οῦ-τ' ἄ-τι-μόν ἐσ-θ', ὁ-ποῖ-ον οὐ (5)
2. τῶν σῶν τε κα-μῶν οὐκ ὅ-πω-π' ἐ-γὼ κα-κῶν. (6)
3. καὶ νῦν τί τοῦ-τ' αὖ φᾶ-σι παν-δή-μῷ πό-λει (7)
4. κή-ρυγ-μα θεῖ-ναι τὸν στρα-τη-γὸν ἀρ-τί-ώς; (8)

IV. Elision ('cutting out'):

When a short vowel (and often final -αι, e.g. καί) is followed with a word beginning with a vowel, the vowel is elided, “cut out,” from pronunciation. In our text the editor omits the vowel and includes an apostrophe: οὔτε → οὔθ' ἵκετο → ἵκετ'

5. οὔ-θ' ḥ-δὺς οὔ-τ' ἀλ-γει-νὸς ἕ-κε-τ' ἐξ ὅ-του (12)

V. Exception 1: Resolution ('breaking down'):

Resolution is the substitution of two short syllables (˘ ˘, ˘) for a long syllable (—, ˘) or anceps (x). The poet can use resolution, just as anceps, to give variety to a metrical line, and resolution is sometimes necessary when, for example, a poet mentions a proper name that will not fit in the standard meter, as in the examples below. It is also found in the choral odes discussed in the glossary. Note the resolution (again, — → ˘ ˘) that occurs in the underlined syllables as you scan below. Resolution occurs less than 50 times in the entire play.

6. ἐ-μοὶ μὲν ού-δεὶς μῆ-θος, Ἀν-τι-γό-νη, φί-λων (11)
7. Ἐ-τε-ο¹-κλέ-ᾶ μέν, ως λέ-γου-σι, σὺν δί-κης (20)
8. τὸν δ' ἀθ-λί-ώς θα-νόν-τα Πο-λυ-νεί-κους νέ-κυν (26)

¹ ο in Ἐτεοκλέα may be considered short, rule #5

Answer Key (Set 1)

- 2 2 . 2 / 1 . 3 / 2 . 2 /
1. οῦτ' αἰσ-χρὸν οὗτ'- ἄ-τι-μόν ἐσ-θ', ὁ-ποῖ-ον οὐ (5)
- 1 1 . 1 / 1 2 . 1 / 1 . 1 /
2. τῶν σῶν τε καὶ μῶν οὐκ ὅ-πω-π' ἐ-γὼ κα-κῶν. (6)
- 2 1 . 2 / 2 1 . 3 / 1 1 . 2 /
3. καὶ νῦν τί τοῦ-τ' αὕ φᾶ-σι παν-δή-μῷ πό-λει (7)
- 1 3 . 2 / 2 3 . 1 / 3 . 1 /
4. κή-ρυγ-μα θεῖ-ναι τὸν στρα-τη-γὸν ἀρ-τί-ως; (8)
- 2 1 . 2 / 3 2 . 1 / 4 . 2 /
5. οῦ-θ' ἥ-δὺς οὗ-τ' ἀλ-γει-νὸς ἕ-κε-τ' ἐξ ὅ-του (12)
- . 2 . 2 / 2 1 . 3 / . 1 . 1 /
6. ἐ-μοὶ μὲν οὐ-δεὶς μῆ-θος, Ἀν-τι-γό-νη, φί-λων (11)
- . 5 . 1 / 1 . 2 / 2 . 1 /
7. Ἐ-τε-o¹-κλέ-ā μέν, ως λέ-γου-σι, σὺν δί-κης (20)
- 3 3 . 1 / 3 . . . / 2 2 . x /
8. τὸν δ' ἀθ-λί-ως θα-νόν-τα Πο-λυ-νεί-κους νέ-κυν (26)

VI. Exception 2: Synizesis ('setting together')

Synizesis occurs when a group of adjoining vowels are scanned metrically (and perhaps pronounced) as a single long syllable. This is common in vowel combinations such as εο, εω, and εα. It is often found as well with the double negative μὴ οὐ. Scan each line below with an underlined example of synizesis.

9. καὶ δεῦ-ρο νεῖσ-θαι ταῦ-τα τοῖ-σι μὴ εἰ-δό-σιν (33)
10. μή-τοι, κα-σιγ-νή-τη, μ' ἀ-τι-μά-σης τὸ μὴ οὐ (544)

VIII. Caesura and Diaeresis

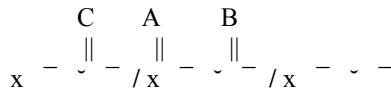
In addition to the pause at the end of each line, there are natural pauses between words within the verse which effect the rhythm of the trimeter line, and it is worthwhile to recognize the conventions regarding these pauses.

A **caesura** (Lat. “cut”) is the audible pause that occurs when a word ends *within* a metron, in this case within an iambic metron.

A **diaeresis** (Grk. “division”) is the audible pause that occurs when a word ends at the end of a metron.

In general, the pause after each word in a verse is either a caesura or a diaeresis, and each trimeter line contains multiple examples of caesura and diaeresis. But, when you are asked in a classroom setting to identify the caesurae in a line, you are actually being asked to identify the *principal* or *chief* caesura in a line.

The **principal (or chief) caesura** is a caesura that coincides with a major pause in the sense or thought within the line (often the equivalent of a comma or period in prose). In iambic trimeter, the principal caesura occurs in the 2nd metron after the first anceps. Less often it occurs after the first short in the 2nd metron and the first short in the 1st metron:



(A) *penthemimeres* (5th half-foot) x - - / x || - - / x - -

(B) *hepthemimeres* (7th half-foot) x - - / x - - || - / x - -

(C) *trihemimeres* (3rd half-foot) x - - || - / x - - / x - -

Scansion Practice (Set 4): Ismene and Antigone (lines 42-47).

Scan. Then label the || as a diaeresis or as a caesura type A, B, or C above.

11. Ἰσμ ποῖ-όν τι κιν-δύ-νευ-μα; ποῦ γνώ-μης πο-τ' εῖ;
12. Ἄντ εὶ τὸν νε-κρὸν ξὺν τῇ-δε κου-φι-εῖς χε-ρί.
13. Ἰσμ ἦ γὰρ νο-εῖς θάπ-τειν σφ', ἀ-πόρ-ρη-τον πό-λει;
14. Ἄντ τὸν γοῦν ἐ-μὸν καὶ τὸν σὸν ἦν σὺ μὴ θέ-λης
15. ἀ-δελ-φόν· οὐ γὰρ δὴ προ-δοῦ-σ' ἀ-λώ-σο-μαι.
16. Ἰσμ ὁ σχετ-λί-ᾶ, Κρέ-ον-τος ἀν-τει-ρη-κό-τος;

Answer Key for Scansion Practice (Set 2 and 3)													
2	2	~	2	/	2	2	~	2	/	1	~	x	/
8. καὶ δεῦ-ρο νεῖσ-θαι ταῦ-τα τοῖ-σι μὴ εἰ-δό-σιν											(33)		
1	2	~	3	1	1	~	1	1	~	1	~	/	
9. μῆ-τοι, κα-σιγ-νή-τη, μ' ἀ-τī-μά-σης τὸ μὴ οὐ											(544)		
2	3	~	3	/	2	~	B	2	1	1	~	2	/
10. Ἰσμ ποῖ-όν τι κιν-δύ-νευ-μα; ποῦ γνώ-μης πο-τ' εῖ;											(42)		
2	3	5	3	3	1	B	2	2	x	~	/		
11. Ἀντ εἰ τὸν νε-κρὸν ξὺν τῇ-δε κου-φι-εῖς χε-ρί.											(43)		
1	3	~	3	3	2	B	3	1	3	~	2	/	
12. Ἰσμ ἦ γὰρ νο-εῖς θάπ-τειν σφ', ἀ-πόρ-ρη-τον πό-λει;											(44)		
3	2	~	3	2	3	~	B	1	1	~	1	/	
13. Ἀντ τὸν γοῦν ἐ-μὸν καὶ τὸν σὸν ἦν σὺ μὴ θέ-λης											(45)		
~	3	~	C	2	3	1	~	2	/	1	~	2	/
14. ἀ-δελ-φόν' οὐ γὰρ δὴ προ-δοῦ-σ' ἀ-λώ-σο-μαι											(46)		
1	3	~	1 Dia.	~	3	~	3	2	1	x	/		
15. Ἰσμ ὡ σχετ-λί-ᾶ, Κρέ-ον-τος ἀν-τει-ρη-κό-τος;											(47)		

Note Well: The ε in νεκρὸν is here considered short by rule #5.

IX. Porson's Bridge

A bridge is a place in the meter where word ending is avoided. The most famous bridge was discovered in 1802 by Richard Porson, who asserted that the anceps in the 3rd metron cannot be a long syllable ending a word. All the examples above follow Porson's rule. Though this convention will not affect how you read the play, it does reveal a nuance in the rhythm that the Greeks were accustomed to hear.

X. Oral Recitation

As you read, do not be intimidated by the rules or the terminology. Since the text does not include macrons to indicate long vowels such as ᾱ, ᾶ, or Ᾱ, you are sure to make an occasional mistake when scanning. Sophocles intended the rhythm to be a integral part of our experience of the play.

Sophocles' *Antigone*

Core Vocabulary (8 or more times)

The following is a running list of all words that occur eight or more times in *Antigone*. An alphabetized list is found in the glossary of this volume. These words are not included in the commentary and therefore must be reviewed as soon as possible. The left column indicates the page number where the word first occurs. The number of occurrences, indicated at the end of the dictionary entry, were tabulated by the author. This section will be revised with each revision of the commentary.

- 01 **αἰσχρός, -ά, -όν:** shameful, disgraceful, 8
- 01 **ἀπό:** from, away from. (+ gen.), 9
- 01 **ἄρα:** introduces a yes/no question, 10
- 01 **ἄτη, ἥ:** ruin, plague; bewilderment, 10
- 01 **αὖ:** again; moreover, besides; in turn, 12
- 01 **εἷς, μία, ἕν:** one, single, alone, 13
- 01 **ἐμός, -ή, -όν:** my, mine, 21
- 01 **ζάω:** to live, 20
- 01 **θνήσκω:** to die, 39
- 01 **κοινός, -ή, -όν:** common, shared; kindred, 8
- 01 **οἶδα:** to know, 37
- 01 **όράω:** to see, look, behold, 24
- 01 **ὅστις, ἥτις, ὁ τι:** whoever, whichever, whatever, 23
- 01 **πόλις, ἥ:** a city, 34
- 01 **σός, -ή, -όν:** your, yours, 18
- 01 **φημί:** to say, claim, assert, 14
- 01 **χείρ, χειρός (χερός, χέρι...), ἥ:** hand, 14
- 01 **χθών, χθονός, ἥ:** earth, ground, land, 8
- 01 **ὦ:** O, oh, (an exclamation) 18
- 02 **γάρ:** for, since, 103
- 02 **δέ:** but, and, on the other hand, 59
- 02 **δίκαιος, -ά, -όν:** just, right, lawful, fair, 10
- 02 **δίκη, ἥ:** justice; lawsuit, trial; penalty, 10
- 02 **είμι:** to be, exist, 1389
- 02 **ἐν:** in, on, among. (+ dat.), 54
- 02 **ἔπος, -εος, τό:** a word, 9
- 02 **ἔχω:** to have, hold; be able; be disposed, 53
- 02 **καί:** and, also, even, too, 103
- 02 **καλός, -ή, -όν:** beautiful, fine, noble; well, 16
- 02 **κατά:** down along (acc), down from (gen), 10
- 02 **κλύω:** to hear, 9
- 02 **Κρέων, -οντος, ὁ:** Creon, King of Thebes, 11
- 02 **λέγω:** to say, speak, 45
- 02 **μέν:** on the one hand, 42

- 02 μή: not, lest, 42
 02 μη-δέ: and not, but not, nor, 8
 02 μόνος, -η, -ον: alone, solitary, forsaken, 16
 02 νεκρός, ὁ: corpse, dead body, 15
 02 νέκυς, ὁ: corpse, a dead body, 9
 02 νόμος, ὁ: law, custom, 18
 02 νῦν: now; as it is, 28
 02 ὁ, ἡ, τό: the, 803
 02 ὅδε, ἥδε, τόδε: this, this here, 121
 02 οὐ-τε: and not, neither...nor, 36
 02 οὐ, οὐκ, οὐχ: not, 60
 02 οὐδ-είς, οὐδε-μία, οὐδ-έν: no one, nothing, 33
 02 πρός: to, towards (acc.), near, in addition to (dat.), 14
 02 σύ: you, 82
 02 σύν: along with, with, together (+ gen.), 11
 02 τάφος, ὁ: tomb, 15
 02 τις, τι: anyone, anything, someone, something, 446
 02 τίς, τί: who? which? 502
 02 ώς: as, thus, so, that; when, since, 35
 03 ἄγω: to lead, to bring, to carry, to convey, 20
 03 ἀλλά: but, 19
 03 ἀν: modal adv., 43
 03 γνώμη, ḥ: intent, purpose; opinion, resolve, 9
 03 δράω: to do, do work, work, 21
 03 ἐγώ: I, 119
 03 ἐθέλω: to be willing, wish, desire, 13
 03 εἴ-τε: either...or; whether...or, 12
 03 εἰ: if, whether, 23
 03 ἢ: or (either...or); than, 29
 03 κάκη, ḥ: wickedness, vice, cowardice, 44
 03 ὅς, ἡ, ὁ: who, which, that, 589
 03 οὗτος, αὕτη, τοῦτο: this, these, 91
 03 οὕτως: in this way, thus, so, 9
 03 παρά: from, at, to the side of, 8
 03 ποτέ: ever, at some time, once, 25
 03 τοιοῦτος, -αὕτη, -οὗτο: such, 8
 03 φύω: to bring forth, beget; am by nature, 17
 04 αὐτός, -ή, -ό: -self; he, she, it; the same, 21
 04 γυνή, γυναικός, ḥ: a woman, wife, 18
 04 κακός, -ή, -όν: bad, base, cowardly, evil, 45
 04 μήτηρ, ḥ: a mother, 10
 04 μόρος, ὁ: death, doom, fate, destiny, 11

- 04 οἴ̥μοι: ah me!, woe's me, oh, alas, 12
 04 ὅλλυμι: to destroy, lose, consume, kill, 15
 04 ὅσος, -η, -ον: as much as, many as, 10
 04 ὅτι: that; because, 12
 04 πατήρ, ὁ: a father, 22
 04 τε: and, both, 31
 04 φρονέω: to think, to be wise, prudent, 16
 04 χρή: it is necessary or fitting; must, ought, 18
 05 ἀνήρ, ἀνδρός, ὁ: a man, 42
 05 ἄρχω: to begin; to rule, be leader of, 8
 05 γε: at least, at any rate; indeed, 32
 05 δοκέω: to seem, seem best, think, imagine, 15
 05 ἐκ, ἐξ: out of, from (+ gen.), 43
 05 ἐκεῖνος, -η, -ον: that, those, 18
 05 ἐπει: when, after, since, because, 11
 05 ἔτι: still, besides, further, 18
 05 κάτω: down, below, 9
 05 οὖν: and so, then; at all events, 23
 05 πράσσω: to do, accomplish, make, act, 12
 05 ύπό: by, because of (gen), under (dat), 14
 05 φίλος, -η, -ον: dear, beloved; friend, kin, 24
 05 χρόνος, ὁ: time, 10
 06 ἐπί: to, toward (acc), on near, at (dat.), 19
 06 ἔργον, τό: work, labor, deed, act, 14
 06 θεός, ὁ: a god, divinity, 39
 06 μηδ-είς, μηδ-εμία, μηδ-έν: no one, nothing, 9
 06 πᾶς, πᾶσα, πᾶν: every, all, the whole, 38
 06 πολύς, πολλά, πολύ: much, many, 22
 06 τάλας, τάλαινα, τάλαν: wretched, sufferer8
 07 δεινός, -ή, -όν: terrible; strange, wondrous, 14
 07 ἔρχομαι: to come or go, 24
 07 φαίνω: to show; mid. appear, seem, 10
 08 γῆ, ἡ: earth, 10
 08 εἰς: into, to, in regard to (+ acc.), 28
 08 πρίν: until, before, 9
 09 αἱρέω: to seize, take; mid. choose (aor. ἔλ) 11
 09 Ζεύς, ὁ: Zeus, 11
 09 μέγας, μεγάλη, μέγα: big, great, important 10
 09 πίπτω: to fall, fall down, drop, 9
 10 ἄλλος, -η, -ο: other, one...another, 21
 10 Θῆβαι, -ῶν, αἱ: Thebes (also in sg.), 9
 10 ἴσος, -η, -ον: equal, fair, alike, 8

- 12 εὖ: well, 16
 12 παῖς, παιδός, ὁ, ἡ: child, boy, girl; slave, 31
 12 σέβω: to worship, revere, 8
 12 ψυχή, ἡ: breath, life, spirit, soul, 8
 13 πλέω: to sail, go by sea, 27
 13 ὁρθός, -ή, -όν: straight, upright, right, 9
 13 σώζω: to save, keep, 8
 14 εἶδον: aor. of ὄράω, to see, behold, 25
 14 μή-τε: and not, 9
 15 ἄναξ, ὁ: a lord, master, 12
 15 ἐλπίς, -ίδος, ἡ: hope, expectation, 8
 15 κέρδος, -εος, τό: profit, gain, advantage, 10
 15 νέος, -α, -ον: young; new, novel, strange, 10
 15 πάρ-ειμι: be near, be present, be at hand, 9
 16 οὐ-δέ: and not, but not, nor, not even, 21
 17 ὅπως: how, in what way; (in order) that, 50
 18 κάρα, τό: head, 32
 18 λόγος, ὁ: word, talk, discourse; account, 12
 19 λαμβάνω: to take, receive, catch, grasp, 9
 20 ἄνθρωπος, ὁ: human being, human, man, 11
 20 βροτός, ὁ, ἡ: a mortal, human, 9
 20 δόμος, ὁ: a house, 35
 20 οἷος, -α, -ον: what sort, such a kind, 8
 20 φέρω: to bear, carry, bring, convey, 12
 20 φρήν, φρενός, ἡ: the midriff; mind, wits, 16
 21 Ἄιδης, -ου ὁ: Hades, 16
 21 εἶπον: aor. said, spoke, 8
 21 ιώ: ah! oh! 9
 21 μανθάνω: to learn, understand, 12
 25 μέλλω: to be about to, to intend to, 8
 26 ἤκω: to have come, be present, 8
 27 διά: through (gen.) on account of, (acc.), 8
 29 ὅταν: ὅτε ἂν, whenever, 8
 33 γελάω: to laugh, exult in, 8
 36 κοινόω: to make common, communicate, 10
 38 τέκνον, τό: a child, 10
 85 αἰσῆ: ah! (exclamation of grief) 8

Abbreviations

abs.	absolute	impf.	imperfect	pl.	plural
acc.	accusative	imper.	impersonal	plpf.	pluperfect
act.	active	indic.	indicative	pred.	predicate
adj.	adjective	i.o.	indirect object	prep.	preposition
adv.	adverb	inf.	infinitive	pres.	present
aor.	aorist	inter.	interrogative	pron.	pronoun
app.	appositive	m.	masculine	ptf	place to which
comp.	comparative	n.	neuter	pw	place where
dat.	dative	nom.	nominative	reflex.	reflexive
dep.	deponent	obj.	object	rel.	relative
d.o.	direct object	opt.	optative	seq.	sequence
f.	feminine	pple.	participle	sg.	singular
fut.	future	pass.	passive	subj.	subject
gen.	genitive	pf.	perfect	superl.	superlative
imper.	imperative	pfw	place from which	voc.	vocative

Additional Resources: Lexica and Commentaries

Sophocles: Antigone (1999) by Mark Griffith is a highly recommended commentary in the Cambridge Greek and Latin Series (Yellow and Green volumes).

Sophocles: Antigone (Bristol Classical Press) (2004) by Richard C. Jebb remains deservedly one of the most popular Greek commentaries on the play. Originally published as *Sophocles: The Plays and Fragments (Part III The Antigone)* (1888), the commentary is available as a free .pdf document on Google Books and in html on the Perseus project at www.Perseus.tufts.edu. The 2004 paperback edition is available through the Bristol Classical Press.

To make the ancients speak, we must feed them with our own blood.

- von Wilamowitz-Moellendorff

Ἄντ **ῳ κοινὸν αὐτάδελφον Ἰσμήνης κάρα,**
ἀρ' οἰσθ' ὅ τι Ζεὺς τῶν ἀπ' Οἰδίπου κακῶν
όποῖον οὐχὶ νῷν ἔτι ζώσαιν τελεῖ;
οὐδὲν γὰρ οὕτ' ἀλγεινὸν οὕτ' ἄτης ἄτερ
οὕτ' αἰσχρὸν οὕτ' ἄτιμόν ἐσθ', ὁποῖον οὐ
τῶν σῶν τε κάμῶν οὐκ ὅπωπ' ἐγὼ κακῶν.
καὶ νῦν τί τοῦτ' αὖ φασι πανδήμω πόλει
κήρυγμα θεῖναι τὸν στρατηγὸν ἀρτίως;
ἔχεις τι κείσήκουσας; ἢ σε λανθάνει
πρὸς τοὺς φίλους στείχοντα τῶν ἔχθρῶν κακά;

5

Ίσμ **έμοι μὲν οὐδεὶς μῦθος, Ἀντιγόνη, φίλων**
οὕθ' ἡδὺς οὕτ' ἀλγεινὸς ἵκετ' ἔξ ὅτου
δυοῖν ἀδελφοῖν ἐστερήθημεν δύο,
μᾶτι θανόντοιν ἡμέρᾳ διπλῇ χερί·
ἐπεὶ δὲ φροῦδος ἔστιν Ἀργείων στρατὸς

10

15

ἄ-τιμος, -ον: disenfranchised, dishonored, 2
ἀδελφός, ὁ: a brother, 6
ἀλγεινός, -ή, -όν: painful, grievous, 5
Ἀντιγόνη, ἡ: Antigone, 4
Ἀργεῖος, -α, -ον: Argive, 1
ἀρτίως: just, now first; exactly 5
ἄτερ: without; aloof, apart from (+ gen.) 2
αὐτάδελφος, -ον: of one's sister or brother 3
διπλούς, -ῆ, -οῦν: double, two-fold, 5
δύο: two, 5
εἰσ-ακούω: to hear; give heed to, give ear, 1
ἔχθρος, -ή, -όν: hated, hostile; enemy, 7
ἡδύς, -εῖα, -ύ: sweet, pleasant, glad, 3
ἡμέρα, ἡ: day (**ἀμέρα**) 5
ἰκνέοματι: to come to, attain, reach, 3
Ίσμήνη, ἡ: Ismene, 1

1 **ὦ...κάρα:** neut. vocative; ὦ is exclamatory
κοινὸν αὐτάδελφον: kindred, of my very
sister; both with neuter sg. κάρα
2 **οἶσθ(α):** 2nd sg. oīδα
 ὅ τι (ἴστι)...**ὅποιον:** what...is it which...;
 add a linking verb; Ζεὺς is subject of τελεῖ
τῶν...κακῶν: partitive gen. with ὅ τι
3 **νῷν:** for...; dual dat. interest + pres. pple
4 **οὐδέν...οὔτε... οὔτε:** nothing either...or...
5 **ἐσθ'**: there is...; ἔστι, οὐδέν is the subject
ὅποιον: οὐδέν is the antecedent
6 **κάμῶν:** καὶ ἐμών, crasis
ὅπωπ(α): 1st sg. pf. ὥρα
κακῶν: partitive with ὅποιον

κάρα, τό: head, 7
κήρυγμα, -ατος, τό: proclamation, notice, 3
λανθάνω: escape notice of, act unnoticed 2
μῦθος, ὁ: story, word, speech, 3
νῷν: we two (gen. dat. dual), 3
Οἰδίπους, ὁ: Oedipus, Antigone's father, 6
ὅποιος, -α, -ον: which, of what sort or kind 4
πάν-δημος, -ον: of all the people, whole, 2
στείχω: to come or go, walk, proceed, 7
στερέω: to deprive, rob of (gen.), 3
στρατηγός, ὁ: commander, general, leader, 1
στρατός, ὁ: army, 1
τελέω: to end, complete, fulfill; pay, 3
τίθημι: to set forth, put, place, arrange, 6
φροῦδος, -η, -ον: (clean) gone, vanished, 2
Ίσμήνη, ἡ: Ismene, 1

7 **τί τοῦτο...κήρυγμα:** what (is) this...
 φασι: 3rd pl. pres. φημί
8 **θεῖναι:** aor. inf. τίθημι
9 **ἔχεις:** do you know...?; 'do you have...?'
 κ(αὶ) **εἰσήκουσας:** 2nd sg. aor.
 λανθάνει: κακὰ is the neuter pl. subject
11 **μῦθος (ἐστι):** with a objective gen. φίλων
12 **ἵκετ(ο):** aor. ικνέοματι
 ἔξ ὅτου: from whatever (time); = οὐτινος
13 **δυοῖν...:** from...; dual gen. of separation
 ἐστερήθημεν: 1st pl. aor. pass. στερέω
14 **θανόντοιν:** dual dat. aor. pple θνήσκω
 διπλῇ χερί: dat. sg. of means, χείρ

ἐν νυκτὶ τῇ νῦν, οὐδὲν οἰδ’ ὑπέρτερον,
οὔτ’ εὐτυχοῦσα μᾶλλον οὕτ’ ἀτωμένη.

Ἄντ **ηδη** καλῶς, καί σ’ ἐκτὸς αὐλείων πυλῶν
τοῦδ’ οὖνεκ’ ἔξεπεμπον, ὡς μόνη κλύοις.

Ίσμ **τί** δ’ ἔστι; δηλοῖς γάρ τι καλχαίνουσ’ ἔπος. 20

Ἄντ οὐ γὰρ τάφου νῷν τῷ κασιγνήτῳ Κρέων
τὸν μὲν προτίσας, τὸν δ’ ἀτιμάσας ἔχει;
Ἐτεοκλέα μέν, ὡς λέγουσι, σὺν δίκης
χρήσει δικαίᾳ καὶ νόμου κατὰ χθονὸς
ἔκρυψε τοῖς ἔνερθεν ἔντιμον νεκροῖς. 25

τὸν δ’ ἀθλίας θανόντα Πολυνείκους νέκυν
ἀστοῖσί φασιν ἐκκεκηρῦχθαι τὸ μὴ
τάφω καλύψαι μηδὲ κωκῦσαι τινα,
ἔân δ’ ἄκλαυτον, ἄταφον, οἰωνοῖς γλυκὺν
θησαυρὸν εἰσορῶσι πρὸς χάριν βορᾶς. 30

ἄ-κλαυστος, -η, -ον: unwept, unlamented, 3
ἄ-ταφος, -ον: unburied, 1
ἄ-τιμάζω: to dishonor, slight, disregard, 4
ἄθλιος, -η, -ον: wretched, miserable, pitiful, 3
ἄτος, -ή, -όν: townsman, citizen, 4
ἄτάομαι: to suffer greatly, be in distress, 2
αὐλείος, -α, -ον: of the courtyard, 1
βορά, ἥ: food, meat, carrion, 3
γλυκύς, -εῖα, -ύ: sweet, pleasant, delightful, 1
δηλώω: to show, reveal, make clear, 4
έάω: to permit, allow, let be, suffer, 5
εἰσ-οράω: to look upon, view, behold, 3
ἐκ-κηρύσσω: to proclaim by herald, 2
ἐκ-πέμπω: to send out, send forth, 1
ἐκτός: outside; out of, far from (+ gen.), 5
ἔν-τιμος, -ον: honored, in honor, 2
ἔνερθε: below, from beneath, lower, 1
Ἐτεοκένης, -εος, ὁ: Eteocles, 2
εὐ-τυχέω: to be fortunate, luck, be well off 2

16 **τῇ νῦν:** recent; attributive position
οἶδας: 1st sg. pf. with present sense
18 **ἥδη:** 1st sg. plpf. οἶδα; simple past in sense
20 **δηλοῖς:** i.e. you are clearly, + pres. pple
21 **οὐ γάρ:** (*Yes.*) for has...not?
τάφου: gen. obj. (of...) and separation
(from...) respectively with both aor. pples
τῷ κασιγνήτῳ...τὸν μὲν...τὸν δ(ὲ): two
brothers...the one...the other; dual acc.
22 **προτίσας (ἔχει)...άτιμάσας (ἔχει):** ἔχω +
aor. pple (nom. sg.) is here periphrastic pf.
24 **κατὰ:** below...

θησαυρός, ὁ: treasure-house; treasure, 1
καλύπτω: to conceal, cover, 2
καλχαίνω: make dark and troubled, ponder 1
κασιγνήτος, ὁ: a kinsman; brother, 2
κηρύσσω: to be a herald, proclaim, 5
κρύπτω: to hide, cover, conceal, 6
κωκύω: to shriek, wail, cry, 3
μᾶλλον: more, rather, 4
νύξ, νυκτός, ἥ: a night, 1
νῶν: we two (gen. dat. dual), 3
οἰωνός, ὁ: large bird, bird of prey, 6
οὔνεκα: for the sake of, since, because (gen) 4
Πολυνείκης, -εος, ὁ: Polyneices, 5
προ-τίω: prefer in honor, deem worthy of, 1
πύλη, ἥ: gate, gates, 4
ὑπέρτερος, -η, -ον: higher, further; better, 2
χάρις, -ιτος, ἥ: favor, thanks; gratification, 6
χθών, χθονός, ἥ: earth, ground, land, 8
χρῆσις, -εως, ἥ: use, practice, 1

25 **τοῖς νεκροῖς:** among...; dat. compound adj.
26 **θανόντα:** acc. sg. aor. pple θνήσκω
27 **φασιν:** they say that...; people, 3rd pl. φημί
ἐκκεκηρῦχθαι: pf. pass. inf., ind. disc.
τὸ μὴ...καλύψαι...ἔân δ(ὲ): that one not...
nor...but...; articular infinitives, aor. and
pres., as subj. of ἐκκεκηρῦχθαι; τὸν νέκυν
is the object, τινα is acc. subject; inf. ἔάω
29 **οἰωνοῖς...εἰσορῶσι:** dat. interest, dat. pple
30 **πρὸς χάριν:** for the sake of...; ‘in regard
to a favor for’; χάριν is elsewhere a
preposition governing a preceding gen.

τοιαῦτά φασι τὸν ἀγαθὸν Κρέοντα σοὶ
κάμοι, λέγω γὰρ κάμε, κηρύξαντ' ἔχειν,
καὶ δεῦρο νεῖσθαι ταῦτα τοῖσι μὴ εἰδόσιν
σαφῆ προκηρύξοντα, καὶ τὸ πρᾶγμ' ἄγειν
οὐχ ὡς παρ' οὐδέν, ἀλλ' ὅς ἂν τούτων τι δρᾶ,
φόνον προκεῖσθαι δημόλευστον ἐν πόλει.
οὕτως ἔχει σοι ταῦτα, καὶ δείξεις τάχα
εἴτ' εὐγενῆς πέφυκας εἴτ' ἐσθλῶν κακή.

35

Ίσμ **τί δ'**, ὡς ταλαῖφρον, εἰ τάδ' ἐν τούτοις, ἐγὼ
λύουσ' ἀν τῇ 'φάπτουσα προσθείμην πλέον;

40

Άντ **εἰς ξυμπονήσεις καὶ ξυνεργάσει σκόπει.**

Ίσμ **ποιόν τι κινδύνευμα; ποῦ γνώμης ποτ' εἰ;**

Άντ **εἰ τὸν νεκρὸν ξὺν τῇδε κουφιεῖς χερί.**

Ίσμ **ἢ γὰρ νοεῖς θάπτειν σφ', ἀπόρρητον πόλει;**

Άντ **τὸν γοῦν ἐμὸν καὶ τὸν σόν ἦν σὺ μὴ θέλῃς**

45

ἀγαθός, -ή, -όν: good, brave, capable, 3

ἀμός, -ά, -όν: our, ours, (**ἡμός**) 1

ἀπόρρητος ον: forbidden, not to be spoken 1

γοῦν: certainly; at any rate, any way, 4

δείκνυμι: to point out, display, show, 4

δεῦρο: here, to this point, hither, 4

δημόλευστος, -α, -ον: publicly stoned, 1

ἐάν: εἰ ἂν, if (+ subj.), 2

ἐσθλός, -ή, -όν: good, noble, brave, 4

εὐ·γενής, -ές: well-born, noble-born, 2

ἔφ·άπτω: to tighten, cling on; lay hold of, 1

ἢ: in truth, truly (begins open question), 6

θάπτω: to bury, honor with funeral rites, 7

κηρύσσω: to be a herald, proclaim, 5

κινδύνευμα, -ατος τό: risk, danger; venture 1

κουφίζω (fut. κουφίεω): lift, raise; lighten, 1

λύω: to release, loosen, abolish, dissolve, 2

νέομαι: to come, go; return, come back, 1

νοέω: to think, have in mind, suppose, 3

πλέων, -οντος: more, greater, 7

ποῖος, -α, -ον: what sort of? what kind of? 6

ποῦ: where? 2

πρᾶγμα, -ματος, τό: action, deed, matter 6

πρό·κειμαι: to lie exposed, be set before, 4

πρό·κηρύσσω: to proclaim by herald, 2

προσ·τίθημι: to add, attribute, impose, give 2

σαφής, -ές: reliable, definite, clear, distinct, 2

σκοπέω: to examine, consider, behold, 3

συμ·πονέω: to work together, work with, 1

συν·εργάζομαι: accomplish together 1

σφεῖς: they; as sg. him, her, it, 5

ταλαῖ·φρω, ὁ ἦ: much-enduring, wretched³

τάχα: soon, presently; quickly, forthwith, 3

φόνος, ὁ: murder, homicide, slaughter, 2

31 **φασιν:** *they say that...;* 3rd pl. φημί
σοι καὶ (ε)μοι: *for...;* dat. of interest

32 **λέγω γὰρ καὶ (ε)μέ:** *(yes) for I say for me also;* original ἐμοί attracted into the acc.

κηρύξαντ(α) ἔχειν...νεῖσθαι: periphrastic pf. and pres. infns.; Κρέοντα is acc. subject

33 **τοῖσι...εἰδόσιν:** *to those...;* dat. pl. pple οἱδα; ind. object of προκηρύξοντα

34 **σαφῆ:** σαφέ-α, neut. pl. modifies ταῦτα
προκηρύξοντα: *intending to...;* fut. pple.
καὶ...ἄγειν: *and that he conducts...;*

35 **ὡς παρ(ὰ) ουδέν:** *not as if of no account;*
'as if equivalent to nothing,' qualifying πράγμα; ὡς indicates Creon's intent

(τοιτῷ) δος ἀν...δρᾶ: *(for this one)*

whoever...; general relative, ἀν + pres. subj.

36 **προκεῖσθαι:** *that...be set for;* φόνον subj.

37 **οὕτως ἔχει:** *are so;* 'are disposed this way'

38 **πέφυκας:** *you are born;* 2nd sg. φύω

ἐσθλῶν: *from...;* gen. of source

39 **τί...προσθείμην:** *what more would I add?;*
1st sg aor. potential opt. without ἀν

40 **λύουσα ἢ ἐφάπτουσα:** add 'knot,' as obj.

41 **σκόπει:** σκόπε-ε, sg. imper. ε-contract verb

42 **γνώμης:** partitive gen.; εἶ is 2nd sg. εἰμί

44 **ἢ γὰρ:** *truly in fact...?*; expresses surprise
σφ(ε): him; acc. σφεῖς translated as singular

45 **ἢν... (ε)θέλῃς:** *if...;* possible 'even if,' εάν

	ἀδελφόν· οὐ γάρ δὴ προδοῦσ' ἀλώσομαι.	
Ίσμ	ω σχετλία, Κρέοντος ἀντειρηκότος;	
Άντ	ἀλλ’ οὐδὲν αὐτῷ τῶν ἐμῶν μ’ εἴργειν μέτα.	
Ίσμ	οἵμοι. φρόνησον, ω κασιγνήτη, πατήρ ώς νῷν ἀπεχθῆς δυσκλεής τ’ ἀπώλετο, πρὸς αὐτοφώρων ἀμπλακημάτων διπλᾶς ὄψεις ἀράξας αὐτὸς αὐτουργῷ χερί. ἔπειτα μήτηρ καὶ γυνή, διπλοῦν ἔπος, πλεκταῖσιν ἀρτάναισι λωβᾶται βίον· τρίτον δ’ ἀδελφὸς δύο μίαν καθ’ ἡμέραν αὐτοκτονοῦντε τὰ ταλαιπώρω μόρον κοινὸν κατειργάσαντ’ ἐπαλλήλοιν χεροῖν. νῦν δ’ αὖ μόνα δὴ νὼ λελειμμένα σκόπει ὅσῳ κάκιστ’ ὄλούμεθ’, εἰ νόμου βίᾳ ψῆφον τυράννων ἢ κράτη παρέξιμεν.	50
		55
		60

ἀδελφός, ὁ: a brother, 6

ἀλίσκομαι: to be taken, be caught, 2

ἀμπλάκημα, -ατος τό: error, fault, offense, 1

ἀντι-λέγω: to speak against, deny, dispute, 1

ἀπ-εχθῆς, -ές: hated, hateful, 1

ἀπ-δλλυμι: to destroy, kill, ruin; mid. die 2

ἀράσσω: to strike, dash, beat, 2

ἀρτάνη, ἥ: a rope, noose, 1

αυτο-κτονώ: to kill one another, 1

αύτό-φωρος, -ον: caught in the act, self-detected, 1

αύτουργός, -ον: self-working, of a farmer, 1

βία, βιας, ἥ: violence, force, power, 3

βίος, ὁ: life, 6

δῆ: indeed, surely, really, certainly, just, 5

διπλοῦς, -ῆ, -ον: double, two-fold, 5

δύο: two, 5

δυσ-κλεής, -ές: infamous, inglorious, 1

ἐν-νοέω: to have in mind, notice, consider, 1

ἐπ-ἀλληλος, -η, -ον: one after another, 1

46 οὐ γάρ δῆ: *for...certainly not*

προδοῦσ(α): nom. aor. pple. προδίδωμι

ἀλώσομαι: fut. ἀλίσκομαι

47 Κρέοντος ἀντειρηκότος: *although...; gen. absolute, concessive in force; pf ἀντιλέγω*

48 οὐδὲν: *not at all; adv. acc. (inner acc.)*

αὐτῷ...μέτα: *there is a share for him; =*

μέτ-εστι, impersonal + dat. interest

τῶν ἐμῶν: *from... ; gen. of separation*

49 φρόνησον: aor. sg. imperative

50 ὡς...: *how...; ὡς modifies both adjectives*

ἔπ-ειτα: then, next, secondly, 5

ἔργω (είργω): shut up, shut in or out, bar, 1

ἡμέρα, ἥ: day (ἡμέρα) 5

κασιγνήτη, ἥ: sister, 2

κατ-εργάζομαι: to accomplish, achieve, 1

κράτος, -εος, τό: strength, power, 6

λείπω: to leave, forsake, abandon, 5

λωβάσομαι: to mutilate, maltreat, outrage, 1

μετά: with (+gen.); after (+ acc.), 5

νῶν: we two (gen. dat. dual), 3

ὄψις, -εως, ἥ: sight, vision; eyes, 1

παρ-εξ-έρχομαι: to pass by, transgress, 1

πλεκτός, -ῆ, -όν: braided, twisted, 1

προ-δίδωμι: to betray, deliver; give before, 3

σκοτέω: to examine, consider, behold, 3

σχέτλιος, -η, -ον: unflinching, headstrong, 1

ταλαί-πωρος, -ον: suffering, wretched, 1

τρίτος, -η, -ον: the third; adv. τρίτον 1

τύραννος, ὁ: sovereign, tyrant, 5

ψῆφος, ἥ: pebble; a vote; a resolution, 2

ἀπώλετο: *died; aor. mid. ἀπόλλυμι*

52 ἀράξας: nom. sg. aor. pple. ἀράσσω

54 πλεκταῖσιν ἀρτάναιοι: *with...; dat. means*

55 ἀδελφῶ...: dual, just as the pples below

μίαν καθ’ ἡμέραν: *over...; distributive use*

57 ἐπαλλήλοιν χεροῖν: *dual dat. of means*

58 λελειμμένα: *dual pf. pass with νῷ ‘us two’*

σκόπει: *σκόπε-ε, sg. imper. ε-contract verb*

59 ὅσῳ κάκιστα: *by how much the worst; dat.*

degree of difference; adverb; fut. ὅλλυμι

παρέξιμεν: *fut., a fut. more vivid condition*

ἀλλ’ ἐννοεῖν χρὴ τοῦτο μὲν γυναιχ’ ὅτι
ἔφυμεν, ὡς πρὸς ἄνδρας οὐ μαχουμένα.
ἔπειτα δ’ οὕτεκ’ ἀρχόμεσθ’ ἐκ κρεισσόνων,
καὶ ταῦτ’ ἀκούειν κάτι τῶνδ’ ἀλγίονα.
ἐγὼ μὲν οὖν αἰτοῦσα τοὺς ὑπὸ χθονὸς
ξύγγνοιαν ἵσχειν, ὡς βιάζομαι τάδε,
τοῖς ἐν τέλει βεβώσι πείσομαι· τὸ γάρ
περισσὰ πράσσειν οὐκ ἔχει νοῦν οὐδένα.

Ἄντ οὗτ’ ἀν κελεύσαμ’ οὗτ’ ἄν, εἰ θέλοις ἔτι
πράσσειν, ἐμοῦ γ’ ἀν ἥδεως δρώης μέτα.
ἀλλ’ ἵσθ’ ὅποιά σοι δοκεῖ, κεῖνον δ’ ἐγὼ
θάψω· καλόν μοι τοῦτο ποιούσῃ θανεῖν.
φίλη μετ’ αὐτοῦ κείσομαι, φίλου μέτα,
ὅσια πανουργήσασ’. ἐπεὶ πλείων χρόνος
οὖ δεῖ μ’ ἀρέσκειν τοῖς κάτω τῶν ἐνθάδε.

65

70

75

αἰτέω: to ask, ask for, beg, 3

ἀκούω: to hear, listen to, 6

ἀλγίων, -ον: more painful or grievous, 1

ἀρέσκω: to be pleasing to, satisfy (dat.), 4

βαίνω: to walk, step, go, 6

βιάζω: do violence to, force, compel, 3

δεῖ: it is necessary, must, ought (+ inf.), 5

θάπτω: to bury, honor with funeral rites, 7

ἐν-νοέω: to have in mind, notice, consider, 1

ἐνθάδε: here, hither, there, thither, 3

ἔπ-ειτα: then, next, secondly, 5

ἥδεως: sweetly, pleasantly, gladly, 2

ἵσχω: to have, hold back, check, restrain, 4

κείμαι: to lie, lie down, 6

κελεύω: to bid, order, command, exhort, 2

61 τοῦτο μὲν...ἔπειτα δ’: *on the one hand...*
‘in this on the one hand,’ acc. of respect

γυναῖ(κε): dual nom. pred. of aor. φύω

62 ὡς...μαχουμένα: *on the grounds that they
do not fight...;* ‘since,’ ὡς + pple indicates
alleged cause; pple is nom. pres. mid. dual
πρὸς: *against...*

63 οὕτεκα: *that; ‘the fact that,’* parallel to ὅτι
ἀρχόμεσθ(α): 1st pl. dual (often identical to
1st pl.) pass.; -μεσθα is equiv. to Attic μεθα
ἐκ κρεισσόνων: *by...;* gen. of agent

64 ἀκούειν: *so as to heed; ‘obey’* inf. of result
κάτι: *καὶ ἔτι;* crasis

τῶνδε: *than...;* gen. of comparison

65 ἐγὼ μὲν οὖν: *and so I* *on the one hand*
τοὺς ὑπὸ χθονὸς: *that those...;* acc. subject

κρεισσων, -ον: stronger, mightier, 2

μάχομαι: to fight, contend, quarrel, dispute, 1

μετά: with (+gen.); after (+ acc.), 5

νοῦς, ὁ: mind, thought, reason, attention, 5

ὅποιος, -α, -ον: which, of what sort or kind 4

ὅσιος, -η, -ον: pious, holy, hallowed, 2

οὕνεκα: for the sake of, since, because (gen) 4

παν-ουργέω: commit a crime, act a villain 1

πείθω: to persuade, trust; *mid.* obey, 2

περισσός, -ή, -όν: needless, excessive, 2

πλέων, -οντος: more, greater, 7

ποιέω: to do, make, create, compose, 6

σύγ-γνοια: forgiveness; acknowledgment, 1

τέλος, -εος, τό: end, result; office; tribute 6

66 ὡς βιάζομαι: *since...;* passive

τάδε: acc. of respect

67 τοῖς...βεβώσι: dat. pl. pf. pple βαίνω
ἐν τέλει: *in office;* i.e. in political office

πείσομαι: fut. πείθω

68 οὐκ...νοῦν οὐδένα: *makes not any sense*

69 ἀν κελευσαμι: *I would...;* potential opt.
(է)θέλοις...δράψης: *should...would;* fut. less
vivid; pres. optatives ἔθέλω, δράω

70 ἐμοῦ γ’...μέτα: *with me;* emphatic γε

71 ἵσθ(ι): *be...;* imperative, εἰμί

72 καλόν (ἐστι): *it is noble...;* inf. θνήσκω

74 ὅσια: *pious acts;* acc. pl. obj. of aor. pple
πλείων χρόνος (ἐστι): add a linking verb

75 ὅν : *during which (time);* acc. duration
τῶν ἐνθάδε: *than those here;* comparison

	έκει γάρ αἰεὶ κείσομαι· σοὶ δ' εἰ δοκεῖ, τὰ τῶν θεῶν ἔντιμον ἀτιμάσασ' ἔχε.	
Ίσμ	ἔγώ μὲν οὐκ ἄτιμα ποιοῦμαι, τὸ δὲ βίᾳ πολιτῶν δρᾶν ἔφυν ἀμήχανος.	
Άντ	σὺ μὲν τάδ' ἀν προύχοι· ἔγώ δὲ δὴ τάφον χώσουσ' ἀδελφῷ φιλτάτῳ πορεύσομαι.	80
Ίσμ	οἴμοι ταλαίνης, ὡς ὑπερδέδοικά σου.	
Άντ	μὴ μοῦ προτάρβει· τὸν σὸν ἔξόρθου πότμον.	
Ίσμ	ἀλλ' οὖν προμηνύσῃς γε τοῦτο μηδενὶ τοῦργον, κρυφῇ δὲ κεῦθε, σὺν δ' αὔτως ἔγώ.	85
Άντ	οἴμοι, καταύδα· πολλὸν ἔχθινων ἔσει σιγῶσ', ἐὰν μὴ πᾶσι κηρύξῃς τάδε.	
Ίσμ	θερμὴν ἐπὶ ψυχροῖσι καρδίαν ἔχεις.	
Άντ	ἀλλ' οἶδ' ἀρέσκουντος μάλισθ' ἀδεῖν με χρή.	
Ίσμ	εὶ καὶ δυνήσει γ· ἀλλ' ἀμηχάνων ἐρῆσ.	90

ἀ-μήχανος, -ον: without means; impossible 5
 ἀ-τιμάζω: to dishonor, slight, disregard, 4
 ἀ-τιμος, -ον: dishonored, disenfranchised, 2
 ἀδελφός, ὁ: a brother, 6
 ἀιεὶ: always, forever, in every case, 6
 ἀνδάνω: to please, delight, gratify (dat), 2
 ἀρέσκω: to please, satisfy, (dat.), 4
 αὕτως: in the same manner, just, as it is, 1
 βία, βίας, ἡ: violence, force, power, 3
 δῆι: indeed, surely, really, certainly, just, 5
 δύναμαι: to be able, can, be capable, 4
 ἔάν: εἰ ἄν, if (+ subj.), 4
 ἔκει: there, in that place, 3
 ἔν-τιμος, -ον: honored, in honor, 2
 ἔξ-ορθῶ: to set upright; straighten out, 1
 ἐράω: to love, to be in love with (gen), 3
 ἔχθιων, -ον: more hated or hateful, 1
 θερμός, -ή, -όν: hot, warm; subst. heat, 2
 καρδία, ἡ: the heart, 4

77 τῶν θεῶν: i.e. by the gods; subjective gen.
 ἀτιμάσασ(α) ἔχε: keep dishonoring...!
 78 ἄτιμα ποιοῦμαι: I consider (them)
 dishonored; i.e. the τὰ ἔντιμα
 τὸ...δρᾶν: in respect to acting; 'as for...'
 this articular inf. is an acc. of respect
 79 βίᾳ πολιτῶν: with violence against the
 citizens...; dat. of manner, objective gen.
 ἔφυν: I am by nature; 1st sg. aor. φύω
 80 ἀν προύχοι(σο): you could put forth... (as
 a pretext); 2nd sg. mid. pres. potential opt.
 82 ως: how...!

κατ-αυδάω: to speak out, speak plainly, 1
 κεῖμαι: to lie, lie down, 6
 κευθω: to cover up, enclose; hide, conceal, 2
 κηρύσσω: to be a herald, proclaim, 5
 κρυψῇ: in secret, secretly, 3
 μάλιστα: most of all; certainly, especially, 3
 ποιεω: to do, make, create, compose, 6
 πολίτης, ὁ: dweller of a city, citizen, 3
 πορεύμασι: to travel, traverse; enter, 2
 πότμος, ὁ: fate, lot, death, evil destiny, 5
 προ-έχω: put forth (as pretext); excel in, 2
 πρό-μηνύω: to denounce beforehand, 1
 προ-ταρβέω: to be fearful for (gen), 1
 σιγάω: to be silent, be still, hush, 1
 ὑπερ-δεῖδω: to fear exceedingly for (gen), 1
 φιλτάτος, -η, -ον: dearest, most beloved, 2
 χόω: to heap up, throw up, 2
 ψυχρός, -ά, -όν: cold, chill, frigid, 2

νήπερδέδοικα: I am afraid; pf.
 83 μὴ προτάρβει: προτάρβε-ε, sg. imper.
 ἔξόρθου: also imperative, ἔξόρθο-ε
 84 ἀλλ' οὖν...γε: well, at any rate at least...
 προμηνύσῃς: you should not...to anyone;
 prohibitive subjunctive (μὴ + aor. subj.)
 85 σὺν δέ κεύσω: with (you I will conceal it)
 86 ἔσει,...ἐάν...κηρύξῃς: future more vivid (ἐάν + aor. subj., 2nd sg. fut. dep. εἰμι)
 88 ἐπὶ ψυχροῖσι: for cold (deeds)
 89 οῖς...ἀδεῖν: (those) whom; aor inf ἀνδάνω
 90 εἰ...: yes, if you also have the power at least

Ἄντ οὐκοῦν, ὅταν δὴ μὴ σθένω, πεπαύσομαι.

Ίσμ ἀρχὴν δὲ θηρᾶν οὐ πρέπει τάμήχανα.

Ἄντ εἰ ταῦτα λέξεις, ἔχθαρεῖ μὲν ἐξ ἐμοῦ,
ἔχθρὰ δὲ τῷ θανόντι προσκείσει δίκη.

ἀλλ’ ἔα με καὶ τὴν ἐξ ἐμοῦ δυσβουλίαν

παθεῖν τὸ δεινὸν τοῦτο πείσομαι γάρ οὐ
τοσοῦτον οὐδὲν ὥστε μὴ οὐ καλῶς θανεῖν.

Ίσμ ἀλλ’ εἰ δοκεῖ σοι, στεῖχε τοῦτο δ’ ἵσθ’ ὅτι
ἄνους μὲν ἔρχει, τοῖς φίλοις δ’ ὄρθως φίλη.

Χορ ἀκτὶς ἀελίου, τὸ κάλ-

-λιστον ἐπταπύλω φανὲν

Θῆβα τῶν προτέρων φάσ,

ἔφανθης ποτ’, ὡ χρυσέας

ἀμέρας βλέφαρον, Διρκαί-

ων ὑπέρ ρέεθρων μολούσα,

95

100 στρ. α

105

ἀ-μήχανος, -ον: without means; impossible 5

ἄ-νοῦς, -οῦν: senseless, silly, foolish, 3

ἀέλιος,, ὁ: the sun, (elsewhere, ἥλιος) 2

ἀκτὶς, ἡ: ray, beam, 1

ἀρχή, ἡ: a beginning; rule, office, 4

βλέφαρον, τό: pl. eyelids, 3

δῆ: indeed, surely, really, certainly, just, 5

Διρκαῖος, -α, -ον: of Dirce, Dircean, 1

δυσ-βουλία, ἡ: ill counsel, poor advice, 2

ἐάω: to permit, allow, let be, suffer, 5

ἔμολον: go, come (aor. of βλάψκω.) 5

ἐπτά-πυλος, -ον: seven-gated, 2

ἔχθαίρω: to hate, detest, despise, 1

ἔχθρος, -ή, -όν: hated, hostile; enemy, 7

ἡμέρα, ἡ: day (**ἅμέρα**) 5

θάπτω: to bury, honor with funeral rites, 7

Θῆβαι, -ῶν, αἱ: Thebes (also in sg.), 9

θηράω: to hunt or chase, pursue, 2

ὄρθος, -ή, -όν: straight, upright, right, 9

ὅταν: ὅτε ἄν, whenever, 8

οὐκοῦν: well then, therefore, accordingly, 2

πάσχω: to suffer, experience, 7

παύω: to stop, make cease, 5

πρέπει: *impers.* it is fitting, it is suitable 1

πρόσ-κειμαι: lie out or exposed, be set out, 3

πρότερος, -α, -ον: before, in front; earlier, 1

ῥεῖθρον, τό: river, stream (**ῥεέθρον**) 3

σθένω: to be strong, have strength, 3

στεῖχω: to come or go, walk, proceed, 7

τοσοῦτος, -άντη, -ο: so great, much, many 4

ὑπέρ: on behalf of (gen); over, beyond (acc) 5

φάσ, τό: light, daylight, 3

χρύσεος, -η, -ον: golden, of gold, 2

ὥστε: so that, that, so as to, 7

91 ὅταν δὲ: at that very moment when...;

‘exactly when,’ general temporal clause
(ἄν + subj.); 1st sg. pres.

πεπαύσομαι: I will cease immediately; ‘I
will have ceased,’ fut. pf.

92 (τὴν) ἀρχὴν: to begin with; acc. of respect
θηρᾶν...τὰ ἀμήχανα: inf. θηράω

93 λέξεις: λέγω; emotional future more vivid
ἔχθαρε(σ)αι: 2nd sg. fut. pass. ἔχθαίρω

94 προσκείσε(σ)αι: you will be exposed; 2nd
sg. fut.; ἔχθρα is predicative: ‘as an enemy’

δίκη: *justly*; ‘with justice,’ dat. of manner

95 ἔα με καὶ τὴν...: ἔα-ε, sg. imperative, ἔαω

96 παθεῖν: aor. inf. πάσχω

τὸ δεινὸν τοῦτο: this terrible thing

πείσομαι: fut. πάσχω

μὴ οὐ: instead of just μὴ after negative verb

98 τοῦτο....ὅτι: ...this (namely) that...

ἵσθ(ι): imperative οἶδα

99 ἔρχε(σ)αι: 2nd sg. pres. mid. ἔρχομαι

100 ἀκτὶς: vocative, direct address

τὸ καλλιστον...φάσ: an appositive

101 ἐπταπύλω φθῆβα: to...; dat. ind. object
φανὲν: having appeared; aor. pass. pple

102 προτέρων: partitive + superlative καλός

103 ἔφανθης: 2nd sg. aor. pass. dep., φαίνω

χρυσέας ἀμέρας: gen. sg., in Attic, ἡμέρας

105 μολούσα: aor. pple ἔμολον with ἀκτὶς

τὸν λεύκασπιν Ἀργόθεν ἐκ-
 βάντα φῶτα πανσαγίᾳ
 φυγάδα πρόδρομον ὀξυτέρῳ
 κινήσασα χαλινῷ·
 ὃς ἐφ' ἡμετέρᾳ γὰρ Πολυνείκους
 ἀρθεὶς νεικέων ἐξ ἀμφιλόγων
 ὀξέα κλάζων
 ἀετὸς εἰς γάν ὡς ὑπερέπτα,
 λευκῆς χιόνος πτέρυγι στεγανός,
 πολλῶν μεθ' ὅπλων
 ξύν θ' ἵπποκόμοις κορύθεσσιν.
 στὰς δ' ὑπὲρ μελάθρων φονώ-
 σαισιν ἀμφιχανῶν κύκλῳ
 λόγχαις ἐπτάπυλον στόμα
 ἔβα, πρίν ποθ' ἀμετέρων

110

115

ἀντ. α

120

ἀετος, ὁ: eagle, (**αιετος**) 2

αἴρω: to take up, lift, raise up, get up, 3

ἀμέτερος, -α, -ον: our, ours (**ἡμέτερος**) 1 2

ἀμφι-λογος, -ον: disputatious; disputed, 1

ἀμφι-χάσχω: to gape around, surround, 1

Ἀργόθεν: from Argos, 1

βαίνω: to walk, step, go, 6

εἰς: into, to, in regard to (+ acc.), 28

ἐκ-βαίνω: step out, come from; turn out 1

ἐπτά-πυλος, -ον: seven-gated, 2

ἡμέτερος, -α, -ον: our, ours (**ἡμέτερος**) 2 1

ἱππό-κομος, -ον: decked with horse-hair, 2

ἵστημι: to make stand, set up, stop, establish 6

κινέω: set in motion, move; rouse, irritate, 3

κλάζω: to scream, 2

κόρυς, -υθος, ἡ: helmet, 2

κύκλος, ὁ: circle, ring; eyesocket 4

λεύκ-ασπις, -ιδος, ὁ, ἡ: white-shielded, 1

λευκός, -η, -όν: white, bright, brilliant, 3

λόγχη, ἡ: spear(head), javelin(head), 2

μέλαθρον, τό: roof-beam; roof, house, 1

μετά: with (+gen.); after (+ acc.), 5

νεῖκος, -εος τό: quarrel, strife, taunt, abuse; 2

ὅξυς, -εια, -ύ: sharp, piercing, fierce, 4

ὅπλον, τό: arms; implement, tool, 1

παν-σαγία, ἡ: in full armor, 1

Πολυνείκης, -εος, ὁ: Polyneices, 5

πρό-δρομος, ον: headlong, running forth, 1

πτερυξ, -υγος, ὁ: wing; bird, 1

στεγανός, -η, -όν: covered, sheathed, 1

στόμα, -ατος, τό: the mouth; entrance, 3

ὑπέρ-πέτομαι (aor. **ἔπτην**): fly over or past, 1

ὑπέρο: on behalf of (gen); over, beyond (acc) 5

φονάκω: be thirsty for blood, be murderous, 1

φυγάς, -άδος, ὁ, ἡ: fugitive, banished man, 2

φώς, **φωτός**, ὁ: man, 2

χαλινός, ὁ: a bridle, bit, 2

χιών, **χιόνος**, ἡ: snow, 2

106 **τὸν...φῶτα**: acc. obj. of κινήσασα
ἐκβάντα: acc. sg. aor. pple ἐκβαίνω

107 **πανσαγίᾳ**: dat. of manner

108 **φυγάδα**: as a exile; predicative acc.
ὅξυτέρῳ...χαλινῷ: dat. of means;
 comparative degree of ὅξυς

109 **κινήσασα**: aor. pple modifies ἄκτις (100)
πρόδρομον: i.e. in retreat

110 **ὅς**: he; 'this one,' demonstrative pronoun
ἐφ: against...

Πολυνείκους: subject. gen. with νεικέων

111 **ἀρθεὶς**: having taken up; i.e. attacked

nom. sg. aor. pass. deponent pple, **αἴρω**
ἐξ: because of...

112 **ὅξεα**: sharply; 'sharp cries,' inner acc.

113 **ἀετὸς...ῶς**: just as an eagle...; simile
ὑπέρεπτα: 3rd sg. aor. **ὑπέρ-πέτομαι**

114 **λευκῆς χιόνος**: gen. of quality

103 **ξύν**: σύν

117 **στὰς**: nom. sg. aor. pple **ἵστημι**
φονώσασιν...λόγχαις: dat. pl. of means

118 **κύκλῳ**: in a circle; dat. of manner

120 **ἔβα πρίν**: he left before...; 3rd sg. aor.
 βαίνω (Attic **ἔβη**)

Χορ αίμάτων γένυσιν πλησθῆ-
ναί τε καὶ στεφάνωμα πύργων
πευκάενθ' Ἡφαιστον ἐλεῖν.
τοῖος ἀμφὶ νῶτ' ἔταθη
πάταγος Ἄρεος, ἀντιπάλω
δυσχείρωμα δράκοντος.

125

Ζεὺς γὰρ μεγάλης γλώσσης κόμπους
ὑπερεχθαίρει, καὶ σφας ἐσιδὼν
πολλῷ ρέεύματι προσνισσομένους
χρυσοῦ καναχῆς ὑπεροπλίαις,
παλτῷ ρίπτεν πυρὶ βαλβῖδων
ἐπ' ἄκρων ἥδη
νίκην ὄρμῶντ' ἀλαλάξαι.

130

ἀντιτύπᾳ δ' ἐπὶ γῇ πέσε τανταλωθεὶς
πυρφόρος, ὃς τότε μαινομένα ξὺν ὄρμῳ

στρ. β

135

αἷμα, -ατος τό: blood, 3

ἄκρος, -η, -ον: topmost, excellent, 5

ἀλαλάζω: to cry out, shout ἀλαλάι, 1

ἀμφὶ: around, about, on both sides (dat, acc) 5

ἀντίπαλος ον: rival, one wrestling against, 1

ἀντί-τυπος, η, ον: resistent, rigid, repellent 1

Ἄρης, -εος, ὁ: Ares, god of bloody war, 4

βαλβίς, ἴδος, ἥ: goal; finishing-point (rope) 1

γένυς, -υος, ἥ: the under jaw, jaw, 1

γλῶσσα, ἥ: tongue, 6

δράκων, δράκοντος, ὁ: dragon, serpent, 2

δυσ-χείρωμα, τό: a thing hard to subdue, 1

εἰσ-οράω: to look upon, view, behold, 3

ἥδη: already, now, at this time, 4

Ἡφαιστος, ὁ: Hephaestus; fire 2

καναχή, ἥ: clang, ring, sharp sound, 1

κόμπος, ὁ: crash, noise, din, 1

μαίνομαι: to mad, rage, be furious, 4

νίκη, ἥ: victory in battle, 1

νῶτον, τό: back (of the body), 1

ὄρμάω: to set out, begin; set in motion, 3

όρμή, ἥ: assault, attack; push, onset, 1

παλτός, -ή, -όν: brandished, hurled, 1

πάταγος, ὁ: clatter, chatter, rattling, 1

πευκάεις, -εσσα, -εν: of pine, 1

πίμπλημι: to fill, fill full of (gen.) 2

προσ-νίσσομαι: to come to, approach, 1

πυρ-φόρος, ον: fire-bearing, torch-bearing, 1

πῦρ, -ος, τό: fire, 7

πύργος, ὁ: tower, turreted wall, 2

ρέεύμα, -ατος, τό: flow, stream, current, 1

ρίπτεω: to throw, cast, hurl, 1

στεφάνωμα, -ατος, τό: crown, 1

σφεῖς: they; as sg. him, her, it, 5

τανταλόμαι: to be balanced or swung, 1

τείνω: to stretch, extend, spread, direct, 4

τοῖος, -α, -ον: such, of such kind, such sort, 1

τότε: at that time, then, 6

ὑπερ-εχθαίρω: to hate exceedingly, 1

ὑπερ-οπτία, ἥ: arrogance/insolence in arms 1

χρυσός, ὁ: gold, 2

121 **ἀμετέρων αίματων:** partitive gen. object of πλησθῆναι; Attic ἡμετέρων

dragon; ‘for one wrestling...’ dat. interest

122 **τε καὶ...έλειν:** joins infs., aor. inf. αἱρέω

123 **πευκάεντ(α)** **Ἡφαιστον:** fire of pine-

(torches); acc. subj.; ‘fire’ by metonymy

124 **τοῖος...πάταγος Ἄρεος:** such a clatter of

battle; ‘battle’ or ‘war’ by metonymy

125 **ἀντιπάλω...δράκοντος:** for the rival of a

dragons; ‘for one wrestling...’ dat. interest

126 **ἐσιδὼν:** nom. sg. aor. pple εἰσοράω

127 **πολλῷ ρέεύματι:** in...; dat manner

128 **ὑπεροπλίαις:** with...; dat. of manner

129 **ρίπτει...όρμῶντα:** strikes the one setting

out upon the highest goals; i.e. the walls

130 **νίκην.: to cry ‘victory’;** inner acc., aor inf

131 **πέσε τανταλωθεὶς:** being swung, he fell;

aor. πίπτω; nom. sg. aor pass. pple

132 **ὄρμῃ..:** dat. sg., Attic ὄρμῃ

βακχεύων ἐπέπνει
ριπαῖς ἔχθιστων ἀνέμων.
εἴχε δ' ἄλλα τὰ μέν,
ἄλλα δ' ἐπ' ἄλλοις ἐπενώ-
μα στυφελίζων μέγας Ἄ-
ρης δεξιόσειρος.

140

ἐπτὰ λοχαγοὶ γάρ ἐφ' ἐπτὰ πύλαις
ταχθέντες ἵσοι πρὸς ἵσους ἔλιπον
Ζηνὶ τροπαίω πάγχαλκα τέλη,
πλήν τοῦν στυγεροῦν, ὡς πατρὸς ἐνὸς
μητρός τε μᾶς φύντε καθ' αὐτοῦν
δικρατεῖς λόγχας στήσαντ' ἔχετον
κοινοῦ θανάτου μέρος ἄμφω.
ἀλλὰ γάρ ἀ μεγαλώνυμος ἥλθε Νίκα
τῷ πολυαρμάτῳ ἀντιχαρεῖσα Θήβᾳ,
ἐκ μὲν δὴ πολέμων

145

ἀντ. β

150

ἄμφω: both (dual), 2

ἄνεμος, ὁ: wind, 2

ἀντι-χαίρω: to rejoice in response to (dat), 1

Ἄρης, -εος, ὁ: Ares, god of bloody war, 4

αὐτοῦ (ἐαυτοῦ), -ῆς, -οῦ: himself, her-, it- 7

βακχεύω: to rage, be in a frenzy, 1

δεξιό-σειρος, -η, -ον: spirited, impetuous, 1

δι-κρατής, -ές: double-slaying, -powerful, 1

ἐπι-νωμάτω: to distribute, dispense, 1

ἐπι-πνέω: to blow upon; breathe over, 1

ἐπτά: seven, 2

ἔχθιστος, -η, -ον: most hated, hostile, 1

θάνατος, ὁ: death, 2

ἵστημι: to make stand, set up, stop, establish 6

λείπω: to leave, forsake, abandon, 5

λόγχη, ἡ: spear(head), javelin(head), 2

136 ριπαῖς: dat. of means

137 εἴχε δ' ἄλλα τὰ μὲν: but things went otherwise; 'in another (way),' impf. ἔχω, dat. of manner

139 ἄλλα δ' ἐπ' ἄλλοις: some things upon some, other things upon others; the juxtaposition of ἄλλοις is distributive in force
ἐπενώματα: ἐπ-ενώματα-ε, 3rd sg. impf.

140 δεξιόσειρος: according to Jebb, this word refers to the spirited right-hand horse which drives on the entire team of chariot-horses

142 ταχθέντες: aor. pass. pple, τάσσω
ἐφ': on...

ἵσοι πρὸς ἵσους: equal against equal; i.e.

λοχαγός, ὁ: leader of armed band, captain, 1

μεγαλώνυμος, -ον: great-named, 1

μέρος, -έος, τό: a part, share, portion, 3

Νίκη, ἡ: Victory, Nike, 1

πάγχαλκος, -ον: all-bronze (arms, armor), 1

πλήν: except, but (+ gen.), 3

πόλεμος, ὁ: battle, fight, war, 1

πολυ-άρματος, -ον: with many chariots, 1

πύλη, ἡ: gate, gates, 4

ῥιπῆ, ἡ: force, rush, impulse, 2

στυγερός, -ή, -όν: wretched; hateful, hated 1

στυφελίζω: smite, strike hard, drive away, 1

τάσσω: to arrange, put in order, 2

τέλος, -εος, τό: end, result; office; tribute 6

τροπαῖος, -α, -ον: turning the battle, 1

seven against seven gates

143 ἔλιπον: aor. λείπω

Ζηνὶ τροπαῖος: for...; dat. interest, Zeus

τέλη: tributes; i.e. offerings, acc. τέλε-α

144 τοῦν στυγεροῦν: dual genitive

ὅς: who...; dual. nom. relative pronoun

145 φύντε: being born; dual nom. φύω

καθ' αὐτοῖν: against one another; κατ(ά)

έαυτοῖν; dual gen.

146 στήσαντ(ε): having set; dual aor. ἴστημι

ἔχετον: dual governs the acc. that follows

148 ἄλλὰ γάρ: but because...

149 ἀντιχαρεῖσα: nom. aor. deponent pple

150 ἐκ..νῦν: from the recent wars; i.e. 'after'

τῶν νῦν θέσθαι λησμοσύναν,
θεῶν δὲ ναοὺς χοροῖς
παννυχίοις πάντας ἐπέλ-
θωμεν, ὁ Θήβας δ' ἐλελί-
χθων Βάκχιος ἄρχοι.
ἀλλ' ὅδε γὰρ δὴ βασιλεὺς χώρας,
Κρέων ὁ Μενοικέως ἄρχων νεοχμὸς
νεαραῖσι θεῶν ἐπὶ συντυχίαις
χωρεῖ, τίνα δὴ μῆτιν ἐρέσσων,
ὅτι σύγκλητον τήνδε γερόντων
προϋθετο λέσχην,
κοινῷ κηρύγματι πέμψας;

Κρέ ἄνδρες, τὰ μὲν δὴ πόλεος ἀσφαλῶς θεοὶ¹⁵⁵
πολλῷ σάλῳ σείσαντες ὥρθωσαν πάλιν.
ἡμᾶς δ' ἔγὼ πομποῖσιν ἐκ πάντων δίχα
ἔστειλ ἱκέσθαι τοῦτο μὲν τὰ Λαῖον

155

160

165

ἀ-σφαλής, -ές: not liable to fall, safe, secure 2
ἄρχων, -οντος, ὁ: ruler, commander, chief, 1
Βάκχιος, ὁ: Bacchus, Dionysus, 1
βασιλεύς, ὁ: a king, chief, 3
γέρων, -όντος, ὁ: old man, 2
δίχα: in two, apart, asunder, 1
ἐλελίχθων, -ον: earth-shaking, 1
ἐπ-έρχομαι: come to, approach, assault, 2
ἐρέσσω: to put into motion, row, ply, 1
ἰκνέομαι: to come to, attain, reach, 3
κήρυγμα, -ατος τό: proclamation, mandate 3
Λάιος, ὁ: Laius, 1
λέσχη, ἡ: council council-hall; lounge, 1
λησμοσύνη, ἡ: forgetfulness, 1
Μενοικέυς, -έως, ὁ: Menoeceus, 3
μῆτις, ἡ: counsel, plan, cunning, skill, 1
ναός, τό: temple, shrine, 2

- 151 **θέσθαι:** let us make (for ourselves);
inf. as imperative, aor. mid. τίθημι
153 **ἐπέλθωμεν:** let us...; hortatory aor. subj.
Θήβας: (*land*) of Thebes; objective gen.
object of pple ἐλελίχθων
- 154 **ἄρχοι:** may...lead!'; i.e the dance,
optative of wish
- 155 **δδε...δὴ:** right here; 'exactly this one,' as
if the chorus points as Creon approaches
- χώρας: gen. sg.
- 156 **ὁ Μενοικέως:** the (son) of Menoeceus
- 157 **νεαραῖσι...ἐπὶ συντυχίαις:** in new
circumstances

νεαρός, -α, -ον: young, youthful, 1
νεοχμός, -όν: new, 1
ὅρθώ: to set straight, set upright, 4
πάλιν: again, once more; back, backwards, 2
παν-νύχιος, -ον: all night long or through, 1
πέμπω: to send, conduct, convey, dispatch, 2
πομπός, ὁ: escort, guide, messenger, 1
προ-τίθημι: to propose, set forth, 4
σάλος, ὁ: tossing, rolling; swell (of waves), 1
σείω: shake, move back and forth, agitate, 4
στέλλω: to send, set forth; arrange, 1
σύγ-κλητος ὁν: called together, summoned 1
συν-τυχία, ἡ: circumstance; incident, event, 1
τίθημι: to set, put, place, arrange, 6
χορός, ὁ: a dance, chorus, 1
χωρέω: to go, come; have room for, 4
χώρα, ἡ: land, region, area, place, 2

- 158 **τίνα δὴ μῆτιν:** exactly what counsel...
159 **ὅτι...προϋθετο:** (namely) that...; aor.
mid. προτίθημι, in apposition to μῆτιν
161 **κοινῷ κηρύγματι:** with a common
mandate; dat. of means
πέμψας: nom. sg. aor. pple. πέμπτω
162 **ἄνδρες:** vocative, direct address
τὰ μὲν...πόλεος: the affairs fo the city
δὴ: now; temporal
163 ὥρθωσαν: 3rd pl. aor. ὥρθώω
164 **ἐκ πάντων δίχα:** apart from all others
165 **τοῦτο μὲν:** as for this on the one hand
'in respect to this....' acc. of respect

σέβοντας εἰδὼς εὖ θρόνων ἀεὶ κράτη,
 τοῦτ' αὐθις, ἡνίκ' Οἰδίπους ὄρθου πόλιν,
 κἀπεὶ διώλετ', ἀμφὶ τοὺς κείνων ἔτι
 παῖδας μένοντας ἐμπέδοις φρονήμασιν.
 ὅτ' οὖν ἐκεῦνοι πρὸς διπλῆς μοίρας μίαν
 καθ' ἡμέραν ὠλοντο παίσαντές τε καὶ
 πληγέντες αὐτόχειρι σὺν μιάσματι,
 ἐγὼ κράτη δὴ πάντα καὶ θρόνους ἔχω
 γένους κατ' ἀγχιστεῖα τῶν δλωλότων.
 ἀμήχανον δὲ παντὸς ἀνδρὸς ἐκμαθεῖν
 ψυχὴν τε καὶ φρόνημα καὶ γνώμην, πρὶν ἀν
 ἀρχαῖς τε καὶ νόμοισιν ἐντριβῆς φανῆ.
 ἐμοὶ γὰρ ὅστις πᾶσαν εὐθύνων πόλιν
 μὴ τῶν ἀρίστων ἀπτεται βουλευμάτων
 ἀλλ' ἐκ φόβου του γλῶσσαν ἐγκλήσας ἔχει

170

175

180

ἀ-μήχανος, -ον: without means; impossible 5
ἀγχιστεία, τά: kinship; right of kinship, 1
ἀεί: always, forever, in every case, 6
ἀμφί: around, about, on both sides (dat, acc) 5
ἄπτω: to fasten, join; *mid.* touch, grasp, 1
ἄριστος, -η, -ον: best, most excellent, 3
ἀρχή, ἥ: a beginning; rule, office, 4
αὐθίς: back again, later, 5
αὐτό-χειρ, -ος, ὁ, ἥ: with one's own hand, 5
βούλευμα, -ατος, τό: purpose, plan, design 2
γένους, -εος, ὁ: offspring, tribe, stock, race, 7
γλῶσσα, ἥ: tongue, 6
δι-δλλυμι: to destroy utterly, kill; *mid.* die 2
διπλοῦς, -ῆ, -οῦν: double, two-fold, 5
ἐγ-κλείω: to shut in, enclose, 2
ἐκ-μαθάνω: to learn well or thoroughly, 1
ἔμ-πεδος, -ον: steadfast, (standing) firm, 1

- 166 **σέβοντας:** modifies ύμᾶς above
εἰδὼς: nom. sg. pf. pple οἶδας
κράτη: κράτε-α, neuter acc. pl.
- 167 **τοῦτο αὐθίς:** *again as for this;* i.e. ‘on the other hand’ acc. respect, a reply to 165
ὄρθου: ὄρθο-ε; 3rd sg. impf. ὄρθω
- 168 **κἀπει:** καὶ ἐπει
διώλετ(ο): aor. mid. διόλλυμι
ἀφφι...μένοντας: *remaining around...*; modifies ύμᾶς; τοὺς παῖδας is the obj.
κείνων: *of those;* Oedipus and Laius
- 170 **ὅτ(ε):** since
πρὸς: *from....;* ‘from the side of...’

ἐν-τριβής, -ές: versed in, well-worn in, 1
εὐθύνω: to steer straight, straighten, 2
ἡμέρα, ἥ: day (**ἡμέρα**) 5
ἥνικα: at which time, when, since, 1
θρόνος, ὁ: chair, seat, 4
κράτος, -εος, τό: strength, power, 6
μένω: to stay, remain, 4
μίασμα, -ατος, τό: pollution, defilement, 3
μοίρα, ἥ: lot, fate, share; portion, 2
Οἰδίπους, ὁ: Oedipus, Antigone’s father, 6
ὅρθόω: to set straight, set upright, 4
ὅτε: when, at some time, 2
παίω: to strike, beat, dash, smite, 4
πλήσσω: to strike, beat, 2
φόβος, ὁ: fear, terror, panic, 4
φρόνημα, τό: thought, purpose, resolve, 6

- 171 **μίαν καθ' ἡμέραν:** over a single day
ῳλοντο: aor. mid. δλλυμι
 172 **πληγέντες:** aor. pass. pple πλήσσω
 173 **κράτη:** κράτε-α, neuter acc. pl.
δή: now; temporal
 174 **δλωλότων:** pf. act. pple δλλυμι
 175 **ἀμήχανον (ἐστι):** (*it is*) impossible
 176 **πρὶν ἀν...φανῆ:** until...; ἀν + 3rd sg. aor. subj. φαίνω; general temporal clause
 179 **ἀπτεται:** *lay hold of* + partitive gen.
 180 **του:** *some;* gen. sg. τινός
ἐγκλήσας ἔχει: periphrastic pf. (aor. pple
 ἐγκλείω + ἔχω)

κάκιστος εἶναι νῦν τε καὶ πάλαι δοκεῖ·
 καὶ μεῖζον ὅστις ἀντὶ τῆς αὐτοῦ πάτρας
 φίλον νομίζει, τοῦτον οὐδαμοῦ λέγω.
 ἐγὼ γάρ, ἵστω Ζεὺς ὁ πάνθ' ὄρῶν ἀεί,
 οὔτ' ἂν σιωπήσαιμι τὴν ἄτην ὄρῶν
 στείχουσαν ἀστοῖς ἀντὶ τῆς σωτηρίας,
 οὔτ' ἂν φίλον ποτ' ἄνδρα δυσμενῆ χθονὸς
 θείμην ἔμαυτῷ, τοῦτο γιγνώσκων ὅτι
 ἥδ' ἐστὸν ἡ σώζουσα καὶ ταύτης ἔπι
 πλέοντες ὄρθῆς τοὺς φίλους ποιούμεθα.
 τοιοῦσδ' ἐγὼ νόμοισι τήνδ' αὔξω πόλιν,
 καὶ νῦν ἀδελφὰ τῶνδε κηρύξας ἔχω
 ἀστοῖσι παῖδων τῶν ἀπ' Οἰδίπου πέρι.
 Ἐτεοκλέα μέν, δις πόλεως ὑπερμαχῶν
 ὅλωλε τῆσδε, πάντ' ἀριστεύσας δόρει,

185

190

195

- ἀδελφός, ἡ, ὁν: akin to, related to, sibling to, 1
 ἀεί: always, forever, in every case, 6
 ἀντὶ: instead of, in place of (+ gen.), 4
 ἀριστεύω: to be the best, be the noblest, 1
 ἀστός, -ή, -όν: townsman, citizen, 4
 αὔξάνω: to increase, augment, 1
 αύτοῦ (ἐαυτοῦ), -ῆς, -οῦ: himself, her-, it- 7
 γιγνώσκω: to come to know, learn, realize, 6
 δόρυ, δορ(ατ)ός, τό: spear, tree, stem 3
 δυσ-μενής -ές: ill-willed, ill-minded, hostile 2
 ἐμαυτοῦ, -ῆς, -οῦ: myself, 6
 Ἐτεοκέτης, -εος, ὁ: Eteocles, 2
 κηρυσσω: to be a herald, proclaim, 5
 μεῖζων, -ον: greater, bigger, better (μέγας) 7

- 181 κάκιστος....ὅστις..νομίζει: whoever...; a long relative clause, antecedent τοῦτον
 κάκιστος: predicate governed by inf. εἰμί
 πάλαι δοκεῖ: has seemed for a long time;
 πάλαι suggests pres. perfect
 182 μεῖζον...φίλον: a friend more important;
 μεῖζον is an masc. sg. acc. predicate in a double acc. construction
 αύτοῦ: reflexive ἐαυτοῦ
 183 τούτο (εἶναι) οὐδαμοῦ: that...; ind. disc.
 184 ἵστω: let...; 3rd sg. imperative
 185 ἀν σιωπήσαιμι....ἄν...θείμην: I would not...; both potential aor. opt.; nom. sg. pple ὄράω is conditional in sense
 186 ἀστοῖς: for...; dat. of interest
 187 ἀν θείμην: I would not make (acc) (acc); aor. mid. tίθημι; governs a double acc.

- νομίζω: believe, consider, deem, hold, 2
 Οἰδίπους, ὁ: Oedipus, Antigone's father, 6
 οὐδαμοῦ: nowhere, 1
 παῖς, παιδός, ὁ, ἡ: child, boy, girl; slave, 31
 πάλαι: long ago, long, all along, 5
 πατρή, ἡ: fatherland, native land, 1
 περ: around, about, concerning, 6
 ποιέω: to do, make, create, compose, 6
 σιωπάς: to keep silence, be silent, 1
 στείχω: to come or go, walk, proceed, 7
 σωτηρία, ἡ: salvation; safety, security, 2
 τίθημι: to set, put, place, arrange, 6
 τοιοῦσδε, -άδε, -όνδε: such, this (here) sort, 7
 ὑπερ-μαχέω: to fight for or on behalf of, 1

- 188 ὅτι: (namely) that; apposition to τοῦτο
 189 ἥδ(ε): this here (polis)
 ἡ σφῆζουσα: the one bearing (us) safely;
 'the one saving (us)', pple σφῆζω
 190 ταύτης ἔπι...ὄρθῆς: on this straight (course); ἐπὶ ταύτης ὄρθῆς ; ἐπὶ may governs a gen. of motion towards
 πλέοντες: pple πλέω
 191 αὔξω: 1st sg. fut. αὔξάνω
 192 ἀδελφὰ τῶνδε: related to these things;
 or 'akin to these,' lit. 'siblings of these'
 193 παῖδων...πέρι: περὶ παῖδων, anastrophe
 194 Ἐτεοκλέα μέν...κρύψαι: (namely) that they...Eteocles...; acc. object in ind. disc.
 195 ὅλωλε: pf. ὅλλυμι
 πάντα: in all things; acc. respect
 δόρει: in the spear; dat. respect or means

τάφῳ τε κρύψαι καὶ τὰ πάντ’ ἀφαγνίσαι
 ἀ τοῦς ἀρίστοις ἔρχεται κάτω νεκροῖς.
 τὸν δ’ αὐτὸν ξύναιμον τοῦδε, Πολυνείκη λέγω,
 ὃς γῆν πατρώαν καὶ θεοὺς τοὺς ἐγγενεῖς
 φυγὰς κατελθὼν ἡθέλησε μὲν πυρὶ
 πρῆσαι κατ’ ἄκρας, ἡθέλησε δὲ αἴματος
 κοινοῦ πάσασθαι, τοὺς δὲ δουλώσας ἄγειν,
 τοῦτον πόλει τῇδε ἐκκεκήρυκται τάφῳ
 μήτε κτερίζειν μήτε κωκύσαι τινα,
 ἐᾶν δὲ ἄθαπτον καὶ πρὸς οἰωνῶν δέμας
 καὶ πρὸς κυνῶν ἐδεστὸν αἰκισθέν τ’ ἵδεῖν.
 τοιόνδε ἐμὸν φρόνημα, κούποτ’ ἔκ γ’ ἐμοῦ
 τιμὴν προέξουσ’ οἱ κακοὶ τῶν ἐνδίκων·
 ἀλλ’ ὅστις εὔνους τῇδε τῇ πόλει, θανὼν
 καὶ ζῶν ὁμοίως ἐξ ἐμοῦ τιμήσεται.

200

205

210

- ἄ-θαπτος, -ον:** unburied, 3
αἰκίζω: to maltreat, spoil, plague, torment, 2
αἷμα, -ατος τό: blood, 3
ἄκρος, -η, -ον: topmost, excellent, 5
ἄριστος, -η, -ον: best, most excellent, 3
ἀφαγνίζω: to consecrate, purify, 1
δέμας, τό: bodily frame, body, build, 3
δουλόδω: to enslave, make a slave, 1
έάω: to permit, allow, let be, suffer, 5
ἐγ-γενής, -ές: innate, of one's family, 2
ἐδεστός, -ή, -όν: eatable, eaten, consumable 1
ἐκ-κηρύσσω: to proclaim by herald, 2
ἐν-δικος, -ον: just, right, legitimate, 1
εύ-νους, -ουν: good-willed, kind, friendly, 1
κατ-έρχομαι: to return; descend, 3
κρύπτω: to hide, cover, conceal, 6
κτερίζω: bury with honors (κτερεῖζω), 1
κύων, κυνός, δ, ἥ: dog, 5
- κωκύω:** to shriek, wail, cry, 3
οἰωνός, δ: large bird, bird of prey, 6
ὅμοιος, -η, -ον: like, similar; *adv* likewise, 3
οὐ-ποτε: not ever, never, 2
πατέομαι: to eat, partake of, enjoy, 2
παταρῷος, η, -ον: of one's father, ancestral 7
Πολυνείκης, -εος, δ: Polyneices, 5
πρήθω: to burn; blow up, spout, 1
προ-έχω: put forth (as pretext); excel in, 2
πῦρ, -ος, τό: fire, 7
σύν-αιμος, -ον: of common blood, kindred, 4
τῇδε: here; in this way, thus, 3
τιμάω: to honour, value, esteem, 7
τιμή, ἥ: honor, 3
τοιόσδε, -άδε, -όνδε: such, this (here) sort, 7
φρόνημα, τό: thought, purpose, resolve, 6
φυγάς, -άδος, δ, ἥ: fugitive, banished man, 2

196 **τάφῳ:** dat. of means**κρύψαι...ἀφαγνίσαι:** *that (they)....;* aor.

inf., Ἐτεοκλέας is the acc. object

τὰ πάντ(α)...ά: *all the (offerings) which;*
the notion of rites or offerings is implied in the relative clause197 **τοῖς ἀρίστοις...νεκροῖς:** *comes to the noblest dead below;* dat. of interest198 **Πολυνείκη:** Πολυνείκε-α, 3rd decl. acc.**λέγω:** *I mean*199 **κατελθὼν:** aor. pple καθέρχομαι200 **ἡθέλησε:** aor. ἡθέλω201 **πρῆσαι:** aor. inf. πρῆθω + dat. means**κατὰ ἄκρας:** *down from the top; gen., i.e. from top to bottom*202 **κοινοῦ:** i.e. kin, of shared kin.**πάσασθαι:** aor. πατέομαι + partitive gen.**τοὺς δὲ...ἄγειν:** *to lead away some (kin);*203 **πόλει τῇδε:** *to this city;* dat. ind. object**ἐκεκήρυκται:** *it has been proclaimed*205 **έᾶν:** *but to let it be;* inf. έάω**πρὸς:** *by...;* gen. of agent206 **αἰκισθέν:** aor. pass. pple. αἰκίζω**ἵδεῖν:** explanatory aor. inf. ὥράω208 **προέξουσι:** *will excel in (acc) over (gen)*209 **θανὼν, ζῶν:** aor., pres. pple, θυνήσκω

Χορ σοὶ ταῦτ’ ἀρέσκει, παῖ Μενοικέως Κρέον,
τὸν τῇδε δύσνουν κὰς τὸν εὔμενῆ πόλει·
νόμω δὲ χρῆσθαι παντί που πάρεστί σοι
καὶ τῶν θανόντων χώπόσοι ζῶμεν πέρι.

Κρέ ὡς ἀν σκοποὶ νῦν εἴτε τῶν εἰρημένων.

215

Χορ νεωτέρῳ τῷ τοῦτο βαστάζειν πρόθεις.

Κρέ ἀλλ’ εἴσ’ ἐτοῦμοι τοῦ νεκροῦ γ’ ἐπίσκοποι.

Χορ τί δῆτ’ ἀν ἄλλο τοῦτ’ ἐπεντέλλοις ἔτι;

Κρέ τὸ μὴ 'πιχωρεῖν τοῖς ἀπιστοῦσιν τάδε.

Χορ οὐκ ἔστιν οὕτω μῶρος δις θανεῖν ἐρᾶ.

220

Κρέ καὶ μὴν ὁ μισθός γ’, οὗτος ἀλλ’ ὑπ’ ἐλπίδων
ἄνδρας τὸ κέρδος πολλάκις διώλεσεν.

Φύλ ἄναξ, ἐρῶ μὲν οὐχ ὅπως τάχους ὑπο
δύσπνους ἰκάνω κοῦφον ἔξαρας πόδα.

πολλὰς γὰρ ἔσχον φροντίδων ἐπιστάσεις,

225

ἀ-πιστέω: disbelief, disobey, distrust +dat 3

ἀρέσκω: to please, satisfy, (dat.), 4

βαστάζω: to raise, lift up, bear, carry, 1

δῆτα: certainly, to be sure, of course, 7

δι-όλλυμι: to destroy utterly, kill, 2

δύσ-νοις, -ουν: ill-willed, ill-disposed, 1

δύσ-πνοις, -ουν: breathless; contrary wind, 2

ἔξ-αίρω: to lift up, life off (the ground), 1

ἐπ-εν-τέλλω: to command in addition, 1

ἐπί-σκοπος, ὁ: overseer, look-out, 2

ἐπι-χωρέω: to give way, yield; go against, 1

ἐπίστασις, ἡ: a stopping, stop, halting, halt, 1

ἐράω: to love, to be in love with, 3

ἐρέω: I will say or speak, 4

ἐτοῖμος, -η, -ον: ready, prepared, at hand, 2

εὐ-μενής, -ές: good-willed, kind, 2

ἰκάνω: to approach, come, arrive, reach, 1

κοῦφος, -η, -ον: light, agile, 1

211 **ταῦτ(α)**: neut. pl. subject of 3rd sg. verb
παῖ...**Κρέον**: vocative, direct address

212 **κάς**: καὶ εἰς; εἰς, ‘toward’ governs both

accusatives; καὶ joins the accusatives

τῇδε πόλει: dat. interest

214 **τῶν θανόντων**: θυήσκω, object of περί
χώποδοι: καὶ (ἡμῶν) ὅποσοι; a relative
clause, the lost antecedent is obj. of περί

215 **ώς**: (*consider*) how...

ἀν...εἴτε: you could be; potential opt. εἰμί

τῶν εἰρημένων: pf. pass. pple λέγω (ερ)

216 **νεωτέρῳ**: comparative, νέος

τῷ: a, some; indefinite τινι

Μενοικεύς, -έως, ὁ: Menoeceus, 3

μήν: truly, surely, 7

μισθός, ὁ: wages, pay, hire, 3

μῶρος, -α, -ον: foolish, stupid, sluggish, 3

ὅμως: nevertheless, however, yet, 2

ὅποσος, -α, -ον: how much, many, or great, 1

παῖς, παιδός, ὁ, ἡ: child, boy, girl; slave, 31

περὶ: around, about, concerning, 6

πολλάκις: many times, often, frequently, 1

που: anywhere, somewhere; I suppose, 4

πούς, ποδός, ὁ: a foot; a (sheet) of sail, 5

προ-τίθημι: to propose, set forth, 4

σκοπός, ὁ: watchman, scout; mark, aim, 2

τάχος, τό: speed, swiftness, 1

τῇδε: here; in this way, thus, 3

φροντίς, -ιδός, ἡ: deliberation, thought, 1

χράομαι: to use, employ, possess (+ dat.), 1

πρόθεις: sg. aor. imperative προ-τίθημι

217 **εἴσ(ιν)**: 3rd pl. pres. εἰμί

218 **τί δῆτα**: what then...; δῆτα is inferential

ἄν...ἐπεντέλλοις: would...; potential opt.

219 **τὸ...ἐπιχωρεῖν**: not to...; articular inf.

220 **οὐκ ἔστιν**: there is not (anyone)

221 **καὶ μὴν...γέ**: and indeed this is the cost

ὑπὸ ἐλπίδων: because of...; gen. of cause

222 **διώλεσεν**: gnomic aor. διόλλυμι

223 **ἐρῶ...ὅπως**: I will not say how; ἐρέω

τάχους ὑπο: because of...; ὑπὸ τάχους

224 **ἔξαρας**: nom. sg. aor. pple. ἔξαίρω

225 **ἔσχον**: 1st sg. aor. ἔχω

όδοῖς κυκλῶν ἐμαυτὸν εἰς ἀναστροφήν.
ψυχὴ γὰρ ηὔδα πολλά μοι μυθουμένη·
τάλας, τί χωρεῖς οἴ μολὼν δώσεις δίκην;
τλήμων, μενεῖς αὖ; κεὶ τάδ' εἴσεται Κρέων
ἄλλου παρ' ἀνδρός, πῶς σὺ δῆτ' οὐκ ἀλγύνει;

230

τοιαῦθ' ἐλίσσων ἥνυτον σχολῇ βραδύς.
χοῦτως ὄδὸς βραχεῖα γίγνεται μακρά.
τέλος γε μέντοι δεῦρ' ἐνίκησεν μολεῦν
σοί. κεὶ τὸ μηδὲν ἔξερῶ, φράσω δ' ὅμως·
τῆς ἐλπίδος γὰρ ἔρχομαι δεδραγμένος,

235

τὸ μὴ παθεῖν ἀν ἄλλο πλὴν τὸ μόρσιμον.

Κρέ τί δ' ἐστὶν ἀνθ' οὐ τήνδ' ἔχεις ἀθυμίαν;

Φύλ φράσαι θέλω σοι πρῶτα τάμαυτοῦ· τὸ γὰρ

πρᾶγμ' οὐτ' ἔδρασ' οὐτ' εἶδον ὅστις ἦν ὁ δρῶν,

οὐδὲ ἀν δικαίως ἐσ κακὸν πέσοιμί τι.

240

ἀ-θυμία, ἡ: fainthearted, disheartened, 1

ἀλγύνω: to pain, distress, grieve, 2

ἀνα-στροφή, ἡ: overturning; return 1

ἀντὶ: instead of, in place of (+ gen.), 4

ἀνύω, ἀνύτω: reach, accomplish, complete 4

αὐδάκω: to call out, address, speak, 2

βλώσκω: to go, come, (aor. μολ-), 5

βραδύς, -εῖα, -ύ: slow, 1

βραχύς, -έα, -ύ: short, brief, 2

γίγνομαι: to come to be, become, be born, 6

δεῦρο: here, to this point, hither, 4

δῆτα: certainly, to be sure, of course, 7

δίδωμι: to give, offer, grant, provide, 6

δράσσομαι: to grasp, lay hold of (gen) 1

ἐλίσσω: to wind or turn around, revolve, 1

ἐμαυτοῦ, -ῆς, -οῦ: myself, 6

ἔμοιον: go, come (aor. of βλώσκω), 5

ἔξ-ερέω: I will say or speak out, utter aloud, 2

κυκλέω: to wheel about, circle, 1

μακρός, -ή, -όν: long, far, distant, large, 4

μέντοι: however, nevertheless; certainly, 7

μένω: to stay, remain, 4

μόρσιμον, τό: destiny, fate; doom, 1

μυθέομαι: to say, speak of, mention, declare 1

νικάω: to conquer, defeat, win, 3

όδός, ἡ: road, way, path, journey, 7

οἵ: whither, to where, 1

ὅμως: nevertheless, however, yet, 2

πάσχω: to suffer, experience, 7

πλήν: except, but (+ gen.), 3

πρᾶγμα, -ματος, τό: action, deed, matter 6

πρῶτος, -η, -ον: first, earliest, 4

πῶς: how? in what way? 5

σχολή, ἡ: leisure, ease, free time, 4

τέλος, -εος, τό: end, result; office; tribute 6

τλήμων, ὁ ἡ: wretched, suffering, enduring 2

φράζω: to point out, tell, indicate, 5

χωρέω: to go, come; have room for, 4

225 δόδοις: dat. place where

226 ηὔδα: ηὔδα-ε, 3rd sg. impf. αὐδάκω

πολλά: many things; acc. dir. object

227 τί: why

οῖ: to where; relative adv. with pple

μολών: aor. pple ἔμοιον

δώσεις: i.e. pay a penalty; fut. δίδωμι

229 μενεῖς: μενεῖς, fut. μένω

κεὶ: καὶ εἰ

εἴσεται: fut. deponent. οῖδα

230 ἀλγύνει: ἀλγύνε(σ)αι; 2nd sg. passive

231 ἥνυτον: 1st sg. impf. ἀνύω

σχολῇ: at leisure; dat. of manner

232 χοῦτως: καὶ οὔτως

233 τέλος γε: finally, however; adverbial acc.

ἐνίκησεν: it won out; the inf. is subject

234 σοι: to you; 'for you,' dat. of interest

τὸ μήδεν: i.e. nothing good

235 δεδραγμένος: pf. pass. pple δράσσομαι

236 τὸ μὴ παθεῖν: namely that...; aor. πάσχω

237 ἀνθ' οὗ: on account of which

238 (ἐ)θέλω: governs aor. inf.

239 εἶδον: 1st sg. aor. ὄράω

ἄν...πέσοιμι: I would fall; potential, πίπτω

- Κρέ** εὖ γε στοχάζει κάποιφάργυνσαι κύκλω
τὸ πράγμα· δηλοῖς δ’ ὡς τι σημανῶν νέον.
Φύλ τὰ δεινὰ γάρ τοι προστίθησ’ ὅκνον πολύν.
Κρέ οὔκουν ἐρεῖς ποτ’, εἰτ’ ἀπαλλαχθεὶς ἄπει;
Φύλ καὶ δὴ λέγω σοι. τὸν νεκρόν τις ἀρτίως
θάψας βέβηκε κάπι χρωτὶ διψίαν
κόνιν παλύνας κάφαγιστεύσας ἀ χρή·
Κρέ τί φής; τίς ἀνδρῶν ἦν ὁ τολμήσας τάδε;
Φύλ οὐκ οἴδ’ ἐκεὶ γάρ οὔτε του γενῆδος ἦν
πλῆγμ’, οὐδὲ δικέλλης ἐκβολή. στύφλος δὲ γῇ
καὶ χέρσος, ἀρρώξ οὐδὲ ἐπημαξευμένη
τροχοῦσιν, ἀλλ’ ἄσημος οὐργάτης τις ἦν.
ὅπως δ’ ὁ πρῶτος ἡμὸν ἡμεροσκόπος
δείκνυσι, πᾶσι θαῦμα δυσχερὲς παρῆν.
οἱ μὲν γάρ ἡφάνιστο, τυμβήρης μὲν οὐ,

245

250

255

- ἄ-σημος, -ον:** unrecognizable, without signs, 4
ἀ-φανίζω: remove (from sight) veil, hide, 1
ἀπ-αλλάσσω: to set free, release, deliver, 5
ἀπ-έρχομαι: to go away, depart, 2
ἀπο-φράγνυμι: block up, stop up, fence off 1
ἀρρώξ, ὁ, ἥ: unbroken, without breaks, 1
ἀρτίως: just, now first; exactly 5
βαίνω: to walk, step, go, 6
γενητίς, -ηδος, ἥ: pickaxe, mattock, 1
δείκνυμι: to point out, display, show, 4
δῆλόςω: to show, reveal, make clear, 3
δί-κελλα, ἥ: mattock, two-pronged hoe, 1
δίψιος, -α, -ον: thirsty, dry, parched, 2
δυσ-χερής, -ές: hard to handle, distressing, 1
ἐκ-βιολή, ἥ: cast out (earth), banishment, 2
εἶτα: then, next, 1
ἐκεῖ: there, in that place, 3
ἐπ-αμαξεύω: to traverse with a cart, mark 1
ἐργάτης, ὁ: doer, agent; worker, workman, 1
ἐρέω: I will say or speak, 4
ἐφ-αγιστεύω: to perform funeral rites over, 1
- ἡμερό-σκοπος, ὁ:** day-watcher, day watch, 1
θάπτω: to bury, honor with funeral rites, 7
θαῦμα, -ατος τό: wonder, amazement, 1
κόνις, ἥ: dust, 5
κύκλος, ὁ: circle, ring; eyesocket 4
ὅκνος, ὁ: a shrinking (away), hesitancy, 1
οὐκ-ούν: not therefore, and so not, 6
παλύνω: to strew, sprinkle, 1
πλῆγμα, ατος, τό: a strike, a blow, 2
πράγμα, -ματος, τό: action, deed, matter 6
προσ-τίθημι: to add, attribute, impose, give 2
πρῶτος, -η, -ον: first, earliest, 4
σημαίνω: to indicate, tell, point out, 2
στοχάζομαι: to aim, take aim, shoot at, 1
στύφλος, -η, -ον: hard, rough; harsh, severe 2
τοι: you know, as you know, surely, 7
τολμάω: to dare, undertake, endure, 3
τροχός, ὁ: wheel, cycle, 2
τυμβήρης, -ες: entombed, buried, 2
χέρσος, ἥ: dry land, barren land, shore, 1
χρώς, -ωτός, ὁ: skin, body (χρό̄ις: dat. sg.), 1

- 241 **στοχάζει:** στοχάζει(σ)αι, 2nd sg. mid.
ἀποφράγνυσαι: you fence yourself off,
2nd sg. pres. mid.; i.e. protect yourself
242 **δηλοῖς δ’ ὄσ:** i.e. you are clearly + pple
σημανῶν: intending to...; fut. pple,
243 **τοι:** you know; ‘to be sure,’ a particle
προστίθησ(ι): 3rd sg. pres.
244 **ἀπαλλαχθεῖς:** nom. sg. aor. pass. pple
 ἀπει: 2nd sg. fut. ἀπ-έρχομαι (ἀπ-ειμι)
245 **καὶ δὴ:** now in fact; δὴ is temporal

- 246 **βέβηκε:** pf. βαίνω
247 **πολύνας:** nom. sg. aor. pple
 κάφαγιστεύσας: καὶ ἐφαγιστεύσας; aor.
 ἄ: which (rites)...; ‘(the rites) which’ the
 missing antecedent is an inner acc.
248 **φῆς:** 2nd sg. pres. φημί¹
251 **ἐπημαξευμένη:** pf. pass. pple
254 **ὅπως:** when...
 παρῆν: was at hand for all; impf πάρειμι
255 **ὁ...ἡφάνιστο:** he had been veiled; plpf.

λεπτὴ δ', ἄγος φεύγοντος ὡς, ἐπῆν κόνις
 σημεῖα δ' οὕτε θηρὸς οὕτε του κυνῶν
 ἐλθόντος, οὐ σπάσαντος ἔξεφαίνετο.
 λόγοι δ' ἐν ἀλλήλοισιν ἐρρόθουν κακοί,
 φύλαξ ἐλέγχων φύλακα, κἄν ἐγίγνετο
 πληγὴ τελευτῶσ', οὐδ' ὁ κωλύσων παρῆν.
 εἰς γάρ τις ἦν ἕκαστος οὔξειργασμένος,
 κούδεις ἐναργής, ἀλλ' ἔφευγε μὴ εἰδέναι.
 ἥμεν δ' ἑτοῖμοι καὶ μύδρους αἴρειν χεροῖν
 καὶ πῦρ διέρπειν καὶ θεοὺς ὄρκωμοτεῖν,
 τὸ μήτε δρᾶσαι μήτε τῷ ξυνειδέναι
 τὸ πρᾶγμα βουλεύσαντι μηδὲ εἰργασμένῳ.
 τέλος δ' ὅτ' οὐδὲν ἦν ἐρευνῶσιν πλέον,
 λέγει τις εἰς, δι πάντας ἐσ πέδον κάρα
 νεῦσαι φόβῳ προύτρεψεν· οὐ γάρ εἶχομεν

260

265

270

- ἄγος, -εος, τό:** pollution, guilt; expiation, 2
ἀἴρω: to lift, raise up, get up, 3
ἀλλήλος, -α, -ον: one another, 2
βουλεύω: to deliberate, plan, take counsel, 5
γίγνομαι: to come to be, become, be born, 6
διέρπω: to pass through, creep throught, 1
ἐκ-φαίνω: to disclose, reveal, show, 2
ἕκαστος, -η, -ον: each, every one, 1
ἐλέγχω: cross-examine, accuse test, refute, 2
ἐν-αργής, -ές: clearly seen, visible, distinct, 2
ἔξ-εργάζομαι: accomplish entirely, finish 2
ἐπ-ειμι: to be upon, be on, 1
ἔργαζομαι: to work, labor, toil, 4
ἐρευνάω: to search out, seek, track, trace, 1
ἑτοῖμος, -η, -ον: ready, prepared, at hand, 2
θήρ, θηρός, δ: beast, wild beast, animal, 3
κάρα, τό: head, 7
κόνις, ἡ: dust, 5
κύνων, κυνός, δ, ἡ: dog, 5
κωλύω: to hinder, check, prevent, 1

- 256 **ἄγος...ώς:** *as if of one avoiding religious pollution*; i.e. of passing without burying
 ἐπῆν: 3rd sg. impf. ἐπ-ειμι
 257 **τού:** *of one...;* indefinite gen. τινος
 258 **ἐλθόντος:** gen. sg. aor. pple ἐρχομαι
 ἔξεφαίνετο: impf. pass.
 259 **ἐρρόθουν:** 3rd pl. impf. ροθέω
 260 **κάν ἐγίγνετο:** *would have occurred*
 ἀν + impf. for unrealized pres. potential
 τελευτῶσ(α): *at last*; pple often as adverb
 261 **παρῆν:** impf. πάρεμι

- λεπτός, -ή, -όν:** fine, thin; narrow, 1
μύδρος, δ: a mass of red-hot metal, 1
νεύω: to bend, nod, 2
ὅρκωμοτέω: to take an oath to, swear to, 1
πέδον, τό: plain, flat land, ground, 2
πλέων, -οντος: more, greater, 7
πληγή, ἡ: blow, strike, 2
πρᾶγμα, -ιατος, τό: action, deed, matter 6
προ-τρέπω: impel, urge on, turn forward, 1
πῦρ, -ος, τό: fire, 7
ροθέω: to roar, make a clamor, mutter, 2
σημείον, τό: sign, mark, omen; signal, flag, 2
σπάω: to pull, tear, 2
σύν-οιδα: to know with, witness, 1
τελευτάω: to end, complete, finish; die, 1
τέλος, -εος, τό: end, result; office; tribute 6
φεύγω: to flee, escape; defend in court, 6
φόβος, δ: fear, terror, panic, 4
φύλαξ, -κος, δ: a watcher, guard, sentinel, 3

ἥν: 3rd sg. pres. εἰμί

- 262 **ὁ ἔξειργασμένος:** pf., i.e. the wrongdoer
 263 **ἔφευγε:** *each pleaded in defense*; φεύγω
 is a legal-term for ‘defending’ in a lawcourt
εἰδέναι: inf. οἶδα; μή after verb of hindering
 264 **ἥμεν:** 1st pl. pres. εἰμί
 266 **τὸ...δρᾶσαι:** articular inf., the oath itself
τῷ: *with anyone*; governs both aor. pples.
 268 **τέλος δ̄:** *in the end, finally*; adv. acc.
ὅτ(e): *when*
ἐρευνῶσιν: *for (us) searching*; dat. pl. pple

οὐτ' ἀντιφωνεῖν οὐθ' ὅπως δρῶντες καλῶς
 πράξαιμεν. ἦν δ' ὁ μῦθος ὡς ἀνοιστέον
 σοὶ τούργον εἴη τοῦτο κούχι κρυπτέον.
 καὶ ταῦτ' ἐνίκα, κάμε τὸν δυσδαιμόνα
 πάλος καθαιρεῖ τοῦτο τάγαθὸν λαβεῖν.
 πάρειμι δ' ἄκων οὐχ ἔκοῦσιν, οἰδ' ὅτι
 στέργει γὰρ οὐδεὶς ἄγγελον κακῶν ἐπῶν.

275

Χορ ἄναξ, ἐμοί τοί, μή τι καὶ θεήλατον
 τούργον τόδ', ἡ ἔννοια βουλεύει πάλαι.

Κρέ παῦσαι, πρὶν ὀργῆς καὶ 'μὲ μεστῶσαι λέγων,
 μὴ 'φευρεθῆς ἄνους τε καὶ γέρων ἄμα.
 λέγεις γὰρ οὐκ ἀνεκτὰ δαιμόνας λέγων
 πρόνοιαν ἵσχειν τοῦτο τοῦ νεκροῦ πέρι.
 πότερον ὑπερτιμῶντες ὡς εὐεργέτην
 ἔκρυπτον αὐτόν, ὅστις ἀμφικίονας

280

285

ἀ-έκων, -ουσα, -ον: against will, unwilling, 1
 ἀ-νοῦς, -οῦν: senseless, silly, foolish, 3
 ἀγαθός, -ή, -όν: good, brave, capable, 3
 ἄγγελος, ὁ: messenger, envoy; message, 1
 ἄμα: at the same time; along with (dat.), 5
 ἀμφι-κίων, ονος, -ον: with pillars all round, 1
 ἀν-εκτός, -όν: bearable, durable, 1
 ἀν-οιστέος, -ον: one must report, refer, 1
 ἀντι-φωνέω: to reply, answer in response, 1
 βουλεύω: to deliberate, plan, take counsel, 5
 γέρων, -όντος, ὁ: old man, 2
 δαίμων, -ονος, ὁ: divine being or spirit, 3
 δυσ-δαίμων, -ονος: unfortunate, unhappy, 1
 ἔκών, ἔκοῦσα, ἔκόν: willing, intentionally, 2
 εὐ-εργέτης, ὁ: benefactor, well-doer, 1
 ἐφ-ευρίσκω: to find out, discover, 1
 θε-ήλατος, -ον: driven by god, 1
 ἵσχω: to have, hold back, check, restrain, 4

- 271 **εἰχομεν...**: we did not know how....;
 common meaning for ἔχω + infinitive
ὅπως...καλῶς πράξαιμεν: how we were to
 fare well; ind. deliberative question, subj.
 becomes opt. (aor.) in secondary sequence
 272 **ἦν ὁ μῦθος ὡς**: his speech was that...
ἀνοιστέον...εἴη: must be reported; verbal
 adj. + εἰμι expresses obligation or necessity;
 3rd sg. opt. εἰμι, ind. disc. secondary seq.
 273 **κρυπτέον (εἴη)**: see above
ἐνίκα: won out; ἐνίκα-ε, impf. νικάω
 275 **καθαιρεῖ**: condemns; a legal term
τοῦτο τ(ὸ) ἀγαθὸν: this good; being ironic

καθ-αιρέω: to take down, reduce, destroy, 3
κρυπτέος, -ον: one must hide, hidden, 1
κρύπτω: to hide, cover, conceal, 6
μεστόω: to fill full of (gen), 2
μῦθος, ὁ: story, word, speech, 3
νικάω: to conquer, defeat, win, 3
ὅργη, ἥ: anger; temperment, 6
πάλαι: long ago, long, all along, 5
πάλος, ὁ: lot cast from a helmet, lottery, 1
παῦω: to stop, make cease, 5
περί: around, about, concerning, 6
πότερος, -α, -ον: which of two? whether? 3
πρό-νοια ἥ: foresight, forethought, concern 1
στέργω: to love, be fond of; submit to, 3
σύν-νοια, ἥ: reflection, deep thought, 1
τοι: you know, as you know, surely, 7
ὑπερ-τιμάω: to honor exceedingly, 1

- 276 **ἔκοῦσιν**: to...; dat. pl. of compound verb
οἰδ(α): 1st sg.
 278 **ἐμοί...ἡ ἔννοια**: my (deep) thought; dat.
 of interest, 'for me:' use as dat. possession
μή...θέηλατον: surely this deed is not...;
 ind. question, μή anticipates a 'no' reply
 280 **παῦσαι**: aor. imperative
 281 **μή...lest...**; purpose + aor. pass. subj.
μεστῶσαι: aor. inf. + partitive gen
 283 **πότερον**: leave untranslated, this word
 opens a yes/no question with two options
ὡς εὐεργέτην: as if a benefactor

ναοὺς πυρώσων ἥλθε κάναθήματα
 καὶ γῆν ἐκείνων καὶ νόμους διασκεδῶν;
 ἦ τὸν κακοὺς τιμῶντας εἰσορᾶς θεούς;
 οὐκ ἔστιν. ἀλλὰ ταῦτα καὶ πάλαι πόλεως
 ἄνδρες μόλις φέροντες ἐρρόθουν ἐμοί,
 κρυφῇ κάρα σείοντες, οὐδὲ ὑπὸ ζυγῷ
 λόφον δικαίως εἶχον, ὡς στέργειν ἐμέ.
 ἐκ τῶνδε τούτους ἔξεπίσταμαι καλῶς
 παρηγμένους μισθοῖσιν εἰργάσθαι τάδε.
 οὐδὲν γὰρ ἀνθρώποισιν οἶνον ἄργυρος
 κακὸν νόμισμ' ἔβλαστε. τοῦτο καὶ πόλεις
 πορθεῖ, τόδ' ἄνδρας ἔξανίστησιν δόμων·
 τόδ' ἐκδιδάσκει καὶ παραλλάσσει φρένας
 χρηστὰς πρὸς αἰσχρὰ πράγματ' ἵστασθαι βροτῶν·
 πανουργίας δ' ἔδειξεν ἀνθρώποις ἔχειν

290

295

300

ἀνά-θημα, -ατος, τό: offering, dedication, 1	μόλις: scarcely, hardly, 2
ἄργυρος, δ: silver, 2	ναός, τό: temple, shrine, 2
βλαστάνω: to be born, grow, sprout, 3	νόμισμα, -ατος, τό: custom, institution, 1
δείκνυμ: to point out, display, show, 4	πάλαι: long ago, long, all along, 5
διασκεδάννυμ: to scatter, disperse over, 1	παν-ουργία, ḥ: knavery, villainy, 1
εἰσ-οράω: to look upon, view, behold, 3	παρ-άγω: to lead by, mislead, lead astray, 1
ἐκ-διδάσκω: to teach well or thoroughly, 1	παρ-αλλάσσω: to change, alter, set astray, 1
ἔξ-αν-ίστημ: to raise up, remove, expel, 1	πορθέω: to sack, plunder, devastate, 2
ἔξ-επίσταμαι: to know well or thoroughly, 2	πρᾶγμα, -ματος, τό: action, deed, matter 6
ἔργαζομαι: to work, labor, toil, 4	πυρόςω: to burn, burn up, 1
ζυγόν, τό: yoke, harness, 1	ριθέω: to roar, make a clamor, mutter, 2
ἵστημι: to make stand, set up, stop, establish 6	σείω: shake, move back and forth, agitate, 4
κρυφῇ: in secret, secretly, 3	στέργω: to love, be fond of; submit to, 3
λόφος, δ: crest, mane; back of the neck, 2	τιμάω: to honour, value, esteem, 7
μισθός, δ: wages, pay, hire, 3	χρηστός, -ή, -όν: useful, worthy, good, 4

285 πυρώσων: fut. pple

ἥλθε: aor. ἔρχομαι

286 νόμους διασκεδῶν: *intending to scatter the laws (to the wind); fut. pple*287 ḥ: or; 2nd half of a question; corresponds to πότερον above

τιμῶντας: τιμάοντες, pple modifies θεούς; τοὺς κακοὺς is object of the pple.

289 ἔστιν: *it is possible*ταῦτα...ἐρρόθουν ἐμοί: *were muttering these things to me; impf. ριθέω*καὶ πάλαι: *even long before*

291 κάρα σείοντες: i.e. shaking off the harness/yoke like a beast of burden

292 λόφον: *neck; lit. ‘back of the neck’*ώς: *so as to ...; ~ώστε; result clause*

293 τῶνδε: i.e. those disobedient

τούτους: i.e. these guarding the corpse

294 παρηγμένους: pf. pass. παρ-άγω

μισθοῖσιν: dat. of means

εἰργάσθαι: pf. inf. ἔργαζομαι, in ind. disc, τούτους is acc. subject

295 οὐδὲν...οἶον...ἔβλαστε: *for no institution (as) evil as money grew for men; aorist*297 τούτο...τόδε...τόδε: *this...this...this; subjects, emphatic by anaphora, asyndeton*καὶ: *actually, in fact; adverbial*δόμων: *from ...; gen. of separation*299 ἴστασθαι: *to set (themselves) towards...*300 πανουργίας ἔχειν: *to engage in villainy*

καὶ παντὸς ἔργου δυσσέβειαν εἰδέναι.
 ὅσοι δὲ μισθαρνοῦντες ἡννυσαν τάδε,
 χρόνῳ ποτ’ ἐξέπραξαν ὡς δοῦναι δίκην.
 ἀλλ’ εἴπερ ἵσχει Ζεὺς ἔτ’ ἐξ ἐμοῦ σέβας,
 εὐ τοῦτ’ ἐπίστασ’, ὅρκιος δέ σοι λέγω·
 εἰ μὴ τὸν αὐτόχειρα τοῦδε τοῦ τάφου
 εύροντες ἐκφανεῖτ’ ἐστὶ ὁφθαλμοὺς ἐμούς,
 οὐχ ὑμὶν ᾧ Αἰδης μοῦνος ἀρκέσει, πρὶν ἂν
 ζῶντες κρεμαστοὶ τήνδε δηλώσῃθ’ ὕβριν,
 ἵν’ εἰδότες τὸ κέρδος ἔνθεν οἰστέον
 τὸ λοιπὸν ἀρπάζητε, καὶ μάθηθ’ ὅτι
 οὐκ ἐξ ἄπαντος δεῖ τὸ κερδαίνειν φιλεῖν.
 ἐκ τῶν γὰρ αἰσχρῶν λημμάτων τοὺς πλείονας
 ἀτωμένους ἴδοις ἂν ἢ σεσωσμένους.

305

Φύλ εἰπεῖν τι δώσεις ἢ στραφεὶς οὕτως ἵω;

315

- ἀνύω, ἀνύτω: reach, accomplish, complete 4
 ἄπας, ἄπασα, ἄπαν: every, quite all, 2
 ἀρκέω: to suffice, be enough, ward off, 2
 ἀρπάζω: seize, carry off, kidnap, 2
 ἀτάσματι: to suffer greatly, be in distress, 2
 αὐτό-χειρ, -ος, δ, ἥ: with one’s own hand, 5
 δεῖ: it is necessary, must, ought (+ inf.), 5
 δῆλωσι: to show, reveal, make clear, 3
 δίδωμι: to give, offer, grant, provide, 6
 δυσ-σέβεια, ἥ: impiety, ungodliness, 2
 εἴ-περ: if really, if, 4
 ἐκ-πράττω: to do completely, accomplish, 1
 ἐκ-φαίνω: to disclose, reveal, show, 2
 ἔνθεν: from where; thence, on the one side, 1
 ἐπίσταμαι: to know (how), understand, 5
 εὑρίσκω: to find, discover, devise, invent, 2

301 εἰδέναι: inf. οἶδα

302 δόσοι: as many as...; antecedent missing

303 χρόνῳ ποτ(ε): at some time or other; part of the following result clause

ἐξέπραξαν: they brought it about...; aor.

ὡς δοῦναι δίκην: that...; result clause,

aor. inf. δίδωμι means ‘pay’ in this idiom

305 ἐπίστασ(ο): know!; pres. mid. imperative ὅρκιος: on oath; adverbial

τὸν αὐτόχειρα: the very hand; i.e. the source or agent

307 ἐκφανεῖτ(ε): 2nd pl. fut. ἐκ-φαίνω

protasis in an emotional future more vivid

308 ᾧ Αἰδης: i.e. death, μοῦνος is μόνος

309 δηλώση(τε): 2nd pl. future

- ἵνα: in order that (+ subj.); where (+ ind.), 4
 ἵσχω: to have, hold back, check, restrain, 4
 κερδαίνω: to gain, profit, make a profit, 2
 κρεμαστός, -ή, -όν: suspended, hung, 2
 λήμμα, λήμματος, τό: gain, profit, income, 1
 λοιπός, -ή, -όν: remaining, the rest, 3
 μισθ-αρνέω: to work for hire, receive pay, 1
 οἰστέον, -ά, -ον: to be carried, to be gained, 1
 ὅρκιος, -ά, -ον: of an oath, on oath, 1
 ὄφθαλμός, δ: eye, 2
 πλέων, -οντος: more, greater, 7
 σέβας, τό: reverence, awe, worship, 1
 στρέφω: to turn, turn aside; overturn, 2
 ὕβρις, ἥ: arrogance, insolence, outrage, 2
 φιλέω: to love, befriend, 7

310 ἵν(α)...ἀρπάζητε: so that you may continue stealing...; purpose, subjunctive

εἰδότες: pf. pple οἶδα

ἔνθεν οἰστέον (έστι): from where...must be gained; relative clause, κέρδος is subject, a verbal adj. + εἰπί expresses necessity

311 τὸ λοιπόν: for the future; acc. duration

μάθη(τε): aor. subj. in same purpose clause

312 εἰς ἄπαντος: from everyone

313 τοὺς πλείονας: more people; ‘more men’

314 ίδοις ḥν: you would see; potential opt.

σεσωσμένους: than...; pf. pass. σώζω

315 δώσεις: will you allow me?; fut.. δίδωμι

στραφεῖς ἵω: am I to go...; 1st s deliberative

subj. ἔρχομαι ; nom. sg. aor. pass. στρέφω

- Κρέ** οὐκ οἰσθα καὶ νῦν ὡς ἀνιαρῶς λέγεις;
Φύλ ἐν τοῖσιν ὡσὶν ἦ 'πὶ τῇ ψυχῇ δάκνει;
Κρέ τί δὲ ρύθμιζεις τὴν ἐμὴν λύπην ὅπου;
Φύλ ὁ δρῶν σ' ἀνιψὶ τὰς φρένας, τὰ δ' ὥτ' ἔγώ.
Κρέ οἴμ' ὡς λάλημα δῆλον ἐκπεφυκὸς εἰ.
Φύλ οὔκουν τό γ' ἔργον τοῦτο ποιήσας ποτέ.
Κρέ καὶ ταῦτ' ἐπ' ἀργύρῳ γε τὴν ψυχὴν προδούς.
Φύλ φεῦ·
 ἦ δεινὸν ὥδος δοκῇ γε καὶ ψευδῆ δοκεῖν.
Κρέ κόμψευέ νυν τὴν δόξαν· εἰ δὲ ταῦτα μὴ
 φανεῖτέ μοι τοὺς δρῶντας, ἐξερεῦθ' ὅτι
 τὰ δειλὰ κέρδη πημονὰς ἔργαζεται.
Φύλ ἀλλ' εὑρεθείη μὲν μάλιστ' ἐὰν δέ τοι
 ληφθῇ τε καὶ μή, τοῦτο γάρ τύχη κρινεῖ,
 οὐκ ἔσθ' ὅπως ὄψει σὺ δεῦρ' ἐλθόντα με·
 καὶ νῦν γάρ ἐκτὸς ἐλπίδος γνώμης τ' ἔμῆς

320

325

330

- ἀνιαρός, -ή, -όν:** grievous, distressing, 1
ἀνιάω: trouble, distress; grieve, 1
ἄργυρος, ὁ: silver, 2
δάκνω: to bite; sting, prick, 1
δειλός, -ή, -όν: worthless; cowardly, 1
δεῦρο: here, to this point, hither, 4
δῆλος, -η, -ον: clear, evident, conspicuous, 1
δόξα, ἡ: opinion, reputation, honor, glory, 2
ἐάν: εἰ ἄν, if (+ subj.), 4
ἐκ-φύω: to generate, produce, 1
ἐκτός: outside; out of, far from (+ gen.), 5
ἐξ-ερέω: I will say or speak out, utter aloud, 2
ἔργαζομαι: to work, labor, toil, 4
εὑρίσκω: to find, discover, devise, invent, 2
ἢ: in truth, truly (begins open question), 6
κομψεύω: to quibble upon, refine upon, 1

- κρίνω:** to choose, decide; interpret, 2
λάλημα, -ατος, τό: babble(r), prattle(r), 1
λύπη, ἡ: pain; grief, 1
μάλιστα: most of all; certainly, especially, 3
ὅπου: where, 1
οἴομαι: to suppose, think, imagine, 4
οὔκ-ουν: not therefore, and so not, 6
οὖς, ώτός, τό: ear, 3
πημονή, ἡ: misery, woe, suffering, 1
ποιέω: to do, make, create, compose, 6
προ-δίδωμι: to betray, deliver; give before, 3
ρύθμιζω: define, arrange, bring into tune 1
τοι: you know, as you know, surely, 7
τύχη, ἡ: chance, luck, fortune, success, 6
φεῦ: ah, alas, woe, 7
ψευδής, -ές: false, lying, 3

- 316 **οἰσθα:** 2nd sg. οἶδα
 ὡς: how
 317 **ώτοιν:** dat. pl. οὖς, 'ear'
 318 **τί:** why
 ὅπου (ἐστι): where...is; λύπην is proleptic
 319 **δρῶν:** pres. pple δράω
 τὰς φρένας: in...; acc. of respect
 τὰ ωτά(α): in...; acc. respect, οὖς, 'ear'
 320 **οἴμ(οι) ώς:** alas, how...; in exclamation
 ἐκπεφυκός: a born...; pf. pple modifies
 neut. predicate, λάλημα; εἰ is 2nd sg. εἰμί
 321 **οὔκουν τό γ(ε):** (I am) not at any rate
 (the one) having...; nom. sg. aor. pple
 322 **καὶ ταῦτα...γε:** yes, and what is more in

- fact; 'in respect to these,' acc. respect.
ἐπὶ ἀργύρῳ: for silver
προδούς: nom. sg. aor. pple. προδίδωμι
 323 **δεινὸν...δοκεῖν:** truly (it is) terrible that
 the very one who decides also has false
 opinions; two senses of δοκέω; subj. in a
 relative clause of characteristic; γε with ω
 325 **φανεῖτε, ἐξερεῖτε:** futures: fut. more vivid
 327 **εὑρεθεῖη:** may he be found!; aor. opt wish
 328 **ληφθῇ:** he is caught; aor. pass λαμβάνω
 329 **οὐκ ἔστι(ι) ὅπως:** it is not possible that
 ὄψει: ὄψε(σ)αι, 2nd sg. fut. ὄράω
 330 **καὶ τοῦτα:** even now

σωθεὶς ὄφειλα τοῖς θεοῖς πολλὴν χάριν.

Χορ πολλὰ τὰ δεινὰ κουδὲν ἀν-
θρώπου δεινότερον πέλει.

στρ. α

τοῦτο καὶ πολιοῦ πέραν
πόντου χειμερίᾳ νότῳ
χωρεῖ, περιβρυχίοισιν
περῶν ὑπ' οἴδμασιν. θεῶν
τε τὰν ὑπερτάταν, Γᾶν
ἄφθιτον, ἀκαμάταν, ἀποτρύεται
ἱλλομένων ἀρότρων ἔτος εἰς ἔτος
ἵππείω γένει πολεύων.

335

κουφονόων τε φῦλον ὄρ-
νίθων ἀμφιβαλῶν ἄγει
καὶ θηρῶν ἀγρίων ἔθνη
πόντου τ' εἰναλίαν φύσιν

340

ἀντ. α

345

ἀ-κάματος, -ον: tireless, unwearied, 1

ἄ-φθιτος, -ον: imperishable, unfailing, 1

ἄγριος, -α, -ον: wild, fierce, 5

ἄμφι-βάλλω: to throw or put round, put on, 2

ἀπο-τρύω: to wear out or away, rub away, 1

ἄροτρον, τό: plow, 1

γένος, -εος, ὁ: offspring, tribe, stock, race, 7

ἔθνος, -εος, τό: race, people, tribe, 1

εἶλω: to wind, turn round; hem in, confine, 1

ἐν-άλιος, -ον: of the sea, in the sea, 1

ἔτος, -εως, τό: a year, 2

θήρ, θηρός, ὁ: beast, wild beast, animal, 3

ἵππειος, -α, -ον: of a horse, 1

κουφό-νοος,-ον: light-hearted, thoughtless, 2

νότος, ὁ: south wind, 1

οἴδμα, -ατος, τό: swell, sea-swell, 2

331 **σωθεὶς:** nom. sg. aor. pass. pple σωζω

332 **τὰ δεινὰ (ἔστοι):** (are) the wonders; or
'wonderful things' δεινός can vary from
'terrible' to 'awesome,' add a linking verb
ἀνθρώπου: than...; gen. of comparison

333 **δεινότερον:** comparative adj., predicate

334 **τοῦτο:** this (wonder); i.e. man

335 **χειμεριψ νότῳ:** dat. of means

337 **περῶν:** nom. sg. pres. pple. περάω
οἴδμασιν: dat. pl. place where

τε: and

τὰν ὑπερτάταν: i.e. the eldest; acc. sg.
because it modifies fem. sg. Γᾶν

Γᾶν: Earth; Attic Γῆν

ὅρνις, ὅρνιθος, ὁ, ἥ: a bird, 4

ὄφειλω: to owe, 5

πέλεω: to be, become, 3

πέρα(ν): beyond, to the further side of (gen), 1

περάω: to cross, traverse, make one's way, 2

περι-βρύχιος, -η, -ον: engulfing (surge) 1

πολεύω: to turn back and forth, go about, 1

πολιός, -όν: grey, 1

πόντος, ὁ: sea, 6

ὑπέρτατος, -η, -ον: highest, top of, 3

φῦλον, τό: tribe, class, race, clan, 1

φύσις, -εως, ἥ: nature, character; birth, 3

χάρις, -ριτος, ἥ: favor, gratitude, thanks, 6

χειμέριος, -α, -ον: stormy, wintery, 1

χωρέω: to go, come; have room for, 4

338 **ἀποτρύεται:** he wears away (for his own purposes); the middle voice suggests action undertaken in the interest of the subject

339 **ἱλλομένων:** i.e. the back and forth of the plow; gen. absolute, pres. pass. pple εἶλω
ἔτος εἰς ἔτος: year after year

340 **ἵππείω γένει:** dat. of means

341 **κουφονόων:** i.e. care-free, not simple

342 **ἀμφιβαλῶν:** nom. sg. aor. ἀμφιβάλλω
with σπείραισι δικτυοκλώστοις

ἄγει: i.e. catches, leads away captive

345 **πόντου...φύσιν:** and sea creatures of the sea; redundant

<i>σπείραισι δικτυοκλώστοις,</i>	
<i>περιφραδὴς ἀνήρ· κρατεῖ</i>	
<i>δὲ μηχανᾶς ἄγραύλου</i>	
<i>θηρὸς ὄρεσιβάτα, λασιαύχενά θ'</i>	350
<i>ἴππον ὀχμάζεται ἀμφὶ λόφον ζυγῶν</i>	
<i>οὔρειόν τ' ἀκμῆτα ταῦρον.</i>	
<i>καὶ φθέγμα καὶ ἀνεμόεν φρόνημα καὶ</i>	<i>στρ. β</i>
<i>ἀστυνόμους</i>	
<i>ὄργας ἐδιδάξατο καὶ δυσαύλων</i>	356
<i>πάγων ὑπαίθρεια καὶ</i>	
<i>δύσομβρα φεύγειν βέλη</i>	
<i>παντοπόρος· ἄπορος ἐπ' οὐδὲν ἔρχεται</i>	360

ἄ-κμητος, -ον: tireless, unwearied, 1	λόφος, ὁ: crest, mane; back of the neck, 2
ἄ-πορος, -ον: unresourceful, without means, 1	μηχανή, ἡ: devices, contrivances, means, 1
ἄγρ-αυλος, -ον: field-dwelling, 1	ὄργη, ἡ: anger; temperament, mood, 6
ἀμφὶ: around, about, on both sides (dat, acc) 5	ὄρεσι-βάτης, ὁ: mountain-roaming, 1
ἀνεμόεις, -εσσα, -εν: windy, airy, 1	οὔρειος, -α, -ον: mountain (dwelling), 1
ἀστυνόμος -όν: city-protecting, law-abiding 1	οὔχμαζω: to bind fast, get a firm grip on, 1
βέλος, -εος, τό: a arrow, missle, dart, 1	πάγος, ὁ: frost; rock, hill, 3
διδάσκω: to teach, instruct, 4	παντο-πόρος, ον: all-resourceful, inventive 1
δικτυό-κλωστος, -ον: woven in meshes, 1	περι-φραδής, -ές: very thoughtful or skilled, 1
δύσ-αυλος, -ον: inhospitable, 1	σπείρα, ἡ: coils, folds (of a net), 1
δύσ-ομβρος, -ον: stormy, 1	ταῦρος, ὁ: bull, 1
ζυγόω: yoke together, harness, 1	ὑπ-αἰθρειος, -α, -ον: under the sky, 1
θήρ, θηρός, ὁ: beast, wild beast, animal, 3	φεύγω: to flee, escape; defend in court, 6
ἴππος, ὁ: a horse, 2	φθέγμα, -ατος, τό: speech, voice, utterance, 2
κρατέω: control, gain control, overpower, 2	φρόνημα, τό: thought, purpose, resolve, 6
λασι-αύχην, -χενος: shaggy-necked, 1	

349 **μηχανᾶς:** dat. of means

350 **όρεσιβάτα:** ὄρεσιβάταο, contracted

Doric gen. sg., the adj. modifies θηρὸς

θ'...τ': both...and; τε...τε

355 **ἀνεμόεν:** i.e. as fast as the wind

ἀστυνόμους ὄργας: i.e. social

dispositions that give rise to cities

356 **ἐδιδάξατο:** *he taught to himself...*; aor.

mid., middle indicates reflexive action

καὶ...καὶ: both...and

δυσαύλων πάγων ὑπαίθρεια (βέλη): i.e.

the biting cold; βέλε-α, acc. neuter pl. is employed twice

359 **δύσομβρα...βέλη:** neuter pl. βέλε-α, i.e.

downpour, the second object of φεύγειν

φεύγειν: ...how to avoid; governed by

ἐδιδάξατο

360 **ἐπὶ οὐδὲν...τὸ μέλλον:** *comes to nothing*

(that is) going to be; or perhaps 'nothing intending to be,' τὸ μέλλον (neut. pple)

often denotes 'the future'

τὸ μέλλον· Ἄιδα μόνον
 φεῦξιν οὐκ ἐπάξεται·
 νόσων δ' ἀμηχάνων φυγὰς
 ξυμπέφρασται.
 σοφόν τι τὸ μηχανόν τέχνας ὑπὲρ ἐλπίδ'
 ἔχων
 τοτὲ μὲν κακόν, ἄλλοτ' ἐπ' ἐσθλὸν ἔρπει,
 νόμους γεραίρων χθονὸς
 θεῶν τ' ἔνορκον δίκαν,
 ὑψίπολις· ἄπολις ὅτῳ τὸ μὴ καλὸν
 ξύνεστι τόλμας χάριν.
 μῆτ' ἐμοὶ παρέστιος
 γένοιτο μῆτ' ἵσον φρονῶν
 ὃς τάδ' ἔρδει.

365 ἀντ. β

370

375

- ἀ-μήχανος, -ον:** without means; impossible 5
ἄ-πολις, -ιδος: one without a city, citiless, 1
ἄλλ-οτε: at another time, at other times, 1
γεραίρω: to honor, reward, 1
γίγνομαι: to come to be, become, be born, 6
ἔν-ορκος, -ον: bound by oath, 1
ἐπ-άγω: to bring on or against, 1
ἔρδω: to do, make, 1
ἔρπω: to creep, move slowly, come, go, 6
ἐσθλός, -ή, -όν: good, noble, brave, 4
μηχανόεις, εσσα, εν: resourceful, ingenious 1
νόσος, δ: sickness, illness, disease, 6
παρ-έστιος, -ον: near or by the hearth, 1

- 361 **Ἄιδα μόνον:** *in respect to death alone;*
 acc. of respect, metonymy
 362 **ἐπάξεται:** fut., middle suggests action in
 the subject's interest: 'for himself/herself'
 363 **νόσων...ἀμηχάνων:** *from diseases*
without remedy; gen. of separation
 364 **συμπέφρασται:** pf mid.; φύγας is acc.
 365 **τὸ μηχανόν τέχνας:** *a resourcefulness*
of skill; acc. direct obj., τέχνας is gen. sg.
 ὑπὲρ ἐλπίδ(α): *beyond...*
 367 **τοτὲ μὲν...ἄλλοτ(ε):** *at times...at other*
times
(ἐπι) κακόν: toward...; parallel to ἐσθλὸν
 369 **τ':** and
ἔνορκον δίκαν: i.e. justice which people
 swear to uphold
 370 **ὑψίπολις (ἐστι):** *(he is)....;* nom. pred.

- σοφός, -ή, -όν:** wise, learned, skilled, 3
συμ-φράζομαι: to contrive, devise together, 1
σύν-ειμι: to be, associate, be engaged with, 2
τέχνη, ḥ: art, skill, craft, 2
τόλμα, -ης, ḥ: daring, boldness, rashness, 1
τοτέ: at one time, at some time; at times, 1
ὑπέρ: on behalf of (gen); over, beyond (acc) 5
ὑψί-πολις, -ιδος: a citizen of a lofty city, 1
φεῦξις, ḥ: refuge, escape, 1
φρονέω: to think, to be wise, prudent, 16
φυγή, ḥ: flight, escape, exile, 2
χάρις, -ριτος, ḥ: favor, gratitude, thanks, 6

- ἄπολις (ἐστι):** *citiless is (anyone);* supply a
 linking verb; ἄπολις is nom. predicate
ὅτῳ τὸ μὴ καλὸν σύνεστι: *who is engaged*
with what is disgraceful; lit. '(with) whom
 what is disgraceful associates' dat. ὅστις
 is dat. of compound verb; μὴ is preferred to
 οὐ with adjectives that are generic
 371 **χάριν:** *on account of...;* 'thanks to...' as a
 preposition χάριν governs a preceding gen.
 373 **μῆτ(ε)...γένοιτο:** *may he...;* aor. opt. of
 wish γίγνομαι
μῆτε...μῆτε: governing two nominatives, an
 adjective and a pres. pple
 374 **ἵσον:** *similar thoughts;* inner acc. of pple
 φρονέω
 375 **ὅς:** *who...;* missing subject is antecedent.

	ἔς δαιμόνιον τέρας ἀμφιωῶ τόδε· πῶς εἰδὼς ἀντιλογήσω τήνδ' οὐκ εἶναι παῖδ' Ἀντιγόνην. ὡς δύστηνος καὶ δυστήνου πατρὸς Οἰδίποδα,	380
	τί ποτ'; οὐ δή που σέ γ' ἀπιστοῦσαν τοῖς βασιλείοισιν ἄγουσι νόμοις καὶ ἐν ἀφροσύνῃ καθελόντες;	
Φύλ	ἢδ' ἔστ' ἐκείνη τούργον ἡ ἔξειργασμένη· τήνδ' εἴλομεν θάπτουσαν. ἀλλὰ ποῦ Κρέων;	385
Χορ	ὅδ' ἐκ δόμων ἄψορρος εἰς δέον περά.	
Κρέ	τί δ' ἔστι; ποίᾳ ἔνυμμετρος προύβην τύχη;	
Φύλ	ἄναξ, βροτοῖσιν οὐδέν ἔστ' ἀπώμοτον. ψεύδει γὰρ ἡ πίνοια τὴν γνώμην· ἐπεὶ σχολῇ ποθ' ἥξειν δεῦρ' ἀν ἔξηνύχουν ἐγὼ	390

- ἀ-πιστέω: disbelieve, disobey, distrust +dat 3
 ἀ-φροσύνη, ἡ: folly, thoughtlessness, 1
 ἀμφι-νοέω: to think two ways about, be of two minds about, be ambivalent about, 1
 ἀντι-λογέομαι: to dispute, deny, quarrel, 2
 Ἀντιγόνη, ἡ: Antigone, 4
 ἀπ-ώμοτος οὐ: foresworn, sworn not to act 2
 ἄψορρος, -ον: backwards, back again, 1
 βασιλειος, -ον: royal, kingly, 1
 δαιμόνιος, -α, -ον: god-sent, of a δαιμόνων, 3
 δεῦρο: here, to this point, hither, 4
 δεῖ: it is necessary, must, ought (+ inf.), 5
 δύσ-τηνος, -ον: ill-suffering, wretched, 6
 ἔξ-αυχέω: to boast loudly, vow outloud, 1
 ἔξ-εργάζομαι: accomplish entirely, finish 2
- ἐπί-νοια, ἡ: afterthoughts, second thoughts, 1
 θάπτω: to bury, honor with funeral rites, 7
 καθ-αιρέω: to seize, catch; reduce, destroy, 3
 Οἰδίπους, ὁ: Oedipus, Antigone's father, 6
 περάω: to cross, traverse, make one's way, 2
 ποιος, -α, -ον: what sort of? what kind of? 6
 ποιου: anywhere, somewhere; I suppose, 4
 ποῦ: where? 2
 προ-βαίνω: step forward, advance, 2
 πῶς: how? in what way? 5
 σύμ-μετρος, δν: suitable for, in time for, 1
 σχολή, ἡ: leisure, ease, free time, 4
 τέρας, τό: portent, sign, wonder, marvel, 2
 τύχη, ἡ: chance, luck, fortune, event, 6
 ψεύδω: to prove false; mid. lie, cheat, 1

- 376 ἔς: εἰς
 377 εἰδὼς: i.e. recognizing her; pf. pple οἰδα
 ἀντιλογήσω: either fut. ind. or aor.
 deliberative subj.: ‘How am I to...’
 378 εἶναι: inf. εἰμί¹
 379 ὃς δύστηνος: direct address with a nominative endings instead of vocative
 δυστήνου πατρὸς Οἰδίποδα: (*daughter*) of...; gen. of source; Οἰδίποδα is a Doric gen. sg.
 380 τί ποτ(ε): *what in the world?*; idiom
 οὐ δῆ...πον: *Certainly they are not, I suppose,...;* an incredulous question, anticipating a ‘yes’ response
 σέ γ': *you in fact.;* γε emphasizes σέ
 ἀπιστοῦσαν: fem. acc. sg. pple with σέ
- 381 τοῖς βασιλείοισιν νόμους: obj. of pple
 383 καθελόντες: aor. pple καθ-αιρέω (-έλα)
 384 (ἐ)ξειργασμένη: reduplicated pf. pple
 385 εἴλομεν: 1st pl. aor. αιρέω (stem ἐλ-)
 386 εἰς δέον: *at the right time;* ‘for what is needed,’ neut. sg. pple δεῖ
 387 σύμμετρος...: *in time for...;* this compound adj. governs a dat.
 388 βροτοῖσιν: *for...;* dat. of interest
 οὐδέν ἔστ' ἀπώμοτον: i.e. there is nothing which men can swear not to do
 389 ψεύδει: *proves false, makes false*
 390 σχολῇ: *at leisure;* ‘slowly,’ dat. manner, may also mean ‘hardly’ or ‘scarcely’
 ἀν ἔξηνύχουν: *I would have vowed;* ἀν + impf. indicates unrealized potential

ταῖς σαῖς ἀπειλαῖς αἷς ἔχειμάσθην τότε.
 ἀλλ’ ἡ γὰρ ἐκτὸς καὶ παρ’ ἐλπίδας χαρὰ
 ἔοικεν ἄλλῃ μῆκος οὐδὲν ἥδονη,
 ἥκω, δι’ ὅρκων καίπερ ὥν ἀπώμοτος,
 κόρην ἄγων τήνδ’, ἢ καθηρέθη τάφον
 κοσμοῦσα. κλῆρος ἐνθάδ’ οὐκ ἐπάλλετο,
 ἀλλ’ ἔστ’ ἐμὸν θούρμαιον, οὐκ ἄλλου, τόδε.
 καὶ νῦν, ἄναξ, τήνδ’ αὐτός, ὡς θέλεις, λαβὼν
 καὶ κρῦνε κάξέλεγχ· ἔγώ δ’ ἐλεύθερος
 δίκαιος εἰμι τῶνδ’ ἀπηλλάχθαι κακῶν.

395

Κρέ ἄγεις δὲ τήνδε τῷ τρόπῳ πόθεν λαβών;
 Φύλ αὗτη τὸν ἄνδρον ἔθαπτε πάντ’ ἐπίστασαι.
 Κρέ ἢ καὶ ἔννίης καὶ λέγεις ὄρθως ἢ φῆς;
 Φύλ ταύτην γ’ ἵδων θάπτουσαν δὲν σὺ τὸν νεκρὸν
 ἀπεῖπας. ἀρ ἔνδηλα καὶ σαφῆ λέγω;

400

ἄλλῃ: in another place; in another way, 1
 ἀπ-ἀλλάσσω: to set free, release, deliver, 5
 ἀπ-εἶπον: speak against, refuse, renounce, 1
 ἀπ-ώμοτος ον: foresworn, sworn not to act 2
 ἀπειλή, ἡ: threat, boast, 2
 ἐκτός: outside; out of, far from (+ gen.), 5
 ἐλεύθερος, -η, -ον: free, 2
 ἔν-δηλος, -ον: visible, manifest, clear, 1
 ἐνθάδε: here, hither, there, thither, 3
 ἔξ-ελέγχω: cross-examine, accuse, refute 1
 ἔοικα: to be or seem likely, be reasonable, 5
 ἐπίσταμαι: to know (how), understand, 5
 ἔρμαιον, τό: wind-fall, god-send, 1
 ἔστε: ἔσ-οτε until, up to the time that, 1
 ἢ: in truth, truly (begins open question), 6
 ἥδονη, ἡ: pleasure, enjoyment, delight, 4
 θάπτω: to bury, honor with funeral rites, 7

- 391 **ταῖς...ἀπειλαῖς:** because of...; dat. cause
 αῖς: by which...; dat. of cause
 ἔχειμάσθην: 1st sg. aor. pass.
 392 **ἄλλ(α)...γάρ:** but since...
 ἐκτὸς καὶ παρ(α) ἐλπίδας: exceeding and
 beyond expectations
 393 **ἔοικεν...οὐδὲν:** is not at all like; + dat.,
 adverbial acc.
 μῆκος: in...; acc. of respect
 394 **ών:** nom. sg pres. pple εἰμί¹
 395 **καθηρέθη:** 3rd sg. aor. pass. καθαιρέω
 396 **ἐνθάδε:** at this point; in time, not space
 397 **θούρμαιον:** τὸ ἔρμαιον
 ἄλλου: possessive, parallel to ἐμὸν

καθ-αιρέω: to take down, reduce, destroy, 3
 καίπερ: although, albeit, 1
 κλῆρος, δ: a lot, plot (of land), 2
 κόρα, ἡ: girl, maiden, 5
 κοσμέω: to order, arrange, adorn, 3
 κρίνω: to choose, decide; judge, interpret, 2
 μῆκος, τό: length; extent, magnitude, 2
 ὅρκος, δ: oath, 1
 πάλλω: to poised, brandish; mid. draw lots, 1
 πόθεν: whence? from where?, 2
 σαφής, -ές: reliable, definite, clear, distinct, 2
 συν-ίημι: to understand; put together, 2
 τότε: at that time, then, 6
 τρόπος, δ: a manner, way; turn, direction, 2
 χαρά, ἡ: joy, delight, 2
 χειμάζομαι: be storm-tossed, be distressed 1

- 398 **αὐτὸς:** (you) yourself; intensive pronoun
 ως: as...; parenthetical, (ἐ)θέλεις
 399 **κρίνε κα(ὶ ἐ)ξέλεγχε:** imperatives
 400 **δίκαιός εἰμι:** I am right to...; governs an
 epexegetic (explanatory) inf.
 τῶνδε...κακῶν: from...; gen. of separation
 ἀπηλλάχθαι: pf. pass. inf.
 401 **τῷ τρόπῳ πόθεν:** in what way and from
 where?; double interrogative, τῷ is dat τίνι
 404 **γ:** yes; an affirmative
 ιδών: nom. sg. aor. pple εἰδον

Κρέ καὶ πῶς ὥράται κάπιληπτος ἥρέθη;
Φύλ τοιοῦτον ἦν τὸ πρᾶγμ'. ὅπως γὰρ ἥκομεν,
 πρὸς σοῦ τὰ δείν' ἔκειν' ἐπηπειλημένοι,
 πᾶσαν κόνυν σήραντες, ἢ κατεῖχε τὸν
 νέκυν, μυδῶν τε σῶμα γυμνώσαντες εὖ,
 καθήμεθ' ἄκρων ἐκ πάγων ὑπήνεμοι,
 ὀσμὴν ἀπ' αὐτοῦ μὴ βάλοι πεφευγότες,
 ἐγερτὶ κινῶν ἄνδρ' ἀνὴρ ἐπιρρόθοις
 κακοῖσιν, εἰ τις τοῦδ' ἀκηδήσοι πόνου.
 χρόνον τάδ' ἦν τοσοῦτον, ἔστ' ἐν αἰθέρι
 μέσω κατέστη λαμπρὸς ἡλίου κύκλος
 καὶ καῦμ' ἔθαλπε· καὶ τότ' ἔξαιφνης χθονὸς
 τυφῶς ἀείρας σκηπτόν οὐράνιον ἄχος,
 πίμπλησι πεδίον, πᾶσαν αἰκίζων φόβην
 ὕλης πεδιάδος, ἐν δ' ἐμεστώθη μέγας

410

415

420

- ἀ-κηδέω:** to neglect, be neglectful, 1
ἀείρω: to lift, raise up, 1
αἰθήρ, αἰθέρος, ὁ: sky, wide air, aether, 2
αἰκίζω: to treat injuriously, mar, torment, 2
ἄκρος, -η, -ον: topmost, excellent, 5
ἄχος, -εος, τό: anguish, distress, grief, 3
βάλλω: to throw, pelt, hit, strike, 3
γυμνόω: to strip naked, be naked, 1
ἐγερτί: busily, eagerly, wakefully, 1
ἔξαιφνης: suddenly, immediately, 1
ἐπί-απειλέω: direct a threat against, threaten 2
ἐπί-ληπτος, -ον: caught, detected, 1
ἐπί-ρροθος, -ον: abusive or bandied words, 1
ἔστε: ἔσ-οτε until, up to the time that, 1
ἥλιος, ὁ: the sun, (else ἀτέλιος) 2
θάλπω: to warm, heat up, 1
καθ-ημαι: to sit, sit down, 1
καθ-ιστημι: stand, establish; put into a state, 5
κατ-έχω: to hold fast; check, cover; possess 4
καῦμα, -ατος, τό: heat, burning heat, 1
κινέω: set in motion, move; rouse, irritate, 3
κόνις, ἡ: dust, 5
κύκλος, ὁ: circle, ring; eyesocket 4
- λαμπρός, -ά, -όν:** bright, brilliant, radiant, 1
μέσος, -η, -ον: middle, in the middle of, 3
μεστόδω: to fill full of (gen), 2
μυδάω: to be damp, clammy; drip 2
ὀσμή, ἡ: smell, scent, odor, 2
οὐράνιος, -η, -ον: heavenly, of the sky, 2
πάγος, ὁ: frost; rock, hill, 3
πεδιάς, -άδος: level, flat, 1
πεδίον, τό: plain; flat land, 2
πίμπλημι: to fill, fill full, 2
πόνος, ὁ: work, toil, labor, 5
πρᾶγμα, -ματος, τό: action, deed, matter 6
πώς: how? in what way? 5
σαίρω: to sweep away, clean, 1
σκηπτός, ὁ: a thunderbolt, 1
σῶμα, -ατος, τό: the body, 3
τοσοῦτος, -άυτη, -ο: so great, much, many 4
τότε: at that time, then, 6
τυφώς, -ῶς ὁ: typhoon, whirlwind, 1
ὕλη, ἡ: wood, forest, 1
ὑπ-ήνεμος, -ον: under the wind, sheltered, 1
φεύγω: to flee, escape; defend in court, 6
φύση, ἡ: foliage, leafage, tufts; lock of hair, 1

406 ἥρέθη: 3rd sg. aor. pass. αἱρέω

407 ὅπως: when

408 πρὸς: from...; gen. of source, often the equivalent to a gen. of agent

τὰ δείνα ἔκεινα: i.e. threats, inner acc.

ἐπηπειλημένοι: pf. pass. pple

409 ἢ: which..., κόνιν is fem. sg. antecedent

410 μυδῶν: μυδάον, neut. pple with σῶμα

411 ἄκρων ἐκ πάγων: here 'hills' not 'frost'

412 μὴ βάλοι: lest it strike (us); opt. replaces subj. in a fearing clause in secondary seq.

414 ἀκηδήσοι: neglects; fut. opt. replacing a fut. indicative in ind. disc. secondary seq.

416 κατέστη: aor. καθ-ιστημι

418 σκηπτόν: a metaphor for a sand-storm

420 ἐν δ' ἐμεστώθη: and therein...; aor. pass.

αἰθήρ· μύσαντες δ' εἴχομεν θείαν νόσον.
καὶ τοῦδ' ἀπαλλαγέντος ἐν χρόνῳ μακρῷ,
ἡ πᾶς ὄράται, κάνακωκύει πικρᾶς
ὅρνιθος ὁξὺν φθόγγον, ὡς ὅταν κενῆς

εὐνῆς νεοσσῶν ὄρφανὸν βλέψῃ λέχος.

οὕτω δὲ χαῦτη, ψιλὸν ὡς ὄρᾳ νέκυν,
γύοισιν ἔξωμαξεν, ἐκ δ' ἀρὰς κακὰς
ἡράτο τοῖσι τούργον ἔξειργασμένοις.

καὶ χερσὸν εὐθὺς διψίαν φέρει κόνιν,
ἔκ τ' εὐκροτήτου χαλκέας ἄρδην πρόχου

χοαῖσι τρισπόνδοισι τὸν νέκυν στέφει.

χήμεις ἵδοντες ἴέμεσθα, σὺν δέ νιν
θηρώμεθ' εὐθὺς οὐδὲν ἐκπεπληγμένην,
καὶ τάς τε πρόσθεν τάς τε νῦν ἡλέγχομεν
πράξεις· ἄπαρνος δ' οὐδενὸς καθίστατο,

425

430

435

αἰθήρ, αἰθέρος, ὁ: sky, wide air, aether, 2
ἀνα-κωκύω: to shriek out, wail out, cry out 2
ἀπ-αλλάσσω: to set free, release, deliver, 5
ἄπ-αρνος, -ον: denying utterly, 1
ἀρά, ἥ: prayer, vow, curse, 1
ἀράομαι: pray to, invoke; to vow that + inf. 1
ἄρδην: lifted up, on high, 1
βλέπω: to see, look at, 5
γόοις, ὁ: wailing, weeping, lamenting, 3
δίψιος, -α, -ον: thirsty, dry, parched, 2
ἐκ-πλήσσω: strike, shock, amaze, 1
ἐλέγχω: cross-examine, accuse test, refute, 2
ἔξ-εργάζομαι: accomplish utterly, finish 2
ἔξ-οιμώζω: to wail aloud, cry outloud, 1
εὐ-κρότητος ον: well-hammered or -made, 1
εὐθύς: right away, straight, directly, at once, 3
εὐνή, ἥ: bed, couth, 6
θεῖος, -α, -ον: divine, sent by the gods, 1
θηράω: to hunt or chase, pursue, 2
ἵημι: to let go, send, throw; *mid.* hasten, 2
καθ-ίστημι: to set, establish; put into a state, 5

κενός, -ή, -όν: empty; void, destitute, 4
κόνις, ἥ: dust, 5
λέχος, -εος, τό: bed, couch, 4
μακρός, -ή, -όν: long, far, distant, large, 4
μύω: to close, shut (one's eyes), 1
νεοσσός, ὁ: nestling, young bird, chick, 1
νιν: him, her (not reflexive) 7
νόσος, ὁ: sickness, illness, disease, 6
ὅξυς, -εῖα, -ύ: sharp, piercing, fierce, 4
ὅρνις, ὅρνιθος, ὁ, ἥ: a bird, 4
ὅρφανός, -ή, -όν: bereft of, bereaved of, 1
πικρός, -ά, -όν: sharp, keen, bitter, 1
πρᾶξις, -εως, ἥ: a action, deed, business, 2
πρό-χοος, ὁ: jug, pitcher (esp. for water), 1
πρόσθεν: before (+ gen.) 3
στέφω: to put around, crown, 1
τρί-σπονδος, -ον: thrice-poured, 1
φθόγγος, ὁ: voice, 5
χαλκεύς, -έως, ὁ: blacksmith, 1
χοίη, ἥ: libation, drink-offering, 2
ψιλός, -όν: bare, stript, simple, 1

421 νόσον: *plague*; a metaphor for disaster

422 τοῦδ(ε) ἀπαλλαγέντος: *after this (storm)...*; gen. abs., aor. pass. pple

423 πικρᾶς ὅρνιθος: i.e. embittered; gen. sg.

424 ὡς: *just as...*; beginning a bird simile
κενῆς εὐνῆς: partitive gen. with λέχος

425 νεοσσῶν: gen. separation with ὄρφανὸν
βλέψῃ: 3rd sg. aor. subj., temporal clause

426 οὕτω...χαῦτη: *so this one too*; καὶ αὕτη
ὡς: *when...*

427 ἐκ δ'...ἡράτο: tmesis, impf. ἀράομαι

ἀράς κακὰς: cognate acc.

428 τοῖσι...ἔξειργασμένοις: *against those...;*
‘for...’ pf. pple, dat. of interest

429 χερσὶν: dat. pl. of means, χείρ

432 χήμεις...ιέμεσθα: *we rush*; καὶ ἡμεῖς,
~ῆμι

σὺν δέ...θηρώμεθ(α): tmesis

433 οὐδὲν: *not at all*

434 τάξ..νῦν: *deeds both past and present*

435 καθίστατο: *she became*; impf. ‘

ἄμ' ἡδέως ἔμοιγε κάλγεινῶς ἄμα.
 τὸ μὲν γὰρ αὐτὸν ἐκ κακῶν πεφευγέναι
 ἥδιστον, ἐς κακὸν δὲ τὸν φίλους ἄγειν
 ἀλγεινόν· ἀλλὰ πάντα ταῦθ' ἥσσω λαβεῖν
 ἐμοὶ πέφυκε τῆς ἐμῆς σωτηρίας.

440

Κρέ σὲ δή, σὲ τὴν νεύουσαν εἰς πέδον κάρα,
 φῆς ἡ καταρνεῖ μὴ δεδρακέναι τάδε;

Άντ καὶ φημὶ δρᾶσαι κούκ ἀπαρνοῦμαι τὸ μή.

Κρέ σὺ μὲν κομίζοις ἀν σεαυτὸν ἡ θέλεις
 ἔξω βαρείας αἰτίας ἐλεύθερον·

445

σὺ δὲ εἰπέ μοι μὴ μῆκος, ἀλλὰ συντόμως,
 ἥδησθα κηρυχθέντα μὴ πράσσειν τάδε;

Άντ ἥδη τί δ' οὐκ ἔμελλον; ἐμφανῇ γὰρ ἦν.

Κρέ καὶ δῆτ' ἐτόλμας τούσδ' ὑπερβαίνειν νόμους;

Άντ οὐ γάρ τί μοι Ζεὺς ἦν ὁ κηρύξας τάδε,

450

αἰτία, ἡ: cause, responsibility, blame, 4
ἀλγεινός, -ή, -όν: painful, grievous, 5
ἄμα: at the same time; along with (dat.), 5
ἀπ-αρνέομαι: to deny, deny utterly, 1
βαρύς, -εῖα, -ύ: low, heavy; grievous, 3
δῆτα: indeed, to be sure, of course, 7
ἔγωγε: I, for my part, 5
ἐλεύθερος, -η, -ον: free, 2
ἐν-φανής, -ες: open, public, visible, 2
ἔξω: out of (+ gen.); adv. outside, 3
ἡδέως: sweetly, pleasantly, gladly, 2
ἡδύς, -εῖα, -ύ: sweet, pleasant, glad, 3
ἥσσων, -ον: inferior, weaker, less, 3

κατ-αρνέομαι: deny strongly, keep denying 1
κήρυγμα, -ατος, τό: proclamation, notice, 3
κηρύσσω: to be a herald, proclaim, 5
κομίζω: carry, bring; provide for, attend, 2
μῆκος, τό: length; extent, magnitude, 2
νεύω: to nod, 2
πέδον, τό: plain, flat land, ground, 2
σεαυτοῦ, -ῆς, -οῦ: yourself, 6
συν-τόμως: quickly, concisely, briefly, 1
σωτηρία, ἡ: salvation; safety, security, 2
τολμάω: to dare, undertake, endure, 3
ὑπερ-βαίνω: to overstep, transgress, 3
φεύγω: to flee, escape; defend in court, 6

- 336 **ἄμ(α)...ἄμα:** *at once...at once...; both ...and, on the one hand... on the other*
ἔμοιγε: dat. of interest
 337 **τὸ...πεφευγέναι:** *that...have escaped;*
 articular inf., pf. active, as subject
αὐτὸν: *that (I) myself;* intensive pronoun
 modifying a missing acc. subject of the inf.
 338 **ἥδιστον (ἐστι):** superlative ἥδυς is a
 neut. predicate. adj., supply a linking verb
ἐς κακὸν: *to trouble*
 339 **ἀλγεινόν (ἐστι):** neut. pred. adjective
πάντα ταῦτα: i.e. everything noted in
 lines 338-9 (*ἐς κακὸν...ἀλγεινόν*);
ἥσσο(ν)σα λαβεῖν: neuter pl. predicate of
 πέφυκε with an explanatory infinitive
 440 **πέφυκε:** *are (naturally);* pf. φύω, the
 subject is neuter plural πάντα ταῦτα

- τῆς...σωτηρίας:** *than...;* gen. comparison
 441 **σέ δή:** *you then...?;* δή may express a
 contemptuous or indignant tone with σύ ;
 442 **φῆς:** 2nd sg. pres. φημί
καταρνε(σ)αι: 2nd sg. pres. mid.
μὴ δεδρακέναι τάδε: *that...;* μή follows a
 verb of denial and may be left untranslated;
 σέ is the acc. subject of the pf. inf. δράω
 443 **δρᾶσσαι:** *that (I)...aor. inf., add a subject*
τὸ μὴ (δρᾶσσαι): *that (I)...;* for μή, see 442
 444 **σὺ μὲν, σὺ δέ:** i.e. the guard and Antigone
κομίζοις ἄν: *you may...;* potential opt.,
ἡ θέλεις: *where you wish; ‘in which (place)’*
 445 **μῆκος:** *at length;* acc. of duration
 447 **ἥδησθα:** 2nd sg. plpf. οἴδα as simple past
 448 **ἥδη:** 1st sg. plpf. οἴδα as simple past
 450 **οὐ...τι:** *not at all*

οὐδ’ ἡ ἔνοικος τῶν κάτω θεῶν Δίκη
 τοιούσδ’ ἐν ἀνθρώποισιν ὥρισεν νόμους.
 οὐδὲ σθένειν τοσοῦτον ὠδόμην τὰ σὰ
 κηρύγμαθ’, ὥστ’ ἄγραπτα κάσφαλῇ θεῶν
 νόμιμα δύνασθαι θυητὸν ὅνθ’ ὑπερδραμεῖν.
 οὐ γάρ τι νῦν γε κάχθεις, ἀλλ’ ἀεὶ ποτε
 ζῆται ταῦτα, κούδεις οἶδεν ἐξ ὅτου 'φάνη.
 τούτων ἐγὼ οὐκ ἔμελλον, ἀνδρὸς οὐδενὸς
 φρόνημα δείσασ’, ἐν θεοῖσι τὴν δίκην
 δώσειν· θανουμένη γάρ ἐξήδη, τί δ’ οὐ;
 κεὶ μὴ σὺ προύκήρυξας. εἰ δὲ τοῦ χρόνου
 πρόσθεν θανοῦμαι, κέρδος αὐτ’ ἐγὼ λέγω.
 δόστις γάρ ἐν πολλοῖσιν ὡς ἐγὼ κακοῖς
 ζῆται, πῶς ὅδ’ οὐχὶ κατθανὼν κέρδος φέρει;
 οὔτως ἔμοιγε τοῦδε τοῦ μόρου τυχεῖν

455

460

465

- ἄ-γραπτος, -ον:** unwritten, 1
ἀ-σφαλής, -ές: not liable to fall, safe, secure 2
ἀεί: always, forever, in every case, 6
δειδῶ: fear, dread, shrink from, feel awe, 5
δίδωμι: to give, offer, grant, provide, 6
δύναμαι: to be able, can, be capable, 4
ἐγωγε: I, for my part, 5
ἐξ-οιδα: to know utterly, know well, 1
ἐχθές, -ον: yesterday (*χθές,*) 1
θυητός, -ή, -όν: liable to death, mortal, 4
κατα-θνήσκω: to die, 6
κήρυγμα, -ατος, τό: proclamation, notice, 3
νόμιμα, τά: observances, customs, usages, 1

- 451 **τῶν κάτω θεῶν:** i.e. of the underworld, one usually expects a dat. after σύνοικος
Δίκη: personified as a goddess
 453 **ὠδόμην:** impf. οἴομαι
τοσοῦτον: so (*strong*); inner acc.
 454 **ώστε...δύνασθαι:** that...; result, + inf.
θυητὸν ὅντ(α): (*one*)...; acc. pple εἰμί and acc. predicate modify the missing acc. subject of δύνασθαι; add the acc. subject
 455 **ὑπερδραμεῖν:** aor. inf. ὑπερ-τρέχω
 456 **οὐ..τι:** not at all
νῦν γε κα(ι) ἐχθές: i.e. the present and past
ποτε: at any time
 457 **ζῆται:** ζάει, pres. ind. with neut. pl. subject
ἐξ ὅτου: ἐξ οὗτινος, gen. sg. δόστις
(ἐ)φάνη: appeared; aor. pass. dep. φαίνω
 458 **τούτων:** i.e. the νόμιμα θεῶν; modifies δίκην

- οἴομαι:** to suppose, think, imagine, 4
ὁρίζω: to mark out, establish; divide, 1
προ-κηρύσσω: to proclaim by herald, 2
πρόσθεν: before (+ gen.) 3
πῶς: how? in what way? 5
σθένω: to be strong, have strength, 3
σύν-οικος, ὁ, ἡ: fellow-dweller, co-habitant, 1
τοιόδε, -άδε, -όνδε: such, this (here) sort, 7
τοσοῦτος, -άντη, -ο: so great, much, many 4
τυγχάνω: chance upon, get, attain; happen, 5
ὑπερ-τρέχω: to run over, overrun, 1
φρόνημα, τό: thought, purpose, resolve, 6
ὅστε: so that, that, so as to, 7

- ἔμελλον...δώσειν:** μέλλω governs a fut. inf., δίδωμι
οὐδενὸς: of any...; following οὐ
 459 **φρόνημα:** this word can frequently mean ‘high thoughts’ or ‘pride’
δεισασ(α): fem. nom. sg. aor. pple
ἐν: among...; i.e. before the eyes of...
δίκην δώσειν: pay the penalty; fut., idiom
 460 **θανουμένη:** (that I) will die; fut. mid. pple as the ind. disc. of a verb of knowing
ἐξήδη: 1st sg. plpf. οἶδα, past in sense
τί δ’οῦ: supply ἐξήδη
 461 **κει:** even if...
 462 **θανοῦμαι:** fut. dep. (stem θανε)
κέρδος αὐτ(ό): I call it a gain; double acc.
 463 **ώς ἐγώ:** just as I
 465 **τυχεῖν:** to attain; aor. inf. + partitive gen.

παρ' οὐδὲν ἄλγος· ἀλλ' ἄν, εἰ τὸν ἔξ οὐδῆς
μητρὸς θανόντ' ἀθαπτον ἡνσχόμην νέκυν,
κείνοις ἀν ἥλγουν· τοῖσδε δ' οὐκ ἀλγύνομαι.
σοὶ δ' εἴ δοκῶ νῦν μῶρα δρῶσα τυγχάνειν,
σχεδόν τι μῶρω μωρίαν ὀφλισκάνω.

470

Χορ δηλοῦ τὸ γέννημ' ὀμὸν ἔξ ὀμοῦ πατρὸς
τῆς παιδός. εἴκειν δ' οὐκ ἐπίσταται κακοῖς.

Κρέ ἀλλ' ἵσθι τοι τὰ σκλήρ' ἄγαν φρονήματα
πίπτειν μάλιστα, καὶ τὸν ἐγκρατέστατον
σιδηρον ὅπτὸν ἐκ πυρὸς περισκελῆ
θραυσθέντα καὶ ράγέντα πλεῖστ' ἄν εἰσίδοις·
σμικρῷ χαλινῷ δ' οἶδα τοὺς θυμουμένους
ἴππους καταρτυθέντας· οὐ γάρ ἐκπέλει
φρονεῖν μέγ' ὅστις δοῦλος ἔστι τῶν πέλας.
αὕτη δ' ὑβρίζειν μὲν τότ' ἐξηπίστατο,

475

480

ἄθαπτος, -ον: unburied, 3
ἄγαν: too much, excessively, 6
ἄλγεω: to feel pain, suffer, 3
ἄλγος, τό: pain, distress, grief, 1
ἄλγυνω: to pain, distress, grieve, 2
ἄν-έχω: to allow, endure, sustain, 1
γέννημα, -ατος, τό: offspring, 2
δηλώω: to show, reveal, make clear, 4
δοῦλος, δ: a slave, 2
ἐγ-κρατής, -ές: strong, firm, self-controlled, 2
εἴκω: yield, give way to dat. (aor. εἰκάθον) 5
εἰσ-οράω: to look upon, view, behold, 3
ἐκ-πέλει: it is permitted, it is allowed, 1
ἔξ-επίσταμαι: to know well or thoroughly, 2
ἔπισταμαι: to know (how), understand, 5
θραύω: to shatter, break into pieces, 1
θυμόω: make spirited; mid. be spirited 2
ἴππος, δ: a horse, 2
κατ-αρτύω: to discipline, train, prepare, 1
μάλιστα: most of all; certainly, especially, 3

466 παρ(ά) ουδέν ἄλγος (ἔστι): *is pain of no account; ‘equivalent to nothing,’ add a linking verb; the subject is τυχεῖν*
ἄν, εἰ...ἡνσχόμην, ἄν ἥλγουν: *if...I had, I would...; mixed contrafactual (εἰ aor., ἂν impf.), the duplicated ἄν is untranslated*
τὸν...μητρὸς: *a (son) from my mother (is); the article reveals the male gender, add a verb, ἀθαπτον νέκυν is acc. predicate*
467 ἡνσχόμην: aor. mid. ἄν-έχω (εσχ-)
468 (ἐ)κείνοις, τοῖσδε: dat. of means
469 τυγχάνειν: *to happen to...; + pple*

μωρία, ἥ: folly, silliness, 1
μῶρος, -α, -ον: foolish, stupid, sluggish, 3
ὅπτός, -ή, -όν: baked, roasted, 1
ὀφλισκάνω: owe, incur a charge of acc., 2
πέλας: near, close; neighbor, other, 2
περι-σκελής, -ές: very hard, 1
πλεῖστος, -η, -ον: most, greatest, largest, 3
πῦρ, -ος, τό: fire, 7
ρήγνυμι: to break, burst, rend, 1
σιδῆρος, δ: iron; sword, knife, 1
σκληρός, -ά, -όν: hard, stiff, unyielding, 1
σμικρός, -ά, -όν: small, little, 2
σχέδόν: nearly, almost, just about, 1
τοι: you know, as you know, surely, 7
τότε: at that time, then, 6
τυγχάνω: chance upon, get, attain; happen, 5
ὑβρίζω: to commit outrage, insult, maltreat, 2
φρόνημα, τό: thought, purpose, resolve, 6
χαλινός, δ: a bridle, bit, 2
ώμος, -ή, -όν: wild, savage, cruel, raw, 2

470 σχεδόν τι: *perhaps; ‘almost’*
μώρω: *in the eyes of a fool; dat. reference*
471 δηλοῖ: *she reveals; or ‘shows herself’*
472 τῆς παιδός: *of a daughter; an appositive gen. (gen. explanation) modifies γέννημα*
473 ἵσθι: sg. imperative οἶδα
476 ράγέντα: aor. pass. ρήγνυμι, θραύω
ἄν εἰσίδοις: potential aor. opt. εἰσ-οράω
479 φρονεῖν μέγα: *to think arrogant thoughts (τουτῷ) ὅστις: (for anyone) who...*
τῶν πέλας: *of the neighbors*
480 αὕτη: *this one; Creon talks to the chorus*

νόμους ὑπερβαίνουσα τοὺς προκειμένους
ὑβρις δ', ἐπεὶ δέδρακεν, ἥδε δευτέρα,
τούτοις ἐπαυχεῖν καὶ δεδρακυῖαν γελᾶν.
ἢ νῦν ἔγώ μὲν οὐκ ἀνήρ, αὕτη δ' ἀνήρ,
εἰ ταῦτ' ἀνατὶ τῇδε κείσεται κράτη.

485

ἀλλ' εἴτ' ἀδελφῆς εἴθ' ὁμαιμονεστέρα
τοῦ παντὸς ἡμῶν Ζηνὸς ἔρκείου κυρεῖ,
αὐτή τε χὴ ξύναιμος οὐκ ἀλύξετον
μόρου κακίστου· καὶ γὰρ οὖν κεύην ἵσον
ἐπαιτιῶμαι τοῦδε βουλεῦσαι τάφου.

490

καί νιν καλεῖτ' ἔσω γὰρ εἶδον ἀρτίως
λυσσώσαν αὐτὴν οὐδὲ ἐπήβολον φρενῶν.
φιλεῖ δ' ὁ θυμὸς πρόσθεν ἥρησθαι κλοπεὺς
τῶν μηδὲν ὄρθως ἐν σκότῳ τεχνωμένων·
μισῶ γε μέντοι χώταν ἐν κακοῖσί τις

495

ἀδελφή, ἦ: a sister, 2

ἀλύσκω: to escape, evade, avoid, forsake, 1

ἀνατὶ: without harm, with impunity, 1

ἀρτίως: just, now first; exactly 5

βουλεύω: to deliberate, plan, take counsel, 5

δεύτερος, -η, -ον: second; next, 2

ἐπ-αιτιάμαι: charge, accuse (acc) of, 1

ἐπ-αυχέω: to exult in, boast loudly in (dat), 1

ἐπήβολος, ον: in possession of, in reach of, 1

ἔρκείος, -ον: of the courtyard or household, 1

ἔσω: into, inwards, to within, into, in, 3

ἢ: in truth, truly (begins open question), 6

θυμός, δ: desire, heart; soul, life, 5

καλέω: to call, summon, invite, 3

κείμαι: to lie at hand, lie down, 6

κλοπεύς, δ: thief, stealer; perpetrator, 1

κράτος, -εος, τό: strength, power, 6

κυρέω: hit upon, light upon, encounter, 3

λυσσάω: to be raging, rave, be mad, 1

μέντοι: however, nevertheless; certainly, 7

μισέω: to hate, 1

νιν: him, her (not reflexive) 7

ὅμ-αιμιων, -ονος: near in blood, related 1

πρό-κειμαι: to lie exposed, be set before, 4

πρόσθεν: before (+ gen.) 3

σκότος, δ: darkness, gloom, 2

σύν-αιμος, -ον: of common blood, kindred, 4

τεχνάομαι: to devise, make by art, 1

τῇδε: here; in this way, thus, 3

ὑβρις, ἢ: arrogance, insolence, outrage, 2

ὑπερ-βαίνω: to overstep, transgress, 3

φιλέω: to love, befriend, 7

481 τοὺς προκειμένους: settled; prescribed

482 δέδρακεν: unaugmented plpf., δράω; supply a direct object, e.g. ‘this deed’

(ἐστι) δευτέρα: is the second; add verb

483 ἐπαυχεῖν, γελάν: (namely that she...) ; these infinitives are in apposition to ὑβρις

δεδρακυῖαν: while...; pf. act. pple δράω modifying the missing fem. acc. subject

484 ἀνήρ (εἰμι)...ἀνήρ (ἐστι): add linking verb

485 τῇδε: for this one; dat. of interest

κράτη: κράτε-α; neut. nom. subj.

486 εἴτ(ε)...εἴ(τε): whether...or

ἀδελφῆς: (the child) of my sister; gen. sg.

ὅμαιμοεστέρα: fem. comparative degree

487 τοῦ παντὸς...Ζηνὸς ἔρκείου: than

anyone of my household Zeus; i.e. all family who worship in my household; comparison

κυρεῖ: happens (to be); may govern a

complementary pple, supply οὖσα

488 χὴ σύναιμος: καὶ ἡ σύναιμος; i.e. Ismene

ἀλύξετον: 3rd pers. dual fut. ἀλύσκω

489 μόρου κακίστου: gen. of separation

καὶ γὰρ οὖν...ἵσον: for in fact...equally

490 τοῦδε...τάφου: of...; gen. of charge; the

aor. inf. is perhaps epexegetic: ‘in plotting’

491 καλεῖτ(ε): pl. imperative

493 φιλεῖ...ἥρησθαι: tends to be caught as a thief beforehand. pf. pass. inf.

494 μηδὲν: nothing (good)

495 μισῶ γε μέντοι: however, I truly hate...

	ἀλοὺς ἔπειτα τοῦτο καλλύνειν θέλῃ.	
Ἄντ	θέλεις τι μεῖζον ἢ κατακτεῖναι μ' ἐλών;	
Κρέ	ἔγω μὲν οὐδέν τοῦτ' ἔχων ἀπαντ' ἔχω.	
Ἄντ	τί δῆτα μέλλεις; ὡς ἐμοὶ τῶν σῶν λόγων ἀρεστὸν οὐδὲν μηδ' ἀρεσθείη ποτέ·	500
	οὕτω δὲ καὶ σοὶ τάμ' ἀφανδάνοντ' ἔφυ. καύτοι πόθεν κλέος γ' ἀν εὐκλεέστερον κατέσχον ἢ τὸν αὐτάδελφον ἐν τάφῳ τιθεῖσα; τούτοις τοῦτο πᾶσιν ἀνδάνειν λέγοιτ' ἄν, εἰ μὴ γλῶσσαν ἐγκλήσαι φόβος.	505
	ἀλλ' ἡ τυραννὶς πολλά τ' ἄλλ' εὐδαιμονεῖ καξεστιν αὐτῇ δρᾶν λέγειν θ' ἀ βουλεται.	
Κρέ	σὺ τοῦτο μούνη τῶνδε Καδμείων ὁρᾶς.	
Ἄντ	όρωσι χοῦτοι, σοὶ δ' ὑπὸλλουσιν στόμα.	
Κρέ	σὺ δ' οὐκ ἐπαιδεῖ, τῶνδε χωρὶς εἰ φρονεῖς;	510

ἀλίσκομαι:	to be taken, be caught, 2	εὐδαιμονέω:	to be prosperous, happy, 1
ἀνδάνω:	to please, delight, gratify (dat) 2	Καδμεῖος, -η, -ον:	Cadmean, of Thebes, 3
ἄπας, ἄπασα, ἄπαν:	every, quite all, 2	καίτοι:	and yet, and indeed, and further, 4
ἀρέσκω:	to please, satisfy, (dat.), 4	καλλύνω:	ennoble, make noble or glorious, 1
ἀρεστός, -ή, -όν:	acceptable, pleasing, 1	κατ-έχω:	to hold fast; check, cover; possess 4
αὐτάδελφος, -ον:	of one's sister or brother 3	κατα-κτείνω:	to kill, slay, 3
ἄφ-ανδάνω:	to displease, not please, 1	κλέος, -εος, τό:	glory, fame, rumor, 1
βιούλομαι:	to wish, be willing, desire, 7	μεῖζων -ον:	greater, bigger, better (~μέγας) 7
γλῶσσα, ἥ:	tongue, 6	πόθεν:	whence? from where?, 2
δῆτα:	certainly, to be sure, of course, 7	στόμα, -ατος, τό:	the mouth, 3
ἐγ-κλείω:	to shut in, enclose, 2	τίθημι:	to set, put, place, arrange, 6
ἔξεστι:	it is allowed, permitted; is possible, 1	τυραννίς, -ίδος, ἥ:	sovereignty, 1
ἐπ-αιδέομαι:	to be ashamed, 1	ὑπ-ίλλω:	to keep down, force beneath, 1
ἐπ-ειτα:	then, next, secondly, 5	φόβος, ὁ:	fear, terror, panic, 4
εὐ-κλεής, -ές:	glorious, well-renowned, 2	χωρὶς:	separately; apart from, without +gen 1
496 ἀλούς:	nom. sg. aor. pple ἀλίσκομαι	3 rd sg. aor. φύω	
(ἐ)θέλη:	3 rd sg. pres. subj. (ἐ)θέλω in a general temporal clause	502 ἀν...κατέσχον:	could I...; ἀν + aor. indicative for past potential
497 ἐλόων:	nom. sg. aor. pple αἱρέω	εὐκλεέστερον...ἥ:	comparative degree
498 οὐδέν (ἐθέλω):	i.e. nothing else, in reply to (ἐ)θέλεις above	503 τὸν αὐτάδελφον:	my brother; an adj. employed as a substantive, see line 696
499 τί δῆτα:	just what...?, what exactly...?	504 τιθεῖσα:	fem. sg. pres. pple
ώς:	since...; 'as'	τοῦτο...ἀνδάνειν:	subject of λέγοιτο
τῶν...λόγων:	partitive gen.	505 λέγοιτ(ο) ἄν, εἰ...ἐγκλήσαι:	could...if... should; fut. less vivid, opt.
500 ἀρεστὸν (ἐστι):	(is) pleasing; neut. pple is a predicate nominative	506 πολλά...ἄλλα:	in...; acc. of respect
μηδ(ἐ) ἀρεσθείη:	May it...; negative opt. of wish (hence, μὴ instead of οὐ); 3 rd sg. aor. pass. opt. deponent. ἀρέσκω	κα(ὶ) ἔξεστι αὐτῇ:	...for it; i.e. ἡ τυραννίς
501 τάμε:	τὰ ἐμὰ; possessive adj.	509 χοῦτοι:	these also...; καὶ οὗτοι σοι:
	ἔφυ: are naturally; + pple, as often for	510 ἐπαιδεῖ(σ)αι:	2nd sg. pres. mid.

Ἄντ	οὐδὲν γὰρ αἰσχρὸν τοὺς ὁμοσπλάγχνους σέβειν.	
Κρέ	οὔκουν ὅμαιμος χώ καταντίον θανών;	
Ἄντ	ὅμαιμος ἐκ μιᾶς τε καὶ ταῦτοῦ πατρός.	
Κρέ	πῶς δῆτ' ἐκείνω δυσσεβῆ τιμᾶς χάριν;	515
Ἄντ	οὐ μαρτυρήσει ταῦθ' ὁ κατθανὼν νέκυς.	
Κρέ	εἴ τοί σφε τιμᾶς ἔξ ἴσου τῷ δυσσεβεῖ.	
Ἄντ	οὐ γάρ τι δοῦλος, ἀλλ' ἀδελφὸς ὥλετο.	
Κρέ	πορθῶν δὲ τήνδε γῆν· ὁ δ' ἀντιστὰς ὑπερ.	
Ἄντ	όμῶς ὃ γ' Ἀιδης τοὺς νόμους τούτους ποθεῖ.	
Κρέ	ἀλλ' οὐχ ὁ χρηστὸς τῷ κακῷ λαχεῖν ἴσος.	520
Ἄντ	τίς οἶδεν εἰ κάτωθεν εὐαγῆ τάδε;	
Κρέ	οὗτοι ποθ' οὐχθρός, οὐδ' ὅταν θάμη, φίλος.	
Ἄντ	οὗτοι συνέχθειν, ἀλλὰ συμφιλεῖν ἔφυν.	
Κρέ	κάτω νυν ἐλθοῦσ', εἰ φιλητέον, φίλει κείνους· ἐμοῦ δὲ ζῶντος οὐκ ἄρξει γυνή.	525

ἀδελφός, ὁ: a brother, 6
 ἀνθ-ίστημι: to set against, resist, 2
 δῆτα: certainly, to be sure, of course, 7
 δοῦλος, ὁ: a slave, 2
 δυσ-σεβῆς, -ές: impious, ungodly, profane, 2
 εὐ-αγής, -ές: pure, holy, pollution-free, 1
 ἔχθρός, -ῆ, -όν: hated, hostile; enemy, 7
 κατα-θνήσκω: to die, 6
 καταντίον: over against, right opposite, 1
 κάτω-θεν: (from) below, up from below, 2
 λασγχάνω: to obtain by lot, 6
 μαρτυρέω: to bear witness, give evidence 2
 δμ-αιμος, -η, -ον: of the same blood, related 2
 δμό-σπλαγχνος, -η, -ον: of the same belly, 1
 δμως: nevertheless, however, yet, 2

- 511 αἰσχρὸν (ἴστι): predicate, add verb
 512 οὔκουν: anticipates a 'yes' response
 χώ...θανών: κ(αὶ) ὁ θανών; supply ἔστι
 aor. pple. θνήσκω
 513 ἐκ μιᾶς: fem. sg., not modifying πατρός
 τοῦ αὐτοῦ: *the same*; as often in the
 attributive position.
 514 ἐκεῖνω: i.e. to Eteocles, dat. of reference;
 δυσσεβῆ: δυσσεβέα acc. sg. with χάριν
 τιμᾶς χάριν: *you honor a favor*; i.e. render
 an service to the dead
 515 μαρτυρήσει: i.e. bear witness in support
 κατθανών: aor. pple καταθνήσκω
 516 σφε: him; acc. sg. σφεῖς
 ἔξ ἴσου: *equally*
 517 οὐ...τι: *not at all*

οὔκ-ουν: not therefore, and so not, 6
 ποθέω: to long for, yearn after, 1
 πορθέω: to sack, plunder, devastate, 2
 πῶς: how? in what way? 5
 συμ-φιλέω: to love one another, mutually, 1
 συν-εχθέω: to hate one another, mutually, 1
 σφεῖς: they; as sg. him, her, it, 5
 τιμάω: to honour, value, esteem, 7
 τοι: you know, as you know, surely, 7
 ὑπέρ: on behalf of (gen); over, beyond (acc) 5
 φιλέω: to love, befriend, 7
 φιλητέος, -α, -ον: to be loved, 1
 χάρις, -ριτος, ή: favor, gratitude, thanks, 6
 χρηστός, -ῆ, -όν: useful, worthy, good, 4

- ώλετο: aor. mid. ὥλλυμι
 518 πορθῶν δ(ε): *but...*; a strong adversative
 δ': *but the other...*; change of subject
 ἀντιστὰς: nom. sg. aor. pple
 (τῆς γῆς) ὑπερ: supply object of ὑπέρ
 519 γ': *at least*; limitive and emphatic
 520 ὁ χρηστός: *the noble man is*; in contrast
 to τῷ κακῷ, dat. of special adjective ἴσος
 λαχεῖν: *to obtain a share*; aor. explanatory
 (epexegetic) inf. following ἴσος
 521 εὐαγῆ: εὐαγέα; neut. predicate, add ἔστι
 522 οὗτοι: *not, you know*; οὐ τοι
 οὐχθρός: ὁ ἔχθρός
 523 ἔφυν: *My nature is*; 'I am by nature' aor.
 524 φιλητέον (ἴστι): *it must be loved*; impers.
 φίλει: φίλε-ε, sg. imperative.

Χορ καὶ μὴν πρὸ πυλῶν ἥδ' Ἰσμήνη,
φιλάδελφα κάτω δάκρυ' εἰβομένη·
νεφέλη δ' ὀφρύων ὑπερ αἴματόν
ρέθος αἰσχύνει,
τέγγουσ' εὐώπα παρειάν.

530

Κρέ σὺ δ', ἦ κατ' οἴκους ὡς ἔχιδν' ὑφειμένη
λήθουσά μ' ἔξεπινες, οὐδὲ ἐμάνθανον
τρέφων δύ' ἄτα κάπαναστάσεις θρόνων,
φέρ', εἰπὲ δή μοι, καὶ σὺ τοῦδε τοῦ τάφου
φήσεις μετασχεῖν, ἦ 'ξομεῖ τὸ μὴ εἰδέναι;

535

Ίσμ δέδρακα τοῦργον, εἴπερ ἥδ' ὁμορροθεῖ
καὶ ἔνμετίσχω καὶ φέρω τῆς αἰτίας.

Άντ ἀλλ' οὐκ ἔάσει τοῦτο γ' ἡ δίκη σ', ἐπεὶ
οὔτ' ἡθέλησας οὔτ' ἐγὼ 'κοινωσάμην.

Ίσμ ἀλλ' ἐν κακοῖς τοῖς σοῖσιν οὐκ αἰσχύνομαι

540

αίματόεις, -εσσα, -εν: bloody, full of blood, 1
αἰσχύνω: to befoul, shame; feel ashamed, 2

αἰτία, ἡ: cause, responsibility, blame, 4

δάκρυον, τό: a tear, 2

δή: indeed, surely, really, certainly, just, 5

δύο: two, 5

ἔάσω: to permit, allow, let be, suffer, 5

εἴ-περ: if really, if, 4

εἵβω: to let fall (in drops), drop, 1

ἐκ-πίνω: to drink up, gulp down, 1

ἔξ-δόμνυμι: to forswear, swear (in denial), 1

ἐπανάστασις ἡ: rising up against, rebellion 1

εὐ-ώψ, -ώπος: fair to look on, fair-eyed, 1

ἔχιδνα, ἡ: snake, viper, 1

θρόνος, ὁ: chair, seat, 4

Ίσμήνη, ἡ: Ismene, 1

λανθάνω: escape notice of, act unnoticed 2

526 **καὶ μὴν**: and look!; 'and truly,' these two particles, in tragedy, often introduce a new scene or new character

ἥδ' (ἐστι): here (is)...

527 δάκρυ(α): neuter pl. acc. object

528 ὀφρύων ὑπέρ: ὑπέρ ὀφρύων

529 αἰσχύνει: makes ugly, befouls

530 ἦ: who

κατὰ οἴκους: in the house

ὡς: just as

ὑφειμένη: pf. mid. pple ὑφ-ίμι

532 λήθουσά: aor. pple λανθάνω

533 δύ(ο) ἄτα: dual fem. acc., ἄτη

534 φέρ(ε): come now; 'carry on' imperative

μετ-έχω: to partake in, have share in (gen.) 1

μήν: truly, surely; yet, however 7

νεφέλη, ἡ: a cloud, 1

οἴκος, ὁ: a house, abode, dwelling, 4

ὅδο-ρροθέω: consent, agree; flow together 1

ὄφρυς, ἡ: eyebrow, brow, 2

παρεία, ἡ: cheek, 2

πρό: before, in front; in place of (gen.), 3

πύλη, ἡ: gate, gates, 4

ρέθος, -εος, τό: sg. face; pl., limb, 1

συμ-μετίσχω: to share, take part together, 1

τέγγω: to wet, moisten; stain, 2

τρέφω: to rear, foster, nuture, 5

ὑπέρ: on behalf of (gen); over, beyond (acc) 5

ὑφ-ίμι: to lurk, cower, let down, 1

φιλάδελφος -ον: loving one's sister/brother 1

often preceding another imperative

δή: now..., just...; δή adds urgency to an imperative, here the aor. imperative λέγω

καὶ: also; i.e. along with Antigone

τοῦδε-τάφου: partitive gen.

535 φήσεις: fut. φημί

(ἐ)ξομεῖ: fut. ἔξόμνυμι (ομε-)

τὸ μὴ... articular inf. μὴ is often used in oaths; here, the force of μὴ is redundant and may be left untranslated

537 τῆς αἰτίας: partitive gen. object of both verbs; φέρω does not often govern a gen.,

supply an indefinite: 'some of the charge'

538 ἔσει: will allow (x) (y); double acc.

ξύμπλουν ἐμαυτὴν τοῦ πάθους ποιουμένη.

Ἄντ *ών τούργον*, “Αἰδης χοὶ κάτω ξυνίστορες·
λόγοις δὲ ἔγὼ φιλοῦσαν οὐ στέργω φίλην.

Ίσμ *μήτοι, κασιγνήτη, μ’ ἀτιμάσης τὸ μὴ οὐ
θανεῖν τε σὺν σοὶ τὸν θανόντα θ’ ἀγνίσαι.*

Ἄντ *μή μοι θάνης σὺ κοινὰ μηδὲ ἀ μὴ ’θιγες
ποιοῦ σεαυτῆς. ἀρκέσω θνήσκουσ’ ἔγω.*

Ίσμ *καὶ τίς βίος μοι σοῦ λελειμμένη φίλος;*

Άντ *Κρέοντ’ ἐρώτα τοῦδε γὰρ σὺ κηδεμῶν.*

Ίσμ *τί ταῦτ’ ἀνιᾶς μ’, οὐδέν ὠφελουμένη;*

Άντ *ἀλγοῦσα μὲν δῆτ’ εἰ γελῶ γ’ ἐν σοὶ γελῶ.*

Ίσμ *τί δῆτ’ ἀν ἀλλὰ νῦν σ’ ἔτ’ ὠφελοῦμ’ ἔγω;*

Άντ *σῶσον σεαυτήν οὐ φθονῶ σ’ ὑπεκφυγεῖν.*

Ίσμ *οἴμοι τάλαινα, κάμπλάκω τοῦ σοῦ μόρου;*

Άντ *σὺ μὲν γὰρ εἴλου ζῆν, ἔγὼ δὲ κατθανεῖν.*

545

550

555

ἀ-τιμάζω: to dishonor, slight, disregard, 4

ἀγνίζω: to cleanse away, purify, 1

ἀλγέω: to feel pain, suffer, 3

ἀμπλάκω: to fall short, fail; lose (gen) 3

ἀνιάω: grieve, distress, trouble, 2

ἀρκέω: to suffice, be enough, ward off, 2

βίος, δί: life, 6

γελάω: to laugh, mock, 4

δῆτα: certainly, to be sure, of course, 7

ἐμαυτοῦ, -ῆς, -οῦ: myself, 6

ἐρωτάω: to ask, inquire, question, 2

θιγγάνω: to take hold of, touch (gen), 2

κασιγνήτη, ἡ: sister, 2

κατα-θνήσκω: to die, 6

κηδέμων, -όνος, δί: guardian, caretaker, 1

λείπω: to leave, forsake, abandon, 5

μη-τοι: not, you know; at least not, 1

πάθος, -εος, τό: misfortune, suffering, 2

ποιέω: to do, make, create, compose, 6

ποιός, -ά, -όν: of a certain sort or kind, 1

σεαυτοῦ, -ῆς, -οῦ: yourself, 6

στέργω: to love, be fond of; submit to, 3

σύμ-πλους, -ουν: fellow-sailor, shipmate, 1

συν-Ιστωρ, -ιστόρος, δί, ἡ: witness, 1

ὑπ-εκ-φεύγω: to flee, escape, 2

φθονέω: to begrudge, be reluctant, 1

φιλέω: to love, befriend, 7

ὠφελέω: to help, to be of use, benefit, 3

541 *δῶν τὸ ἔργον (ἔστι): whose deed this (is)*

χοὶ κάτω: and those below; καὶ οἱ κάτω

συνίστορες (εἰσιν): predicate; add verb

542 *λόγοις δὲ: with words (alone)*

544 *μήτοι...ἀτιμάσης: Don’t, you know, ...;*

‘You should not, you know...’ prohibitive
subj. (μή + aor. subj.) as a neg. command

545 *τὸ μὴ οὐ θανεῖν...ἀγνίσαι: from...; aor.
articul inf., μή οὐ, untranslated, often
follows a negative verb of prohibition*

546 *μή...θάνης: Don’t...; prohibitive subj.*

κοινά: in common

*μηδ(ὲ)...ποιοῦ: Don’t consider...; ποιέ(σ)ο,
negative pres. mid. imperative*

ἄ...θιγες: (these things) which...; (ταῦτα)

*ῶν; partitive gen. attracted into the acc. of
the antecedent; aor. θιγγάνω*

547 *σεαυτῆς: as their own; predicative*

ἀρκέσω: I will suffice; fut. ἀρκέω

θνήσκουσ(α): by...; pple causal in sense

548 *καὶ τίς: and what...?; καὶ expresses
surprise before an interrogative (here adj.)*

σοῦ: gen. of separation

λελειμμένη: pf. pass. pple

φίλος (ἔστι): dear; predicate, add verb

550 *τί...: why....?; ταῦτα is acc. of respect*

551 *μὲν δῆτα: indeed; reply to ὠφελουμένη
ἐν σοι: at you; governed by εἰ γελῶ γ(ε)*

552 *τί δῆτα...ἀλλὰ νῦν: What then...still
now; δῆτα inferential, ἀλλά inferential,
ἄν...ὠφελοῦμ: could...; potential opt.*

553 *σῶσον: aor. imperative, σῶζω*

554 *τοῦ σοῦ μόρου: from...; gen. separation*

555 *εἴλε(σ)ο: 2nd sg. aor. mid. αἱρέω (έλ)*

- Ίσμ** ἀλλ’ οὐκ ἐπ’ ἀρρήτοις γε τοῖς ἐμοῖς λόγοις.
Άντ καλῶς σὺ μὲν τοῖς, τοῖς δ’ ἔγώ δόκουν φρονεῦν.
Ίσμ καὶ μὴν ἵση νῷν ἔστιν ἡ ἔξαμπτία.
Άντ θάρσει· σὺ μὲν ζῆσ, ἡ δ’ ἐμὴ ψυχὴ πάλαι
τέθυηκεν, ὥστε τοῖς θανοῦσιν ὠφελεῖν.
Κρέ τὰ παῖδε φημὶ τώδε τὴν μὲν ἀρτίως
ἄνουν πεφάνθαι, τὴν δ’ ἀφ’ οὐ τὰ πρῶτ’ ἔφυ.
Ίσμ οὐ γάρ ποτ’, ἀναξ, οὐδ’ ὅς ἀν βλάστῃ μένει
νοῦς τοῖς κακῶς πράσσουσιν, ἀλλ’ ἔξισταται.
Κρέ σοὶ γοῦν, δθ’ εἴλου σὸν κακὸν πράσσειν κακά.
Ίσμ τί γὰρ μόνη μοι τῆσδ’ ἄτερ βιώσιμον;
Κρέ ἀλλ’ ἦδε μέντοι μὴ λέγ· οὐ γὰρ ἔστ’ ἔτι.
Ίσμ ἀλλὰ κτενεῖς νυμφεῖα τοῦ σαυτοῦ τέκνου;
Κρέ ἀρώσιμοι γὰρ χάτερων εἰσὶν γύαι.
Ίσμ οὐχ ὡς γ’ ἐκείνῳ τῇδε τ’ ἦν ἡρμοσμένα.

560

565

570

- ἄνοῦς, -οῦν: senseless, silly, foolish, 3
 ἄρρητος, ον: unspoken, not to be spoken 1
 ἀρμόζω: harmonize, fit together, join, 2
 ἀρτίως: just, now first; exactly 5
 ἀρώσιμος, -ον: plowable, fruitful, 1
 ἄτερ: without; aloof, apart from, 2
 βιώσιμος, -ον: worth living, to be lived, 1
 βλαστά(ν)ω: to sprout, bring forth, grow, 3
 γοῦν: certainly; at any rate, any way, 4
 γύης, ἡ: plot, land, field, piece of land, 1
 ἔξ-αμπτία, ἡ: error, mistake, transgression 1
 ἔξ-ισταμαι: to stand apart, be displaced, 2
 ἔτερος, -α, -ον: one of two, other, different, 2
 θαρσέω: to be confident, take courage, 3

- κτείνω: to kill, slay, kill, slay, 4
 μέντοι: however, nevertheless; certainly, 7
 μένω: to stay, remain, 4
 μήν: truly, surely, 7
 νοῦς, δ: mind, thought, reason, attention, 5
 νυμφεῖος, -α, -ον: bridal; subst. bride, 1
 νῷν: we two (gen. dat. dual), 3
 ὅτε: when, at some time, 2
 πάλαι: long ago, long, all along, 5
 πρῶτος, -η, -ον: first, earliest, 4
 σεαυτού, -ῆς, -ού: yourself, 6
 τῇδε: here; in this way, thus, 3
 ὥστε: so that, that, so as to, 7
 ὠφελέω: to help, to be of use, benefit, 3

- 555 ἀλλὰ: well; ‘at least,’ ‘at any rate’
 οὐκ ἐπ(Ι): (you did) not (choose death)
without...; ἐπὶ + dat. describes the
conditions: ‘on the condition/terms of...’
 556 σὺ (ἐδόκες φρονεῖν): supply verb
μὲν..τοῖς....τοῖς δ(ε): to some...to others
 558 καὶ μὴν: and yet; adversative
νῷν: dat. pl. νῷν with predicate ἵση
 559 θάρσει: θαρσε-ε, imperative
 560 τέθυηκεν: pf. θνήσκω
ώστε: so as...; result clause
τοῖς θανοῦσιν: dat. pl. ind. obj., θνήσκω
 561 τὰ παῖδε τώδε...τὴν μὲν...τὴν δὲ: that
these two girls, this one...that one; dual acc.
subj.; the acc. sg. are partitive apposition
 562 πεφάνθαι: aor. pass. inf. φαίνω
τὴν δ(ε) (ἄνουν πεφάνθαι): supply inf.

- and predicate for second τὴν δὲ
 ἀφ’ οὗ: from which (time); i.e. since
 ἔφυ: aor. φύω
 563 ἀναξ: ὁ ἄναξ, vocative direct address
 δς ἀν βλάστη...νοῦς: reason, whatever
grows (from birth); general relative clause
 ἀν + subj.; νοῦς is subject of μενει
 τοῖς πράσσουσιν: for those faring...
 565 σοι γοῦν: a reply to πράσσουσιν
 ὅτ(ε) εἴλε(σ)ο: you chose; aor. mid. αἱρέω
 566 τῇδε ἄτερ: clarifying μόνη
βιώσιμον (ἔστι): predicate, add verb
 567 ἀλλὰ...μέντοι: Nay but don’t say ‘this’
 568 νυμφεῖα: bride; ‘bridal,’ acc. neut. pl.
 570 οὐχ ὡς γ(ε): not just as...
 ἦν ἡρμοσμένα: things had been united;
periphrastic plpf. (impf. + pf. pass. pple)

Κρέ	κακὰς ἐγὼ γυναικας νιέσι στυγῶ.	
Άντ	ω̄ φίλταθ' Αἴμον, ω̄ς σ' ἀτιμάζει πατήρ.	
Κρέ	ἄγαν γε λυπεῖς καὶ σὺ καὶ τὸ σὸν λέχος.	
Χορ	ἢ γάρ στερήσεις τῆσδε τὸν σαυτοῦ γόνον;	
Κρέ	Ἄιδης ὁ παύσων τούσδε τοὺς γάμους ἔφυ.	575
Χορ	δεδογμέν', ω̄ς ἔοικε, τήνδε κατθανεῖν.	
Κρέ	καὶ σοὶ γε κάμοι. μὴ τριβὰς ἔτ', ἀλλά νιν κομίζετ' εἰσω, δμῶες ἐκ δὲ τοῦδε χρὴ γυναικας εἶναι τάσδε μηδ' ἀνειμένας. φεύγουσι γάρ τοι χοὶ θρασεῖς, ὅταν πέλας ἥδη τὸν Ἄιδην εἰσορῶσι τοῦ βίου.	580
Χορ	εὐδαίμονες οῖσι κακῶν ἄγευστος αἰών. οῖς γάρ ἀν σεισθῇ θεόθεν δόμος, ἄτας οὐδὲν ἐλλείπει γενεᾶς ἐπὶ πλῆθος ἔρπον.	στρ. α
		585

- ἄ-γευστος, -ον: not having tasted (gen) 1
 ἀ-τιμάζω: to dishonor, slight, disregard, 4
 ἄγαν: too much, excessively, enough, 6
Αἴμων, δ̄: Haemon, 2
αἰών, -ῶνος δ̄: span of life, life, 2
ἀν-ΐημι: to send up, let go, give up, 2
βίος, δ̄: life, 6
γάμος, δ̄: a wedding, wedding-feast, 4
γενεά, -ας, ἡ: race, family, lineage, descent, 3
γόνος, δ̄: offspring, a child, 2
δμῶες, -ωός, δ̄: a male servant, 1
εἰσ-οράω: to look upon, view, behold, 3
εἴσω: into, inwards, to within, into, in, 1
ἐλ-λείπω: to be lacking, fail; leave out, 1
ἔοικα: to be or seem likely, be reasonable, 5
ἔρπω: to creep, move slowly, come, go, 6
εὐ-δαίμων, -ονος: fortunate, happy, blessed 1
ἡ: in truth, truly (begins open question), 6
ἥδη: already, now, at this time, 4
- 571 **γυναικας, νιέσι:** translate the acc. and dat. pl. in the sg.; dat. of interest
 572 **ὡς:** how...!
 573 **ἄγαν γε:** *too much!*; γε is emphatic and may be conveyed through intonation
καὶ σὺ...λέχος: both...and; both nom. sg.
 574 **τῆσδε:** from...; gen. of separation
ὁ παύσων...: the one...; predicate
ἔφυ: is naturally; aor. φύω
 576 **δεδογμένα (έστι):** periphrastic pf. pass.; (εἰμι + pf. pass. pple) δοκέω
ώς ᔹοικε: as...; parenthetical, impersonal
κατθανεῖν: aor. inf., τήνδε is subject
 577 **καὶ σοὶ γε κα(ὶ) ἐμοὶ:** yes, both...and; γε,
- θεό-θεν: from a god, by way of the gods, 1
 θρασύς, -εῖα, -ύ: bold, daring, confident, 3
κατα-θνήκω: to die, 6
κομίζω: carry, bring; provide for, attend, 2
λέχος, -εος, τό: (marriage) bed, couch, 4
λυπέω: to cause pain, distress, grief, 2
νιν: him, her (not reflexive) 7
παύω: to stop, make cease, 5
πέλας: near, close; neighbor, other, (gen.) 2
πλῆθος, ἡ: crowd, multitude; size, 1
σεαυτοῦ, -ῆς, -οῦ: yourself, 6
σείω: shake, move back and forth, agitate, 4
στερέω: to deprive, rob of (gen.), 3
στυγέω: to loathe, abominate, hate, 1
τοι: you know, as you know, surely, 7
τριβή, ἡ: delay, spending; wearing away, 2
νιός, -οῦ, δ̄: a son, 1
φεύγω: to flee, escape; defend in court, 6
φίλτατος, -η, -ον: dearest, most beloved, 2

- ‘indeed,’ is affirmative and emphatic
μὴ τριβὰς ἔτι: *No longer (make) delays;*
 acc pl.; the pl. imperative is missing
νιν: singular but it applies to both girls
 578 **ἐκ...τοῦδε:** *from this (moment)*
 579 **εἶναι:** *that (they) be...;* γυναικας is pred.
ἀνειμένας: *let go;* pf. pass. pple ἀνίημι
 580 **πέλας:** adv. governs gen. τοῦ βίου
 582 **οῖσι:** *(are those) for whom;* add verb
 584 **ἀν σεισθῇ:** *for whomever...;* gen. relative
 clause ἀν + 3rd sg. aor. pass. subj
ἄτας οὐδὲν: partitive Doric gen. ἄτη
 585 **ἐπὶ πλῆθος γενεᾶς:** *over...;* partitive gen.
ἔρπον: neuter pple

ὅμοιον ὥστε ποντίαις
 οἰδη δυσπνόοις ὅταν
 Θρήσσαισιν ἔρεβος ὑφαλον ἐπιδράμη πνοαῖς,
 κυλίνδει βυσσούθεν
 κελαινὰν θῦνα καὶ δυσάνεμοι,
 στόνω βρέμουσι δ' ἀντιπλῆγες ἀκταί.
 ἀρχαῖα τὰ Λαβδακιδᾶν οἴκων ὄρῶμαι
 πήματα φθιτῶν ἐπὶ πήμασι πίπτοντ',
 οὐδ' ἀπαλλάσσει γενεὰν γένος, ἀλλ' ἔρείπει
 θεῶν τις, οὐδ' ἔχει λύσιν.
 νῦν γὰρ ἐσχάτας ὑπερ
 ρίζας ὃ τέτατο φάος ἐν Οἰδίπου δόμοις,
590
ἀντ. α
595
600

- ἀκτή**, ḥ: headland, projecting land, 4
ἀντι-πλήξ -ῆγος: beaten by opposing wave 1
ἀπ-αλλάσσω: to set free, release, deliver, 5
ἀρχαῖος, -α, -ον: ancient, old, 1
βρέμω: to roar, 1
βυσσό-θεν: from the bottom, 1
γενεά, -ας, ḥ: race, family, lineage, descent, 3
γένος, -εος, ὁ: offspring, tribe, stock, race, 7
δύναμαι: to be able, can, be capable, 4
δυσ-ήνεμος, -ον: of ill-wind, contrary wind, 1
δυσ-πνοις, -ον: breathless; contrary wind, 2
ἐπι-τρέχω: to overrun, rush upon, 1
ἔρεβος, τό: darkness, 1
ἔρείπω: to throw down, cast down (to ruin), 1
ἐσχάτος, -η, -ον: extreme, last, furthest, 2
θῆσ, θινός, ὁ: sand, sandbank, shore, beach, 1
Θρῆσσα, ḥ: Thracian (fem. adj. of Θρῆξ) 1
κελαινός, -ή, -όν: dark, black, 3

- 586 **ὅμοιον ὥστε...ὅταν**: *in a similar manner as... whenever*; ὅμοιον is an adverbial acc.
 588 **ἐπιδράμη**: aor. subj. ἐπιτρέχω in a general temporal clause
 591 **στόνω**: *with...*; dat. of manner
 594 **Λαβδακιδᾶν**: i.e. of the living, -α(ω)ν,
 Doric gen. pl. in contrast to φθιτῶν
 595 **φθιτῶν ἐπὶ πήμασι**: *upon...*

- κυλίνδω**: to roll, 2
Λαβδακιδᾶι, οἱ: (descendents) of Labdacus 1
λύσις, ḥ: means of escape or release, 1
Οἰδίπους, ὁ: Oedipus, Antigone's father, 6
οἶδη, -ατος, τό: swell, sea-swell, 2
οἶκος, ὁ: a house, abode, dwelling, 4
ὅμοιος, -η, -ον: like, similar; *adv* likewise, 3
πήμα, -ατος, τό: woe, misery, suffering, 2
πνοή, ḥ: blast, blows, breeze, 1
πόντιος, -α, -ον: of the sea, 1
ρίζα, ḥ: a root, 1
στόνος, ὁ: groaning, mournful sighing, 1
τείνω: to stretch, extend, spread, direct, 4
ὑπέρ: on behalf of (gen); over, beyond (acc) 5
ὑφ-αλος, -ον: under the sea, 1
φάος, τό: light, daylight, 3
φθιτός, -ή, -όν: dead (**φθιτοί** = the dead), 1
ώστε: so that, that, so as to, 7

- πίποντα**: *heaping upon...*; the image is of adding new suffering on top of the old
 596 **γένος**: *each generation*
 599 **ἐσχάτας ὑπερ...**: *ὑπέρ ἐστάτας ρίζας*
 600 **ὅ τέτατο**: *which...*; neuter φάος is the antecedent; unaugmented plpf. pass. **τείνω**
φάος: *light (of hope)*; subject of ἀμῆ

κατ' αὐτὸν φοινία
 θεῶν τῶν νερτέρων ἀμᾶ κόνις
 λόγου τὸν ἄνοια καὶ φρενῶν ἐρινύς.
 τεάν, Ζεῦ, δύνασιν τίς ἀν-
 δρῶν ὑπερβασία κατάσχοι;
 τὰν οὐθὲν ὕπνος αἴρει ποθὲν ὁ πάντας ἀγρεύων,
 οὔτε θεῶν ἄκματοι
 μῆνες, ἀγήρω δὲ χρόνῳ δυνάστας
 κατέχεις Ὄλυμπον
 μαρμαρόεσσαν αἴγλαν.
 τό τὸν ἔπειτα καὶ τὸ μέλλον
 καὶ τὸ πρὸν ἐπαρκέσει
 νόμος ὅδος, οὐδὲν ἔρπει
 θνατῶν βιότῳ πάμπολύ γένεται.
 ἀ γάρ δὴ πολύπλαγκτος ἐλ-

στρ. β
605

610

615 ἀντ. β

- ἀ-γήραος, -ον: ageless, unfading, 1
 ἀ-κμητος, -ον: tireless, unwearied, 2
 ἄ-νοια, ἡ: mindlessness, foolishness, 1
 ἀγρεύω: to hunt down, catch (by hunting), 1
 αἴγλη, ἡ: radiance, splendor, gleam, 1
 αἱρέω: to seize, take; mid. choose (aor. ἐλ) 11
 ἀμάω: to cut down, mow down, reap, 1
 ἀνήρ, ἀνδρός, ὁ: a man, 42
 βίοτος, ὁ: life, livelihood, goods, 1
 δῆ: indeed, surely, really, certainly, just, 5
 δύνασις, ἡ: power, might, strength (δύναμις) 2
 δυνάστης, ὁ: lord, master, ruler (δυνάστης) 1
 ἐκτός: outside; out of, far from (+ gen.), 5
 ἐλπίς, -ίδος, ἡ: hope, expectation, 8
 ἐπ-αρκέω: be strong, suffice, prevail, 1
 ἐπ-ειτα: then, next, secondly, 5
 ἐρινύς, ἡ: frenzy, fury; avenging spirit, 1
 ἔρπω: to creep, move slowly, come, go, 6
 Ζεύς, ὁ: Zeus, 11

- 601 **κατ'...ἀμᾶ:** cuts down; tmesis, 3rd sg.
 κατ-αμάω ; the subject is φάος, which is
 the ‘light of hope’
 αὐτὸν: in turn
 νιν: it; i.e. ‘light (of hope),’ φάος
 φοινία: fem. sg. modifies κόνις
 604 **λόγου:** of speech
 605 **τίς...ὑπερβασία:** interrogative adj.
 ἀνδρῶν: subjective gen. with ὑπερβασία
 606 **κατάσχοι (ἄνοι):** could...; aor. potential
 opt. without ἄν
 607 **τὰν:** your (power); τεάν (δύνασιν)

- θνητός, -ή, -όν: liable to death, mortal, 4
 κατ-έχω: to hold fast; check, cover; possess 4
 κόνις, ἡ: dust, 5
 λόγος, ὁ: word, talk, discourse; account, 12
 μαρμαρόεις, -εσσα, -εν: sparkling, flashing, 1
 μείς, μηνός ὁ: a month, 1
 μέλλω: to be about to, to intend to, 8
 νέρτερος, α, ον: infernal, of the underworld 2
 νιν: him, her (not reflexive), it, 7
 “Ολυμπος, ὁ: Mt. Olympus, 1
 πάμπολύς, πολλή, πολύ: very great/much 1
 πολυ-πλαγκτος, -ον: much-wandering, 1
 πρὶν: until, before, 9
 τεός, -ή, -όν: your, yours, 3
 ὑπερ-βασία, ἡ: overstepping, transgression, 1
 ὕπνος, ὁ: sleep, slumber, 1
 φοίνιος, -α, -ον: blood-stained, of blood, 2
 φρήν, φρενός, ἡ: the midriff; mind, wits, 16

δ...ἀγρεύων: the one...; in apposition to
 ὕπνος

608 **δυνάστας:** you, ruler; nom. apposition,
 δυνάστης

611 **τό τὸν ἔπειτα:** for the next (moment), i.e.
 the near future, acc. of duration

τὸ μέλλον: for the future; neut. pple

612 **τὸ πρὶν:** for...; i.e. the past; acc. duration
 οὐδὲν πάμπολύ: neuter subject

614 **ἔρπει...βιότῳ:** comes to...; ‘creeps
 for...’ dat. of interest

ἄτας: Doric gen. sg. ἄτης

615 **ἄ:** ἡ, the article of ἐλπίς

πὶς πολλοῖς μὲν ὄνασις ἀνδρῶν,
πολλοῖς δ’ ἀπάτα κουφονόων ἐρώτων·
εἰδότι δ’ οὐδὲν ἔρπει,
πρὸν πυρὶ θερμῷ πόδα τις προσαύσῃ.

σοφίᾳ γὰρ ἔκ του
κλεινὸν ἔπος πέφανται.
τὸ κακὸν δοκεῖν ποτ’ ἐσθλὸν
τῷδ’ ἔμμεν ὅτῳ φρένας
θεὸς ἄγει πρὸς ἄταν·
πράσσει δ’ ὀλίγιστον χρόνον ἐκτὸς ἄτας.

ὅδε μὴν Αἴμων, παῖδων τῶν σῶν
νέατον γέννημ’ ἀρ’ ἀχνύμενος
τάλιδος ἥκει μόρον Ἀντιγόνης,
ἀπάτης λεχέων ὑπεραλγῶν;

620

625

630

Αἴμων, δ: Haemon, 2

Ἀντιγόνη, ἡ: Antigone, 4

ἀπάτη, ἡ: deceit, cheating, fraud, guile, 2

ἄχειν: to grieve, vex, annoy, 1

γέννημα, -ατος, τό: offspring, 2

ἐκτός: outside; out of, far from (+ gen.), 5

ἔρπω: to creep, move slowly, come, go, 6

ἔρως, -ωτος, δ: desire, love, 1

ἐσθλός, -ή, -όν: good, noble, brave, 4

θερμός, -ή, -όν: hot, warm; *subst.* heat, 2

κλεινός, -ή, -όν: glorious, renowned, 4

κουφόνοος, -ον: light-hearted, thoughtless, 2

λέχος, -εος, τό: (marriage) bed, couch, 4

μῆν: truly, surely, 7

νέατος, -η, -ον: last, latest, 3

δλίγιστος, -η, -ον: fewest, least, 1

ὄνασις, ἡ: benefit, profit (*ὄνησις*) 1

πούς, ποδός, δ: a foot; a (sheet) of sail, 5

προσ-άνω: to kindle, light a fire, burn 1

πῦρ, -ος, τό: fire, 7

σοφία, ἡ: wisdom, skill, intelligence, 1

τάλις, τάλιδος, ἡ: marriageable maiden, 1

ὑπερ-αλγέω: to feel exceeding pain for, 1

616 πολλοῖς μὲν...πολλοῖς δ’: *to many...but to many*; in contrast; dat. of interest

of reference and dat. of possession respectively; dat. sg. ὅστις

ὄνασις (*ἐστι*): predicate, supply verb

625 δλίγιστον χρόνον: *for...*; acc. duration

617 ἀπάτα (*ἐστι*): predicate, supply verb

626 ὅδε: *here (is)...; as if pointing*

618 εἰδότι δὲ οὐδὲν: *to one knowing nothing*;

dat. of interest
μῆν: *look!*; ‘truly’ καὶ μὴν introduces a new scene or new character (cf. Ismene in l. 526); here καὶ is missing, signifying an abrupt change is the choral ode

619 πρὶν...προσαύσῃ: *until...*; general

628 ἀχνύμενος: pres. pass. ἀχεύω

temporal clause; ἀν is missing; aor. subj.

μόρον: *in respect to...*; acc. respect with the pple ἀχνύμενος

περφανται: pf. pass. φαίνω

630 ἀπάτης λεχέων: *because of being cheated out of marriage*; gen. of cause and gen. of separation; through metonymy the bed indicates the institution itselfs

622 τὸ...δοκεῖν: (*namely*) *that...*; in

apposition to ἔπος, κακόν is acc. subj.

ποτ(ε): *at some time*

623 τῷδ(ε)...ὅτῳ: *to this one...whose*; dat.

Κρέ τάχ' εἰσόμεσθα μάντεων ὑπέρτερον.
 ῳ παῖ, τελείαν ψῆφον ἄρα μὴ κλύων
 τῆς μελλονύμφου πατρὶ λυσσαίνων πάρει;
 ἢ σοὶ μὲν ἡμεῖς πανταχῇ δρῶντες φίλοι;

Αἴμ πάτερ, σός εἴμι, καὶ σύ μοι γνώμας ἔχων
 χρηστὰς ἀπορθοῖς, αἷς ἔγωγ' ἐφέψομαι.
 ἔμοι γὰρ οὐδεὶς ἀξιώσεται γάμος
 μεῖζων φέρεσθαι σοῦ καλῶς ἥγουμενον.

Κρέ οὗτω γάρ, ὡς παῖ, χρὴ διὰ στέρνων ἔχειν,
 γνώμης πατρώας πάντ' ὅπισθεν ἐστάναι.
 τούτου γὰρ οὕνεκ' ἄνδρες εὔχονται γονὰς
 κατηκόους φύσαντες ἐν δόμοις ἔχειν,
 ώς καὶ τὸν ἐχθρὸν ἀνταμύνωνται κακοῖς
 καὶ τὸν φίλον τιμῶσιν ἐξ ἵσου πατρί.
 ὅστις δ' ἀνωφέλητα φιτύει τέκνα,

635

640

645

ἀν-ωφέλητος, -ον: unprofitable, unhelpful, 1
ἀντ-αινόμοια: to resist, fight in response, 1

ἀξιόω: to deem (worthy), consider worthy, 2

ἀπ-ορθῶ: to keep upright, guide straight 1

γάμος, ὁ: a wedding, wedding-feast, 4

γονή, ἡ: seed, offspring, a child, 3

ἔγωγε: I, for my part, 5

εὔχομαι: to pray, offer prayers, 1

ἐφ-έπομαι: to follow up, pursue; apply, 1

ἐχθρός, -ῆ, -όν: hated, hostile; enemy, 7

ἥγεομαι: to lead; consider, think, believe, 2

ἵστημι: to make stand, set up, stop, establish 6

κατ-ήκοος -ον: heeding; listening, obedient 1

λυσσαίνω: rage, rave, be mad at (dat.) 1

μάντις, -εως, ὁ: seer, prophet, diviner, 7

631 **εἰσόμεσθα:** 1st pl. fut. deponent οἶδα;

-μεσθα is equiv. to Attic μεθα

μάντεων: gen. of comparison

ὑπέρτερον: comparative adverb

ῳ παῖ: vocative, direct address

632 **ἄρα μή:** surely you....not...?; μή anticipates a negative response

633 **τῆς μελλονύμφου:** about...; objective gen. of ψῆφον

634 **πάρει:** 2nd sg. pres. πάρ-ειμι

ἢ: or; note the contrast to ἢ 'truly'

634 **σοι:** dat. interest with φίλοι

ἡμεῖς: we (are); 'I am,' i.e. Creon

πανταχῇ: in every way; dat of manner.

635 **πάτερ:** vocative; nominative is πάτηρ
 μοι: for me; dat. interest, with ἀπορθοῖς

μεῖζων, -ον: greater, bigger, better, 7

μελλό-νυμφος, -ον: about to be wedded, betrothed, 1

ὅπισθεν: behind, after (gen); in the future, 2

οὕνεκα: for the sake of, since, because (gen) 4

παντα-χῇ: everywhere, in every way 1

πατρῷος, η, -ον: of one's father, ancestral 7

στέρνον, τό: breast, chest, 1

τάχα: soon, presently; quickly, forthwith, 3

τέλειος, -α, -ον: final, resulting, complete, 1

τιμάω: to honour, value, esteem, 7

ὑπέρτερος, -η, -ον: higher, further; better, 2

φιτύω: to sow, plant, beget, 1

χρηστός, -ή, -όν: useful, worthy, good, 4

ψῆφος, ἡ: a resolution, pebble; a vote, 2

γνώμας...: obj. of πρέπει and main verb

636 **αἵς:** which; verb governs a dative obj.

638 **μεῖζων φέρεσθαι:** more important to win; to be carried off,' predicate with fut. pass. ἀξιώσεται

σοῦ...ἥγουμενόν: gen. of comparison,

639 **οὕτω...ἔχειν:** that it be this way; 'it hold thus,' ἔχω + adv. is equiv. to εἰμί + adj.

γάρ: (yes), for...; assent is implied

διὰ στέρνων: i.e. in the heart

640 **πάντα...ἐστάναι:** to set all things...; pf. inf. subject of ἔχει; ὅπισθεν + genitive

642 **φύσαντες:** producing...; nom. aor. φύω

643 **ὅς:** so that...; purpose with present subj.

644 **εξ ἵσου πατρί:** equally as the father

τί τόνδ' ἀν εἴποις ἄλλο πλὴν αὐτῷ πόνους
 φῦσαι, πολὺν δὲ τοῖσιν ἔχθροῖσιν γέλων;
 μή νύν ποτ', ὡς παῖ, τὰς φρένας ὑφ' ἡδονῆς
 γυναικὸς οὕνεκ' ἐκβάλῃς, εἰδὼς ὅτι
 ψυχρὸν παραγκάλισμα τοῦτο γίγνεται,
 γυνὴ κακὴ ξύνευνος ἐν δόμοις. τί γάρ
 γένοιτ' ἀν ἔλκος μεῦζον ἢ φῶλος κακός;
 ἀλλὰ πτύσας ὠσεὶ τε δυσμενῆ μέθες
 τὴν παιᾶν ἐν Αἴδου τήνδε νυμφεύειν τινί.
 ἐπεὶ γάρ αὐτὴν εἴλον ἐμφανῶς ἔγῳ
 πόλεως ἀπιστήσασαν ἐκ πάσης μόνην,
 ψευδῇ γ' ἐμαυτὸν οὐ καταστήσω πόλει,
 ἀλλὰ κτενῶ. πρὸς ταῦτ' ἐφυμνείτω Δία
 ξύναιμον. εἰ γάρ δὴ τά γ' ἐγγενῆ φύσει
 ἄκοσμα θρέψω, κάρτα τοὺς ἔξω γένους

650

655

660

ἄ-κοσμος, -ον: disorderly, unruly, 1
ἄ-πιστεώ: disbelief, disobey, distrust +dat 3
αὐτοῦ (έαυτοῦ), -ῆς, -οῦ: himself, her-, it- 7
γέλως, γέλω, δ: laughter, mockery, 1
γένος, -εος, δ: offspring, tribe, stock, race, 7
γίγνομαι: to come to be, become, be born, 6
δῆ: indeed, surely, really, certainly, just, 5
δυσ-μενής -ές: ill-willed, ill-minded, hostile 2
ἔγ-γενής, -ές: innate, of one's family, 2
ἐκ-βάλλω: to throw out of, cast away, 2
ἔλκος, τό: (fester) wound, sore; ulcer, 3
ἐμ-φανής, -ες: open, public, visible, 2
ἐμαυτοῦ, -ῆς, -οῦ: myself, 6
ἔξω: out of (+ gen.); adv. outside, 3
ἔφ-υμνέω: to sing or chant at, 2
ἔχθρός, -ῆ, -όν: hated, hostile; enemy, 7
ἡδονή, ἡ: pleasure, enjoyment, delight, 4
καθ-ίστημι: to set, establish; put into a state, 5

- 646 **τί...ἄλλο:** acc. object of potential aor. opt. λέγω
τόνδ(ε)...φύσαι: *that this one...*; ind. disc. with aor. inf. φύω
αὐτῷ: *for himself*; έαυτῷ; dat. of interest
πλήν: governs πόνους not αὐτῷ
647 **πολύν...γέλων:** acc. sg. obj., supply φῦσαι parallel to πόνους
τοῖσιν ἔχθροῖσιν: dat. of interest
648 **μή...ἐκβάλῃς:** *don't...;* 'you should not...' prohibitive subj. (μή + aor. subj.)
ἵποδηδονῆς: *because of...;* gen. of cause
649 **εἰδὼς:** nom. sg. aor. pple οἰδα

κάρτα: very, very much, strongly, 2
κτείνω: to kill, slay, kill, slay, 4
μεθ-ίημι: to let go, release; relax; give up, 1
μεῖζων, -ον: greater, bigger, better, 7
νυμφεύω: to marry (dat); give in marriage 2
οὕνεκα: for the sake of, since, because (gen) 4
παραγκάλισμα, τό: embrace, (something taken into one's arms), 1
πλήν: except, but (+ gen.), 3
πόνος, δ: work, toil, labor, 5
πτύω: to spit, 2
σύν-αιμος, -ον: of common blood, kindred, 4
συν-ευνος, δ, ἡ: bed-fellow, sharing a bed, 1
τρέφω: to rear, foster, nurture, 5
φύσις, -εως, ἥ: nature, character; birth, 3
ψευδής, -ές: false, lying, 3
ψυχρός, -ά, -όν: cold, chill, frigid, 2
ώσει: as if, as though, 1

- 650 **ψυχρὸν:** neuter nom. predicate
651 **τί...ἔλκος:** interrogative adjective
652 **γένοιτ(ο) ἀν:** *could..;* aor. potential opt. γίγνομαι
653 **πτύσας:** supply woman as object
μέθες: aor. imperative. μεθ-ίημι
654 **τινί:** *someone;* obj. of νυμφεύειν
655 **εἴλον:** 1st sg. aor. οἱρέω (έλ-)
656 **ἀπιστήσασαν:** aor. pple ἀ-πιστέω
657 **καραστήσω:** *I will not make (x) (y)*
658 **ἐφυμνείτω:** *let...;* 3rd pers. imperative
659 **τά ἐγγενῆ φύσει:** *those related by birth*
660 **θρέψω:** fut. τρέφω; governs a double acc., ἄκοσμα is acc. predicate

ἐν τοῖς γὰρ οἰκείοισιν ὅστις ἔστ’ ἀνὴρ
 χρηστός, φανεῖται καν πόλει δίκαιος ὡν.
 ὅστις δ’ ὑπερβὰς ἢ νόμους βιάζεται
 ἢ τούπιτάσσειν τοῖς κρατύνουσιν νοεῖ,
 οὐκ ἔστ’ ἐπαίνου τοῦτον ἔξ ἐμοῦ τυχεῖν.
 ἀλλ’ διν πόλις στήσειε τοῦδε χρὴ κλύειν
 καὶ σμικρὰ καὶ δίκαια καὶ τάναντία.
 καὶ τοῦτον ἀν τὸν ἄνδρα θαρσοίην ἐγὼ
 καλῶς μὲν ἄρχειν, εὐ δ’ ἀν ἄρχεσθαι θέλειν,
 δορός τ’ ἀν ἐν χειμῶνι προστεταγμένον
 μένειν δίκαιον κάγαθὸν παραστάτην.
 ἀναρχίας δὲ μεῖζον οὐκ ἔστιν κακόν.
 αὕτη πόλεις ὅλλυσιν, ἥδ’ ἀναστάτους
 οἴκους τίθησιν, ἥδε συμμάχου δορὸς
 τροπὰς καταρρήγνυσι· τῶν δ’ ὄρθουμένων

665

670

675

ἀγαθός, -ή, -όν: good, brave, capable, 3
ἀν-αρχία, ἡ: disobedience, lawlessness, 1
ἀνά-στατος, -ον: uprooted, upset, ruined, 1
βιάζω: do violence to, force, compel, 3
δόρυ, δορ(ατ)ός, τό: spear, tree, stem 3
ἐναντίος, -η, -ον: opposite, 1
ἐπαινος, ὁ: praise, approval, commendation 2
ἐπι-τάσσω: to order, dictate (orders) to, 1
θαρσέω: to be confident, take courage, 3
ἵστημι: to make stand, set up, stop, establish 6
κατ-αρρήγνυμι: to cause...to break out, 1
κρατύνω: rule; be in power or control, 1
μεῖζων, -ον: greater, bigger, better, 7
μένω: to stay, remain, 4
νοέω: to think, have in mind, suppose, 3

- 661 **φανεῖται...ῶν:** *will appear to be; ‘will clearly be,’ fut. φαίνω + pple*
κάν: *καὶ ἔν*
663 **ὑπερβὰς:** nom. sg. aor. pple ὑπερβαίνω
 ἢ...ἢ: *either...or*
664 **τὸ ἐπιτάσσειν:** articular inf., obj. of. νοεῖ
665 **οὐκ ἔστ(i):** *it is not possible that...*
τυχεῖν: aor. inf. governs partitive gen.
666 **ὅν...στήσειε:** *whomever...appointed;* aor.
 opt. ἴστημι; general relative clause governs
 an ἀν + subj. (primary seq.), but here has
 opt.; τοῦδε is the antecedent
τοῦδε: *from...;* gen. of source
667 **ἄν...θαρσοίην:** *I would...;* potential opt.
668 **τοῦτον...τὸν ἄνδρα:** *that...;* acc. subject,

οἰκεῖος α ον: one’s own, of family; relatives 5
οἶκος, ὁ: a house, abode, dwelling, 4
ὄρθω: to guide straight, set upright, 4
παρα-στάτης, ὁ: fellow-defender (of the
 battle line), one who stand alongside, 1
προσ-τάσσω: to post, station, position, 1
σμικρός, -ά, -όν: small, little, 2
σύμ-μαχος, ον: allied; subst. ally, 2
τίθημι: to set, put, place, arrange, 6
τροπή, ἡ: rout, turning-place, 1
τυγχάνω: chance upon, get, attain; happen, 5
ὑπερ-βαίνω: to overstep, transgress, 3
χειμών, -ῶνος τό: storm, winter, 1
χρηστός, -ή, -όν: useful, worthy, good, 4

- i.e. the one who listens (κλύειν) to the one
 the city appoints;
669 **(ἄν) ἄρχειν:** *would lead; supply ἄν for*
 parallelism; equivalent to a potential opt. in
 direct speech, ἄνδρα is acc. subject
ἄν...ἐθέλειν: *would be willing...*
670 **τε ἄν...μένειν:** *and that he would abide;*
 i.e. stand his ground in battle; see l. 669
δορός: *of spears;* pl. in sense with χειμῶνι
προστεταγμένον: pf. pass.
671 **ἀναρχίας:** gen. of comparison
οὐκ...κακόν: *there is not an evil...*
674 **τίθησιν:** *makes...;* governs a double acc.
δορός: i.e. of a force armed with spears
675 **τῶν ὄρθουμένων:** *of those...*

	<i>σώζει τὰ πολλὰ σώμαθ' ἡ πειθαρχία.</i>	
	<i>οὕτως ἀμυντέ ἐστὶ τοῖς κοσμουμένοις,</i>	
	<i>κοῦτοι γυναικὸς οὐδαμῶς ἥσσητέα.</i>	
	<i>κρείσσον γάρ, εἴπερ δεῖ, πρὸς ἀνδρὸς ἐκπεσεῖν,</i>	680
	<i>κούκ ἀν γυναικῶν ἥσσονες καλοίμεθ' ἄν.</i>	
Χορ	<i>ἡμῦν μέν, εἰ μὴ τῷ χρόνῳ κεκλέμμεθα,</i>	
	<i>λέγειν φρονούντως ὅν λέγεις δοκεῖς πέρι.</i>	
Αἴμ	<i>πάτερ, θεοὶ φύουσιν ἀνθρώποις φρένας,</i>	
	<i>πάντων ὅσ' ἐστὶ κτημάτων ὑπέρτατον.</i>	685
	<i>ἔγῳ δ' ὅπως σὺ μὴ λέγεις ὄρθως τάδε,</i>	
	<i>οὔτ' ἀν δυναίμην μήτ' ἐπισταίμην λέγειν.</i>	
	<i>γένοιτο μεντᾶν χάτερῷ καλῶς ἔχον.</i>	
	<i>σοῦ δ' οὖν πέφυκα πάντα προσκοπεῖν ὅσα</i>	
	<i>λέγει τις ἡ πράσσει τις ἡ ψέγειν ἔχει.</i>	
	<i>τὸ γάρ σὸν ὅμμα δεινὸν ἀνδρὶ δημότῃ</i>	690

ἀμυντέος, -α, -ον: to be defended, assisted, 1
 γίγνομαι: to come to be, become, be born, 6
 δεῖ: it is necessary, must, ought (+ inf.), 5
 δημότης, ὁ: common(er), man of the people 1
 δύναμαι: to be able, can, be capable, 4
 εἴ-περ: if really, if, 4
 ἔκ-πίπτω: to fall out, be driven out, 1
 ἐπίσταμαι: to know (how), understand, 5
 ἔτερος, -α, -ον: one of two, other, different, 2
 ἥσσητέος, -α, -ον: be made inferior to, to be beaten by, to be defeated by (+ gen.) 1
 ἥσσων, -ον: inferior, weaker, less, 3
 καλέω: to call, summon, invite, 3
 κλέπτω: to steal, cheat; do, 2

- 677 **ἀμυντέ(α) ἐστί:** *must be defended;* verbal adj. and εἰμί express necessity
τοῖς κοσμουμένοις: *by those...;* dat. of agent, common with a verbal adj.
 678 **κοῦτοι:** *καὶ οὐ τοι*
γυναικῶν: a gen. of comparison is often governed by forms of the verb ἥσσάομαι ‘to be made inferior’ or ‘to be defeated;’ it is often translated as an gen. of agent: ‘by women’ (see line 680 below)
ἥσσητέα (ἐστι): *must not be made inferior to...+ gen. of comparison;* the fem. sg. ending suggests πειθαρχία is the subject
 679 **κρείσσον (ἐστι):** *it is....;* impersonal πρὸς ἀνδρὸς: *by a man*
 680 **ἄν...καλοίμεθ(α):** potential opt. passive; ἄν is duplicated to emphasize intervening words; the verb governs a predicate adj.

κοσμέω: to order, arrange, adorn, 3
 κρείσσων, -ον: stronger, mightier, better, 2
 κτῆμα, -ατος, τό: possession, property, 4
 μέντοι: however, nevertheless; certainly, 7
 ὅμμα, -ατος, τό: the eye, 4
 οὐδαμῶς: in no way, 1
 πειθ-αρχία, ἡ: obedience (to rule), 1
 περί: around, about, concerning, 6
 προ-σκοπέω: consider on behalf of (gen.) 1
 σῶμα, -ατος, τό: the body, 3
 ὑπέρτατος, -η, -ον: highest, top of, 3
 φρονούντως: wisely, prudently, 1
 ψέγω: to censure, blame, find fault, 1

- γυναικῶν:** gen. of comparison
 681 **ἡμῖν μὲν:** *to us on our part;* dat. reference
 τῷ χρόνῳ: i.e. their age, dat. of means
 κεκλέμμεθα: pf. pass. κλέπτω
 682 **ἄν λέγεις...πέρι:** *περὶ τουτῶν ἀ λέγεις ;* the acc. relative is attracted into the gen. of the missing antecedent, the object of περί
 683 **ὅπως...τάδε:** *how...;* governed by λέγειν
 684 **ἄν δυναίμην...ἐπιστάμην:** *I would not...and may I not...;* potential opt. and opt. of wish; wishes employ μή, not οὐ
 687 **μεντοὶ ἀν καὶ ἐτέρῳ:** *yet, to another also*
γένοιτο...καλῶς ἔχον: *(something) being good could come to be;* pple, ‘holding well’
 688 **πέφυκα:** *I am naturally disposed;* + inf.
 689 **ἔχει:** *is able + inf.*
 690 **τὸ...ὅμμα (ἐστι):** *your gaze (is) ...*

λόγοις τοιούτοις, οἷς σὺ μὴ τέρψει κλύων
ἔμοὶ δ' ἀκούειν ἔσθ' ύπὸ σκότου τάδε,
τὴν παῖδα ταύτην οἵ ὁδύρεται πόλις,
πασῶν γυναικῶν ὡς ἀναξιωτάτη

κάκιστ' ἀπ' ἔργων εὐκλεεστάτων φθίνει.

695

ἥτις τὸν αὐτῆς αὐτάδελφον ἐν φοναῖς
πεπτῶτ' ἄθαπτον μήθ' ὑπ' ὡμηστῶν κυνῶν
εἴασ' ὀλέσθαι μήθ' ὑπ' οἰωνῶν τιος.

οὐχ ἥδε χρυσῆς ἀξία τιμῆς λαχεῖν;

τοιάδ' ἐρεμνὴ σῆγ' ἐπέρχεται φάτις.

700

ἔμοὶ δὲ σοῦ πράσσοντος εὐτυχῶς, πάτερ,

οὐκ ἔστιν οὐδὲν κτῆμα τιμιώτερον,

τί γὰρ πατρὸς θάλλοντος εὐκλείας τέκνοις

ἄγαλμα μεῖζον, ἢ τί πρὸς παῖδων πατρί;

μή νυν ἐν ἥθος μούνον ἐν σαυτῷ φόρει,

705

ἄ-θαπτος, -ον: unburied, 3

ἄγαλμα, -ατος τό: image, statue; honor, 2

ἀκούω: to hear, listen to, 6

ἀν-άξιος, -ον: unworthy, not worthy, 1

ἀξιος, -α, -ον: worthy of, deserving of, 1

αὐτάδελφος, -ον: of one's sister or brother 3

αὐτοῦ (ἐαυτοῦ), -ῆς, -οῦ: himself, her-, it- 7

έάω: to permit, allow, let be, suffer, 5

ἐπ-έρχομαι: come upon, spread; assault 2

ἐρεμνός, -ή, -όν: black, murky, dark, 1

εὐ-κλεής, -ές: glorious, well-renowned, 2

εὐ-κλεια, ἥ: glory, good repute, 1

εὐ-τυχής, -ές: lucky, fortunate, 1

ἥθος, -έος ὁ: custom; disposition, character, 2

θάλλω: to bloom, abound, be luxuriant, 2

κτῆμα, -ατος, τό: possession, property, 4

κύων, κυνός, ὁ, ἥ: dog, 5

691 **λόγοις.... because of...;** dat. of cause

μὴ: general relative governs μή not οὐ

τέρψει: τέρψε(σ)αι; 2nd sg. fut. mid.

692 **ἔσθ': it is possible; ἔστι**

ὑπό: under...

693 **τῆν...οῖ(α)...πόλις:** what (laments)...; οῖα

is an inner acc. introducing a relative clause
ὁδύρομαι governs a double acc.

694 **πασῶν γυναικῶν:** among...; partitive

ώς: (namely) how...;

ἀναξιωτάτη: superlative adj.

695 **κάκιστα:** most foully; superlative adv.

ἀπ(δ): as a result of...

εὐκλεεστάτων: superlative

λαγχάνω: to obtain by lot, 6

μεῖζων, -ον: greater, bigger, better, 7

ὁδύρομαι: to lament, weep, bewail, 1

οἰωνός, ὁ: large bird, bird of prey, 6

σεαυτοῦ, -ῆς, -οῦ: yourself, 6

σῆγα: adverb silently, 1

σκότος, ὁ: darkness, gloom, 2

τέρπω: to delight, gladden; mid. enjoy (dat) 1

τιμή, ἥ: honor, 3

τίμιος, -α, -ον: honored, worthy, 2

τοιόσδε, -άδε, -όνδε: such, this (here) sort, 7

φάτις, ἥ: common talk, rumor, report, 2

φθίνω: to perish, waste away, fail, 3

φονή, ἥ: murder, massacre, 3

φορέω: to carry regularly, wear, 1

χρύσεος, -η, -ον: golden, of gold, 2

ὠμ-ηστής, -ου ὁ: eating raw flesh, 1

696 **ἥτις:** one who...; supply antecedent

αὐτῆς: ἐαυτῆς; reflexive gen.

697 **πεπτῶτ(α):** acc. sg. pf. pple πίπτω

μήτ(ε): general relative governs μή not οὐ

ὑπ(δ): by...; gen. of agent

698 **εἴασ(ε):** aor. ἔάω

όλέσθαι: aor. mid. ὅλλυμι

τινος: indefinite τις

699 **οὐχ...ἀξία (ἔστι):** is...not worthy?; pred.

λαχεῖν: aor. epexegetic inf. after ἀξία

701 **πράσσοντος:** faring...; gen. comparison

704 **μεῖζον (ἔστι):** is...; pred., gen. comparison

πρὸς παιδῶν: from one's children

705 **μη...φόρει:** φόρε-ε, imperative; neut. εῖς

ώς φήσι σύ, κούδεν δόλλο, τοῦτ' ὄρθως ἔχειν.

ὅστις γάρ αὐτὸς ἦ φρονεῖν μόνος δοκεῖ,
ἢ γλῶσσαν, ἢν οὐκ ἄλλος, ἢ ψυχὴν ἔχειν,
οὗτοι διαπτυχθέντες ὠφθησαν κενοί.

ἀλλ' ἄνδρα, κεῖ τις ἥ σοφός, τὸ μανθάνειν
πόλλ' αἰσχρὸν οὐδὲν καὶ τὸ μὴ τείνειν ἄγαν.
όρφις παρὰ ρείθροισι χειμάρροις ὅσα
δένδρων ὑπείκει, κλῶνας ὡς ἐκσώζεται,
τὰ δ' ἀντιτείνοντ' αὐτόπρεμν' ἀπόλλυται.

αὕτως δὲ ναὸς ὅστις ἐγκρατῆ πόδα
τείνας ὑπείκει μηδέν, ὑπτίοις κάτω
στρέψας τὸ λοιπὸν σέλμασιν ναυτὶλλεται.
ἀλλ' εἶκε καὶ θυμῷ μετάστασιν δίδου.
γνώμη γάρ εἴ τις κάπ' ἐμοῦ νεωτέρου
πρόσεστι, φήμι ἔγωγε πρεσβεύειν πολὺ

710

715

720

ἄγαν: too much, excessively, 6

ἀντι-τείνω: to stretch taut (against), 1

ἀπ-δόλλυμι: to destroy, kill, ruin, 2

αὐτό-πρεμνος, -ον: root and branch, 1

αὕτως: in the same way, likewise; even so, 1

γλῶσσα, ἥ: tongue, 6

δένδρον, τό: tree, 1

δια-πτύνσσω: to lay open, spread out, unfold 1

δίδωμι: to give, offer, grant, provide, 6

ἐγ-κρατής, -ές: strong, firm, in control, 2

ἔγωγε: I, for my part, 5

εἴκω: to yield, give way, (aor. εἰκάθον) 5

ἐκ-σώζω: to keep save, preserve from harm, 1

θυμός, ὁ: desire, heart; soul, life, 5

κενός, -ή, -όν: empty; void, destitute, 4

κλών, κλῶνος, ὁ: pliant branch, twig, spray 1

λοιπός, -ή, -όν: remaining, the rest, 3

μετά-στασις, ἥ: change, transformation, 1

ναῦς, νεώς, ἥ: a ship, boat, 2

ναυτὶλλομαι: to sail, go by sea, 1

πούς, ποδός, ὁ: a foot; a (sheet) of sail, 5

πρεσβεύω: to be best, be eldest; revere, 1

πρόσ-ειμι: to be (at hand or in addition), 2

ρείθρον, τό: river, stream (ρεέθρον) 3

σέλμα, -ατος, τό: rowing-benches; decking, 1

σοφός, -ή, -όν: wise, skilled, 3

στρέφω: to turn, turn aside; overturn, 2

τείνω: to stretch, extend, spread, direct, 4

ὑπ-είκω: to give way, yield, retire, withdraw, 2

ὑπτίος, α, ον: backwards, on one's back, 2

χειμάρρους, -ον: storm-swollen or -flowing 1

706 **ώς φήσι....τοῦτο:** (do you think) that this (namely) how you say; τοῦτο is antecedent and ὡς is a relative adverb; supply a verb

711 **ἀισχρὸν οὐδὲν (έστι):** it is...; add verb

τὸ μὴ τείνειν: not to stretch taut; see ll. 715-

707 **φρονεῖν:** to be wise

716 below for the image of stretching a sail

δοκεῖ: seems (to himself); i.e. thinks

taut; articular infs. govern μὴ instead of οὐ

708 **ἥν (ἔχει) οὐκ ἄλλος:** which...; add verb

712 **παρά:** beside...; dat. of place where

διαπτυχθέντες: aor. passive pple

713 **ώς:** how...

709 **οὗτοι:** i.e. the ὅστις as a group

714 **τὰ δ:** but those...; i.e neut. pl. δένδρα

ὁφθησαν: aor. pass. ὄράω

715 **ναὸς:** Doric gen. for νεώς

710 **κ(α)ι εἰ:** even if...; concessive in sense

716 **τείνας:** nom. sg. aor. pple

ἢ, 3rd sg. pres. subj. εἰμι here, unusually, without ἂν in a pres. general condition

717 **λοιπόν:** hereafter, in the future; duration

τὸ μανθάνειν: that...; ἄνδρα is acc. subject,

718 **δίδοῦ:** sg. imperative, διδο-ε

719 **ἐμοῦ νεωτέρου:** from me though younger

720 **πρεσβεύειν:** that it is...; impersonal

πολὺ: far; 'by much,' adverbial acc.

φῦναι τὸν ἄνδρα πάντ' ἐπιστήμης πλέων·
εἰ δ' οὖν, φιλεῖ γὰρ τοῦτο μὴ ταύτῃ ρέπειν,
καὶ τῶν λεγόντων εὖ καλὸν τὸ μανθάνειν.

Χορ ἄναξ, σέ τ' εἰκός, εἴ τι καίριον λέγει,
μαθεῖν, σέ τ' αὐτὸν ἐν γὰρ εἴρηται διπλῆ. 725

Κρέ οἱ τηλικοίδε καὶ διδαξόμεσθα δὴ
φρονεῦν ὑπ' ἀνδρὸς τηλικοῦδε τὴν φύσιν;

Αἴμ μηδὲν τὸ μὴ δίκαιον· εἰ δ' ἔγω νέος,
οὐ τὸν χρόνον χρὴ μᾶλλον ἢ τάργα σκοπεῖν.

Κρέ ἔργον γάρ ἔστι τοὺς ἀκοσμοῦντας σέβειν; 730

Αἴμ οὐδ' ἀν κελεύσαιμ' εὐσεβεῖν εἰς τοὺς κακούς.

Κρέ οὐχ ἥδε γὰρ τοιᾶδ' ἐπειληπται νόσῳ;

Αἴμ οὐ φησι Θήβης τῆσδ' ὁμόπτολις λεώς.

Κρέ πόλις γὰρ ἡμῖν ἀμὲ χρὴ τάσσειν ἐρεῖ;

Αἴμ ὄρᾶς τόδ' ὡς εἴρηκας ὡς ἄγαν νέος; 735

ἀ-κοσμέω: to be disorderly, offend, 1

ἄγαν: too much, excessively, 6

δῆ: indeed, surely, really, certainly, just, 5

διδάσκω: to teach, instruct, 4

διπλῆ: twice, twice over, 1

εἰκός -τος τό: likely, suitable, reasonable 1

ἐπι-λαμβάνω: lay hold of, take over, attack 1

ἐπιστήμη, ἡ: knowledge, wisdom, skill, 1

ἐρέω: I will say or speak, 4

εὐ-σεβέω: to act piously, live piously, 2

καίριος, -η, -ον: apt, timely, 1

κελεύω: to bid, order, urge, exhort, 2

λεώς, δῶ: the people, (or λαός, δό), 1

μᾶλλον: more, rather, 4

νόσος, δῶ: sickness, illness, disease, 6

ὁμό-πτολις, -εως: of the same city (pl. Ίς) 1

πλέων, -οντος: full of (gen), more, greater, 7

ρέπω: to fall, incline, sink; happen, 1

σκοπέω: to examine, consider, behold, 3

τάσσω: to arrange, put in order, rule, 2

ταύτῃ: in this respect, in this way, so, thus, 2

τηλικοῦδε -ήδε, -όνδε: of such an age, 2

τοιόσδε, -άδε, -όνδε: such, this (here) sort, 7

φιλέω: to love, befriend, 7

φύσις, -εως, ἡ: nature, character; birth, 3

721 **φῦναι:** to be by nature; aor. inf. φύω

πάντ(α): in every way, entirely, wholly;
acc. of respect

722 **εἰ δ' οὖν....γάρ:** but if therefore, since...;
the condition is elliptical and equivalent to
'but if a man is not wise...'; γάρ is
explanatory: '(I say this) because...'

φιλεῖ: tends; a common meaning for
φιλέω; τοῦτο is subject

723 **τῶν λεγόντων:** from...; gen. source
καλὸν (έστι): predicate, supply verb

724 **σέ τ(ε)...σέ τ(ε):** that you...that you...;
Creon and Haemon respectively

εἰκός (έστι): (it is) reasonable that...

725 **τοῦδ(ε):** from...; Creon, gen. of source
εἴρηται: it...; impersonal pf. λέγω (ερ)

726 **οἱ τηλικοίδε:** we, those....; 1st pl.
καὶ διδαξόμεσθα δὴ: actually...in fact;

καὶ is adverbial, and δή is ironic in sense;

-μεσθα is equiv. to 1st pl. ending -μεθα

727 **τὴν φύσιν:** in birth; acc. of respect

729 **τὸν χρόνον:** i.e. age

τάργα: the tasks; τὰ ἔργα

730 **ἔργον...έστι:** is it the task

731 **ἄν κελεύσαιμ(i):** I would...; potential opt.
εἰς...: toward, in respect to..

732 **οὐδ(ὲ):** not even

τοιῷδε...νόσῳ: dat. of means

ἐπι-ειληπται: pf. pass. ἐπιλαμβάνω

732 **οὐ...γάρ:** is this one not indeed...?; γάρ
marks indignation in a response

733 **οὐ φησι:** deny it; i.e say that not; line 732

Θήβης τῆσδ(ε): gen. sg.

734 **ἡμῖν:** plural but translate as singular

735 **ἔιρηκας:** pf. λέγω (ερ)

ώς ἄγαν νέος: as if...

Κρέ	ἄλλω γὰρ η̄ ‘μοὶ χρή με τῆσδ’ ἀρχειν χθονός;
Αἴμ	πόλις γὰρ οὐκ ἔσθ’ ἥτις ἀνδρός ἔσθ’ ἐνός.
Κρέ	οὐ τοῦ κρατοῦντος η̄ πόλις νομίζεται;
Αἴμ	καλῶς γ’ ἐρήμητς ἀν σὺ γῆς ἀρχοις μόνος.
Κρέ	ὅδ’, ὡς ἔοικε, τῇ γυναικὶ συμμαχεῖ.
Αἴμ	εἴπερ γυνὴ σύ. σοῦ γὰρ οὖν προκήδομαι.
Κρέ	ὦ παγκάκιστε, διὰ δίκης ἵων πατρί;
Αἴμ	οὐ γὰρ δίκαιά σ’ ἔξαμαρτάνονθ’ ὁρῶ.
Κρέ	ἀμαρτάνω γὰρ τὰς ἐμὰς ἀρχὰς σέβων;
Αἴμ	οὐ γὰρ σέβεις τιμάς γε τὰς θεῶν πατῶν.
Κρέ	ὦ μιαρὸν ἥθος καὶ γυναικὸς ὕστερον.
Αἴμ	οὐ τᾶν ἔλοις ἥσσω γε τῶν αἰσχρῶν ἐμέ.
Κρέ	ὅ γοῦν λόγιος σοι πᾶς ὑπὲρ κείνης ὅδε.
Αἴμ	καὶ σοῦ γε κάμοῦ, καὶ θεῶν τῶν νερτέρων.
Κρέ	ταύτην ποτ’ οὐκ ἔσθ’ ὡς ἔτι ζώσαν γαμεῖς.

740

745

750

ἀμαρτάνω:	to make a mistake, fail (gen.)
ἀρχή, ἡ:	a beginning; rule, office, 4
γαμέω:	to marry, 1
γοῦν:	certainly; at any rate, any way, 4
εἴ...περ:	if really, if, 4
ἔξ-αμαρτάνω:	to make a mistake, fail, 2
ἔοικα:	to be or seem likely, be reasonable, 5
ἐρημος, -η, -ον:	deserted, desolate, lonely, 4
ἥθος, -έος, ὁ:	custom; disposition, character 2
ἥσσων, -ον:	inferior, weaker, less, 3
=κρατέω:	to gain control, overpower, 2

- 736 **ἄλλω...ἢ ἔμοι:** *for (someone) else than for myself*; dat. interest, i.e. fulfilling someone else's will rather his own
ἀρχειν: governs a gen. object
- 737 **ἀνδρός ἐνός:** *belongs to one man*; 'is of one man' gen. predicate
- 738 **τοῦ κρατοῦντος (εἶναι):** gen. predicate
νομίζεται (εἶναι): *is considered (to be)*
- 739 **καλῶς γ’:** *well indeed*; sarcastically
ἄν...ἀρχοις: potential opt.
- 740 **ώς...:** *as...*; parenthetical
- 741 **γυνὴ σύ:** supply a linking verb
οὖν: *in fact*
- 742 **διὰ δίκης ἴων πατρί:** *coming to court with your father*; i.e. taking your father to task; dat. of association, pple ἔρχομαι
- 743 **γὰρ:** *(yes), for...*; assent implied
οὐ δίκαιά: *unjust*; inner acc. of the pple
- 744 **γὰρ:** *(yes), for...*; Creon implies assent, but his reply is ironic

μιαρός -ή -όν:	polluted, filthy, defiled, foul 1
νέρτερος, α, ον:	infernal, of the underworld 2
νομίζω:	believe, consider, deem, hold, 2
παγ-κάκιστος, -η, -ον:	utterly base or bad, 1
πατέω:	to tread (on), walk, 1
προ-κήδομαι:	take care of/on behalf of gen. 1
συμ-μαχέω:	be an ally, in alliance to (dat) 1
τιμή, ἡ:	honor, 3
τοι:	you know, as you know, surely, 7
ὑπέρ:	on behalf of (gen); over, beyond (acc) 5
ὕστερος η ον:	later, following behind +gen, 1

- ἀρχὰς:** *offices*; his office as leader
- 745 **γὰρ:** *(yes), for...*; Haemon, just as Creon, implies assent but his reply reveals that he is being ironic
- γε...πατῶν:** *at least while...*; γε modifies the participial phrase and is restrictive
- τιμάς:** i.e. the rites and sacrifices of burial
- 746 **γυναικὸς ὕστερον:** *following behind a woman*; i.e. inferior to a woman, a gen. of comparison
- 747 **τ(οι) ἄν...ἔλοις:** aor. potential opt. αἱρέω this verb governs a double accusative
- ἥσσω:** *ἥσσο(v)α*, acc. sg.
- τῶν αἰσχρῶν:** neuter, gen. of comparison
- γε:** *in fact*; emphasizes *ἥσσω...αἰσχρῶν*
- 748 **σοι:** *of yours*; 'your,' dat. of possession
- 749 **καὶ...καὶ:** *both...and*; supply ὑπὲρ
- γε:** emphasizes the preceding word σοῦ
- 750 **οὐκ ἔστ(ι) ως:** *it is not ever possible*

- Αἴμ *η δ' οὖν θανεῖται καὶ θανοῦσ' ὀλεῖ τινα.*
 Κρέ *ἡ κάπαπειλῶν ὥδ' ἐπεξέρχει θρασύς;*
 Αἴμ *τίς δ' ἔστ' ἀπειλὴ πρὸς κενὰς γνώμας λέγειν;*
 Κρέ *κλαίων φρενώσεις, ὃν φρενῶν αὐτὸς κενός.*
 Αἴμ *εἰ μὴ πατὴρ ἥσθ, εἶπον ἄν σ' οὐκ εὖ φρονεῦν.*
 Κρέ *γυναικὸς ὃν δούλευμα μὴ κώτιλλέ με.*
 Αἴμ *βούλει λέγειν τι καὶ λέγων μηδὲν κλύειν;*
 Κρέ *ἄληθες; ἀλλ' οὐ τόνδ' Ὁλυμπον, ἵσθ' ὅτι,*
χαίρων ἐπὶ ψόγοισι δεννάσεις ἐμέ.
ἄγαγε τὸ μῖσος ὡς κατ' ὅμματ' αὐτίκα
παρόντι θυήσκη πλησία τῷ νυμφίῳ.
- Αἴμ *οὐ δῆτ' ἔμοιγε, τοῦτο μὴ δόξῃς ποτέ,*
οὐθ' ἥδ' ὀλεῖται πλησία, σύ τ' οὐδαμὰ
τούμὸν προσόψει κράτ' ἐν ὁφθαλμοῖς ὄρων,
ὡς τοῖς θέλουσι τῶν φίλων μαίνῃ συνών.

755

760

765

- ἀληθής, -έσ: true, 1
 ἀπειλή, ἡ: threat, boast, 2
 αὐτίκα: straightway, at once; presently, 1
 βούλομαι: to wish, be willing, desire, 7
 δεννάζω: to abuse, revile, 1
 δῆτα: certainly, to be sure, of course, 7
 δούλευμα, -ατος, ὁ: a slave, service, 1
 ἔγωγε: I, for my part, 5
 ἐπ-απειλέω: direct a threat against, threaten 2
 ἐπ-εξ-έρχομαι: go out against; go through 1
 θρασύς, -εία, -ύ: bold, daring, confident, 3
 κενός, -ή, -όν: empty; void, destitute, 4
 κλαίω: to weep, lament, wail, 2
 κράς, κρατός, ἡ: the head, 2

- 751 *ἥ δ: and this one...;* demonstrative
 θανεῖται, ὀλεῖ: fut. θυήσκω, ὄλλυμι
 752 *ἐπεξέρχε(σ)αι:* 2nd sg. pres. mid.
 753 *πρὸς: against..., in regard to....*
 754 *φρενώσεις:* i.e. make (yourself) wise
 ὃν: nom. sg. pple εἰμί¹
 αὐτὸς: intensive with missing subject 'you'
 755 *εἰ...ἥσθα, εἶπον ἄν: if...were, ...would*
have...; mixed contrafactual (εἰ impf. ind.,
 ἄν + aor. ind.); 2nd sg. εἰμί, aor. λέγω
 756 *μὴ: neg. commands take μὴ and not οὐ*
 757 *βούλε(σ)αι:* 2nd sg. pres. mid.
 τι, μῆδεν: i.e. of importance; as often
 758 *οὐ τόνδ' Ὁλυμπον:* by Olympus...not!;
 μά, 'by,' is used in positive oaths and οὐ
 takes its place in negative oaths or swearing

- κωτίλλω: to prattle, chatter, talk, 1
 μαίνομαι: to mad, rage, be furious, 7
 μῖσος, -εος, τό: a hateful thing; hate, hatred, 1
 νυμφίος, ὁ: a bridegroom, 1
 "Ολυμπος, ὁ: Mt. Olympus, 2
 ὅμμα, -ατος, τό: the eye, 4
 οὐδαμός, -ή, -όν: not even one, no one, 2
 ὁφθαλμός, ὁ: eye, 2
 πλησίος, -η, -ον: near, close to (‘δατ.) 2
 προσ-οράω: to look at, behold, observe, 1
 σύν-ειμι: to be with, associate with, 2
 φρενώω: to make wise, instruct, inform, 1
 χαίρω: to rejoice, be glad; fare well, 2
 ψύχος, ὁ: blame, censure; fault, flaw, 1
 δᾶς: in this way, so, thus, 4

- ἵσθ(ι): sg. imperative, οῖδα

- 759 *ἔπι: in...*

- χαίρων...(οὐ) δεννάσεις: i.e. you will not enjoy...; use the οὐ from the line above
 760 *ἄγαγε: bring...;* aor. imperative ἄγω
 ὡς...θυήσκη: so that she.; purpose + subj.
 κατ(δ) ὅμματα: before (his) eyes; 'over...'
 761 *παρόντι...νυμφίοι:* dat. sg. pple πάρειμι
 ἔμοιγε: emphatic, modifies πλησία below
 762 *μὴ δόξῃς: Don't...;* prohibitive subj.
 763 *όλεῖται: fut. mid. ὄλλυμι*
οὐδαμό: in no way, not at all; adv. acc.
 764 *τὸ ἐμὸν...κράτα: my face; 'my head'*
προσ-όψε(σ)αι: 2nd sg. fut. mid. -όράω
 765 *ὡς...μαίνη(σ)αι:* purpose; 2nd sg. subj.
τοῖς θέλουσι: to those being willing...

- Χορ** ἀνήρ, ἄναξ, βέβηκεν ἐξ ὄργῆς ταχύς·
νοῦς δ' ἔστι τηλικοῦτος ἀλγήσας βαρύς.
- Κρέ** δράτω φρονείτω μεῖζον ἢ κατ' ἄνδρ' ίών·
τῷ δ' οὖν κόρα τώδ' οὐκ ἀπαλλάξει μόρου.
- Χορ** ἄμφω γὰρ αὐτῷ καὶ κατακτεῖναι νοεῖς;
- Κρέ** οὐ τὴν γε μὴ θιγοῦσαν· εὖ γὰρ οὖν λέγεις.
- Χορ** μόρῳ δὲ ποίω καί σφε βουλεύει κτανεῖν;
- Κρέ** ἄγων ἔρημος ἔνθ' ἂν ἢ βροτῶν στίβος
κρύψω πετρώδει ζῶσαν ἐν κατώρυχι,
φορβῆς τοσοῦτον ὡς ἄγος μόνον προθείς,
ὅπως μίασμα πᾶσ' ὑπεκφύγῃ πόλις.
κάκει τὸν Ἀιδην, δὲν μόνον σέβει θεῶν,
αἰτουμένη που τεύξεται τὸ μὴ θανεῖν,
ἢ γνώσεται γοῦν ἀλλὰ τηνικαῦθ' ὅτι
πόνος περισσός ἔστι τὰν Ἀιδου σέβειν.

770

775

780

- ἄγος, -εος, τό:** pollution, guilt; expiation, 2
αἰτέω: to ask, ask for, beg, 3
ἀλγέω: to feel pain, suffer, 3
ἄμφω: both (dual), 2
ἀπ-αλλάσσω: to set free, release, deliver, 5
βαίνω: to walk, step, go, 6
βαρύς, -εῖα, ὕ: heavy (to bear); grievous, 3
βουλεύω: to deliberate, plan, take counsel, 5
γιγνώσκω: to come to know, learn, realize, 6
γοῦν: certainly; at any rate, any way, 4
ἔκει: there, 3 **ἐνθα:** where; there 3
ἔρημος, -η, -ον: deserted, desolate, lonely, 4
θιγγάνω: to take hold of, touch, 2
κατ-ῶρυξ, -υχος, ἥ: dug or cut out, cavern, 2
κατα-κτείνω: to kill, slay, 3
κόρα, ἥ: girl, maiden, 5
κρύπτω: to hide, cover, conceal, 6
κτείνω: to kill, slay, kill, slay, 4
μεῖζων, -ον: greater, bigger, better, 7

- 766 **βέβηκεν:** i.e. departed, pf. βαίνω
ταχύς: translate nom. sg. as an adv.
βαρύς: Jebb translates this as ‘resentful’
- 767 **δράτω... φρονείτω:** *let...let him think;*
 3rd sg. imperative; φρονέω is transitive
- 768 **μεῖζον ἢ κατ(ά) ἄνδρα:** *something
 greater than fitting a man;* ‘according to...’
Ιών: nom. sg. pres. pple ἔρχομαι
- 769 **τῷ...κόρα τώδε:** dual acc.
- μόρου:** *from...;* gen. of separation
- 770 **ἄμφω...αὐτῷ:** dual acc.
καὶ: *actually;* or ‘in fact,’ adverbial

- μίασμα, -ατος τό:** stain (of guilt), pollution 3
νοέω: to think, have in mind, suppose, 3
νοῦς, ὁ: mind, thought, reason, attention, 5
ὄργη, ἥ: anger; temperament, 6
περισσός, -ή, ὄν: needless, excessive, 2
πετρώδης, -εις: of rock; rocky, stony, 2
ποῖος, -α, -ον: what sort of? what kind of? 6
πόνος, ὁ: work, toil, labor, 5
που: anywhere, somewhere; I suppose, 4
προ-τίθημι: to propose, set forth, 4
στιβός, ὁ: path, way, trodden path, 1
σφεῖς: they; as sg. him, her, it, 5
ταχύς, εῖα, ὕ: quick, swift, hastily, 4
τηλικοῦτος, -αύτη, -αύτο: of such an age, 1
τηνικαῦτα: at that time, then, 1
τοσοῦτος, -αύτη, -ο: so great, much, many 4
τυγχάνω: chance upon, get, attain; happen, 5
ὑπ-εκ-φεύγω: to flee, escape, 2
φορβή, ἥ: food; fodder, pasture, 1

- 771 **γε:** *at any rate, at least; limitative*
θιγοῦσαν: aor. pple
γὰρ οὖν: yes, *certainly...;* affirmative
- 772 **σφε:** *her;* αὐτήν, often pl. but here sg.
καί...βουλεύε(σ)αι: *do you plan in fact...?*
- 773 **ἐνθ(α) ἄν:** *wherever...;* 3rd sg. pres. εἰμι
- 775 **ώς ἄγος μόνον:** *so as to be an expiation*
προθείς: nom. sg. aor. pple. προτίθημι
- 776 **ὅπως...ὑπεκφύγῃ:** *so that...;* purpose
- 778 **τεύξεται:** *she will attain;* + articular inf.
- 778 **γοῦν ἀλλὰ τηνικαῦθ'**: well, at least then
- 780 **τὸ ἐν Ἀιδου:** *to....in (the house) of Hades*

Xορ Ἔρως ἀνίκατε μάχαν,
Ἔρως, δὸς ἐν κτήμασι πίπτεις,
δὸς ἐν μαλακαῖς παρειαῖς
νεάνιδος ἐννυχεύεις,
φοιτᾶς δὸς ὑπερπόντιος ἐν τῷ
ἀγρονόμοις αὐλαῖς·
καὶ σ' οὕτ' ἀθανάτων φύξιμος οὐδεὶς
οὕθ' ἀμερίων σέ γ' ἀν-
θρώπων. ὁ δὲ ἔχων μέμηνε.
σὺ καὶ δικαίων ἀδίκους
φρένας παρασπᾶς ἐπὶ λώβᾳ,
σὺ καὶ τόδε νεῦκος ἀνδρῶν
ξύναυμον ἔχεις ταράξας·
νικᾶ δὲ ἐναργῆς βλεφάρων

785

790

ἀντ.

795

ἄ-δικος, -ον: unrighteous, unjust, 1
ἄ-θανατος, -ον: immortal, undying, 1
ἀ-νίκατος, -η, -ον: unconquerable, 1
ἀγρο-νόμος, -α, -ον: will-roaming, wild, 1
ἀμέριος, -ον: lasting a day (*ἡμέριος*) 1
αὐλή, ἡ: home, dwelling, hall, court, 2
βλέφαρον, τό: pl. eyelids, 3
ἐν-αργής, -ές: clearly seen, visible, distinct, 2
ἐν-νυχεύω: keep vigil on, sleep in or on, 1
“Ἐρως, -ωτος, δὲ: Eros, Love, Desire, 2
κτήμα, -ατος, τό: possession, property, 4
λώβη, ἡ: ruin, outrage, maltreatment, 1
μαίνομαι: to mad, rage, be furious, 4

781 **ἀνίκατε**: vocative, direct address
μάχαν: *in...*; acc. of respect

782 **πίπτεις**: falls upon; i.e. attacks or
destroys

786 **ἀγρονόμοις αὐλαῖς**: rustic dwelling
humans or possibly all the animals living in
the wild, the meaning is unclear

787 **σ(ε)...οέ**: *in respect to...*; acc. of respect
ἀθανάτων...ἀνθρώπων: *for...for...*;
subjective genitives

φύξιμος οὐδεῖς (*ἐστι*): *there is...*; add

790 **ὁ δὲ ἔχων**: *the one...*; a new subject, we
may assume that “Ἐρως is the object

μαλακός, -α, -ον: soft, gentle; weak, feeble, 1
μάχη, ἡ: battle, fight, combat, 1
νεᾶνις, -ιδος, ἡ: a girl, young girl, 1
νεῦκος, -εος τό: taunt, abuse; quarrel, strife, 2
νικάω: to conquer, defeat, win, 3
παρα-σπάω: drage, pull astray or aside, 1
παρεία, ἡ: cheek, 2
σύν-αιμος, -ον: of common blood, kindred, 4
ταράσσω: to trouble, disturb, stir up, 2
ὑπερ-πόντιος, -α, -ον: over the sea; foreign 1
φοιτάω: to go to and fro, visit, 1
φύξιμος, -ον: escape; refuge, asylum, 1

μέμηνε: pf. μαίνομαι, the pf. denotes a
state, particularly of emotion: ‘is mad’

791 **σὺ καὶ...σὺ καὶ**: *you both...and you...*

792 **παρασπᾶς**: governs a double acc.: i.e.
drags φρένας δικαίων (to be) ἀδίκους;
ἀδίκους is an acc. predicate
ἐπὶ λώβᾳ: *to (their)...*; ἐπὶ + dat. may
express the purpose or goal

794 **ἔχεις ταράξας**: ἔχω + aor. pple is a
periphrastic pf.

795 **νικᾶ**: νικάει, the subject is Ἰμερος
βλεφάρων: *from...*; gen. of source

ἴμερος εὐλέκτρου		
νύμφας, τῶν μεγάλων πάρεδρος ἐν ἀρχαῖς		
θεσμῶν. ἄμαχος γὰρ ἐμ-		800
παιζει θεὸς Ἀφροδίτα.		
νῦν δ' ἥδη 'γὰ καῦτὸς θεσμῶν		
ἔξω φέρομαι τάδ' ὁρῶν, ἵσχειν δ'		
οὐκέτι πηγὰς δύναμαι δάκρυ		
τὸν παγκοίτην ὅθ' ὁρῶ θάλαμον		
τήνδ' Ἀντιγόνην ἀνύτουσαν.		805
Ἄντ ορᾶτ' ἔμ', ὡς γᾶς πατρίας πολῖται,		στρ. α
τὰν νεάταν ὁδὸν		
στείχουσαν, νέατον δὲ φέγ-		
γος λεύσσουσαν ἀελίου,		
κούποτ' αὐθίς. ἀλλά μ' ὁ παγ-		810

ἄ-μαχος, -ον: unconquerable, invincible, 1	ἴσχω: to have, hold back, check, restrain, 4
ἀλείος,, δ: the sun, (else ἥλιος) 2	λεύσσω: to see, behold, 2
Ἀντιγόνη, ἦ: Antigone, 4	νέατος, -η, -ον: last, latest, 3
ἀνύω, ἀνύτω: reach, accomplish, complete, 4	νύμφη, ἦ: young wife, bride; nymph, 3
ἀρχή, ἡ: a beginning; rule, office, 4	ὁδός, ἡ: road, way, path, journey, 7
αὐθίς: back again, later, 5	ὅτε: when, at some time, 2
Ἀφροδίτη, ἦ: Aphrodite, 1	οὐ-ποτε: not ever, never, 2
δάκρυον τό: tear, weeping (nom/acc δάκρυ) 2	οὐκ-έτι: no more, no longer, no further, 4
δύναμαι: to be able, can, be capable, 4	παγ-κοίτης, ου, ὁ, ἦ: where all must sleep, 2
ἐμ-παιζω: to play a game, sport, mock, 1	πάρ-εδρος, -ον: sitting beside, partner (gen) 1
ἔξω: out of (+ gen.); adv. outside, 3	πάτριος, -α, -ον: of the father, ancestral, 1
εὐ-λεκτρος, -ον: happily wedded/bedded, 1	πηγή, ἡ: stream, flow, or spring of a river, 1
ἥδη: already, now, at this time, 4	πολίτης, ὁ: dweller of a city, citizen, 3
θάλαμος, ὁ: room, chamber, sleeping room, 2	στείχω: to come or go, walk, proceed, 7
θεσμός -ό: law, ordinance, what is laid down 2	φέγγος, τό: light; splendor, luster, 1
ἴμερος, ὁ: a longing, yearning, desire, 1	

796 εὐλέκτρου νύμφας: gen. of possession modifying βλέφαρων	δακρύων
798 πάρεδρος: in apposition to ίμερος ἐν ἀρχαῖς: in offices, in power	804 ὅθ': when...; ὅτε, τὸν παγκοίτην modifies θάλαμον inside the clause
800 θεός: the divinity; i.e. goddess Ἀφροδίτα: nom. sg., Aphrodite	παγκοίτην: Attic where one expects the Doric form as in line 810-11
801 (ἐγὼ καὶ) αὐτὸς: I myself too	806 ὄρᾶτ(ε): imperative
802 φέρομαι: passive	γᾶς πατρίας: Doric gen. sg.
803 πηγὰς...δάκρυ: streams in tears; acc. of respect; an alternative reading is gen. pl.	807 τὰν νεάταν ὁδὸν: inner acc. 810 κούποτ: καὶ οὐποτε

κοίτας Ἀιδας ζῶσαν ἄγει
τὰν Ἄχέροντος
ἀκτάν, οὐθ' ὑμεναίων
ἔγκληρον, οὐτ' ἐπινύμ-
φειός πώ μέ τις ύμνος ὅ-
μησεν, ἀλλ' Ἄχέροντι νυμφεύσω.

815

Χορ ούκοῦν κλεινή καὶ ἔπαινον ἔχουσ'
ἐς τόδ' ἀπέρχει κεῦθος νεκύων,
οὕτε φθινάσιν πληγεῖσα νόσοις
οὕτε ξιφέων ἐπίχειρα λαχοῦσ',
ἀλλ' αὐτόνομος ζῶσα μόνη δὴ
θνητῶν Ἀιδην καταβήσει.

820

Ἀντ ἥκουσα δὴ λυγρότατον ὀλέσθαι
τὰν Φρυγίαν ξέναν
Ταντάλου Σιπύλω πρὸς ἄκ-

ἀντ. α

825

ἀκούω: to hear, listen to, 6
ἄκρος, -η, -ον: topmost, excellent, 5
ἀκτή, ḡ: headland, bank, projecting land, 4
ἀπ-έρχομαι: to go away, depart, 2
αὐτό-νομος, -ον: self-governing or -ruling, 1
Ἄχέρων, -οντος, ὁ: Acheron river, 2
ἔγ-κληρος -ον: having a due share in gen 1
ἔπαινος, ὁ: praise, approval, commendation 2
ἐπι-νύμφειος, -ον: bridal, 1
ἐπι-χειρον, τό: wages, rewards (of labor), 1
θνητός, -ή, -όν: mortal, 4
κατα-βαίνω: to go or come down, descend, 1
κεῦθος, -εος, τό: depths, hollows, chambers 1
κλεινός, -ή, -όν: glorious, renowned, 4
λαγχάνω: to obtain by lot, 6
λυγρός, -ή, -όν: mournful, sad, 1

- 811 ζῶσαν: ζα-ουσαν, acc. sg. pres. pple
813 τὰν...ἀκτάν: to...; acc. place to which
 ὑμεναίων: i.e. the song sung as the bride
 and groom are led in the procession
815 ύμνος: likely the song sung outside the
 bridal chamber by the procession
818 ἀπέρχει: ἀπέρχε(σ)αι; 2nd sg. mid.
819 φθινάσιν: dat. pl. modifying νόσοις
 as dat. of means or cause
 πληγεῖσα: fem. nom. sg. aor. pass. pple
 πλήσσω
820 λαχοῦσ(α): aor. pple. λαγχάνω
821 ζῶσαν: ζα-ουσαν, acc. sg. pres. pple
 μόνη δή: quite alone; δή is emphatic

νόσος, ὁ: sickness, illness, disease, 6
νυμφεύω: to marry (dat); give in marriage 2
ξένη, ḡ: a female guest, foreigner, stranger, 1
ξίφος, -εος τό: a sword, 4
ούκοῦν: therefore, then, accordingly, 2
παγ-κοίτης, ου, ὁ, ḡ: where all must sleep, 2
πλήσσω: to strike, beat, 2
πω: yet, up to this time, 2
Σίπυλος, ὁ: Mount Sipylus, 1
Τάνταλος, ὁ: Tantalus, 1
ύμέναιος, ὁ: wedding (or processional) song 1
ύμνεω: sing in celebration for, celebrate in
song (+ acc) 1
ύμνος, ὁ: a hymn, festive song, 1
φθινάς, -άδος, ḡ: adj. wasting, consuming, 1
Φρύγιος, -α -ον: Phrygian, 1

- 822 Ἀιδην: acc. place to which
 καταβήσει: future καταβαίνω
823 ἥκουσα: 1st sg. aor. ἀκούω
 δή: now; temporal
 λυγρότατον: superlative adverb
 ὅλεσθαι: aor. mid. ὅλλυμι
824 τὰν Φρυγίαν ξέναν Ταντάλου: that the
 Phrygian stranger, (daughter) of Tantalus;
acc. subject referring to Niobe, who had
married Amphion, king of Thebes. She
insulted Leto, the mother of Apollo and
Artemis, and was turned into stone on Mt.
Sipylus after her children were killed.
825 πρὸς: near...; acc. place to which

	<p>ρω, τὰν κισσὸς ὡς ἀτενῆς πετραία βλάστα δάμασεν, καὶ νιν ὅμβροι τακομέναν, ὡς φάτις ἀνδρῶν, χιών τ' οὐδαμὰ λείπει, τέγγει δ' ὑπ' ὁφρύσι παγ- κλαύτοις δειράδας ᾧ με δαι- μων ὄμοιοτάταν κατευνάζει.</p>	830
Χορ	<p>ἀλλὰ θεός τοι καὶ θεογεννής, ἡμεῖς δὲ βροτοὶ καὶ θνητογενεῖς καίτοι φθιμένη μέγα κάκοῦσαι τοῦς ἰσοθέοις σύγκλητα λαχεῖν ζῶσαν καὶ ἔπειτα θανοῦσαν.</p>	835
Ἄντ	<p>οἴμοι γελῶμαι. τί με, πρὸς θεῶν πατρῷων. οὐκ οἰχομέναν ὑβρίζεις,</p>	στρ. β 840
	<p>ἀκούω: to hear, listen to, 6 ἀτενῆς, -ές: stretching, clinging, straining, 1 βλάστη, ἡ: growth, shoot, bud (βλαστός) 1 δαίμων, -ονος δ: divine being, divine spirit 5 δαμάζω: to subdue, tame, overpower, 1 δειράς, ἀδος, ἡ: ridge (of a hill), 1 ἔπειτα: then, next, secondly, 5 θεο-γεννής, -ές god-begotten, god-born, 1 θνητο-γεννής, -ές born from a mortal, 1 ἰσό-θεος, -ον: god-like, equal to the gods, 1 καίτοι: and yet, and indeed, and further, 4 κατ-ευνάζω: to lead to bed, put to rest, 1 κισσός, δ: ivy, (κιττός) 1 λαγχάνω: to obtain by lot, 6 λείπω: to leave, forsake, abandon, 5 νιν: him, her (not reflexive) 7</p>	
825	<p>τὰν: <i>her; ‘this one’ a demonstrative ώς: just as...</i></p>	
827	<p>ὅμβροι...χιών τε: subjects of sg. λείπει τακομέναν: modifies fem. acc. sg. νιν; the effect of weather on Niobe as a rock</p>	
828	<p>ώς: <i>as...; paratactical</i></p>	
830	<p>οὐδαμὰ: <i>in no way, not at all; adv. acc.</i></p>	
832	<p>ᾧ: <i>to whom; dat. of special verb ὄμοιος</i></p>	
833	<p>ὅμοιοτάταν: superlative, modifying με</p>	
834	<p>ἀλλὰ...: <i>yet...; the chorus clarifies and corrects Antigone’s analogy</i></p>	
	<p>θεός: <i>(she was)...; predicate, add verb</i></p>	
835	<p>βροτοί: <i>(we are)...; predicate, add verb</i></p>	
	<p>οἶχομαι: have gone (off), have departed, 1 ὅμβρος, ὁ: rain, rainstorm, thunderstorm, 1 ὅμοιος, -η, -ον: like, similar; <i>adv</i> likewise, 3 οὐδαμός, -ή, -όν: not even one, no one, 2 ὁφρύς, ἡ: brow, eyebrow, brow, 2 πάγ-κλαυστος, -ον: all-tearful, quite-teary, 1 πατρῷος, η, -ον: of one’s father, ancestral 7 πετραῖος, -α, -ον: of rock, rocky, 1 σύγ-κληρος, όν: a shared lot to (dat) 1 τέγγω: to wet, moisten; stain, 2 τήκω: to melt, rot, waste away (τάκω) 4 τοι: you know, as you know, surely, 7 ὑβρίζω: to commit outrage, insult, maltreat, 2 φάτις, ἡ: common talk, rumor, report, 2 φθί(ν)ω: to perish, waste away, fail, 3 χιών, χιόνος, ἡ: snow, 2</p>	
836	<p>καίτοι: <i>introducing the clause and not the pple</i></p>	
	<p>φθιμένη: <i>for one perishing; dat. interest</i></p>	
	<p>μέγα καὶ ἀκοῦσαι: <i>(it is) great; add verb</i></p>	
837	<p>λαχεῖν: aor. inf. λαγχάνω</p>	
838	<p>ζῶσαν: ζα-ουσαν, acc. sg. pres. pple θανοῦσαν: aor. pple θνήσκω</p>	
839	<p>γελῶμαι: passive τί: <i>why...?</i></p>	
	<p>πρὸς θεῶν πατρῷων: <i>by the ancestral gods!; ‘in the presence of...’ or ‘in the name of,’ as often in oaths and entreaties</i></p>	
840	<p>οἰχομέναν: <i>(after) having gone</i></p>	

ἀλλ᾽ ἐπίφαντον;
 ὡς πόλις, ὡς πόλεως
 πολυκτήμονες ἄνδρες·
 ἵω Διρκαῖαι κρῆναι Θή-
 βας τὸν εὐαρμάτου ἄλσος, ἔμ-
 πας ἔνυμάρτυρας ὅμμ' ἐπικτῶμαι,
 οἵα φίλων ἄκλαυτος, οἵοις νόμοις
 πρὸς ἔργμα τυμβόχωστον ἔρ-
 χομαι τάφου ποταινίου·
 ἵω δύστανος, βροτοῖς
 οὔτε νεκροῖς κυροῦσα
 μέτοικος οὐζώσιν, οὐθανοῦσιν.
Χορ προβᾶσ' ἐπ' ἐσχατον θράσους
 ὑψηλὸν ἐς Δίκας βάθρον
 προσέπεσες, ὡς τέκνον, πολύ·

845

850

855

- ἄ-κλαυστος, -η, -ον:** unwept, unlamented, 3
ἄλσος, τό: grove, sacred grove, 1
βάθρον, τό: throne; base, stand, podium, 1
Διρκαῖος, -α, -ον: of Dirce, Dircean, 2
δύσ-τηνος, -ον: ill-suffering, wretched, 6
ἔμ-πας, -ον: in any case, nevertheless 1
ἐπί-κτάμαι: gain, possess, acquire besides, 1
ἐπί-φαντος, -ον: in the light, alive; visible, 1
ἔργμα, -ατος, τό: prison, fence, guard, 1
ἐσχατος, -η, -ον: extreme, last, furthest, 2
εὐ-άρματος, -ον: of beautiful chariots, 1
θρασύς, -εῖα, -ύ: bold, daring, confident, 3

841 **ἐπίφαντον:** i.e. to my face; in contrast to οἰχομέναν, talking when she is not there

842 **ἴω:** vocative, direct address
 ἴω: *oh!*

844 **Θήβας εὐαρμάτου:** gen. with ἄλσος

846 **ὅμμ(ε):** *you;* Aeolic/Epic acc. pl.
equivalent to Attic ὅμᾶς

ἐπικτῶμαι: *acquire (x) as (y);* this verb
governs a double acc.

847 **οἵα...ἄκλαυτος:** *how unwept (I am) by
friends;* neut. pl. adverbial acc.;

- κρήνη, ḥ:** spring, fountain, 1
κυρέω: hit upon, light upon, encounter (dat), 3
μετ-οικος, ὁ ḥ: resident/inhabitant with (dat) 2
πολυ-κτήμων, -ονος: very rich, wealthy, of
many possessions, 1
ποταίνιος -ον: unheard of, unexpected, new 1
προ-βαίνω: step forward, advance, 2
προσ-πίπτω: to fall upon, fall , 1
συμ-μάρτυς, -μαρτυρος ὁ : fellow-witness, 1
τυμβόχωστος, -ον: tomb-, mound-heaped, 1
ὑψηλός, -η, -όν: high, lofty, high-raised, 1

ἀκλαυστος takes a subjective gen. (i.e.
friends do not weep for me)

οἵοις νόμοις: *by...;* dat. means

852 **ζάσιν:** dat. pl. pple ζάω
θανοῦσιν: dat. pl. pple θνήσκω

853 **προβᾶσ(α):** nom. aor. pple προβάινω
 ἐπ(λ): *to*

854 **ἐς:** *against...*

Δίκας: *of Justice;* gen. sg.

855 **προσέπεσες:** aor. προσπίπτω (πεσ)

πολύ: *very much;* adv. acc.

πατρῶον δ' ἔκτίνεις τιν' ἀθλον.

Ἄντ	<p>ἔψαυσας ἀλγει-</p> <p>νοτάτας ἐμοὶ μερίμνας,</p> <p>πατρὸς τριπόλιστον οἴκτον</p> <p>τού τε πρόπαντος</p> <p>ἀμετέρου πότμου</p> <p>κλεινοῖς Λαβδακίδαισιν.</p> <p>ὶώ ματρῷαι λέκτρων ἀ-</p> <p>ται κοιμήματά τ' αὐτογέν-</p> <p>νητ' ἐμῷ πατρὶ δυσμόρου ματρός,</p> <p>οἵων ἐγώ ποθ' ἀ ταλαίφρων ἔφυν·</p> <p>πρὸς οὓς ἀραῖος ἄγαμος ἀδ'</p> <p>ἐγὼ μέτοικος ἔρχομαι.</p> <p>ὶώ δυσπότμων κασί-</p> <p>γνητε γάμων κυρήσας,</p>	ἀντ. β
		860
		865

ἄγαμος, -ον: unmarried, unwedded, 1

ἀθλος, δ̄: ordeal conflict, contest, 1

ἀλγεινός, -ή, -όν: painful, grievous, 5

ἀμέτερος, -α, -ον: our, ours (**ἡμέτερος**) 1 2

ἀραῖος, -ον:: accursed, prayed against, 1

αὐτογένηνητος, -ον: self-begotten, 1

γάμος, δ̄: a wedding, wedding-feast, 4

δύσ-μορος, -ον: ill-fated, -starred, wretched 4

δύσ-ποτμος, -ον: ill-fated, doomed, unlucky 1

ἐκ-τίνω: to pay off, pay in full, 1

κασίγνητος, δ̄: a kinsman; brother, 2

κλεινός, -ή, -όν: glorious, renowned, 4

κοιμῆμα, -στος, τό: sleep, intercourse, 1

856 **ἀλγεινοτάτας...μερίμνας:** partitive gen. sg. with the main verb; superlative adj.

ἐμοὶ: dat. of interest

859 **πατρὸς...τού τε...πότμου:** *for...and...*; objective genitives with **οἴκτον**; **τού** is simply **τοῦ**

οἴκτον: acc. in apposition to gen. sg. **μερίμνας**

862 **κλεινοῖς Λαβδακίδαισιν:** *for...*; dat. of interest

863 **ματρῷαι:** transferred epithet, properly modifies **λέκτρων** rather than **ἄται**

864 **κοιμῆματά αὐτογένητα...δυσμόρου ματρός:** *and incestuous bedding of a ill-fated mother with (my) father;* dat. of association and subjective gen.

κυρέω: hit upon, light upon, encounter +gen 3

Λαβδακίδαι, οἱ: (descendents) of Labdacus, 2

λέκτρον, τό: bed, 1

μερίμνα, ἡ: care, thought, worry, 1

μέτ-οικος, δ̄ ἡ: resident/inhabitant with (dat) 2

μητρῷος, -α, -ον: of the mother, material, 1

οἴκτος, δ̄: pity, compassion, 1

πατρῷος, η, -ον: of one's father, ancestral 7

πότμος δ̄: doom, death, evil destiny, fate, lot 5

πρό-πας, -πασα, -παν: entire, whole, all, 1

ταλαίφρων, δ̄ ἡ: much-enduring, wretched 3

τρι-πόλιστος, -ον: thrice-told or -repeated, 1

ψάω: to touch on, 2

866 **οἵων...ποτε:** *from what (parents); or 'from what beddings,' either masc. or neut. plural; in questions and exclamations, ποτε strengthens the interrogative:* e.g. **τί ποτέ**, 'what in the world'

ἔφυν: *am(by nature); 1st sg. aor. φύω*

ἀ ταλαίφρων: predicate nom.

867 **πρὸς οὓς:** *to whom...;* place to which; masc. pl. supports the view that **οἵων** is masc. pl. and refers to her parents

ἄδε: *here; ἥδε*

ἀραῖος, ἄγαμος, μέτοικος: fem. nom. sg. adjectives

869 **κασίγνητε:** vocative, direct address, i.e. Polyneices

θανὰν ἔτ’ οὖσαν κατήναρές με.

Χορ σέβειν μὲν εὐσέβειά τις,
κράτος δ’ ὅτω κράτος μέλει
παραβατὸν οὐδαμῆ πέλει·
σὲ δ’ αὐτόγνωτος ᾳλεσ’ ὄργα.

875

Άντ ἄκλαυτος, ἄφιλος, ἀνυμέναι-
ος ταλαίφρων ἄγομαι
τὰν πυμάταν ὁδόν.
οὐκέτι μοι τόδε λαμπάδος ἱερὸν
ὅμμα θέμις ὄρāν ταλαίνα.
τὸν δ’ ἐμὸν πότμον ἀδάκρυτον
οὐδεὶς φίλων στενάζει.

880

Κρέ ἀρ' ἵστ', ἀοιδὰς καὶ γόους πρὸ τοῦ θανεῦν
ώς οὐδ' ἀν εἴς παύσαιτ' ἄν, εἰ χρείη λέγειν;
οὐκ ἄξεθ' ὡς τάχιστα; καὶ κατηρεφεῖ

885

ἀ-δάκρυτος, -ον: tearless, without tears, 1
ἄ-κλαυτος, -η, -ον: unwept, unlamented, 3
ἄ-φιλος, -ον: unbefriended, without friends, 1
ἄν-ψυμέναιος, -ον: unwedded, without
wedding song, 2
ἀοιδή, ἥ: song, lay, dirge, 1
αὐτό-γνωτος -ον: self-willed, -determined 1
γόος, ὁ: wailing, weeping, lamenting, 3
εὐ-σέβεια, ἥ: piety, reverence, 2
θέμις, θέμιστος, ἥ: right, custom, law, 2
ἱερός, -ή, -όν: holy, divine; temple, 2
κατ-πρεφής, -ές: covered over, covered, 1
κατενάίρομαι: to slay, murder, kill, 1
κράτος, -εος, τό: strength, power, 6
λαμπάς, -άδος, ἥ: torch, 2
μέλω: μέλει, is a care for (dat., gen.), 4

όδός, ἥ: road, way, path, journey, 7
ὅμμα, -ατος, τό: the eye, 4
ὄργη, ἥ: anger; temperament, 6
οὐδαμῆ: in no way, not at all, (οὐδαμῆ) 1
οὐκ-έτι: no more, no longer, no further, 4
παρα-βατός, όν: to be transgressed,
transmissible, 1
παύω: to stop, make cease, 5
πέλω: to be, become, 3
πότμος, ό: fate, lot, death, evil destiny, 5
πρὸ: before, in front; in place of (gen.), 3
πύματος, -η, -ον: last, final, 1
στενάζω: to groan, sigh, 1
ταλαί-φρων, ὁ ἥ: much-enduring, wretched 3
ταχύς, εῖα, ύ: quick, swift, hastily, 4

871 **θανὰν**: aor. pple θνήσκω is causal in
sense

879 **τόδε...ὅμμα**: i.e. the sun

ἔτ(ι) οὖσαν: i.e. still alive, εἰμι

880 **θέμις (ἕστι)**: aor. potential opt.. αἱρέω

κατήναρές: 2nd sg. aor. act.

ταλαίνω: modifies μοι

κατενάίρομαι

883 **ἵστ(ε)**: 2nd pl. οἶδα

872 **σέβειν (έστι)**: (your) revering
(Polyneices) is; inf. as subject; add a
linking verb

πρὸ: before...; + articular inf. θνήσκω

873 **ὅτω**: (for anyone) for whom; or ‘for
whomever,’ relative, dat. sg. ὅστις

884 **ώς**: that...; ind. disc. following ἵστε

875 **ᾥλεσ(ε)**: aor. ὅλλυμι

οὐδ'...εῖς: οὐδεῖς

877 **ἄγομαι**: pass.

885 **ἄξε(τε)**: 2nd sg. fut. ἄγω

878 **τὰν...όδόν**: inner acc.

ώς: as...as possible; ὡς + superlative

	τύμβῳ περιπτύξαντες, ὡς εἴρηκ' ἔγώ, ἀφετε μόνην ἔρημον, εἴτε χρῆ θανεῖν εἴτ' ἐν τοιαύτῃ ζῶσα τυμβεύειν στέγη· ἡμεῖς γάρ ἀγνοὶ τούπι τήνδε τὴν κόρην μετοικίας δ' οὖν τῆς ἄνω στερήσεται.	890
Ἄντ	ῳ τύμβος, ὥ νυμφεῖον, ὥ κατασκαφῆς οἰκησις ἀείφρουρος, οἶ πορεύομαι πρὸς τοὺς ἐμαυτῆς, ὥν ἀριθμὸν ἐν νεκροῖς πλείστον δέδεκται Φερσέφασσ' ὀλωλότων· ὦν λοισθία 'γὰ καὶ κάκιστα δὴ μακρῷ κάτειμι, πρὶν μοι μοῖραν ἔξήκειν βίου. ἐλθοῦσα μέντοι κάρτ' ἐν ἐλπίσιν τρέφω φίλη μὲν ἥξειν πατρί, προσφιλῆς δὲ σοί, μῆτερ, φίλη δὲ σοί, καστγνητον κάρα· ἐπεὶ θανόντας αὐτόχειρ ὑμᾶς ἔγὼ	895
		900

ἅγνος, -ή, -όν: holy, pure, 2	λοισθίος, -η, -ον: last, 3
ἀεί-φρουρος -ον: ever-watching, -guarding, 1	μακρός, -ή, -όν: long, far, distant, large, 4
ἄνω: up, above, 3	μέντοι: however, nevertheless; certainly, 7
ἀριθμός, ὁ: number, amount, quantity, 1	μέτ-οικία, ἡ: residence, home; sojourn, 1
αὐτό-χειρ, -ος, ὁ, τή: with one's own hand, 5	μοῖρα, ἡ: lot, fate, share; portion, 2
ἀφ-ίημι: to send forth, let loose, give up, 4	νυμφεῖον, τό: bridal (chamber), 2
βίος, ὁ: life, 6	οἰκησις, ὁ: dwelling, home, residence, 1
δέχομαι: to receive, accept, take, 2	περι-πτύσσω: to enshroud, enfold, wrap, 1
δῆ: indeed, surely, really, certainly, just, 5	πλεῖστος, -η, -ον: most, greatest, largest, 3
ἐμαυτοῦ, -ῆς, -οῦ: myself, 6	πορεύομαι: to travel, traverse; enter, 2
ἔξ-ήκω: to have reached, run out, expired, 1	προσ-φιλής, -ές dear, beloved; pleasing, 1
ἔρημος, -η, -ον: deserted, desolate, lonely, 4	στέγη, ἡ: a roof; shelter, home, 3
κάρα, τό: head, 7	στερέω: to deprive, rob of (gen.), 3
κάρτα: very, very much, strongly, 2	τρέφω: to rear, foster, nuture, 5
καστγνητος, -η, -ον: of a brother, of a sister 2	τυμβεύω: to entomb, bury, 1
κατ-έρχομαι: to return; descend, 3	τύμβος, ὁ: tomb, a sepulchral mound, 3
κατα-σκαφής, -ές: dug out, deep dug, 1	Φερσέφασσα, ἡ: Persephone (Περσεφόνη) 1
κόρα, ἡ: girl, maiden, 5	χράω: want, be eager for (χρῶ, χρῆσις, χρῆ) 1

886 ὡς: fut. θυήσκω, ὅλλυμι	expresses an unquestionable fact
εἴρηκ(α): 1 st sg. pf. λέγω (ερ)	μετοικίας: gen. of separation
887 ἀφετε: aor. imperative ἀφίημι	τῆς ἄνω: adverb in an attributive position
εἴτε χρῆ...εἴτε (χρῆ): whether she wants...or wants; 3 rd sg. pres. indicative, χράω forms the present just as ζάω (ζῶ, ζῆς, ζῆ)	modifying μετοικίας
888 ζῶσα: fem. nom. sg. aor. pple ζάω	892 οῖ: to where; 'whither,' relative adverb
889 ἡμεῖς...ἄγνοι: supply a linking verb	893 τοὺς ἐμαυτῆς: i.e. her dead relatives
τὸ (εἶναι) ἐπὶ...: as far as depends on...; ἐπὶ	ὅν: of whom; relative, partitive gen.
+ acc. can mean "depending on" 'in regards to'; the construction is an inf. absolute, in which εἶναι may or may not expressed	894 δέδεκται: pf. pass. δέχομαι
890 δ' οὖν: but in any case; 'anyhow,' οὖν	δλωλότων: pf. act. pple ὅλλυμι
	895 ὅν: of whom; relative, partitive gen.
	μακρῷ: (by) far; dat. degree of difference
	896 κάτειμι: fut. κατ-έρχομαι
	898 ἥξειν: that I will come; clarifies ἐλπίσιν

ἔλουσα κάκόσμησα κάπιτυμβίους
 χοὰς ἔδωκα. νῦν δέ Πολύνεικες, τὸ σὸν
 δέμας περιστέλλουσα τοιάδ' ἄρνυμαι.
 καίτοι σ' ἐγὼ 'τίμησα τοὺς φρονοῦσιν εὖ.
 οὐ γάρ ποτ' οὔτ' ἄν, εἰ τέκνων μῆτηρ ἔφυν,
 οὔτ' εἰ πόσις μοι κατθανών ἐτήκετο,
 βίᾳ πολιτῶν τόνδ' ἀν ἥρόμην πόνον.
 τίνος νόμου δὴ ταῦτα πρὸς χάριν λέγω;
 πόσις μὲν ἄν μοι κατθανόντος ἄλλος ἦν,
 καὶ παῖς ἀπ' ἄλλου φωτός, εἰ τοῦδ' ἥμπλακον,
 μητρὸς δ' ἐν Ἄιδου καὶ πατρὸς κεκευθότοιν
 οὐκ ἔστ' ἀδελφὸς ὅστις ἀν βλάστοι ποτέ.
 τοιῷδε μέντοι σ' ἐκπροτιμήσασ' ἐγὼ
 νόμῳ Κρέοντι ταῦτ' ἔδοξε ἀμαρτάνειν
 καὶ δεινὰ τολμᾶν, ὃ κασίγνητον κάρα.

905

910

915

ἀδελφός, ὁ: a brother, 6

ἄρρω: to lift, raise up, get up, 3

ἀμαρτάνω: to make a mistake, fail (gen.) 6

ἀμπλάκω: lack, fail; be bereft, lose (+ gen) 3

ἄρνυμαι: to gain, win, carry off, 1

βία, βίας, ἡ: violence, force, power, 3

βλαστά(ν)ω: to sprout, spring forth, grow, 3

δέμας, τό: bodily frame, build, 3

δῆ: indeed, surely, really, certainly, just, 5

δίδωμι: to give, offer, grant, provide, 6

ἐκ-προ-τιμάω: to honor above all (dat.) 1

ἐπι-τύμβιος, -ον: over the tomb, 1

καίτοι: and yet, and indeed, and further, 4

κασίγνητος, -η, -ον: of a brother, of a sister 2

κατα-θνήσκω: to die, 6

κεύθω: to cover up, enclose; hide, conceal, 2

901 ἔλουσα: λούω

κάκόσμησα: καὶ ἐκόσμησα

902 ἔδωκα: aor. δίδωμι

903 τοιάδε ἄρνυμαι: *carry off such (rewards)*; i.e. her punishment904 τοῖς φρονοῦσιν εὖ: *in the eyes of...*; or 'in the view of...' dat. reference, pres. pple905 ἄν, εἰ...ἔφυν, εἰ ἐτήκετο,...ἄν ἥρόμην: *if I were...if...were rotting...I would not have taken up*; mixed contrafactual; repeated ἄν ἔφυν: *I were (by nature)*; aor. θνήσκω

906 κατθανών: aor. pple καταθνήσκω

907 βίᾳ πολιτῶν: *with violence against the citizens...*; dat. of manner, objective gen

908 τίνος νόμου: object of χάριν

δῆ: *accordingly, then; a connective*

κοσμέω: to order, arrange, adorn, 3

λούω: to wash, bathe, (**λοέω**) 2

μέντοι: however, nevertheless; certainly, 7

περι-στέλλω: to wrap around, cloth, dress, 1

πολίτης, ὁ: dweller of a city, citizen, 3

Πολυνείκης, -εος, ὁ: Polyneices, 5

πόνος, ὁ: work, toil, labor, 5

πόσις, ὁ: husband, spouse, 3

τήκω: to melt, rot, waste away (**τάκω**) 4

τιμάω: to honour, value, esteem, 7

τοιօδε, -άδε, -όνδε: such, this (here) sort, 7

τολμάω: to dare, undertake, endure, 3

φώς, φωτός, ὁ: man, 2

χάρις, -ριτος, ἡ: favor, gratitude, thanks, 6

χούη, ἡ: libation, drink-offering, 2

πρὸς χάριν: *for the sake of...*; 'in regard to a favor for'; χάριν is a preposition governing a preceding gen.

909 ἄν...ἡν: *there would be...*; pres. potential (ἄν + impf); equivalent to an apodosis in a contrafactual if we take the pple as protasis

κατθανόντος: *(if a husband)...*; gen. abs.

which is conditional in sense

910 εἰ...ἥμπλακον: *if I were...*; contrafactual911 ἐν Ἄιδου: *in (the house) of Hades***κεκευθότοιν:** gen. dual pf. in a gen. abs.

913 τοιῷδε...νόμῳ: dat. of compound verb

μέντοι: *certainly***σ(ε):** i.e. the ἀδελφός, Polyneices

914 ταῦτα...δεινὰ: inner acc. with infinitives

καὶ νῦν ἄγει με διὰ χερῶν οὕτω λαβὼν
ἄλεκτρον, ἀνυμέναιον, οὔτε του γάμου
μέρος λαχοῦσαν οὔτε παιδείου τροφῆς,
ἀλλ’ ὅδ’ ἔρημος πρὸς φίλων ἡ δύσμορος
ζῶσ’ εἰς θανόντων ἔρχομαι κατασκαφά.

920

ποίαν παρεξέλθοῦσα δαιμόνων δίκην;
τί χρή με τὴν δύστημον ἐσ θεοὺς ἔτι
βλέπειν; τίν’ αὐδᾶν ξυμμάχων; ἐπεί γε δὴ
τὴν δυσσέβειαν εὐσεβοῦσ’ ἐκτησάμην.
ἀλλ’ εἰ μὲν οὖν τάδ’ ἐστὶν ἐν θεοῖς καλά,
παθόντες ἀν ξυγγνοῦμεν ἡμαρτηκότες·
εἰ δ’ οἵδ’ ἀμαρτάνουσι, μὴ πλείω κακὰ
πάθοιεν ἡ καὶ δρῶσιν ἐκδίκως ἐμέ.

925

Χορ ἔτι τῶν αὐτῶν ἀνέμων αύται
ψυχῆς ρίπαι τήνδε γ’ ἔχουσιν.

930

ἄλεκτρος, -ον: un-bedded, unwedded, 1
ἀμαρτάνω: to make a mistake, fail (gen.) 6
ἄνυμέναιος, -ον: unwedded, without
wedding song, 2
ἄνεμος, ὁ: wind, 2
αὐδάκω: to call out, address, speak, 2
βλέπω: to see, look at, 5
γάμος, ὁ: a wedding, wedding-feast, 4
δαίμων, -ονος, ὁ: divine being or spirit, 3
δῆ: indeed, surely, really, certainly, just, 5
δύσμορος, -ον: ill-fated, -starred, wretched 4
δυσ-σέβεια, ἡ: impiety, ungodliness, 2
δύσ-τημος, -ον: ill-suffering, wretched, 6
ἐκ-δίκως: unjustly, lawlessly, 1
ἔρημος, -η, -ον: deserted, desolate, lonely, 4
εὐ-σεβέω: to act or live piously, 2

916 **διὰ χερῶν...λαβὼν:** taking me thus with
(his) hands; apprehending as if a criminal

ἄλεκτρον, ἀνυμέναιον: fem. acc. sg.

917 **του:** any; indefinite τινος

918 **λαχοῦσαν:** aor. λαγχάνω

παιδείου τροφῆς: supply μέρος

919 **πρὸς φίλων:** by friends; gen. of agent

920 **ζῶσ(α):** fem. nom. sg. ζάω

θανόντων: aor. pple θνήσκω

922 **τί:** why

923 **τίν(α) (χρή με):** to whom...; α -contract
inf., supply χρή με

ἐπει γε δῆ: since in fact...; both particles
are emphatic

925 **ἀλλὰ εἰ μὲν οὖν:** Well, if therefore...;
μὲν looks forward to εἰ δὲ below, while οὖν

κατα-σκαφή, ἡ: grave, dug-up grave, 1
κτάομαι: to gain, get, procure, acquire, 2
λαγχάνω: to obtain by lot, 6
μέρος, -έος, τό: a part, share, portion, 3
παιδείος, -α, -ον: of a child, 1
παρ-εξ-ἔρχομαι: to transgress, pass by, 1
πάσχω: to suffer, experience, 7
πλέων, -οντος: more, greater, 7
ποιός, -α, -ον: what sort of? what kind of? 6
ριπή, ἡ: force, rush, impulse, 2
συγ-γιγνώσκω: to be conscious, agree,
acknowledge, 1
σύν-μαχος, ον: allied; subst. ally, 2
τροφή, ἡ: rearing, nurturing; nourishment, 1
ὅδε: in this way, so, thus, 4

is likely inferential

926 **παθόντες:** aor. pple. πάσχω

ἀν συγγνοῦμεν: we...; aor. potential opt.;
though 1st pl., Antigone refers to herself
ἡμαρτηκότες: that...; nom. pf. pple; in
ind. discourse συγ-γιγνώσκω typically
governs an acc.+ inf. or ὅτι and so the use
of the pple is highly unusual

927 **οἵδε:** nom. pl. demonstrative ὅδε

μὴ...πάθοιεν: may they...; opt. of wish,
aor. πάσχω; wishes employ μή, not οὐ
πλείω...ἢ: πλείο(v)α...ἢ; comparative

928 **καὶ:** in fact; or with ἢ: ‘than as much as’

929 **τῶν αὐτῶν ἀνέμων:** of the same winds
αὐταὶ: the same; crasis for αἱ αὐταὶ

930 **ψυχῆς:** gen. possession follows ἀνέμων

Κρέ	τοιγάρ τούτων τοῖσιν ἄγουσιν κλαύμαθ' ὑπάρξει βραδυτῆτος ὅπερ.	
Ἄντ	οῖμοι, θανάτου τοῦτ' ἐγγυτάτω τοῦπος ἀφίκται.	
Χορ	θαρσεῖν οὐδὲν παραμυθοῦμαι μὴ οὐ τάδε ταύτη κατακυροῦσθαι.	935
Ἄντ	ὦ γῆς Θήβης ἀστυ πατρῶον καὶ θεοὶ προγενεῖς, ἄγομαι δὴ κούκέτι μέλλω. λεύσσετε, Θήβης οἱ κοιρανῖδαι, τὴν βασιλειδᾶν μούνην λοιπήν, οῖα πρὸς οἴων ἀνδρῶν πάσχω, τὴν εὐσεβίαν σεβίσασα.	940
Χορ	ἔτλα καὶ Δανάας οὐράνιον φῶς ἀλλάξαι δέμας ἐν χαλκοδέτοις αὐλαῖς.	στρ. α 945

ἀλλάσσω: to change, exchange, alter, 1
 ἄστυ, τό: a city, town, 1
 αὐλή, ḥ: chamber; home, court, hall, 2
 ἀφ-ικνέομαι: to come, arrive, 1
 βασιλειδῆς -ου, ὁ: descedent of the king, 1
 βραδυτής -τήτος ḥ: slowness, sluggishness 1
 Δανάη, -ας, ḥ: Danaë, 1
 δέμας, τό: bodily frame, build, 3
 ἐγγύς: near (+ gen.); adv. nearby, 1
 εὐ-σέβεια, ḥ: piety, reverence, 2
 θάνατος, ὁ: death, 2
 θαρσέω: to be confident, take courage, 3
 κατα-κυρώ: to fulfill, attain, confirm, 1
 κλαῦμα, -οτος, τό: wailing, tears; troubles, 1
 κοιρανῖδης ὁ: member of ruling house, lord, ruler, 1

- 931 **τούτων:** because of this; gen. of cause
τοῖσιν ἄγουσιν: i.e. to the guards; pple dat. governed by ὑπάρξει
- 932 **βραδυτῆτος ὅπερ:** (in return) for...;
 ὑπὲρ βραδυτῆτος
- 933 **ἐγγυτάτω:** superlative adv. + gen.
- 934 **τοῦπος:** τὸ ἔπος
ἀφίκται: pf. mid.
- 935-6 Though the editor credits these lines to the chorus, Creon may be the speaker
- 935 **θαρσεῖν (σε):** that (you)...; ind. disc., supply the missing acc. subject
οὐδὲν: not at all
- 936 **μὴ οὐ τάδε:** that these things....not; double neg. after a neg. verb of hindering

λεύσσω: to see, behold, 2
 λοιπός, -ή, -όν: remaining, the rest, 3
 οὐκ-έτι: no more, no longer, no further, 4
 οὐράνιος, -η, -ον: heavenly, of the sky, 2
 παρ-μυθέομαι: console, encourage, assure 1
 πάσχω: to suffer, experience, 7
 πατρώος, η, -ον: of one's father, ancestral 7
 προ-γενής, -ές: earlier-born; ancestral, 1
 σεβίζω: to revere, worship, honor, 1
 ταύτῃ: in this way, in this respect, so, thus, 2
 τλάω: to bear, suffer, undergo, 1
 τοι-γάρ: so then, therefore, accordingly, 2
 ύπ-άρχω: be at hand, be available; begin 3
 ύπέρ: on behalf of (gen); over, beyond (acc) 5
 φῶς (φάος), τό: light, daylight, 3
 χαλκό-δετος, -ον: bronze-bound, 1

- or denying (μή is positive) αἰρέω
κατακυροῦσθαι: pres. pass. inf.
- 939 **δὴ:** now; perhaps temporal, Denniston, however, suggest δή emphasizes the verb to express heightened emotion (pp. 214-15)
- μέλλω (ἄγεσθαι):** pass. inf. understood
- 940 **οἱ κοιρανῖδαι:** vocative, direct address; she addresses the chorus itself
- 941 **τὴν βασιλειδᾶν μούνην λοιπήν:** the lone remaining of the descendants of the king
βασιλειδᾶν: Doric gen. pl. (-άων)
- 942 **πρὸς...ἀνδρῶν:** at the hands of...; agent
- 944 **καὶ Δανάας...δέμας:** body of Danaë also
- 945 **ἀλλάξαι:** aor. inf.

κρυπτομένα δ' ἐν τυμβή-
ρει θαλάμῳ κατεζεύχθη·
καίτοι καὶ γενεᾶ τίμιος, ὃ παῖ παῖ,
καὶ Ζηνὸς ταμιεύεσκε γονὰς χρυσορύτους.

950

ἀλλ' ἀ μοιριδίᾳ τις δύνασις δεινά·
οὗτ' ἂν νιν ὅλβος οὕτ' Ἀρης,
οὐ πύργος, οὐχ ἀλίκτυποι
κελαιναὶ νᾶες ἐκφύγοιεν.

Χορ ζεύχθη δ' ὁξύχολος παῖς ὁ Δρύαντος,
Ἡδωνῶν βασιλεύς, κερτομίοις ὄργαῖς
ἐκ Διονύσου πετρώ-
δει κατάφαρκτος ἐν δεσμῷ.
οὕτω τᾶς μανίας δεινὸν ἀποστάζει
ἀνθηρόν τε μένος. κεῦνος ἐπέγνω μανίας

955 ἀντ. α

960

ἀλίκ-τυπος, η, ον: sea-beaten; roaring, 1
ἀνθηρός, -ά, -όν: flowering, blooming, 1
ἀπο-στάζω: to trickle away, fall in drops, 1
Ἄρης, -εος, ὁ: Ares, god of bloody war, 4
βασιλεύς, ὁ: a king, chief, 3
γενεά, -ας, ἡ: race, family, lineage, descent, 3
γονή, ἡ: seed, offspring, a child, 3
δεσμός, ὁ: prison; binding, bond, fetter, 1
Διονύσος, ὁ: Dionysus, 1
Δρύας, -αντος, ὁ: Dryas, 1
δύνασις, ἡ: power, might, strength (δύναμις) 2
ἐκ-φεύγω: to flee away or out, 1
ἐπι-γιγνώσκω: come to know, recognize, 1
ζεύγνυμι: to yoke, 1
Ἡδωνοί, οι: Edonians, 1
θάλαμος, ὁ: room, chamber, sleeping room, 2
καίτοι: and yet, and indeed, and further, 4
κατα-ζεύγνυμι: to confine; yoke in, unite, 1

κατά-φαρκτος, -ον: covered, shut up, 1
κελαινός, -ή, -όν: dark, black, 3
κερτόμιος, α, ον: cutting, taunting, abusive 2
κρύπτω: to hide, cover, conceal, 6
μανία, ἡ: madness, frenzy; enthusiasm, 2
μένος, τό: might, force, prowess, 1
μοιδίριος, -α, -ον: of fate, fated, destined, 1
ναῦς, νεώς, ἥ: a ship, boat, 2
νιν: him, her (not reflexive) 7
ὅλβος, ὁ: wealth, riches, happiness, 1
οξύ-χολος, -η, -ον: quick to anger, 1
ὄργη, ἡ: anger; passion, temperament, 6
πετρώδης, -ες: of rock; rocky, stony, 2
πύργος, ὁ: tower, turreted wall, 2
ταμιεύω: to store up, be treasurer of, 1
τίμιος, -α, -ον: honored, worthy, 2
τυμβίρης, -ες: entombed, buried, 2
χρυσό-ρυτος, -η, -ον: gold-streaming, 1

947 κατεζεύχθη: aor. pass.

pass. ζεύγνυθαι

949 γενεᾶ: in lineage; dat. of respect

δ Δρύαντος: son of Dryas; i.e. Lycurgus, who killed his son, same-named Dryas, in an attempt to rid himself of Dionysus

950 Ζηνὸς: gen. sg. Ζεύς

956 κερτομίοις ὄργαῖς: because of...; dat. of cause

951 δεινά (ἐστι): predicate, supply verb

959 τᾶς μανίας: gen. sg.

952 ὅν...ἐκφύγοιεν: could...; potential opt. in the aorist tense

960 (ἐ)κεῖνος: that one...; i.e. Lycurgus
ἐπέγνω: 3rd sg. aor. ἐπιγιγνώσκω; the object is τὸν θεόν

955 ζεύχθη: was confined; 'was yoked' aor.

μανίας: in his madness; dat. manner

ψαύων τὸν θεὸν ἐν κερτομίοις γλώσσαις.

παύεσκε μὲν γὰρ ἐνθέους

γυναῖκας εὐιόν τε πῦρ,

φιλαύλους τ' ἡρέθιζε Μούσας.

965

παρὰ δὲ κυανεᾶν πελάγει διδύμας ἀλὸς

στρ. β

ἀκταὶ Βοσπόριαι ἦδ' ὁ Θρηκῶν ἄξενος

970

Σαλμυδησσός, ἵν' ἀγχίπτολις Ἄ-

ρης δισσοῖσι Φινεῖδαις

εἶδεν ἄρατὸν ἔλκος

τυφλωθὲν ἐξ ἀγρίας δάμαρτος

ἀλαὸν ἀλαστόροισιν ὁμμάτων κύκλοις

ἀραχθέντων, ὑφ' αἰματηραῖς

975

ἄ-ξενος, -ον: inhospitable, 1

ἄγριος, -α, -ον: wild, fierce, 5

ἀγχί-πτολις ὁ: neighboring the city 1

αίμα-τρός, -ά, -όν: bloodstained, bloody, 1

ἀκτή, ἥ: shore, headland, projecting land, 4

ἀλαός, -ον: not seeing, blind, 1

ἀλάστορος, -ον: crying for vengeance, 1

ἄλς, -ος, ὁ, ἥ: salt, sea, 1

ἄρασσω: to strike, dash, beat, 2

ἄρατός, -ή, -όν: accused, prayed against, 1

Ἄρτης, -εος, ὁ: Ares, god of bloody war, 4

βοσπόριος, -α, -ον: of the Bosphorus, 1

γλῶσσα, ἥ: tongue, 6

δάμαρ, δάμαρτος, ἥ: wife, 2

δίδυμος, -η, -ον: two-fold, double, twin, 1

δισσός, -ή, -όν: twofold, double, two, 1

ἔλκος, τό: (festering) wound, sore; ulcer, 3

ἐν-θεος, -ον: full of god, possessed by god, 1

ἐρεθίζω: to provoke, rouse to anger 1

εὔιος, -ον: Bacchic (**εὔοϊ** is a Bacchic cry), 1

ἡδε: and, 1

Θρῆξ, Θρηκός: Thracian, 1

ἴνα: in order that (+ subj.); where (+ ind.), 4

κερτόμιος, α, ον: cutting, taunting, abusive, 2

Κυάνεαι, αι: Dark-Rocks (twin islands at the entrance of the Black Sea) 1

κύκλος, ὁ: orb, eye, eyesocket, ring 4

Μούσα, ἥ: Muse (goddess of creativity), 1

ὅμμα, -ατος, τό: the eye, 4

παύω: to stop, make cease, 5

πέλαγος, -εος, τό: the sea, 1

πύρ, -ος, τό: fire, 7

Σαμυδησσός, ὁ: Salmydessus (a city), 1

τυφλόω: to blind, make blind, 1

φιλ-αυλος -ον: fond of the flute, 1

Φινεῖδης, ὁ: son of Phineus, 1

ψαύω: to touch, 2

961 **ψαύων (αὐτοῦ):** by touching (him); pple
is causal; supply partitive gen. object
ἐν: with...

γλώσσαις: i.e. taunts, words

963 **παύεσκε:** kept stopping; ‘would stop,’
-σκ- indicates iterative imperfect without
the augment

966 The third example is Cleopatra, wife of
the same Phineus who, beset by Harpies,
will later advise Jason and the Argonauts

966 **παρὰ...πελάγει:** beside...; place where
κυανεᾶν: Doric gen. plural (-αων)

διδύμας ἀλος: and...; fem. gen. sg.

modifies πελάγει and is parallel to
κυανεᾶν, supply a conjunction; the twin
seas are the Propontis (Sea of Marmara)
and Black Sea

968 **ἀκταὶ Βοσπόριαι (εἰσο):** there are...;

supply a linking verb

969 **ἡδε:** and; a conjunction, the following
are parallel to ἀκταὶ

970 **ἴνα:** where

971 **δισσοῖσι Φινεῖδαις:** on...; dat. of interest.

972 **εἶδεν:** aor. ὄραω

ἔλκος τυφλωθὲν: i.e a wound inflicting
blindness, neut. sg. aor. pass. pple.

973 **ἐξ:** by...; gen. of agent

974 **ἀλαὸν...κύκλοις:** blind to...; dat. interest
ὅμματων...ἀραχθέντων: gen. abs. aor.

pass. pple

975 **ὑφ'**: under (the power of)...; or ‘by...’
dat. of means

	χείρεσσι καὶ κερκίδων ἀκμαῖσιν.	
Χορ	κατὰ δὲ τακόμενοι μέλεοι μελέαν πάθαν κλαῖον, ματρὸς ἔχοντες ἀνύμφευτον γονάν· ἀ δὲ σπέρμα μὲν ἀρχαιογόνων ἄντασ' Ἐρεχθειδᾶν, τηλεπόροις δ' ἐν ἄντροις τράφη θυέλλαισιν ἐν πατρῷαις Βορεὰς ἄμιππος ὁρθόποδος ὑπὲρ πάγου θεῶν πᾶντας. ἀλλὰ κάπ' ἐκείνα Μοῖραι μακραίωνες ἔσχον, ὃ παῖ.	ἀντ. β 980
Τειρ	Θήβης ἄνακτες, ἥκομεν κοινὴν ὄδὸν δύν' ἔξ ἐνὸς βλέποντες τοὺς τυφλοῖσι γάρ αὕτη κέλευθος ἐκ προηγητοῦ πέλει.	990

ἀ-νύμφευτος, -ον: unwedded, 1
 ἀκμή, ἡ: point, edge, 1
 ἄμι-ιππος -ον: swift as horses, 1
 ἄντάω: to come upon, meet, encounter, 1
 ἄντρον, τό: cave, cavern, grotto, 1
 ἀπό: from, away from. (+ gen.), 9
 ἀρχαιό-γονος, -ον: of ancient race/lineage, 1
 βλέπω: to see, look at, 5
 βορέας, ὁ: North wind, north, 1
 γονῆ, ἡ: seed, offspring, a child, 3
 δύο: two, 5
 Ἐρεχθεῖδαι, οι: the children of Erechtheus, 1
 θυέλλα, ἡ: gust, squall, storm, 1
 κέλευθος, ἡ: path, way, 2
 κερκίς, -ίδος ἡ: weaver's shuttle, rod, dowel 1
 κλαῖω: to weep, lament, wail, 2
 κοινός, -ή, -όν: common, shared; kindred, 8

976 **χείρεσσι:** dat. pl. of means, χείρ
 978 **κατὰ...τακόμενοι:** (*the boys*) wasting
 away; tmesis for mid. pple κατατακόμενοι
 980 **κλαῖον:** unaugmented 3rd pl. impf.
ματρὸς...γονῶν: having their birth from
 the bad marriage of the mother; perhaps
 the adj. is a transferred epithet: 'having
 their birth from a mother, (now) unmarried'
 981 **ἀ δὲ:** but she...; i.e. Cleopatra, ἡ δέ
σπέρμα: in...; acc. of respect
 982 **ἄντασα:** having reached; i.e. when she
 traces her lineage she reaches ancestors
 984 **τράφη:** 3rd sg. aor. pass. τρέφω,

μακρ-αίων, -ώνος: long-lived, long lasting, 1
 μέλεος, -α, -ον: miserable, happy; idle, 4
Μοῖραι, αἱ: Fates, 1
όδός, ἡ: road, way, path, journey, 7
ὁρθό-πους, -ποδος: steep, upright on feet, 1
πάγος, ὁ: frost; rock, hill, 3
πάθη, ἡ: suffering, misfortune, 1
πατρῷος, η, -ον: of one's father, ancestral 7
πέλω: to be, become, come (to be) 3
προ-ηγητής, -οῦ ὁ: guide, front leader, 1
σπέρμα, τό: seed, offspring; origin, stock, 1
τήκω: to melt, rot, waste away (**τάκω**) 4
τηλέ-πορος -ον: far-reaching, far-distant, 1
τρέφω: to rear, foster, nuture, 5
τυφλός, -η, -ον: blind, 1
ὑπέρ: on behalf of (gen); over, beyond (acc) 5

unaugmented, Cleopatra is subject
 985 **βορεὰς:** (*daughter*) of Boreas; gen.
ὁρθόποδος ὑπὲρ πάγου: over...
 986 **κα(ὶ) ἐπ(ὶ)...ἔσχον:** and...attacked; equiv.
 to tmesis ἐπ-έχω, 'hold out against'
ἐκείνα: that one; obj. of ἐπίⁱ
 988 **Θήβης:** gen. sg.
κοινὴν ὄδον: on a...; inner acc.
 989 **βλέποντε:** pres. pple, dual nom.
ἔξ: by means of...
τοῖς τυφλοῖσι...κέλευθος...πέλει: this is the
 way for the blind: by means of a guide;
 dat. of interest

Κρέ	τί δ' ἔστιν, ὃ γεραιὲ Τειρεσία, νέον;	
Τειρ	ἐγώ διδάξω, καὶ σὺ τῷ μάντει πιθοῦ.	
Κρέ	οὔκουν πάρος γε σῆς ἀπεστάτουν φρενός.	
Τειρ	τοιγάρ δι' ὄρθης τήνδ' ἐναυκλήρεις πόλιν.	
Κρέ	ἔχω πεπονθώς μαρτυρεῖν ὀνήσιμα.	995
Τειρ	φρόνει βεβώς αὖτις ἐπὶ ξυροῦ τύχης.	
Κρέ	τί δ' ἔστιν; ὡς ἐγώ τὸ σὸν φρίσσω στόμα.	
Τειρ	γνώσει, τέχνης σημεῖα τῆς ἐμῆς κλύων. εἰς γὰρ παλαιὸν θάκον ὄρνιθοσκόπον ἴζων, ἵν' ἦν μοι παντὸς οἰωνοῦ λιμήν, ἀγνῶτ' ἀκούω φθόγγον ὄρνιθων, κακῶ κλάζοντας οἴστρῳ καὶ βεβαρβαρωμένῳ. καὶ σπῶντας ἐν χηλαῖσιν ἀλλήλους φονᾶς ἔγνων πτερῶν γὰρ ροῖβδος οὐκ ἄσημος ἦν. εὐθὺς δὲ δείσας ἐμπύρων ἐγεύσμην	1000
		1005

- ἄ-σημος, -ον: unintelligible, without signs 4
 ἄ-γνω(σ)τος, ον: unintelligible 1
 ἀκούω: to hear, listen to, 6
 ἀλλήλος, -α, -ον: one another, 2
 ἀπο-στατέω: to stand apart, be far from, 1
 βαίνω: to walk, step, go, 6
 βαρβαρώ: make foreign or unintelligible, 1
 γεραιός, -ά, -όν: old, aged, elder, 2
 γεύω: make trial of, attempt; taste, 1
 γιγνώσκω: to come to know, learn, realize, 6
 δειδώ: fear, dread, shrink from, feel awe, 4
 διδάσκω: to teach, instruct, tell, 4
 ἔμ-πυρος, -ον: in the fire; burnt sacrifices, 1
 εὐθύς: right away, straight, directly, at once, 3
 θάκος, τό: seat, chair, 1
 ίζω: to sit; make sit, place, 1
 ἵνα: in order that (+ subj.); where (+ ind.), 4
 κλάζω: to scream, 2
 λιμήν, -ένος, δ: harbor, haven, 2
 μάντις, -εως, δ: seer, prophet, diviner, 7
 μαρτυρέω: to bear witness, give evidence 2
 ναυ-κληρέω: manage, direct, govern a ship, 1
 ξυρόν, τό: razor-edge, razor, 1
- 991 τί...νεον: what news...; ‘what new’
 992 πιθοῦ: πιθε(σ)ο, aor. mid. imperative
 πειθω governs a dat. indirect object
 993 γέ: at any rate; marks and limits πάρος
 ἀπεστάτουν: 1st sg. impf.
 φρενός: purpose, intent; i.e. advice
 994 διὰ ὄρθης (ὅδον): over a straight path
 995 ᔁχω...: I am able; + inf.
 πεπονθώς: nom. sg. pf. pple πάσχω
- 996 φρόνει: imperative, φρόνε-ε
 βεβώς: nom. sg. pf. pple βαίνω
 996 ἐπί: upon
 997 ὡς: how...; exclamatory
 998 γνώσει: γνώσε(σ)αι, 2nd sg. fut.
 1000 ἵνα: where...; impf ειμι + dat. possession
 1004 ᔁγνων: 1st sg. aor. γιγνώσκω
 1005 ἐγεύσμην: governs a partitive gen.

βωμοῖσι παμφλέκτοισιν· ἐκ δὲ θυμάτων
 Ἡφαιστος οὐκ ἔλαμπεν, ἀλλ’ ἐπὶ σποδῷ
 μυδῶσα κηκὶς μηρίων ἐτήκετο
 κάτυφε κάνεπτυε, καὶ μετάρσιοι
 χολαὶ διεσπείροντο, καὶ καταρρυεῖς
 μηροὶ καλυπτῆς ἔξεκειντο πιμελῆς.
 τοιαῦτα παιδὸς τοῦδ’ ἐμάνθανον πάρα,
 φθίνοντ’ ἀσῆμων ὄργιών μαντεύματα.
 ἐμοὶ γὰρ οὖτος ἡγεμών, ἄλλοις δ’ ἐγώ.
 καὶ ταῦτα τῆς σῆς ἐκ φρενὸς νοσεῖ πόλις.
 βωμοὶ γὰρ ἡμῖν ἐσχάραι τε παντελεῖς
 πλήρεις ὑπ’ οἰωνῶν τε καὶ κυνῶν βορᾶς
 τοῦ δυσμόρου πεπτῶτος Οἰδίπου γόνου.
 καὶ τὸν δέχονται θυστάδας λιτὰς ἔτι
 θεοὶ παρ’ ἡμῶν οὐδὲ μηρίων φλόγα,
 1020

1010

1015

1020

ἄ-σημος, -ον: unintelligible, without signs 4
 ἀνα-πτύω: to spit up, sputter, 1
 βορά, ἥ: food, meat, carrion, 3
 βωμός, ὁ: altar (on a platform), a platform, 2
 γόνος, ὁ: offspring, a child, 2
 δέχομαι: to receive, accept, take, 2
 δια-σπείρω: to scatter, scatter abroad, 1
 δύσ-μορος, -ον: ill-fated, -starred, wretched 4
 εἶτα: then, next, 2
 ἐκ-κειμαι: to be exposed, fall out from, 1
 ἐσχάρα, ἥ: the hearth, fire-place, 1
 ἡγεμών, ὁ: guide, leader; commander, 1
 Ἡφαιστος, ὁ: Hephaestus, 2
 θύμα, -ατος, τό: (sacrificial) offerings, 1
 θυστάς, -αδος, ἥ: sacrificial, 1
 καλύπτω, -η, -ον: enfolding, covered, 1
 κατα-ρρυής, -ές: streaming down, dripping, 1
 κηκὶς, -ίδος, ἥ: juice, ooze, 1
 κύων, κυνός, ὁ, ἥ: dog, 5
 λάμπω: to blaze, shine, show light, 1

1006 βωμοῖσι: *on...*; place where

1007 Ἡφαιστος: i.e. fire, through metonymy

1008 μηρίων: *from...*; gen. separationἐτήκετο: *was exuded*

1009 κάτυφε: κα(i) ἔτυφε; impf. τύφω

1010 κάνεπτυε: κα(i) ἀνέπτυε; impf.

καταρρυεῖς: i.e. with fat; nom. pl.

1012 παιδὸς τοῦδε...πάρα: *from...*; παρὰ

παιδὸς τοῦδε; gen. source

1013 φθίνοντα...μαντεύματα: *that...*; ind. disc. (acc. + pple) governed by ἐμάνθανον
ἀσῆμων: i.e. without identifying marks

λιτή, ἥ: a prayer, entreaty, 1
 μάντευμα, -ατος, τό: oracle, 1
 μετ-άρσιος, -α, -ον: raised high in the air, 1
 μηρία, τά: thigh bones for sacrifice, 2
 μηρός, ὁ: the thigh, 1
 μυδάω: to be damp, clammy; drip 2
 νοσέω: to be sick, ill, 1
 Οἰδίπους, ὁ: Oedipus, Antigone’s father, 6
 οἰωνός, ὁ: large bird, bird of prey, 6
 ὅργια, τά: rites, sacrifices, 1
 πάμ-φλεκτος, ον: fully-blazing or –kindled 1
 παν-τελής, -ές: one and all, all, entire, 2
 πιμελή, ἥ: fat, soft fat, 1
 πλήρης, -ες: full of, filled of, 2
 σποδός, ὁ: ash, 1
 τήκω: to melt, rot, waste away (**τάκω**) 4
 τύφω: to smoke, 1
 φθίνω: to perish, waste away, fail, 3
 φλόξ, φλόγος, ἥ: burning, flame, fire, 1
 χολή, ἥ: gall, bile; *pl.* gall-bladder, 1

for the seer to interpret

1014 οὔτος (ἐστι): the παῖς from line 1012.

1015 καὶ ταῦτα: *and what is more;* ‘and in respect to these things,’ acc. of respectφρενός: *purpose, resolve;* cf. line 993

1017 πλήρεις (εἰσι): predicate, supply verb

ὑπ(δ)...κυνῶν: *because of...*; gen. of cause

βορᾶς...πεπτῶτος: gen. abs., pf. pple

πίττω

1018 καὶ τότε: *and then;* ‘thereupon,’ κα(i) εἰτα
οὐ...ἔτι: *no longer*
παρὰ ήμῶν: *from us*

οὐδ' ὄρνις εὐσήμους ἀπορροιβδεῖ βοάς
 ἀνδροφθόρου βεβρῶτες αἴματος λίπος.
 ταῦτ' οὖν, τέκνον, φρόνησον. ἀνθρώποισι γὰρ
 τοῖς πᾶσι κοινόν ἔστι τοῦξαμαρτάνειν·
 ἐπεὶ δ' ἀμάρτη, κεῦνος οὐκέτ' ἔστ' ἀνὴρ
 ἄβουλος οὐδ' ἀνολβος, ὅστις ἐσ κακὸν
 πεσὼν ἀκῆται μηδ' ἀκύνητος πέλη.
 αὐθαδία τοι σκαιότητ' ὀφλισκάνει.
 ἀλλ' εἰκε τῷ θανόντι μηδ' ὀλωλότα
 κέντει· τίς ἀλκὴ τὸν θανόντ' ἐπικτανεῖν;
 εὐ σοι φρονήσας εὐ λέγω. τὸ μανθάνειν δ'
 ἥδιστον εὐ λέγοντος, εἰ κέρδος λέγοι.
Κρέ ὡ πρέσβυ, πάντες ὥστε τοξόται σκοποῦ
 τοξεύετ' ἀνδρὸς τοῦδε, κούδε μαντικῆς
 ἄπρακτος ὑμῖν εἴμι· τῶν δ' ὑπαὶ γένους

1025

1030

1035

- ἄ-βουλος, -ον:** unwise, ill-advised, 1
ἀ-κίνητος, -ον: unmoved; stubborn, 2
ἄ-πρακτος, -ον: unassailed by, not worked or plotted against by, 1
αἷμα, -ατος τό: blood, 3
ἀκέομαι: to heal, 1
ἀλκή, ἥ: strength, prowess (to avert danger) 1
ἀμαρτάνω: to make a mistake, fail (gen.) 6
ἄν-ολβος, -ον: unblest, luckless, 2
ἀνδρό-φθορος, -ον: of a slain man, 1
ἄπο-ρροιβδέω: to shriek forth, 1
αὐθαδία, ἥ: self-will, stubbornness, 1
βιβρώσκω: to eat, eat up, consume, 1
βοή, ἥ: shout, cry, loud shout, 3
γένος, -εος, δ̄: offspring, tribe, stock, race, 7
εἴκω: to yield, give way, (aor. **εἰκάθον**) 5
ἐξ-αμαρτάνω: to miss the mark, err, fail, 2
ἐπι-κτείνω: to kill in addition, kill again, 1
- 1022 **βεβρῶντες:** pf. pple βιβρώσκω
 1023 **φρόνησον:** aor. imperative
 ἀνθρώποισι...πᾶσι: dat. of interest
 1024 **κοινόν ἔστι:** *it is common...*
 τοῦξαμαρτάνειν: τὸ ἔξαμαρτάνειν
 1025 **ἐπεὶ...ἀμάρτη:** whenever one...; general temporal clause, the lack of ἀν is common in Homer but rare in Attic; 3rd sg. aor. subj.
 1026 **ὅστις:** whoever...; ἀνήρ is antecedent
 1027 **πεσών:** nom. sg. aor. pple πίπτω
 ἀκῆται...πέλη: 3rd sg. pres. mid. and pres. act. subj. without ἀν; see line 1025
- εὔ-σημός, -ον:** with good signs or omens, 1
ἡδύς, -εῖα, -ύ: sweet, pleasant, glad, 3
κεντέω: prick, sting, stab, goad, 1
λίπος, -εος, τό: fat, animal fat, tallow, 1
μαντική, ἥ: prophetic art, art of prophecy, 1
ὄρνις, ὄρνιθος, δ̄, ἥ: a bird, 4
οὐκ-έτι: no more, no longer, no further, 4
ὀφλισκάνω: incur a charge of acc. on dat. 2
πέλω: to be, become, come (to be) 3
πρέσβυς, δ̄: old man, elder, 1
σκαιότης, -ητος, ἥ: ineptitude, awkwardness, lefthandedness, 1
σκοπός, δ̄: watchman, scout; mark, aim, 2
τοι: you know, as you know, surely, 7
τοξεύω: shoot (an arrow) (+ partitive gen) 1
τοξότης, δ̄: archer, 2
ὑπαὶ: by, because of (gen) (**ὑπό**) 1
ὥστε: so that, that, so as to, 7
- 1029 **τῷ θανόντι:** ind. object, pple θυῆσκω
 ὅλωλότα: acc. sg. pf. pple ὅλλυμι
 1030 **κέντει:** imperative, κέντε-ε
 τίς ἀλκὴ (έστι): supply a linking verb
 1032 **ἥδιστον (έστι):** supply a linking verb
 εὐ λέγοντος: from one...; gen. source
 1033 **πάντες...τοξέύετε:** you all shoot...
 ὥστε...σκοποῦ: just as archers at a mark
- 1035 **ἄπρακτος...εἴμι:** not even by your art of prophecy am I unassailed; gen. of cause, gen. of cause and dat. of possession
 τῶν...γένους: but by the tribe of these men

έξημπόλημαι κάμπεφόρτισμαι πάλαι.
κερδαίνετ', ἐμπολάτε τάπὸ Σάρδεων
ἢλεκτρον, εἰ βούλεσθε, καὶ τὸν Ἰνδικὸν
χρυσόν· τάφῳ δ' ἔκεινον οὐχὶ κρύψετε,
οὐδὲ εἰ θέλουσ' οἱ Ζηνὸς αἰετοὶ βορὰν
φέρειν νιν ἀρπάζοντες ἐς Διὸς θρόνους,
οὐδὲ ὡς μίασμα τοῦτο μὴ τρέσας ἐγὼ
θάπτειν παρήσω κεῖνον· εὐ γὰρ οἶδ' ὅτι
θεοὺς μιαίνειν οὕτις ἀνθρώπων σθένει.

1040

πίπτουσι δ', ὡς γεραιὲ Τειρεσία, βροτῶν
χοὶ πολλὰ δεινοὶ πτώματ' αἰσχρ', ὅταν λόγους
αἰσχροὺς καλῶς λέγωσι τοῦ κέρδους χάριν.

1045

Τειρ φεῦ.

ἄρρον οἴδεν ἀνθρώπων τις, ἄρα φράζεται,

Κρέ τί χρῆμα; ποῖον τοῦτο πάγκοινον λέγεις;

Τειρ ὅσῳ κράτιστον κτημάτων εὑβουλία;

1050

- ἀετος, δ: eagle, (*αιετος*) 2
ἀρπάζω: seize, carry off, kidnap, 2
βορά, ἥ: food, meat, carrion, 3
βούλομαι: to wish, be willing, desire, 5
γεραιός, -ά, -όν: old, aged, elder, 2
ἐμ-πολάω: to traffic, trade, deal, purchase, 2
ἐμ-φορτίζω: to unload and sell off, betray, 1
ἐξ-ἐμ-πολάω: to buy and sell off; betray, 1
εὐ-βουλία ἥ: good counsel, sound judgment 2
ἢλεκτρον, τό: electrum, silver-gold, 1
θάπτω: to bury, honor with funeral rites, 7
θρόνος, δ: chair, seat, 4
Ἰνδικός, -ή, -όν: Indian, of India, 1
κερδαίνω: to gain, profit, make a profit, 2
κράτιστος, -η, -ον: strongest, mightiest, 2
κρύπτω: to hide, cover, conceal, 6
κτήμα, -ατος, τό: possession, property, 4
μιαίνω: to defile, pollute; stain, dye, 1

1036 ἔξημπόλημαι κα(ι) ἐμπεφόρτισμαι: both
pf. passive

1037 κερδαίνετε, ἐμπολάτε pl. imperatives,
i.e. Tiresias and fellow conspirators

1039 τάφῳ: dat. of means

1040 οὐδ(ε) ει: not even if
(ἴ)θέλουσ(ι): 3rd pl. present, subject αἰετοὶ

Ζηνὸς: gen. sg. Ζεύς, see also Διὸς below

1041 νιν: him; i.e. the ἔκεινον from l. 1039

Διὸς: gen. sg. Ζεύς

1042 οὐδ(ε) ὀδ...μή...παρήσω: not even
so...will I allow...; fut. παρίημι ; μή οὐ, as

- μίασμα, -ατος, τό: pollution, defilement, 3
νιν: him, her (not reflexive) 7
οὐ-τις, οὐ-τι: no one, nothing, 1
πάγ-κοινος, -ον: common to all, universal, 2
πάλαι: long ago, long, all along, 5
παρ-ημι: to permit, let pass, over, 2
ποιος, -α, -ον: what sort of? what kind of? 6
πτώμα, -ατος, τό: fall, 1
Σάρδεις, -εων οι: Sardis (city always in pl.) 1
σθένω: to be strong, have power (+ inf.), 3
Τειρεσίας, δ: Teiresias, 2
τρέω: to flee away, flee from fear, 1
φεῦ: ah, alas, woe, 7
φράζω: to point out, tell, indicate, 5
χάρις, -ριτος, ἥ: favor, gratitude, thanks, 6
χρῆμα, -ατος, τό: thing, money, goods, 1
χρυσός, δ: gold, 2

here, is used in emphatic denials

1043 οἴδ(α): 1st sg.

1045 βροτῶν: partitive gen. with οἱ δεινοὶ

1046 χοὶ: even the...; καὶ οἱ

ὅταν...λέγωσι: whenever...; general
temporal clause, ὅτι + pres. subjunctive

1047 χάριν: for the sake of...; + gen.

1048 ἄρα φράζεται: does (any man)
consider?

1050 ὅσῳ: by how much; dat. degree of
difference; supply a linking verb ἐστί

Κρέ ὅσωπερ, οἶμαι, μὴ φρονεῦν πλείστη βλάβη.

Τειρ ταύτης σὺ μέντοι τῆς νόσου πλήρης ἔφυς.

Κρέ οὐ βούλομαι τὸν μάντιν ἀντειπεῖν κακῶς.

Τειρ καὶ μὴν λέγεις, ψευδῆ με θεσπίζειν λέγων.

Κρέ τὸ μαντικὸν γὰρ πᾶν φιλάργυρον γένος.

1055

Τειρ τὸ δ' ἐκ τυράννων αἰσχροκέρδειαν φιλεῖ.

Κρέ ἀρ' οἴσθα ταγοὺς ὄντας ἀν λέγης λέγων;

Τειρ οἴδ'. ἔξ ἐμοῦ γὰρ τήνδ' ἔχεις σώσας πόλιν.

Κρέ σοφὸς σὺ μάντις, ἀλλὰ τἀδικεῖν φιλῶν.

Τειρ ὅρσεις με τἀκίνητα διὰ φρενῶν φράσαι.

1060

Κρέ κίνει, μόνον δὲ μὴ 'πὶ κέρδεσιν λέγων.

Τειρ οὗτω γὰρ ἥδη καὶ δοκῶ τὸ σὸν μέρος.

Κρέ ὡς μὴ 'μπολήσων ἵσθι τὴν ἐμὴν φρένα.

Τειρ ἀλλ' εὖ γέ τοι κάτισθι μὴ πολλοὺς ἔτι

τρόχους ἀμιλλητῆρας ἡλίου τελεῖν,

1065

ἀ-δικέω: to be unjust, do wrong, injure, 1

ἀ-κίνητος, -ον: unmoved; stubborn, 2

αἰσχροκέρδεια, ἡ: shameful gain or profit, 1

ἀμιλλητήρ, -ῆρος: racing, competing, 1

ἀντ-εἴπον: *aor* speak in response; deny, 2

βλάβη, ἡ: harm, affliction, damage, 2

βούλομαι: to wish, be willing, desire, 5

γένος, -εος, ὁ: offspring, tribe, stock, race, 7

ἐμ-πολάςω: to traffic, trade, deal; betray, 2

ἥδη: already, now, at this time, 4

ἥλιος, ὁ: the sun, (else **ἄέλιος**) 2

θεσπίζω: to declare by oracle, prophesy, 2

κάτ-οιδα: to know well, understand, 1

κινέω: to set in motion, move; rouse, irritate 3

μαντικός, -ή, -όν: prophetic, oracular, 1

μάντις, -εως, ὁ: seer, prophet, diviner, 7

μέντοι: however, nevertheless; certainly, 7

μέρος, -έος, τό: a part, share, portion, 3

1051 **ὅσωπερ:** *by just as much; dat. of degree of difference with superlative πλείστη*

μὴ φρονεῖν: *to be unwise, to lack understanding;* add linking verb

1052 **μέντοι:** *certainly; positive assent*

ἔφυς: *are (by nature); aor. φύω*

1054 **καὶ μήν:** *and yet; 'and truly,' adversative ψευδῆ:* ψευδέα, neuter acc. pl.

1055 **φιλάργυρον (ἐστι):** predicate, add verb

1056 **τὸ (γένος):** *the (tribe)*

1057 **οἴσθα ταγοὺς...λέγων:** *Do you know that you are saying whatever you say (about) one being a ruler; 2nd sg. pf. οἴδα;*

ἀν λέγης: *whatever...; ἂν λέγης; neut.*

μήν: truly, surely, 7

νόσος, ὁ: sickness, illness, disease, 6

οἴομαι (οἶμαι): to suppose, think, imagine, 4

ὄρνυμι: to stir, set in motion, rouse, 1

ὅσοσπερ, -ηπερ, -ονπερ: just as much as, 1

πλείστος, -η, -ον: most, greatest, largest, 3

πλήρης, -εῖς: full of, filled of, 2

σοφός, -ή, -όν: wise, skilled, 3

ταγός, ὁ: commander, ruler (~τάσσω) 1

τελέω: to end, complete, fulfill; pay, 3

τοι: you know, as you know, surely, 7

τροχός, ὁ: wheel, cycle, course, 2

τύραννος, ὁ: sovereign, tyrant, 5

φιλ-άργυρος, -ον: greedy, fond of money, 1

φιλέω: to love, befriend, 7

φράζω: to point out, tell, indicate, 5

ψευδής, -εῖς: false, lying, 3

pl. relative, general relative clause

λέγων: *saying (x) about (y); double acc.*

1058 **ἔχεις σώσας:** periphrastic aor., σώζω

1059 **τἀδικεῖν:** τὸ ἀδικεῖν, obj. of pple φιλέω

1060 **ὅρσεις:** fut. ὄρνυμι

διὰ φρενῶν: *in my soul, in my mind*

1061 **κινέι:** imper., κινε-ε ; μόνον is adv. acc.

μὴ..λέγων: *if not...; conditional in sense*

γὰρ...καὶ δοκῶ: *yes, now I in fact think to speak in this way on your part; acc. respect*

1063 **ὡς:** *not so as to... purpose: ὡς + fut pple*

ἴσθι: sg. imperative οἴδα

1063 **κάτισθι:** sg. imperative κάτοιδα

μὴ τελεῖν: *that (you) are not to complete...*

ἐν οἷσι τῶν σῶν αὐτὸς ἐκ σπλάγχνων ἔνα
νέκυν νεκρῶν ἀμοιβὴν ἀντιδοὺς ἔσει,
ἀνθ' ὃν ἔχεις μὲν τῶν ἄνω βαλὰν κάτω
ψυχήν τ' ἀτίμως ἐν τάφῳ κατώκισας,
ἔχεις δὲ τῶν κάτωθεν ἐνθάδ' αὐθὲν

1070

ἀμοιρον, ἀκτέριστον, ἀνόσιον νέκυν.
ὦν οὔτε σοὶ μέτεστιν οὔτε τοῖς ἄνω

θεοῖσιν, ἀλλ' ἐκ σοῦ βιάζονται τάδε.

τούτων σε λωβητῆρες ὑστεροφθόροι

λοχῶσιν Ἀιδουν καὶ θεῶν Ἐρινύες,

1075

ἐν τοῖσιν αὐτοῖς τοῦτος ληφθῆναι κακοῖς.

καὶ ταῦτ' ἄθρησον εἰ κατηργυρωμένος
λέγω· φανεῖ γάρ οὐ μακροῦ χρόνου τριβὴ
ἀνδρῶν γυναικῶν σοῖς δόμοις κωκύματα.

ἔχθραι δὲ πᾶσαι συνταράσσονται πόλεις,

1080

ἄ-κτέριστος, -ον: without funeral rites, 2
ἄ-μοιρος, -ον: without share in (+ gen.), 1

ἄ-τιμως, -ον: dishonorably, 1

ἄθρεω: to gaze at, observe, 3

ἀμοιβός, -ον: in exchange for (gen), 1

ἄνω-όσιος, -η, -ον: unholy, profane, 2

ἀντί-διδωμι: to give in return, repay, 1

ἀντί: instead of, in place of (+ gen.), 4

ἄνω: up, above, 3

βάλλω: to throw, pelt, hit, strike, 3

βιάζω: do violence to, force, compel, 3

ἔνθάδε: here, hither, there, thither, 3

Ἐρινύες, αἱ: avenging spirits, Erinyes, 1

1066 ἐν οἷσι: *in which (time); relative*

αὐτὸς: *you yourself*

1067 ἀντιδούς ἔσει: periphrastic fut. perf.

(translate as simple fut. in English); aor. pple ἀντιδίδωμι and 2nd sg. fut. dep. εἰμί

1068 ἀνθ' δύν: *on account of which, because*

ἔχεις...βαλάων: periphrastic pf. (ἔχω + aor. pple βάλλω)

τῶν δυνω: *(one) of those above; partitive gen.*

1069 (ἔχεις) κατῷκισας: periphrastic pf. (ἔχω + nom. sg. aor. pple)

1070 ᔁχεις: *you hold....;* object νέκυν

τῶν κάτωθεν....θεῶν: i.e. infernal gods

1072 δύν...μέτεστιν: *A share of these belong...;* ‘it is a share of these to...’ i.e. the

κατ-αργυρόω: buy with silver, silver over, 1

κατ-οικίζω: to settle, establish, place, 1

κάτω-θεν: from below, up from below, 2

κώκυμα, -ματος, τό: shriek, wail, 2

λοχάω: to lie in ambush, lie in wait, 1

λωβητήρ, -ῆρος ὁ ἡ: destroyers 1

μακρός, -ή, -όν: long, far, distant, large, 4

μέτ-εστι: to have a share of (gen) for (dat), 1

σπλάγχνον, τό: loins; gut, innards, 1

συν-ταράσσω: set into confusion, trouble, 1

τριβή, ἡ: delay, spending; wearing away, 2

ὑστερο-φθόρος, -ον: later-destroying,

destroying afterward 1

dead belong to...

1073 ἐκ σοῦ: *because of you; ‘from you’*

βιάζονται: subject are οἱ ἄνω θεοί

1074 τούτων: *because of these things; gen. of cause*

1076 ληφθῆναι: *so as to be caught; inf. of result, aor. pass. inf. λαμβάνω*

αὐτοῖς: *same; all with κακοῖς*

1077 ἄθρησον: aor. imperative

εἰ: *whether*

1078 φανεῖ: future φαίνω

1079 ἀνδρῶν (καὶ) γυναικῶν: objective gen.

οἱ κωκύματα; asyndeton, supply the

conjunction καὶ

σοῖς δόμοις: ind. object with φανεῖ

ὅσων σπαράγματ' ἢ κύνες καθήγνυσαν
ἢ θῆρες ἢ τις πτηνὸς οἰωνός, φέρων
ἀνόσιον ὀσμὴν ἔστιοῦχον ἐς πόλιν.

τοιαῦτά σου, λυπεῖς γάρ, ὅστε τοξότης

ἀφῆκα θυμῷ, καρδίας τοξεύματα

1085

βέβαια, τῶν σὺ θάλπος οὐχ ὑπεκδραμεῖ.

ὦ παῖ, σὺ δὲ ἡμᾶς ἄπαγε πρὸς δόμους, ἵνα
τὸν θυμὸν οὗτος ἐς νεωτέρους ἀφῇ,

καὶ γνῶ τρέφειν τὴν γλώσσαν ἡσυχαιτέραν
τὸν νοῦν τ' ἀμείνω τῶν φρενῶν ἢ νῦν φέρει.

1090

Χορ ἀνήρ, ἀναξ, βέβηκε δεινὰ θεσπίσας·

ἐπιστάμεσθα δ', ἔξ ὅτου λευκὴν ἐγὼ

τήνδ' ἐκ μελαίνης ἀμφιβάλλομαι τρίχα,

μή πώ ποτ' αὐτὸν ψεῦδος ἐς πόλιν λακεῖν.

Κρέ ἔγνωκα καύτὸς καὶ ταράσσομαι φρένας.

1095

ἀμείνων, -ον: better, nobler, braver, 1

καρδία, ἡ: the heart, 4

ἀμφι-βάλλω: to throw or put round, put on, 2

κύων, κυνός, ὁ, ἡ: dog, 5

ἀν-δσιος, -η, -ον: unholy, profane, 2

λάσκω: shout, cry out; scream (aor. **λακεῖν**) 1

ἀπ-άγω: to lead off, lead away, 1

λευκός, -ή, -όν: white, bright, brilliant, 3

ἀφ-ίημι: to send forth, let loose, give up, 4

λυπέω: to cause pain, distress, grief, 2

βαίνω: to walk, step, go, 6

μέλσις, μέλσινα, μέλσαν: black, 1

βέβαιος, -ον: firm, steadfast, sure, certain, 1

νοῦς, ὁ: mind, thought, reason, attention, 5

γιγνώσκω: to come to know, learn, realize, 6

οἰωνός, ὁ: large bird, bird of prey, 6

γλώσσα, ἡ: tongue, 6

δοσμή, ἡ: smell, scent, odor, 2

ἐπίσταμαι: to know (how), understand, 5

πτηνός, -ή, -όν: winged, feathered, 1

ἔστιοῦχος, -ον: having a hearth (~altar), 1

πω: yet, up to this time, 2

ἡσυχος, -ον: silent, at rest, at peace, 1

σπάραγμα, -ατος τό: torn off piece, shreds 1

θάλπος, -εος τό: sting; heat, warmth, 1

ταράσσω: to trouble, disturb, stir up, 2

θεσπίζω: to declare by oracle, prophesy, 2

τόξευμα, ατος, τό: arrow, 1

θήρ, θηρός, ὁ: beast, wild beast, animal, 3

τοξότης, ὁ: archer, 2

θρίξ, τριχός, ἡ: hair, hairs, 1

τρέφω: to rear, foster, nuture, 5

θυμός, ὁ: desire, heart; soul, life, 5

ὑπ-εκ-τρέχω: run away from, escape from 1

ἵνα: in order that (+ subj.); where (+ ind.), 4

ψεῦδος, τό: lie, a falsehood, 1

καθ-αγνίζω: hallow, purify with burial rites 1

ώστε: so that, that, so as to, 7

1081 **ὅσων**: whose; possessive

νεωτέρους: comparative, νέος, 'young'
the masculine refers to people

σπαράγματ(α): i.e. pieces of flesh

1090 **νούν...τῶν φρενῶν**: *understanding in
his mind*; 'of his gut'

ἢ...ἢ...ἢ: either...or...or

ἀμεινω: ἀμείνο(ν)α, acc. sg.

1084 **ώστε τοξότης**: just as...

1092 **βέβηκε**: pf. βαίνω

1085 **ἀφῆκα**: I shot (acc) at (gen); aor. ἀφίημι

1093 **ἔξ ὅτου**: *from which (time)*; οὔτινος

the gen. is partitive

1094 **μή...λακεῖν**: that...not; ind. disc., μή
instead of οὐ, for beliefs that one asserts
confidently of the future (S. 2725)

τῶν θυμὸν: his anger

1095 **ἔγνωκα**: 1st sg. pf. γιγνώσκω
φρένας: acc. of respect with pass. voice

ἵνα...ἀφῇ...γνῷ: so that...; purpose; 3rd sg.

pres. subj. ἀφίημι; aor. subj. γιγνώσκω

τό τ' είκαθεν γάρ δεινόν, ἀντιστάντα δὲ ἄτη πατάξαι θυμὸν ἐν δεινῷ πάρα.	
Χορ εὐβουλίας δεῖ, παῖ Μενοικέως, λαβεῖν.	
Κρέ τί δῆτα χρὴ δρᾶν; φράζε. πείσομαι δ' ἔγώ.	
Χορ ἐλθὼν κόρην μὲν ἐκ κατώρυχος στέγης ἄνεις, κτίσον δὲ τῷ προκειμένῳ τάφον.	1100
Κρέ καὶ ταῦτ' ἐπαινεῖς καὶ δοκεῖς παρεικαθεῖν;	
Χορ ὅσον γ', ἄναξ, τάχιστα· συντέμνουσι γὰρ θεῶν ποδώκεις τοὺς κακόφρονας βλάβαι.	
Κρέ οἴμοι· μόλις μέν, καρδίας δ' ἔξισταμαι τὸ δρᾶν· ἀνάγκη δ' οὐχὶ δυσμαχητέον.	1105
Χορ δρᾶτον τάδ' ἐλθὼν μηδ' ἐπ' ἀλλοισιν τρέπε.	
Κρέ ὡδ' ὡς ἔχω στείχοιμ' ἄντι τούτων, οἵ τ' ὄντες οἵ τ' ἀπόντες, ἀξίνας χεροῖν ὅρμασθ' ἐλόντες εἰς ἐπόψιον τόπον.	1110

ἀν-ίημι: to send up, let go, give up, 2
 ἀνάγκη, ἥ: necessity, force, compulsion, 1
 ἀνθ-ίστημι: to set against, resist, 2
 ἀξίνη, ἥ: axe (head), battle-axe, 1
 ἀπ-ειμι: to be away, be absent, 2
 βλάβη, ἥ: harm, affliction, damage, 2
 δεῖ: it is necessary, must, ought (+ inf.), 5
 δῆτα: certainly, to be sure, of course, 7
 δυσ-μαχητέος, -α-, -ον: verbal adj. + εἰμί: one must fight a losing battle with + dat. 1
 εἴκω: to yield, give way, (aor. εἰκάθον) 5
 ἔξ-ισταμαι: to stand apart from (gen.) 2
 ἐπ-όψιος, -α-, -ον: conspicuous, in view, 1
 ἐπαινέω: to approve, applaud, praise, 1
 ἐπι-τρέπω: to entrust, trust in (dat.), 1
 εὐ-βουλία ἥ: good counsel, sound judgment 2
 θυμός, ὁ: desire, heart; soul, life, 5
 κακόφρων, -φρονος: thoughtless; senseless, 1
 καρδία, ἥ: the heart, 4

- 1096 δεινόν (ἐστι): predicate, add linking verb
 τ(ε)...δὲ: both...but also; τε suggests
 a second point but δέ offers a contrast
 ἀντιστάντα: that I...; modifies acc. subj.
 1097 ἄτη: dat. of means or cause
 πατάξαι θυμὸν: strike down my pride
 ἐν δεινῷ: i.e. in dire straits
 πάρα (εστι): lies at hand (for me); πάρεστι
 1098 εὐβουλίας: partitive gen. sg. with a verb
 of touching or grasping: aor. λαμβάνω
 1099 τι δῆτα: what then; δῆτα is inferential
 πείσομαι: fut. πείθω

κατ-ῶρυχ, -υχος, ἥ: dug or cut out (cavern) 2
 κόρα, ἥ: girl, maiden, 5
 κτίζω: to build, found, create, 1
 Μενοικέυς, -έως, ὁ: Menoeceus, 3
 μόλις: scarcely, hardly, 2
 ὀπάσων -ονος ὁ: attendant, follower; servant 1
 ὄρμασθε: to set out, begin; set in motion, 3
 παρ-εικω: to give way, yield (aor. -εικάθον) 1
 πατάσσω: to beat, strike, knock, 1
 πειθω: persuade, trust; mid. obey (+ dat.) 2
 ποδ-ώκης, -ες: swift-footed, quick, 1
 πρό-κειμαι: to lie exposed, be set before, 4
 στέγη, ἥ: a roof; shelter, home, 3
 στείχω: to come or go, walk, proceed, 7
 συν-τέμνω: to cut short, cut down, 1
 ταχύς, εῖα, ύ: quick, swift, hastily, 4
 τόπος, ὁ: a place, region, 1
 φράζω: to point out, tell, indicate, 5
 δῶδε: in this way, so, thus, 4

- 1100 ἐλθὼν: aor. pple ἔρχομαι
 1101 ἄνεις: aor. imperative ἀν-ίημι
 κτίσον: aor. imperative κτίζω
 1103 ὅσον γε...: yes, as quickly as possible
 1106 τὸ δρᾶν: in doing this; acc. respect
 1107 ἐπι...τρέπε: entrust (it) to others; tmesis
 1108 ὡς ἔχω: as I am able
 στείχοιμι ἄν: I must...; potential opt.
 ἵτε: pl. imperative ἔρχομαι
 1109 χεροῖν: dual dat. of means, χείρ
 1110 ἐλόντες: aor. pple σιρέω (έλ)

έγὰ δ', ἐπειδὴ δόξα τῇδ' ἐπεστράφη,
αὐτός τ' ἔδησα καὶ παρὼν ἐκλύσομαι.
δέδοικα γὰρ μὴ τοὺς καθεστῶτας νόμους
ἄριστον ἢ σώζοντα τὸν βίον τελεῖν.

Χορ πολυώνυμε, Καδμείας

1115 στρ. α

νύμφας ἄγαλμα
καὶ Διὸς βαρυβρεμέτα
γένος, κλυτὰν ὃς ἀμφέπεις
Ίταλίαν, μέδεις δὲ

παγκοίνοις Ἐλευσινίας

1120

Δηοῦς ἐν κόλποις, Βακχεῦ, Βακ-
χᾶν ὁ ματρόπολιν Θήβαν
ναιετῶν παρ' ύγρων
Ίσμηνοῦ ρείθρων ἀγρίου τ'

ἐπὶ σπορᾷ δράκοντος

1125

ἄγαλμα, -ατος τό: image, statue; honor, 2
ἄγριος, -α, -ον: wild, fierce, 5

ἀμφι-έπω: to tend do, busy around, 1

ἄριστος, -η, -ον: best, most excellent, 3

βακχεύς, ὁ: Bacchus, 1

βάκχη, ἡ: Bacchante, follower of Bacchus, 1

βαρυ-βρεμέτης, -εις: loud-, deep-thundering 1

βίος, ὁ: life, 6

γένος, -εος, ὁ: offspring, stock, race, 7

δείδω: fear, dread, shrink from, feel awe, 4

δέω: to bind, tie, 1

Δηώ, Δηοῦς, ἡ: Demeter, Deo, Ceres, 1

δόξα, ἡ: opinion, reputation, honor, glory, 2

δράκων, δράκοντος, ὁ: dragon, serpent, 2

ἐκ-λύω: to loose, release, set free from, 1

Ἐλευσίνος, -α, -ον: Eleusinian, 1

ἐπειδὴ: since, when, after, 1

ἐπι-στρέφω: to turn, turn round, 1

Ισμηρός, ὁ: Ismenus river, 1

Ἴταλία, ἡ: Italy, 1

Καδμεῖος, -η, -ον: Cadmean, of Thebes, 3

καθ-ιστῆμι: to set, establish; put into a state, 5

κλυτός, -ή, -όν: famous, renowned, heard of 1

κόλπος, ὁ: vale; bay, gulf, fold, bosom 1

μέδω: to reign over, protect, rule over, 1

μητρ-όπολις, ἡ: mother-city, mother-state, 1

ναιετάω: to dwell in, inhabit, 1

νύμφη, ἡ: young wife, bride; nymph, 3

πάγ-κοινος, -ον: common to all, universal, 2

πολυ-ώνυμος, -ον: of many names, 1

ρείθρον, τό: river, stream (**ρεέθρον**) 3

σπορά, ἡ: the sowing, planting; seed, 2

τελέω: to end, complete, fulfill; pay, 3

ύγρος, ἄ, ὄν: wet, watery, moist; languid, 2

1111 **τῇδε:** *in this way;* dat. of manner

ἐπεστράφη: 3rd sg. aor. pass.

1112 **αὐτός:** *myself;* intensive pronoun

παρὼν: nom. sg. pple πάρειμι

1113 **δέδοικα:** pf. δείδω indicates a state of feeling, hence ‘I am afraid’

καθεστῶτας: *established; ‘standing,’* pf. act. pple καθίστημι

1114 **μὴ...ἢ:** *that...it is;* μὴ introduces a fearing clause with 3rd sg. pres. subj. εἰμί

1015 **πολυώνυμε:** *O (god) of...;* vocative direct address, addressing Dionysus

1116 **νύμφας:** gen. sg.

1117 **Διὸς:** gen. sg. Ζεύς

1118 **δς:** *you who...;* 2nd sg.

1120 **παγκοίνοις...κόλποις:** *in the vales, common to all,* of Eleusinian Demeter

1121 **(ῶ) βακχεῦ:** vocative, direct address

1122 **βακχᾶν...ματρόπολιν:** gen. pl., acc. sg. in apposition to Θήβαν

1023 **παρὰ:** *beside...;* ‘from the side...’

1125 **σπορᾶ:** i.e. the soil sown with the dragon’s teeth by Cadmus

σὲ δ' ὑπὲρ διλόφου πέτρας
 στέροψ ὅπωπε
 λιγνύς, ἔνθα Κωρύκιαι
 στείχουσι νύμφαι Βακχίδες,
 Κασταλίας τε νᾶμα.
 καὶ σε Νυσαίων ὄρέων
 κισσήρεις ὅχθαι χλωρά τ' ἀκ-
 τὰ πολυστάφυλος πέμπει,
 ἀμβρότων ἐπέων
 εὐαζόντων Θηβαῖας
 ἐπισκοποῦντ' ἀγυιάς.
 τὰν ἐκ πασᾶν τιμᾶς
 ὑπερτάταν πόλεων
 ματρὶ σὸν κεραυνίᾳ·
 καὶ νῦν, ὡς βιαίας ἔχεται

ἀντ. α

1130

1135

στρ. β

1140

ἀγυιά, ἡ: street, avenue, road, 1	νᾶμα, -ατος τό: stream, river, waters, 1
ἄκτη, ἡ: headland, shore, projecting on sea 4	νύμφη, ἡ: young wife, bride; nymph, 3
ἄμ-βροτος, -ον: immortal, divine, 1	Νυσάιος, -α, -ον: Nysian, of Nysa, 1
βακχίς, -ιδος ἡ: Bacchante, 1	ὅρος, -εος, τό: a mountain, hill, 1
βιαίος, -α, -ον: forcible, violent, 1	ὅχθη, ḥ,: shore, river bank, 1
δί-λοφος -ον: double-peaked, double-ridged 1	τέμπω: to send, conduct, convey, dispatch, 2
δράκων, δράκοντος, ὁ: dragon, serpent, 2	τέτρηρη, ḥ: a rock, a ledge, 1
ἔνθα: where; there, 3	πολυ-στάφυλος, -ον: rich in grape-clusters, 1
ἐπι-σκοπέω: to look at, examine, inspect, 1	σπορά, ḥ: the sowing, planting; seed, 2
εὐ-άζω: to cry evoe to Bacchus, 1	στείχω: to come or go, walk, proceed, 7
Θηβαῖος, -α, -ον: Theban, of Thebes, 1	στέροψ, στερόπος, ḥ, ḥ: flashing, 1
Κασταλία ἡ: Castalian spring (on Parnassus) 1	τιμάω: to honour, value, esteem, 7
κεραυνίος, -α, -ον: thunderbolt-struck, 1	ὑπέρ: on behalf of (gen); over, beyond (acc) 5
κισσ-ήρης, -ες: ivy-clad, 1	ὑπέρτατος, -η, -ον: highest, top of, 3
Κωρύκιος, -α, -ον: Corycian, 1	χλωρός, ḥ, ḥ: green, greenish-yellow, 1
λιγνύς -ονς ἡ: smoky fire, smoke with flame 1	

1126 σὲ: i.e. Dionysus

1127 ὅπωπε: pf. ὥράω

1133 πολυστάφυλος: fem. sg. adj. agrees with sg. ἄκτα

πέμπει: agrees with closest nom. sg. subject but the subject is in fact plural

1134 ἀμβρότων ἐπέων εὐαζόντων: while...; gen. absolute, gen. pl. ἔπος

1136 ἐπισκοποῦντ(α): modifies σε

1137 τὰν: *this (city)*; demonstrative, fem. sg.

using Θηβαῖας. as the fem. antecedent

ἐκ πασᾶν: *above all...*; Doric gen. pl.

1139 ματρὶ σὸν κεραυνίᾳ: Dionysus' mother, Semele, was destroyed when Zeus revealed his power

1140 ὡς...ἔχεται: *when...*; pres. pass.

βιαίας: fem. gen. sg. νόσου below

πάνδαμος πόλις ἐπὶ νόσου,
μολεῖν καθαρσίᾳ ποδὶ Παρνασίαν
ὑπὲρ κλιτὺν ἢ στονόεντα πορθμόν.

1145

ἰὼ πῦρ πνειόντων
χοράγ' ἀστρων, νυχίων
φθεγμάτων ἐπίσκοπε,

ἀντ. β

παῖ Διὸς γένεθλον, προφάνηθ'

1150

ἄναξ, σαῖς ἄμα περιπόλοις
Θυίαισιν, αἴ σε μαινόμεναι πάννυχοι

χορεύουσι τὸν ταμίαν Ἱακχον.

Ἄγγ Κάδμου πάροικοι καὶ δόμων Ἀμφίονος,

1155

ἄμα: at the same time; along with (dat.), 5

Ἀμφίων, -ονος, ὁ: Amphion, 1

ἀστρον, τὸ: a star, 1

γένεθλον, τό: offspring, descent, 1

ἔμολον: go, come (aor. of βλώσκω) 5

ἐπί-σκοπος, ὁ: overseer, look-out, 2

Θυίαι, αἱ: Thyiads (Θυιάδες) 1

Ἴακχος, ὁ: Iacchus, 1

Κάδμος, ὁ: Cadmus, 1

καθάρσιος, -α, -ον: purifying, cleansing, 1

κλιτύς, ἡ: slope, mountain-side, 1

μαινόματι: to mad, rage, be furious, 7

νόσος, ὁ: sickness, illness, disease, 6

νύχιος -α, -ον: nocturnal, night-long, 1

πάν-δημος, -ον: of all the people, whole, 2

πάν-νυχος, -ον: all night long, 1

πάρ-οικος, ὁ: neighbor, those living beside, 1

Παρνασίος, -α, -ον: of Mt. Parnassus, 1

περί-πολος, ὁ, ἡ: patrolling, attendant, 1

πνέω: to breathe, blow, 1

πορθμός, ὁ: strait, sound, passageway 1

πούς, ποδός, ὁ: a foot; a (sheet) of sail, 5

προ-φαίνω: bring to light, appear, show, 1

πῦρ, -ος, τό: fire, 7

στονόεις, -εσσα, -εν: mournful, grievous, 1

τάμιας, ὁ: dispenser; lord, master, 1

ὑπέρ: on behalf of (gen); over, beyond (acc) 5

φθέγμα, -ατος, τό: voice, utterance; speech 2

χορεύω: to dance, 1

χορήγος, ὁ: chorus leader, 1

1142 ἐπὶ: in

προφάνηθ(i): aor pass. deponent,
sg. imperative

1144 μολεῖν: infinitive as imperative, ᔁμολον

1150 ὄναξ: ὡς ἄναξ

καρθαρσίῳ ποδὶ: with...dat. manner

1151 αἵ: who

ἢ: or

1154 χορεύουσι...Ἴακχον: *dance for*
Iacchus, dispenser of fortune

1146 πῦρ: object of pple πνειόντων

1155 Κάδμου...δόμων Ἀμφίονος: *of the house*
of Cadmus and Amphion

1147 χοράγ(ε): vocative, direct address

1148 ἐπίσκοπε, παῖ: vocatives, direct address

1149 Διός: gen. sg. Ζεύς

οὐκ ἔσθ' ὁποῖον στάντ' ἀν ἀνθρώπου βίον
 οὔτ' αἰνέσαιμ' ἀν οὔτε μεμψαίμην ποτέ.
 τύχη γὰρ ὁρθοῖ καὶ τύχη καταρρέπει
 τὸν εὐτυχοῦντα τόν τε δυστυχοῦντ' ἀεί·
 καὶ μάντις οὐδεὶς τῶν καθεστώτων βροτοῖς.
 Κρέων γὰρ ἦν ζηλωτός, ὡς ἐμοί, ποτέ,
 σώσας μὲν ἔχθρῶν τήνδε Καδμείαν χθόνα
 λαβών τε χώρας παντελῆ μοναρχίαν
 ηὐθυνε, θάλλων εὐγενεῖ τέκνων σπορᾶ·
 καὶ νῦν ἀφεῖται πάντα. τὰς γὰρ ἥδονὰς
 ὅταν προδῶσιν ἄνδρες, οὐ τίθημ' ἐγὼ
 ζῆν τοῦτον, ἀλλ' ἔμψυχον ἥγοῦμαι νεκρόν.
 πλούτει τε γὰρ κατ' οἶκον, εἰ βούλει, μέγα
 καὶ ζῆ τύραννον σχῆμ' ἔχων· ἐὰν δ' ἀπῆ
 τούτων τὸ χαίρειν, τἄλλ' ἐγὼ καπνού σκιᾶς

1160

1165

1170

ἀεί: always, forever, in every case, 6
 αἰνέω: to praise, commend, approve, 1
 ἀπ-εἴμι: to be away, be absent, 2
 ἀφ-ίημι: to send forth, let loose, give up, 4
 βίος, ὁ: life, 6
 βούλομαι: to wish, be willing, desire, 5
 δυσ-τυχέω: to be unfortunate, not well off, 1
 ἔάν: εἰ ἄν, if (+ subj.), 4
 ἔμψυχος, -ον: ensouled, breathing, living, 1
 εὐ-γενής, -ές: well-born, noble-born, 2
 εὐ-τυχέω: be fortunate, lucky, be well off 2
 εὐθύνω: to steer straight, straighten, 2
 ζηλωτός, -ά, -όν: envied, deemed happy, 1
 ἡγέομαι: to lead; consider, think, believe, 2
 ἥδονή, ἡ: pleasure, enjoyment, delight, 4
 θάλλω: to bloom, abound, be luxuriant, 2
 ἵστημι: to make stand, set up, stop, establish 6
 Καδμεῖος, -η, -ον: Cadmean, of Thebes, 3
 καθ-ίστημι: to set, establish; put into a state, 5

1156 οὐ...οὔτε...οὔτε: *not...either...or...*
 ὁποῖον...ἀνθρώπου βίον: *a sort of life of a human which...*
 στάντ(α): (*for*) standing fixed; aor. pple
 ἴστημι is causal in sense
 1157 αἰνέσαιμ(ι): *I would...;*; aor. potential opt.
 1160 τῶν καθεστώτων: *of things established 'set down'*; pf. pple καθίστημι
 βροτοῖς: dat. possession, supply ἐστί¹
 1161 ὡς ἐμοί (*ἔδοξε*): *as...;*; supply aor. δοκεῖ
 1162 σώσας: aor. pple σώζω
 μὲν...τε: a contrast so slight δέ is not needed
 ἔχθρῶν: gen. of separation

καπνός, ὁ: smoke, 1
 κατ-αρρέπω: to sink, sink down, decline, 1
 μάντις, -εως, ὁ: seer, prophet, diviner, 7
 μέμφομαι: to blame, censure, find fault with 1
 μον-αρχία, ἡ: sovereignty, one-man rule, 1
 οἶκος, ὁ: a house, abode, dwelling, 4
 ὀποῖος, -α, -ον: which, of what sort or kind 4
 ὁρθός: to set straight, set upright, 4
 παν-τελής, -ές: one and all, all, entire, 2
 πλούτεω: to be wealthy, prosper, 1
 προ-δίδωμι: to betray, deliver; give before, 3
 σκιά, -ᾶς, ἡ: shadow, 1
 σπορά, ἡ: the sowing, planting, 2
 σχῆμα, -ατος, τό: form, figure, appearance 1
 τίθημι: to set, put, place, arrange, 6
 τύραννος, ὁ: sovereign, tyrant, 5
 τύχη, ἡ: chance, luck, fortune, success, 6
 χαίρω: to rejoice, be glad; fare well, 2
 χώρα, ἡ: land, region, area, place, 2

1163 λαβών: aor. pple
 χώρας: objective gen. sg. of μοναρχίαν
 παντελή: παντελέα, 3rd decl. acc. sg.
 1165 ἀφεῖται: pf. pass. ἀφ-ίημι; pl. subject
 1166 προδῶσιν: aor. subj., general temporal
 1167 ζῆν τοῦτον: *that this one is living*; inf.
 ἥγοῦμαι: *I consider (him to be)*
 1168 πλούτει...ζῆ: imperatives, πλούτεε, ζάε
 βούλει: βούλε(σ)αι, 2nd sg. pres.
 1169 ἀπῆ: 3rd sg. present, ἀπ-εἴμι
 1170 τὸ χαίρειν: *the enjoying of these things*
 τὰ ἄλλ(α): *the rest; 'other things'*; acc. d.o.
 καπνού σκιᾶς: *for...;* gen. of price

- οὐκ ἀν πριαίμην ἀνδρὶ πρὸς τὴν ἡδονήν.
- Χορ** τί δ' αὖ τόδ' ἄχθος βασιλέων ἥκεις φέρων;
- Ἄγγ** τεθνάσιν. οἱ δὲ ζῶντες αἴτιοι θανεῖν.
- Χορ** καὶ τίς φονεύει; τίς δ' ὁ κείμενος; λέγε.
- Ἄγγ** Αἴμαν δλωλεν· αὐτόχειρ δ' αἰμάσσεται.
- Χορ** πότερα πατρώας ἢ πρὸς οἰκείας χερός;
- Ἄγγ** αὐτὸς πρὸς αὐτοῦ, πατρὶ μηνίσας φόνου.
- Χορ** ὁ μάντι, τοῦπος ὡς ἄρ' ὄρθὸν ἡνυσσας.
- Ἄγγ** ὡς ὁδὸς ἔχόντων τάλλα βουλεύειν πάρα.
- Χορ** καὶ μὴν ὁρῶ τάλαιναν Εὔρυδίκην ὁμοῦ
δάμαρτα τὴν Κρέοντος. ἐκ δὲ δωμάτων
ἥτοι κλύουσα παιδὸς ἢ τύχῃ πάρα.
- Εύρ** ὁ πάντες ἀστοί, τῶν λόγων ἐπησθόμην
πρὸς ἔξοδον στείχουσα, Παλλάδος θεᾶς
ὅπως ἰκούμην εὐγμάτων προσήγορος.

1175

1180

1185

- αἰμάσσω:** stain with bloody, make bloody 1
- Αἴμαν, ὁ:** Haemon, 3
- αἴτιος, -α, -ον:** responsible, culpable, 1
- ἀνύω, ἀνύτω:** reach, accomplish, complete, 4
- ἄρα:** then, therefore, it seems, it turns out, 3
- ἀστός, -ή, -όν:** townsman, citizen, 4
- αὐτό-χειρ, -ος, ὁ, ἡ:** with one's own hand, 5
- αύτοῦ (ἐαυτοῦ), -ῆς, -οῦ:** himself, her-, it- 7
- ἄχθος, -εος, τό:** burden (of grief), load, 1
- βασιλεύς, ὁ:** a king, chief, 3
- βουλεύειν:** to deliberate, plan, take counsel, 5
- δάμαρ, δάμαρτος, ἡ:** wife, 2
- δῶμα, -ατος, τό:** house, 1
- ἔξ-οδος, ἡ:** exit, way out, outlet, 1
- ἐπ-αισθάνομαι:** to perceive, catch (gen), 1
- εὐγμα, -μάτος, ἡ:** boast, vaunt; *pl.* prayers 1
- Εύρυδίκη, ἡ:** Eurydice, 1
- ἡδονή, ἡ:** pleasure, enjoyment, delight, 4
- 1171 **ἄν πριαίμην:** potential opt.
- ἀνδρὶ:** from a man; dat. interest
- πρὸς...ἡδονήν:** compared to joy; 'with regard to pleasure'
- 1173 **τεθνάσιν:** 3rd pl. pf. θνήσκω
- θανεῖν:** epexegetic inf. with αἴτιοι
- 1175 **ὄλωλεν:** pf. ὄλλυμι
- 1176 **πότερα...ἢ πρὸς:** by his father's or by his own hand; gen. of agent, χείρ
- 1177 **αὐτὸς:** he himself; intensive
- πρὸς αὐτοῦ:** ἐαυτοῦ; gen. of agent
- φόνου:** because of...; gen. of cause
- 1178 **ὁ μάντι:** for Tiresias, who is not present

- θεά, ἡ:** goddess, 1
- ἰκνέομαι:** to come to, attain, reach, 3
- κεῖμαι:** to lie, lie down, 6
- μάντις, -εως, ὁ:** seer, prophet, diviner, 7
- μήν:** truly, surely, 7
- μηνίζω:** to be angry at, full of wrath at (dat), 1
- οἰκεῖος οἱ ον:** one's own, of family; relatives 5
- ὁμοῦ:** at the same place, together, 1
- Παλλάς, -άδος, ἡ:** Pallas Athena, 1
- πατρῷος, η, -ον:** of one's father, ancestral 7
- πότερος, -α, -ον:** which of the two, whether 3
- πρίσματι:** to buy, 1
- προσ-ήγορος, ὁ:** addressing (gen), 1
- στείχω:** to come or go, walk, proceed, 7
- τυγχάνω:** chance upon, get, attain; happen, 5
- φονεύω:** to murder, kill, slay, 1
- φόνος, ὁ:** murder, homicide, slaughter, 2
- ἄδε:** in this way, so, thus, 4

- 1171 **τοῦπος:** τὸ ἔπος
- ὦς ὄρθὸν:** how correct...!; exclamatory
- ἄρα:** it turns out; a truth just realized
- 1179 **ἄς...ἔχόντων:** since this is so; '(these) holding thus' ὡς + gen. abs. is causal
- πάρ(εστι):** it lies at hand for you; πάρειμι
- 1180 **καὶ μήν:** and look!; a new character, 526
- 1182 **ἢτοι...ἢ:** either, you know,...or...; ἢ τοι suggests that the 1st possibility is preferable
- τύχῃ πάρα(εστι):** is present by chance
- 1183 **ἐπησθόμην:** aor. mid. ἐπ-αισθάνομαι
- 1185 **ὅπως:** so that I might...; purpose, with aor. opt. in secondary seq.

	καὶ τυγχάνω τε κλῆθρ’ ἀνασπαστοῦ πύλης χαλῶσα καὶ με φθόγγος οἰκείου κακοῦ βάλλει δι’ ὄτων ὑπτία δὲ κλίνομαι δείσασα πρὸς δμωαῖσι κάποπλήσσομαι ἀλλ’ ὅστις ἦν ὁ μῦθος αὐθίς εἴπατε· κακῶν γὰρ οὐκ ἄπειρος οὖσ’ ἀκούσομαι.	1190
Ἄγγ	έγώ, φίλη δέσποινα, καὶ παρὼν ἐρώ κούδεν παρήσω τῆς ἀληθείας ἔπος. τί γάρ σε μαλθάσσοιμ’ ἀν ὅν ἐς ὕστερον ψεῦσται φανούμεθ’; ὄρθδν ἀλήθει’ ἀεί. ἔγώ δὲ σῶ ποδαγὸς ἐσπόμην πόσει πεδίον ἐπ’ ἄκρον, ἔνθ’ ἔκειτο νηλεές κυνοσπάρακτον σῶμα Πολυνείκους ἔτι· καὶ τὸν μέν, αἰτήσαντες ἐνοδίαν θεὸν Πλούτωνά τ’ ὄργας εὐμενεῖς κατασχεθεῖν	1195
		1200

ἀεί: always, forever, in every case, 6

αἰτέω: to ask, ask for, beg, 3

ἀκούω: to hear, listen to, 6

ἄκρος, -η, -ον: topmost, excellent, 5

ἀλήθεια, ἡ: truth, 2

ἀνα-σπαστός, ὁ: drawn back, opened, 1

ἄπειρος -ον: inexperienced, untried in (gen) 2

ἀποπλήσσω: lose one’s senses, strike dumb 1

ἀνθίς: back again, later, 5

βάλλω: to throw, pelt, hit, strike, 3

δειδῶ: fear, dread, shrink from, feel awe, 5

δέσποινα, ἡ: mistress, 1

δημωή, ἡ: a female servant, 2

ἐν-όδιος, -α, -ον: of the crossroads, 1

ἔνθα: where; there, 3

ἔπομαι: to follow, accompany, escort, 1

ἐρέω: I will say or speak, 4

εὐ-μενής, -ές: of good will, kind, 2

κατ-έχω: to hold fast; check, cover; possess 4

κεῖμαι: to lie, lie down, 6

κλείθρον, τό: bolt, bar, 1

κλίνω: to recline, lie down; find support, 2

κυνο-σπάρακτος, -ον: torn by dogs, 1

μαλθάσσω: to soften, soothe, 1

μῦθος, ὁ: story, word, speech, 3

νηλεής, -ές: unpitied; pitiless, ruthless, 1

οἰκεῖος α ον: one’s own, of family; relatives 5

ὄργη, ἡ: anger; temperment, 6

παρ-ίμη: to permit, let pass, pass over, 2

πεδίον, τό: plain; flat land, 2

Πλούτων, -ωνος, ὁ: Pluto, Hades, 1

ποδ-αγός, ὁ: attendant, guide, 1

Πολυνείκης, -εος, ὁ: Polyneices, 5

πόσις, ὁ: husband, spouse, 3

πύλη, ἡ: gate, gates, 4

σῶμα, -ατος, τό: the body, 3

τυγχάνω: chance upon, get, attain; happen, 5

ὕπτιος, α, ον: backwards, on one’s back, 2

ὕστερον: later, 1

φθόγγος, ὁ: voice, 5

χαλῶσα: to loosen, slacken, release, 1

ψεύστης, -ου ὁ: liar, cheater, deceiver 1

1186 **τυγχάνω...**: *I happen to...; + pres. pple*

τε...καὶ: *both...and at the same time*

1187 **οἰκείου κακοῦ**: *of the family’s troubles*

1188 **δι(ά) ὄτων**: *in...; gen. pl. οὗς*

κλίνομαι: *I fall back; ‘I lie back’*

1189 **δείσασα**: *becoming afraid; inceptive*

aor. pple

πρὸς δμωαῖς: *to (the arms of) the servants*

1190 **εἴπατε**: 1st aorist pl. imperative, λέγω

1191 **οὗσ(α)**: fem. nom. sg. pple εἰμί

ἀκούσομαι: fut. middle

1192 **παρὼν**: pple πάρειμι

1193 **παρήσω**: fut. παρίημι

1194 **τι**: *why would...; potential opt.*

ἄν...φανούμεθα: *(with words) for which we later will be shown (to be) liars; fut. φαίνω*

1195 **ὄρθδν (ἐστι)**: *(is) the straight course*

1196 **ἐσπόμην**: aor. ἔπομαι

ἔκειτο: impf. κεῖμαι

1199 **τὸν μέν**: *that this one, we..; i.e. the body*

λούσαντες ἄγνὸν λουτρόν, ἐν νεοσπάσιν
θαλλοῖς δὲ δὴ λέλειπτο συγκατήθομεν,
καὶ τύμβον ὄρθόκρανον οἰκείας χθονὸς
χώσαντες αὐθὶς πρὸς λιθόστρωτον κόρης

νυμφεῖον Ἀιδου κοῦλον εἰσεβαίνομεν.

1205

φωνῆς δὲ ἄπωθεν ὄρθίων κωκυμάτων
κλύει τις ἀκτέριστον ἀμφὶ παστάδα,
καὶ δεσπότη Κρέοντι σημαίνει μολών.

τῷ δὲ ἀθλίας ἀσῆμα περιβαίνει βοῆς
ἔρποντι μᾶλλον ἀσσον, οἰμώξας δὲ ἔπος

1210

ἴησι δυσθρήνητον ὡς τάλας ἐγώ,

ἀρὸς εἴμι μάντις; ἀρα δυστυχεστάτην

κέλευθον ἔρπω τῶν παρελθουσῶν ὁδῶν;

παιδός με σαίνει φθόγγος. ἀλλὰ πρόσπολοι,

ἵτ' ἀσσον ὥκεις καὶ παραστάντες τάφῳ

1215

ἀ-κτέριστος, -ον: without funeral rites, 2

ἄ-σημος, -ον: unintelligible, without signs 4

ἄγνός, -ή, -όν: holy, pure, 2

ἄθλιος, -η, -ον: wretched, miserable, pitiful, 3

ἀμφὶ: around, about, on both sides (dat, acc) 5

ἄπτω-θεν: from afar, from far away, 1

ἀσσον: nearer (comparative adv. of ἄγχι) 2

αὐτίς: back again, later, 5

βοή, ἡ: shout, cry, loud shout, 3

δεσπότης, -ου ὁ: master, lord, 3

δυσ-θρήνητος, -ον: loud-wailing, mournful 1

δυσ-τυχής, -ές: unfortunate, unlucky, 1

εἰσ-βαίνω: to step to or into, enter, 1

ἔμολον: go, come (aor. of βλώσκω,) 5

ἔρπω: to creep, move slowly, come, go, 6

θαλλός, ὁ: twig, branch, bough, 1

ἴημι: to let go, send, issue; mid. hasten, 2

κέλευθος, ἡ: path, way, 2

κοῖλος, -η, -ον: hollow, hollowed, 1

κόρα, ἡ: girl, maiden, 5

κώκυμα, -ματος, τό: shriek, wail, 2

λείπω: to leave, forsake, abandon, 5

λιθό-στρωτος, -ον: paved with stones, 1

λουτρόν, τό: bath, washing-basin, 1

1201 λούσαντες...: wash...with...; inner acc.

ἐν: with...; dat. of means

1202 ὃ δὴ: precisely that which; i.e. what was left of the corpse

λέλειπτο: plpf. pass., unaugmented

1203 οἰκείας: of native...

1204 εἰσεβαίνομεν: we began to walk to; inchoative impf.

λούω: to wash, bathe, 2

μᾶλλον: more, rather, 4

μάντις, -εως, ὁ: seer, prophet, diviner, 7

νεο-σπάσ-, -άδος, ο, ḥ: newly pulled off, 1

νυμφεῖον, τό: bridal(chamber), 2

ὁδός, ḥ: road, way, path, journey, 7

οἰκείος α ον: one's own, of family; relatives 5

οἰμώξω: to wail, cry out in grief, 2

ὄρθιος, -α, -ον: high-pitched; upright, steep, 1

ὄρθο-κρανος, -ον: steep, high, high-topped, 1

παρ-έρχομαι: to go by, pass by, pass, 1

παρ-Ιστημι: to set before the mind, stand, 5

παστάς -άδος ḥ: inner room, bridal chamber 1

περι-βαίνω: to go around, come round, 1

πρόσ-πολος, ὁ: servant, attendant, 2

σαίνω: to greet, fawn on; wag (a tail), 1

σημαίνω: to indicate, tell, point out, 2

συγ-κατ-αίθω: to burn up, burn together, 1

τύμβος, ḥ: tomb, a sepulchral mound, 3

φθόγγος, ḥ: voice, 5

φωνή, ḥ: speech, voice, 1

χώα: to heap up, throw up, 2

ώκυς, ὥκεια, ὥκυ: swift, fleet, 1

1208 δεσπότη Κρέοντι: to...; indirect obj.

μοιλών: aor. pple. ἔμολον

1209 τῷ: around him; dat. of compound verb

1210 ἔρποντι: while...; pple modifies τῷ

1211 ίησι: 3rd sg. ἴημι

1212 κέλευθον: along...; inner acc.

1213 τῶν...ὅδῶν: of the roads passed before

1215 ἵτε: come...; pl. imperative ἔρχομαι

ἀθρήσαθ', ἀρμὸν χώματος λιθοσπαδῆ
δύντες πρὸς αὐτὸ στόμιον, εἰ τὸν Αἴμονος
φθόγγον συνίημ' ἡ θεοῖσι κλέπτομαι.

τάδ' ἔξ ἀθύμου δεσπότου κελευσμάτων
ἡθροῦμεν· ἐν δὲ λοισθίῳ τυμβεύματι
τὴν μὲν κρεμαστὴν αὐχένος κατεΐδομεν,
βρόχῳ μιτώδει σινδόνος καθημμένην,
τὸν δ' ἀμφὶ μέσοῃ περιπετῇ προσκείμενον,
εὐνῆς ἀποικάζοντα τῆς κάτω φθορὰν
καὶ πατρὸς ἔργα καὶ τὸ δύστηνον λέχος.

1220

ὁ δ' ὡς ὄρâ σφε, στυγνὸν οἰμώξας ἔσω
χωρεῖ πρὸς αὐτὸν κάνακωκύσας καλεῖ·
ὡ τλῆμον, οἶον ἔργον εἴργασαι τίνα
νοῦν ἔσχες; ἐν τῷ συμφορᾶς διεφθάρης;
ἔξελθε, τέκνον, ἵκεσιός σε λίσσομαι.

1225

1230

ἄθυμος, -ον: discouraged spiritless, 1

ἀθρέω: to gaze at, observe, 3

Αἴμων, ὁ: Haemon, 4

ἀμφὶ: around, about, on both sides (dat, acc) 5

ἀνα-κωκύω: to shriek out, wail out, cry out, 2

ἀπ-οιμώξω: to wail loudly, bewail loudly, 1

ἀρμός, ὁ: fissure, opening (in masonry) 1

αὐχήν, -ένος, ὁ: the neck, throat, 1

βρόχος, ὁ: noose, halte 1

δεσπότης, -ου ὁ: master, lord, 3

δια-φθείρω: to destroy, corrupt, kill, 1

δύσ-τηνος, -ον: ill-suffering, wretched, 6

δύω: to enter, come into; sink into, 1

ἔξ-έρχομαι: to go out, 1

ἔργαζομαι: to work, labor, toil, 4

ἔσω: into, inwards, to within, into, in, 3

εὐνή, ἡ: bed; nest; marriage bed, grave, 2

ἱκέσιος, -α, -ον: suppliant, 1

καθ-άπτω: to fasten, fix on, 1

καθ-οράω: look upon, behold (aor. -εῖδον), 1

καλέω: to call, summon, invite, 3

κέλευσμα, ευμάτος, τό: order, command, 1

κλέπτω: to steal, cheat; do secretly, 2

1216 ἀθρήσα(τε): aor. pl. imperative

ἀρμον...λιθοσπαδῆ: λιθοσπαδέ-α, acc. sg.
all in apposition to στόμιον

1218 θεοῖσι: by the gods; dat. of agent

1219 τάδε..ἡθρούμεν: we saw the following

ἔξ...κελευσμάτων: (as a result) from...

1221 τὴν μὲν: this one; her, see τὸν δὲ below

αὐχένος: by the...; partitive gen.

κατεΐδομεν: aor. καθ-οράω

κρεμαστός, -ή, -όν: suspended, hung, 2

λέχος, -εος, τό: (marriage) bed, couch, 4

λιθό-σπαδῆς, -ές: made from pulled stones, 1

λίσσομαι: to beg, pray, entreat, beseech, 1

λοισθίος, -η, -ον: last, 3

μέσος, -η, -ον: middle, in the middle of, 3

μιτώδης, -ες: of threads; thread-like, 1

νοῦς, ὁ: mind, thought, reason, attention, 5

οἰμώξω: to wail, cry out in grief, 2

περι-πετής, -ές: clasped around; fallen round 1

πρόσ-κειμαι: lie out or exposed, be set out, 3

σινδῶν, ἡ: sindon, linen cloth, 1

στόμιον, τό: mouth, 1

στυγνός, -ή, -όν: hateful; bitter,, hated, 1

συμ-φορά, ἥ: misfortune; happening, event, 2

συν-ήμι: to understand; put together, 2

σφεῖς: they; sg. him, her, it, 5

τλήμων, ὁ, ἡ: wretched, suffering, enduring 2

τύμβευμα, -ατος, τό: tomb, grave, 1

φθόγγος, ὁ: voice, 5

φθορά, ἥ: loss, death destruction, ruin, 1

χῶμα, τό: mound, bank, earth thrown up, 1

χωρέω: to go, come; have room for, 4

1222 καθημμένην: pf. pass. καθ-άπτω

1223 τὸν δὲ: and this one; i.e. Haemon

ἀμφὶ μέσοῃ: about her waist

1224 εὐνῆς..τῆς κάτω: the bride...; metonymy

1226 ὁ δὲ ὡς: and he, when he...; i.e. Creon

1228 οἶον...εἴργασαι: what...!; 2nd sg. pf. mid.

1229 ἔσχες: aor. ἔχω

ἐν τῷ: in what manner of misfortune...?

διεφθάρης: 2nd sg. aor. passive

τὸν δ' ἀγρίοις δσσοισι παπτήνας ὁ παῖς,
πτύσας προσώπῳ κοὐδὲν ἀντειπών, ξίφους
ἔλκει διπλοῦς κνώδοντας. ἐκ δ' ὄρμωμένου
πατρὸς φυγαῖσιν ἥμπλακ· εἴθ' ὁ δύσμορος
αὐτῷ χολωθείς, ὥσπερ εἰχ', ἐπενταθεὶς
ἡρεισε πλευραῖς μέσσον ἔγχος, ἐσ δ' ὑγρὸν
ἀγκῶν' ἔτ' ἔμφρων παρθένῳ προσπτύσσεται.

1235

καὶ φυσιῶν ὀξεῖαν ἐκβάλλει ρόην
λευκῇ παρειὰ φοινίου σταλάγματος.
κεῖται δὲ νεκρὸς περὶ νεκρῷ, τὰ νυμφικὰ
τέλη λαχῶν δείλαιος εἰν Ἀιδου δόμοις,
δείξας ἐν ἀνθρώποισι τὴν ἀβουλίαν
δσω μέγιστον ἀνδρὶ πρόσκειται κακόν.

1240

Χορ τί τοῦτ' ἄν εἰκάσειας; ἡ γυνὴ πάλιν
φρούδη, πρὶν εἰπεῖν ἐσθλὸν ἢ κακὸν λόγον.

1245

ἀ-βουλία, ἥ: lack of counsel or judgment 1
ἀγκῶν, δ: the bend, curve; elbow, 1
ἄγριος, -α, -ον: wild, fierce, 5
ἀμπλάκω: to fall short, fail; miss, (+ gen) 3
ἀντ-εἶπον: *aor* speak in response; deny, 2
αύτοῦ (ἐαυτοῦ), -ῆς, -οῦ: himself, her-, it- 7
δείκνυμι: to point out, display, show, 4
δείλαιος, -α, -ον: wretched, sorry, paltry, 4
διπλοῦς, -ῆ, -οῦ: double, two-fold, 5
δύσ-μορος, -ον: ill-fated, -starred, wretched 4
ἔγχος, -έος, τό: sword, , 1
εἰκάζω: infer (by comparison), guess; liken, 1
εἶτα: then, next, 2
ἐκ-βάλλω: to throw out of, cast away, 2
ἔλκω: to draw, drag; weigh, 1
ἔμ-φρων, -ον: intelligent, sensible, shrewd, 1
ἐπ-εν-τείνω: to stretch upon, 1
ἔρειδω: to lean, prop; press, 1
ἐσθλός, -ῆ, -ον: good, noble, brave, 4
κεῖμαι: to lie, lie down, 6
κνώδων, -οντος δ: twin-hilted, sword, 1
λαγχάνω: to obtain by lot, 6
λευκός, -ῆ, -ον: white, bright, brilliant, 3
μέγιστος, -η, -ον: greatest, biggest, best, 1
μέσος, -η, -ον: middle, in the middle of, 3

1231 τὸν δ(ε): *this one*; or ‘him,’ i.e. Creon
1232 προσώπῳ: *at his face*

1233 διπλοῦς κνώδοντας: *double-edged*

ἐκ δ' ὄρμωμένου πατρὸς: gen. abs.; tmesis

1234 φυγαῖσιν: *in flight*; dat. of manner

1235 χολωθείς: *becoming...;* inceptive aor.
pass. pple., nom. sg., (ἐ)αυτῷ is object

νυμφικός, -ά, -όν: bridal, of marriage, 1
ξίφος, -εος τό: a sword, 4
δέξις, -εία, -ύ: sharp, piercing, fierce, 4
ὅρμάω: to set out, rush out; set in motion, 3
δσσε, τῶ: two eyes (dual) 1
πάλιν: again, once more; back, backwards, 2
παπταίνω: to glare, look sharply, look for, 1
παρεία, ἥ: cheek, 2
παρθένος, ἥ: maiden, virgin, unmarried girl, 1
περί: around, about, concerning, 6
πλευρά, ἥ: rib, 1
πρόσ-κειμαι: lie out or exposed, be set out, 3
προσ-πτύσσω: to embrace, enfold (dat), 1
πρόσ-ωπον, τό: face, visage, countenance, 1
πτύω: to spit, 2
ροή, ἥ: flow, river, stream, 1
στάλαγμα, -ατος, τό: a drop, 1
τέλος, -εος, τό: end, result; office; rites, 6
ὑγρός, ἡ, ὁ: wet, watery, moist; languid, 2
φοίνιος, -α, -ον: blood-stained, of blood, 2
φροῦδος, -η, -ον: (clean) gone, vanished, 2
φυγή, ἥ: flight, escape, exile, 2
φυσία: to blow out, gasp, pant, 1
χολόω: to enrage, anger, 1
ὅσπερ: as, just as, as if, 1

ἐπενταθείς: *aor. pass. dep. pple ἐπεντείνω*

1236 πλευραῖς: *in...;* . dat. place where

ἐξ...ἀγκῶν(α): *into his languid arm(s)*

1239 λευκῇ παρειά: *out onto*; dat. compound

1241 εἰν...δόμοις: *ἐν...*

1243 δσω: *how much (lack of judgment) is set forth as the greatest evil for man; proleptic*

Ἄγγ καντὸς τεθάμβηκ’ ἐλπίσιν δὲ βόσκομαι
ἄχη τέκνου κλύουσαν ἐς πόλιν γόσις
οὐκ ἀξιώσειν, ἀλλ’ ὑπὸ στέγης ἔσω
δμωαῖς προθήσειν πένθος οἰκεῖον στένειν.
γνώμης γάρ οὐκ ἄπειρος, ὥσθ’ ἀμαρτάνειν.

1250

Χορ οὐκ οἶδ’ ἐμοὶ δ’ οὖν ἡ τ’ ἄγαν σιγὴ βαρὺ^ν
δοκεῖ προσεῖναι χὴ μάτην πολλὴ βοή.

Ἄγγ ἀλλ’ εἰσόμεσθα, μή τι καὶ κατάσχετον
κρυφῇ καλύπτει καρδία θυμουμένῃ,
δόμους παραστείχοντες· εὐ γὰρ οὖν λέγεις,
καὶ τῆς ἄγαν γάρ ἐστί που σιγῆς βάρος.

1255

Χορ καὶ μὴν ὅδ’ ἄναξ αὐτὸς ἐφήκει
μνῆμ’ ἐπίσημον διὰ χειρὸς ἔχων,
εἰ θέμις εἰπεῖν, οὐκ ἀλλοτρίαν
ἄτην, ἀλλ’ αὐτὸς ἀμαρτών.

1260

ἄγαν: too much, excessively, 6
ἀλλότριος, -α, -ον: of another, foreign 1
ἀμαρτάνω: to miss the mark, fail (gen.) 6
ἀξιώω: to deem worth, consider worthy, 2
ἄπειρος -ον: inexperienced, untried in (gen) 2
ἄχος, -εος, τό: anguish, distress, grief, 3
βάρος, -ους τό: heavy weight, burden, load 2
βαρύς, -εῖα, -ύ: low, heavy; grievous, 3
βοή, ἡ: shout, cry, loud shout, 3
βόσκω: to nourish, feed, tend, 1
γρός, ὁ: wailing, weeping, lamenting, 3
διμωή, ἡ: a female servant, 2
ἐπί-σημον, -ον: bearing a mark, notable, 1
ἔσω: into, inwards, to within, into, in, 3
ἔφ-ήκω: to have arrived at, 1
θαυμέω: to be astonished, marvel, 1
θέμις, θέμιστος, ἡ: right, custom, law, 2
θυμόω: make spirited; *mid.* be spirited 2

1246 **κ(αὶ) αὐτὸς:** intensive; καὶ means ‘also’
τεθαμβηκα: 1st sg. pf. act. θαμβέω as often denotes a state just entered: ‘I am amazed’
ἐλπίσιν: dat. pl. of. means

1247 **ἄχη τέκνου:** ἄχε-α, obj. of κλύουσαν
γόσις ἀξιώσειν: *that she will not think her weeping worthy in front of the city;* i. e. she chose to mourn in private; ind. disc.

1249 **προθήσειν:** fut. inf. προτίθημι, ind. disc
στένειν: *to mourn;* exegetic inf.

1250 **ὅσ(τε):** so as...; result clause

1251 **οἶδ(α):** 1st sg.

δ’ οὖν: *but in any case*

τ’...χή: *both...and;* τε...καὶ ἡ

καλύπτω: to conceal, cover, 2
καρδία, ἡ: the heart, 4
κατ-έχω: to hold fast; check, cover; possess 4
κατα-σχετος, -ον: held back, repressed, 1
κρυφῇ: in secret, secretly, 3
μάτην: in vain, fruitless, idle, 1
μήν: truly, surely, 7
μνήμη, ἡ: memorial, remembrance, record, 1
οἰκεῖος σ ον: one’s own, of family; relatives 5
παρα-στέχω: to pass into, enter, pass by, 1
πένθος, τό: grief, woe, sorrow, 1
που: anywhere, somewhere; I suppose, 4
προ-τίθημι: to propose, set forth, 4
πρόσ-ειμι: to be (in addition), 2
σιγή, ἡ: silence, 2
στέγη, ἡ: a roof; shelter, home, 3
στένω: to mourn, moan, bemoan, sigh, 1
ὅστε: so that, that, so as to, 7

1251 **βαρὺ:** *a grievous thing;* i.e. trouble, neut. sg. predicate after inf. προσεῖναι

1252 **χή:** *and...*; καὶ ἡ, introduces a second subject for 3rd sg. δοκεῖ

1253 **εἰσόμεσθα:** 1st pl. fut. οἶδα
μή...καλύπτει: *whether she is not concealing...;* ‘lest she conceal,’ fearing clause with indicative

1256 **τῆς ἄγαν.σιγῆς:** modifies βάρος

1257 **καὶ μήν:** *and look;* introduces an entering character, see ll. 1180, 526

ὅδε ἄναξ: i.e. Creon

1259 **θέμις (ἐστι):** *it is right;* aor. inf. λέγω

1260 **ἀμαρτών:** *by...;* nom. sg. aor. pple

Κρέ ἵω

στρ. α

φρενῶν δυσφρόνων ἀμαρτήματα
 στερεὰ θανατόεντ',
 ὡς κτανόντας τε καὶ
 θανόντας βλέποντες ἐμφυλίους.
 ὥμοι ἐμῶν ἄνολβα βουλευμάτων.
 ἵω παῖ, νέος νέω ἔνν μόρω
 αἰᾶι αἰᾶι,
 ἔθανες, ἀπελύθης
 ἐμαῖς οὐδὲ σαῖς δυσβουλίαις.

1265

Χορ οἴμ' ὡς ἕοικας ὁψὲ τὴν δίκην ἰδεῖν.

1270

Κρέ οἴμοι,
 ἔχω μαθὼν δεῖλαιος· ἐν δ' ἐμῷ κάρα
 θεὸς τότ' ἄρα τότε μέγα βάρος μ' ἔχων
 ἔπαισεν, ἐν δ' ἔσεισεν ἀγρίαις ὁδοῖς,
 οἴμοι, λακπάτητον ἀντρέπων χαράν.

1275

ἄγριος, -α, -ον: wild, fierce, overgrown, 5

ἕοικα: to seem, be likely, be reasonable, 5

σιάι: ah! (exclamation of grief) 8

θανατόεις, -εσσα, -εν: deadly, full of death, 1

ἀμάρτημα, -ματος, τό: fault, failure; sin, 1

κάρα, τό: head, 7

ἄνο-ολβος, -ον: unblest, luckless, 2

κτείνω: to kill, slay, kill, slay, 4

ἀπο-λύω: to depart, loose from, release, 2

λακπάτητος, -ον: trampled on, trodden on, 1

ἄρα: then, therefore, it seems, it turns out, 3

δόδός, ὑ: road, way, path, journey, 7

βάρος, -ους τό: heavy weight, burden, load 2

οἴομαι: to suppose, think, imagine, 4

βλέπω: to see, look at, 5

ὅψ: late, after a long time, 1

βούλευμα, -ατος, τό: purpose, plan, design 2

παίω: to strike, beat, dash, smite, 4

δεῖλαιος, -α, -ον: wretched, sorry, paltry, 4

σείω: shake, move back and forth, agitate, 4

δυσ-βουλία, ἡ: ill counsel, poor advice, 2

στρεός, -α, -ον: solid, rigid; stubborn, stiff 1

δύνα-φρων-ονος: unthinking, senseless, 1

τότε: at that time, then, 6

ἐμ-φύλιος, -ον: kindred, kin; kinsfolk, 1

χαρά, ἡ: joy, delight, 2

ὅ-μοι: woe's me, 3

ώς...ὅψ: how...; in exclamation

1262 **στερεὰ:** rigid

ἶδεῖν: inf. ὥρα

1263 **ἄνο-βλέποντες:** *O those watching...*

ἔχω μαθὼν: periphrastic pf. (ἔχω + aor.

κτείνω, θνήσκω)

pple) μανθάνω

1265 **ἐμῶν βουλευμάτων:** among...; partitive

δεῖλαιος (εῖναι): supply infinitive

gen.

ἄνολβα (βουλεύματα): neuter pl.

1273 **ἄρα..μ(ε)...ἔπαισεν:** *it turns out...;* ἄρα

1266 **νέος:** young

is employed to express truths just realized

1267 **ἔθανες:** aor. θνήσκω

μέγα βάρος: object of ᔁχων

ἀπελύθης: 2nd sg. aor. pass. ἀπολύω

1274 **ἐν δ' ἔσεισεν:** *shaken (me) on...;* tmesis

1270 **οἴμ(οι):** alas

φεῦ φεῦ, ὁ πόνοι βροτῶν δύσπονοι.	
Ἐξάγγ ω δέσποθ, ὡς ἔχων τε καὶ κεκτημένος,	
τὰ μὲν πρὸ χειρῶν τάδε φέρων, τὰ δὲ ἐν δόμοις ἔοικας ἥκειν καὶ τάχ’ ὄψεσθαι κακά.	1280
Κρέ τί δὲ ἔστιν αὖ κάκιον ἐκ κακῶν ἔτι;	
Ἐξάγγ γυνὴ τέθνηκε, τοῦδε παμμήτωρ νεκροῦ, δύστηνος, ἅρτι νεοτόμοισι πλήγμασιν.	
Κρέ ίώ.	
ἰὰ δυσκάθαρτος Ἀιδον λιμήν, τί μ’ ἄρα τί μ’ ὀλέκεις; ὁ κακάγγελτά μοι προπέμψας ἄχη, τίνα θροεῖς λόγον; αἰαῖ, ὀλωλότ’ ἄνδρ’ ἐπεξειργάσω. τί φῆς, παῖ; τίν’ αὖ λέγεις μοι νέον, αἰαῖ αἰαῖ,	ἀντ. α 1285
	1290

ἄρα: then, therefore, it seems, it turns out, 3

κτάομαι: to procure, get, gain, acquire, 2

ἄρτι: just, exactly, 1

λιμήν, -ένος, δ: haven, harbor, 2

ἄχος, -εος, τό: anguish, distress, grief, 3

νεό-τομος, -ον: newly cut, freshly cut, 1

δεσπότης, -ου δ: master, lord, 3

ὀλέκω: to ruin, destroy, kill, 1

δυσ-κάθαρτος, -ον: hard to purify or atone, 1

παμ-μήτωρ, -ορος, ή: very or true mother, 1

δυσ-πονος, -ον: toilsome, hard-working, 1

πλήγμα, ατος, τό: a strike, a blow, 2

δυσ-τηνος, -ον: ill-suffering, wretched, 6

πόνος, δ: work, toil, labor, 5

ἔοικα: to seem, be likely, be reasonable, 5

προ-πέμπω: to send forth or before, 1

ἐπ-εξ-εργάζομαι: make or bring about again 1 πρό: before, in front; in place of (gen.), 3

θροέω: to cry aloud, tell, declare, 1

τάχα: soon, presently; quickly, forthwith, 3

κακ-άγγελτος -ον: of bad news, 1

φεῦ: ah, alas, woe, 7

1278 ω δέσποτ(α): vocative, direct address
 ώς ἔχων...κεκτημένος: as one having (in
 hand) and having in store; Creon is holding
 (ἔχω) his son Haemon but will soon hold
 (κτάομαι) Eurydice who lies in the house;
 pf. mid. κτάομαι

1282 τέθνηκε: is dead; pf. θνησκω denotes a
 state rather than activity

1279 τὰ μὲν...τὰ δ: these here...others; this
 line echoes ᔁχων and κεκτημένος above

1285 τί...τί... why?....why?

1280 ὄψεσθαι: fut. deponent ὄράσω

όλέκεις: pf. ὄλλυμι

1281 κάκιον: comparative, neut. sg.

1287 ἄχη: ἄχε-α; neuter pl. acc.

τίνα...λόγον: what...; interrogative

1288 ὀλωλότ(α): acc. sg. pf. pple ὄλλυμι
 ἐπεξειργάσα(σ)ο: 2nd sg. plpf. pass.

1289 φῆς: 2nd sg. pres. φημι

τίν(α)...νέον: what news...; ‘what new’

σφάγιον ἐπ' ὀλέθρῳ
γυναικεῖον ἀμφικεῖσθαι μόρον;

Χορός ὁρᾶν πάρεστιν· οὐ γὰρ ἐν μυχοῖς ἔτι.
Κρέος οἴμοι,

κακὸν τόδ' ἄλλο δεύτερον βλέπω τάλας.
τίς ἄρα, τίς με πότμος ἔτι περιμένει;
ἔχω μὲν ἐν χείρεσσιν ἀρτίως τέκνουν,
τάλας, τὸν δ' ἔναντα προσβλέπω νεκρόν.
φεῦ φεῦ μάτερ ἀθλία, φεῦ τέκνουν.

1295

Ἐξάγη ή δ' ὁξυθήκτῳ βωμίᾳ περὶ ξίφει
λύει κελαινὰ βλέφαρα, κωκύσασα μὲν
τοῦ πρὸν θανόντος Μεγαρέως κλεινὸν λάχος,
αὐθίς δὲ τοῦδε, λοίσθιον δὲ σοὶ κακὰς
πράξεις ἐφυμνήσασα τῷ παιδοκτόνῳ.

1300

1305

- ἄθλιος, -η, -ον: wretched, miserable, pitiful, 3
ἀμφί-κειμαι: to lie close, lie around (dat), 1
ἄρα: then, therefore, it seems, it turns out, 3
ἀρτίως: just, now first; exactly 5
αὐθίς: back again, later, 5
βλέπω: to see, look at, 5
βλέφαρον, τό: pl. eyelids, 3
βώμιος, -α, -ον: at the altar; of an altar, 1
γυναικεῖος, -η, -ον: of a woman, feminine, 1
δεύτερος, -η, -ον: second, 2
ἔν-αντα: facing opposite, over against, 1
ἐφ-υμνέω: to sing of, chant at or upon, 2
κελαινός, -ή, -όν: dark, black, 3
κλεινός, -ή, -όν: glorious, renowned, 4
κωκύω: to shriek for, wail for, cry for, 3
λάχος, τό: lot, destiny, fate, 1
- λοίσθιος, -η, -ον: last, 3
λύω: to release, loosen, abolish, dissolve, 2
Μεγαρέος -εως, ὁ: Megareus, 1
μυχός, ὁ: inmost part, inner room, recess, 1
Ξίφος, -εος τό: a sword, knife, 4
ὅλεθρος, ὁ: death, ruin, destruction, 1
ὅξυ-θηκτος, -ον: sharp-edged, sharp-pointed 1
παιδο-κτόνος, ὁ: child-killer, 1
περι-μένω: to wait for, await, 1
περί: around, about, concerning, 6
πότμος, ὁ: fate, lot, death, evil destiny, 5
πρᾶξις, -εως, ἡ: a action, deed, business, 2
προσ-βλέπω: to look at or upon, 1
σφάγιος, -α, -ον: bloody, slaying, 1
φεῦ: ah, alas, woe, 7

1291 σφάγιον...μόρον: *that the bloody death...*; acc. subject, ind. disc. in response to his own question

ἀμφικεῖσθαι ἐπ(Ι) ὀλέθρῳ: *lies heaped upon death*; ‘lies around upon death, i.e. one death after another’

1293 ὁρᾶν: inf. as subject, ὥρα

1298 χείρεσσιν: dat. pl. χείρ

1301 ή δὲ: *she*

περὶ ξίφει: *around...*; Jebb suggests that the ξίφος is a sacrificial knife from the altar

1302 λύει: *closes, relaxes*

1303 τοῦ πρὸν θανόντος: *dying previously*; Megareus, a Theban, committed suicide at the behest of Teiresias during the war between Eteocles and Polyneices

1304 τοῦδε (λάχος): *the lot of this one*; ‘that of this one,’ i.e. of Haemon

λοίσθιον δὲ: *at last, in the end*; adv. acc.

σοὶ...τῷ παιδοκτόνῳ: *upon...*; dat. of compound verb

κακὰς πράξεις: *bad fortune*; ‘bad farings’

1305 ἐφυμνήσασα: i.e. cursing

- Κρέ** αἰαῖ αἰαῖ,
ἀνέπταν φόβῳ. τί μ' οὐκ ἀνταίαν
ἔπαισέν τις ἀμφιθήκτῳ ξίφει;
δεῖλαιος ἐγώ, αἰαῖ,
δειλαίᾳ δὲ συγκέκραμαι δύᾳ.στρ. β
- Ἐξάγ** ώς αἰτίαν γε τῶνδε κάκείνων ἔχων
πρὸς τῆς θανούσης τῆσδ' ἐπεσκήπτου μόρων
- Κρέ** ποίω δὲ κάπελύσατ' ἐν φοναῖς τρόπῳ;
- Ἐξάγ** παισας ὑφ' ἥπαρ αὐτόχειρ αὐτήν, ὅπως
παιδὸς τόδ' ἥσθετ' ὁξυκώκυτον πάθος.1310
- Κρέ** ὡμοι μοι, τάδ' οὐκ ἐπ' ἄλλον βροτῶν
ἐμᾶς ἀρμόσει ποτ' ἐξ αἰτίας.
ἐγώ γάρ σ' ἐγώ ἔκανον, ὃ μέλεος,
ἐγώ, φάμ' ἔτυμον. ἵω πρόσπολοι,1315
- Ἐξάγ** ώς αἰτίαν γε τῶνδε κάκείνων ἔχων
πρὸς τῆς θανούσης τῆσδ' ἐπεσκήπτου μόρων
- Κρέ** ποίω δὲ κάπελύσατ' ἐν φοναῖς τρόπῳ;
- Ἐξάγ** παισας ὑφ' ἥπαρ αὐτόχειρ αὐτήν, ὅπως
παιδὸς τόδ' ἥσθετ' ὁξυκώκυτον πάθος.1320

- αἰσθάνομαι: to perceive, feel, learn, realize, 1
αἰτία, ἡ: cause, responsibility, blame, 4
ἀμφί-θηκτος, -ον: double-edged, two-edged 1
ἀνα-πέτομαι: tremble, fly up; be on a wing, 1
ἀνταῖος, -α, -ον: in the front, right opposite, 1
ἀπο-λύω: to depart, loose from, release, 2
ἀρμόζω: to fit, join, harmonize, 2
αὐτόχειρ, -ος, ὁ, ἡ: with one's own hand, 5
αὐτοῦ (έαυτοῦ), -ῆς, -οῦ: himself, her-, it- 7
δεῖλαιος, -α, -ον: wretched, sorry, paltry, 4
δύη, ἡ: misery, anguish, woe, 1
ἐπι-σκήπτω: to denounce; lean on, fall on, 1
ἔτυμος, -ον: true; *adv.* ἔτυμον truly, 1
ἥπαρ, -ατος, τό: liver, gut, 1
- καίνω: to kill, slay, 1
μέλεος, -α, -ον: miserable, unhappy; idle, 2
ξίφος, -εος τό: a sword, 4
ὅξυ-ώκυτος, -ον: sharply-wailed, -lamented 1
πάθος, -εος, τό: misfortune, suffering, 2
παίω: to strike, beat, dash, smite, 4
ποίος, -α, -ον: what sort of? what kind of? 6
πρόσ-πολος, ὁ: servant, attendant, 2
συγ-κεράννυμι: to mix up with, 1
τρόπος, ὁ: a manner, way; turn, direction, 2
φόβος, ὁ: fear, terror, panic, 4
φονή, ἡ: murder, massacre, 3
ὅ-μοι: woe's me, 3

- 1308 **ἀνέπταν**: 1st sg. aor. ἀνα-πέτομαι
φόβῳ: dat. of cause
τί: *why....?*
ἀνταίαν (πληγήν): *a blow to the chest; in the front,* inner acc.
- 1311 **συγκέκραμαι**: pf. pass. συγ-κεράννυμι
 again denotes a state: 'I am mixed with...'
δεῖλαιός δύᾳ: dat. of compound verb
- 1312 **ώς...γε...ἔχων**: yes, *on the grounds of having...*; 'since...' ὡς + pple indicates
 alleged cause from a character's point of view; γε adds causal force and offers assent
- τῶνδε (μόρων) καὶ (οἱ) ἔκεινων...μόρων**:
for...; i.e. for Haemon's death and for
 Megareus' death; gen. of charge
- 1313 **πρὸς...τῆσδε**: *in the eyes of...*; i.e.
 Eurydice, aor. pple. θνήσκω ; πρός + gen.
 expresses the point of view
- ἐπεσκήπτε(σ)ο**: 2nd sg. impf. pass.
 1314 **ποίεω...τρόπῳ**: *in...?*; dat. of manner
 καὶ (οἱ) ἀπελύσατο: aor. mid.; Eurydice is the
 subject; καὶ is adverbial: 'in fact'
- 1315 **αὐτήν**: *έαυτήν*; reflexive pronoun
ὅπως: *as, when*
- 1316 **ἥσθετ(ο)**: aor. αἰσθάνομαι
- 1317 **ἐπὶ ἄλλον βροτῶν**: *onto...;* Creon
 laments that he cannot transfer blame from
 himself to another
- 1318 **ἀρμόσει**: *will fit*; i.e. 'will fix,' neuter pl.
 τάδε is subject
- 1319 **γάρ**: yes, *for...*; expressing assent and
 introducing the cause
- ὦ μέλεος**: *Oh (I) the...;* voc., direct
 address, but Creon is addressing himself
- 1320 **φάμ(ο)**: *I acknowledge*; φημί in Attic

ἀγετέ μ' ὅτι τάχιστ', ἀγετέ μ' ἐκποδών,
τὸν οὐκ ὄντα μᾶλλον ἥ μηδένα.

1325

Χορ **κέρδη παραινέῖς**, εἴ τι κέρδος ἐν κακοῖς.
βράχιστα γὰρ κράτιστα τὰν ποσὶν κακά.

Κρέ **ἴτω ἴτω,**
φανήτω μόρων ὁ κάλλιστ' ἔχων
ἔμοι τερμίαν ἄγων ἀμέραν
Ὕπατος **ἴτω ἴτω,**
ὅπως μηκέτ' ἀμαρ ἄλλ' εἰσίδω.

ἀντ. β

Χορ **μέλλοντα ταῦτα. τῶν προκειμένων τι χρὴ μέλειν**
πράσσειν. μέλει γὰρ τῶνδ' ὅτοισι χρὴ μέλειν

1330

1335

βραχύς, -έα, -ύ: short, brief, 2
εἰσ-οράω: to look upon, view, behold, 3
ἐκ-ποδών: out of the way (adv.) 2
ἡμαρ, -ατος, τό: day, **ἄμαρ**) 1
ἡμέρα, ἡ: day (**ἀμέρα**) 5
κάλλιστος, -η, -ον: fairest, most noble, 1
κράτιστος, -η, -ον: strongest, mightiest, 2
μᾶλλον: more, rather, 4

1324 **ὅτι**: *as...as possible; + superlative*

1325 **τὸν...ὄντα**: *the one...; in apposition to με; pple εἰμι*

μηδένα: *a nonentity; perhaps ‘no one’ or ‘of no account;’ μηδεῖς is preferred to οὐδεῖς because Creon is not stating that he actually is nothing (ουδένα) but that he should be thought of as of no account*

1326 **κέρδη**: κέρδε-α; neuter pl.

τι κέρδος (**ἐστι!**): supply verb

1327 **βράχιστα...κράτιστα...κακά**: *τὰ κακὰ βράχιστα (ἐστι) κράτιστα; the first adj. is attributive while the second is predicative*

τὰν ποσὶν: *τὰ ἐν ποσὶν; dat. pl. πούς*

1328 **ἴτω**: *let...; 3rd sg. imperative ἔρχομαι*

μέλω: *μέλει, there is a care of gen for dat, 4 μηκ-έτι: no longer, no more, 1*

παρ-αινέω: *to recommend; advise, exhort, 1*

πούς, ποδός, δ: *a foot; a (sheet) of sail, 5*

πρό-κειμαι: *to lie exposed, be set before, 4*

ταχύς, εῖα, ύ: *quick, swift, hastily, 4*

τέρμιος, -α, -ον: *final, last, at the end, 1*

Ὕπατος, -α, -ον: *supreme, best, highest 1*

1329 **φανήτω**: *let...appear; 3rd sg. aor. pass imperative φαίνω*

μόρων: *partitive with neut. κάλλιστα*

1332 **ὅπως...εἰσίδω**: *so that I may...; purpose clause with 1st sg. aor. subj. εἰσοράω*

ἄμαρ ἄλλ(ο): *neuter sg. acc. direct object*

1334 **μέλλοντα**: *(are) the future; ‘(are) going to be,’ supply a linking verb*

1334 **τῶν προκειμένων**: *of the things lying at hand*

1335 **τῶνδε**: *i.e. the things μέλλοντα*

ὅτοισι: *for whomever; “(for anyone) for whom” i.e. for the gods, relative pronoun*

dat. pl. ὅστις, the missing antecedent is also missing

Κρέ ἀλλ' ὅν ἔρω, τοιαῦτα συγκατημένην.

Χορ μή νυν προσεύχου μηδέν· ώς πεπρωμένης
οὐκ ἔστι θνητοῖς συμφορᾶς ἀπαλλαγῆ.

Κρέ ἄγοιτ' ἂν μάταιον ἄνδρ' ἐκποδών,
ὅς, ὁ παῖ, σέ τ' οὐχ ἔκῶν κάκτανον
σέ τ' αὖ τάνδ', ὥμοι μέλεος, οὐδὲ ἔχω
ὅπα πρὸς πότερα κλιθῶ· πάντα γὰρ
λέχρια τάν χεροῦν, τὰ δ' ἐπὶ κρατί μοι
πότμος δυσκόμιστος εἰσήλατο.

1340

Χορ πολλῷ τὸ φρονεῖν εὐδαιμονίας
πρῶτον ὑπάρχει. χρὴ δὲ τά γ' εἰς θεοὺς
μηδὲν ἀσεπτεῖν. μεγάλοι δὲ λόγοι
μεγάλας πληγὰς τῶν ὑπεραύχων
ἀποτίσαντες
γήρᾳ τὸ φρονεῖν ἐδίδαξαν.

1345

1350

ἄ-σεπτέω: act impiously, do unholy things, 1

λέχριος, -α, -ον: crosswise, awry, twisted, 1

ἀπ-ἀλλαγή, ḥ: escape; release, relief, 1

μάταιος, -ον: useless, ineffectual, worthless 1

ἄπο-τίνω: to pay back, pay for, 1

μέλεος, -α, -ον: miserable, unhappy; idle, 2

γῆρας, τό: old age, 1

ὅπῃ: by which way, in what way, how, 1

διδάσκω: to teach, instruct, 4

πληγή, ḥ: blow, strike, 2

δυσ-κόμιστος, -ον: hard to bear, intolerable 1

πόρω: to furnish, offer, give, 1

εἰσ-αλλομαι: to leap upon. spring onto, 1

πότερος, -α, -ον: which of two? whether? 3

ἐκ-ποδών: out of the way (adv.) 2

πότμος, ὁ: fate, lot, death, evil destiny, 5

ἐκών, ἔκουσα, ἔκόν: willing, intentionally, 2

προσ-εύχομαι: to pray for, worship, 1

ἐράω: to love, to be in love with, 3

πρῶτος, -η, -ον: first, earliest, 4

εὐ-δαιμονία, ḥ: happiness, good fortune, 1

συγ-κατ-εύχομαι: to sum up in prayer, 1

θυητός, -ή, -όν: mortal, 4

συμ-φορά, ḥ: misfortune; happening, event, 2

κατα-κτείνω: to kill, slay, 3

ὑπ-άρχω: be (at hand), be available; begin 3

κλίνω: to recline, lie down; find support, 2

ὑπέρ-αυχος, -ον: over-boastful, over-proud 1

κράς, κρατός, ḥ: the head, 2

ὦ-μοι: woe's me, 3

1336 **ἄν ἔρω:** *which I desire;* ἔραω governs a gen. object, the antecedent is *τοιαῦτα*

governed by the preceding verb *κάκτανον*
ἔχω: *I know...*

1337 **μή...προσεύχε(σ)ο:** *don't...;* negative

1342 **ὅπα πρὸς πότερα κλιθῶ:** *in what way*

pres. middle imperative

(or) *to which (direction) I am to turn;* i.e. to

Haemon or to Eurydice; ind. question, 1st

sg. aor. pass. subjunctive *κλίνω*, a

deliberative subj. with two interrogatives

1345 **λέχρια (ἔστι):** predicate, add verb

τὰ ἐν χεροῖν: dual dat. place where, *χείρ*

1346 **τὰ δέ:** *on the other hand;* acc. respect

1347 **εἰσήλατο:** aor. mid. *εἰσ-αλλομαι*

1348 **πολλῷ:** *by far;* dat. degree of difference

1349 **τῶν ὑπεραύχων:** *of over-boastful (men)*

1350 **ἀποτίσαντες:** *paying back in great*

blows;

i.e. to pay the penalty

1351 **τῶν ὑπεραύχων:** *of over-boastful (men)*

1352 **ἀποτίσαντες:** *paying back in great*

blows;

i.e. to pay the penalty

1353 **εἴδιδαξαν:** gnomic aor., translate in pres.

1354 **τῶν ὑπεραύχων:** *of over-boastful (men)*

Glossary

Declensions

ἡ κρήνη, τῆς κρήνης - spring	ὁ ἄγρος, τοῦ ἄργου - field	ό παις, τοῦ παιδός - child
Nom. ἡ κρήνη	αἱ κρήναι	ὁ ἄγρος
Gen. τῆς κρήνης	τῶν κρηνῶν	οἱ ἄγροι
Dat. τῇ κρήνῃ	ταῖς κρήναις	τῷ ἄγρῳ
Acc. τὴν κρήνην	τὰς κρήνας	τὸν ἄγρον
Voc. ὦ κρήνη	ὦ κρήναι	ὦ ἄγρε

Personal Pronouns

Nom.	ἐγώ	I	ἡμεῖς	we
Gen.	ἐμοῦ μου	my	ἡμῶν	our
Dat.	ἐμοί μοι	to me	ἡμῖν	to us
Acc.	ἐμέ	me	ἡμᾶς	us
Nom.	σύ	you	ὑμεῖς	you
Gen.	σοῦ σου	your	ὑμῶν	your
Dat.	σοί σοι	to you	ὑμῖν	to you
Acc.	σέ	you	ὑμᾶς	you
Nom.	αὐτός (himself)	αὐτή (herself)	αὐτό (itself)	
Gen.	αὐτοῦ his	αὐτῆς her	αὐτοῦ its	
Dat.	αὐτῷ to him	αὐτῇ to her	αὐτῷ to it	
Acc.	αὐτόν him	αὐτήν her	αὐτό it	
Nom.	αὐτοί (themselves)	αὐταί (themselves)	αὐτά (themselves)	
Gen.	αὐτῶν their	αὐτῶν their	αὐτῶν their	
Dat.	αὐτοῖς to them	αὐταῖς to them	αὐτοῖς to them	
Acc.	αὐτούς them	αὐτᾶς them	αὐτά them	

Relative Pronoun – who, which, that

	m.	f.	n.	m.	f.	n.
Nom.	ὅς	ἥ	ὅ	οἽ	αἼ	ᾶ
Gen.	οὗ	ἥς	οὕ	ῶν	ῶν	ῶν
Acc.	ῷ	ἥ	ῷ	οἶς	αἶς	οῖς
Abl.	ὄν	ἥν	ὅ	οὕς	αἵς	ᾶς

Indefinite Relative Pronoun – whoever, anyone who; whatever, anything which

Nom.	ὅστις	ἥτις	ὅ τι
Gen.	οὗτινος (ὅτου)	ἥτινος	οὗτινος (ὅτου)
Dat.	ῶτινι (ὅτῳ)	ἥτινι	ῶτινι (ὅτῳ)
Acc.	ὅτινα	ἥτινα	ὅ τι
Nom.	οἵτινες	αἵτινες	ἄτινα
Gen.	ῶντινων (ὅτων)	ῶντινων	ῶντινων (ὅτων)
Dat.	οἵστισιν (ὅτοις)	αἵστισιν	οἵστισιν (ὅτοις)
Acc.	οὔστινας	ἄστινας	ἄτινα

Correlative Adverbs and their frequencies in *Antigone*

Interrogative	Indefinite	Demonstrative	Relative	Indefinite Relative
ποῦ where?	που <i>somewhere</i>	ἐνθάδε <i>here</i> ἐκεῖ ² <i>there</i>	οῦ <i>where</i>	ὅπου <i>where(ver)</i>
ποῦ ¹ time to where?	ποι <i>to somewhere</i>	δεῦρο <i>to here</i> ἐκεῖσε <i>to there</i>	οῖ <i>to where</i>	ὅποι <i>to where(ver)</i>
πόθεν from where?	ποθεν <i>from anywhere</i>	ἐνθένδε <i>from here</i> (ἐ)κεῖθεν ² <i>from there</i>	ὅθεν <i>from where</i>	ὅπόθεν <i>from where(ver)</i>
πότε when?	ποτέ ¹ <i>at some time</i> <i>ever, then</i>	τότε <i>at that time,</i> <i>then</i>	ὅτε <i>when</i>	ὅπότε <i>when(ever)</i>
πῶς how?	πως <i>somehow</i>	ῶδε, οὕτως <i>thus, so</i> <i>in this way</i>	ώς <i>how, as</i>	ὅπως <i>how(ever)</i>

Correlative Pronouns and their frequencies in *Antigone*

Interrogative	Indefinite	Demonstrative	Relative	Indefinite Relative
τίς, τί ¹ who, what?	τις, τι <i>someone/thing</i> <i>anyone/thing</i>	όδε οὗτος <i>this</i> (ἐ)κεῖνος <i>there</i>	ὅς, ᾗ, ὅ <i>who, which</i>	ὅστις, ἥτις, ὅ τι <i>anyone who,</i> <i>whoever</i>
πότερος which of two?	ποτερός <i>one of two</i>	ἴτερος <i>one (of two)</i>	όπότερος <i>which of two</i>	
πόσος how much?	ποσός <i>of some amount</i>	τοσόσδε <i>so much/many</i>	όσος <i>as much/</i> <i>many as</i>	όπόσος <i>of whatever size/</i> <i>number</i>
ποῖος of what sort?	ποιός <i>of some sort</i>	τοιόσδε <i>such</i> τοιοῦτος <i>such</i>	οῖος <i>of which sort,</i> <i>such as, as</i>	όποιος <i>of whatever sort</i>
πηλίκος how old/large?	πηλικός <i>of some age</i>	τηλικόσδε τηλικοῦτος <i>so old/young/</i> <i>of such an age</i>	ήλικος <i>of which age</i>	όπηλίκος <i>of whatever age/</i> <i>size</i>

λύω, λύσω, ἔλυσα, λέλυκα, λέλυμαι, ἔλύθην: loosen, ransom

	PRESENT		FUTURE		
	Active	Middle/Pass.	Active	Middle	Passive
Primary Indicative	λύω λύεις λύει λύομεν λύετε λύουσι(ν)	λύομαι λύε(σ)αι λύεται λυόμεθα λύεσθε λύονται	λύσω λύσεις λύσει λύσομεν λύσετε λύσουσι(ν)	λύσομαι λύσε(σ)αι λύσεται λυσόμεθα λύσεσθε λύσονται	λυθήσομαι λυθήσε(σ)αι λυθήσεται λυθησόμεθα λυθήσεσθε λυθήσονται
Secondary Indicative	ἔλυον ἔλυες ἔλυε(ν) ἔλυομεν ἔλυετε ἔλυον	ἐλυόμην ἐλύε(σ)ο ἐλύετο ἐλυόμεθα ἐλύεσθε ἐλύοντο			
Subjunctive	λύω λύῃς λύῃ λύωμεν λύητε λύωσι(ν)	λύωμαι λύῃ λύηται λυώμεθα λύησθε λύωνται			
Optative	λύοιμι λύοις λύοι λύοιμεν λύοιτε λύοιεν	λυοίμην λύοιο λύοιτο λυοίμεθα λύοισθε λύοιντο	λύσοιμι λύσοις λύσοι λύσοιμεν λύσοιτε λύσοιεν	λυσοίμην λύσοιο λύσοιτο λυσοίμεθα λύσοισθε λύσοιντο	λυθησοίμην λυθησοίο λυθησοίτο λυθησοίμεθα λυθησοίσθε λυθησοίντο
Imp.	λῦε λύετε	λύε(σ)ο λύεσθε			
Pple	λύων, λύουσα, λύον	λυόμενος, λυομένη, λυόμενον	λύσων, λύσουσα, λύσον	λυσόμενος, λυσομένη, λυσόμενον	λυθησόμενος, λυθησομένη, λυθησόμενον
Inf.	λύειν	λύεσθαι	λύσειν	λύσεσθαι	λυθήσεσθαι

2nd sg. mid/pass -σ is often dropped except in pf. and plpf. tenses: ε(σ)αι → η,ει ε(σ)o → ου

AORIST			PERFECT		Primary Indative	Secondary Indative	Subjunctive	Optative	Imp	Pple	Inf.
Active	Middle	Passive	Middle	Passive							
			λέλυκα λέλυκας λέλυκε λελύκαμεν λέλυκατε λελύκασι(ν)	λέλυμαι λέλυσαι λέλυται λελύμεθα λελύσθε λελύνται							
ἔλυσα ἔλυσας ἔλυε(ν) ἔλύσαμεν ἔλύσατε ἔλυσαν	ἔλυσάμην ἔλύσα(σ)ο ἔλυσατο ἔλυσάμεθα ἔλύσασθε ἔλυσαντο	ἔλύθην ἔλύθης ἔλύθη ἔλύθημεν ἔλύθητε ἔλύθησαν	ἔλελύκη ἔλελύκης ἔλελύκει ἔλελύκεμεν ἔλελύκετε ἔλελύκεσαν	ἔλελύμην ἔλέλυσο ἔλέλυτο ἔλελύμεθα ἔλελύσθε ἔλελυντο							
λύσω λύσῃς λύσῃ λύσωμεν λύσητε λύσωσι(ν)	λυσώμαι λύσῃ λύσηται λυσώμεθα λύσησθε λύσωνται	λυθῶ λυθῆς λυθῆ λυθῶμεν λυθῆτε λυθῶσι(ν)	λελύκω λελύκης λελύκη λελύκωμεν λελύκητε λελύκωσι(ν)	λελυμένος ὡ —— ἥσ —— ἥ —— ωμεν —— ἥτε —— ωσιν							
λύσαιμι λύσαις λύσαι λύσαιμεν λύσαιτε λύσαιεν	λυσαίμην λύσαιο λύσαιτο λυσαίμεθα λύσαισθε λύσαιντο	λυθείην λυθείης λυθείη λυθεῖμεν λυθεῖτε λυθεῖεν	λελύκοιμι λελύκοις λελύκοι λελύκοιμεν λελύκοιτε λελύκοιεν	λελυμένος εἴην —— εἴης —— εἴη —— εἴημεν —— εἴητε —— εἴησαν							
λῦσον λῦσατε	λῦσαι λῦσασθε	λύθητι λύθητε			λέλυσσο λέλυσθε						
λῦσᾶς, λῦσᾶσα, λῦσαν	λυσάμενος, λυσαμένη, λυσάμενον	λύθείς, λυθεῖσα, λυθέν	λελυκώς, λελυκυῖα λελυκός	λελυμένος, λελυμένη λελυμένον							
λῦσαι	λῦσασθαι	λυθῆναι	λελυκέναι	λελύσθαι							

Adapted from a handout by Dr. Helma Dik (<http://classics.uchicago.edu/faculty/dik/niftygreek>)

ἴημι, ἤσω, ἤκα, εἶκα, εῖμαι, εἴθην: send, release, let go^{22 times}

	Present		Imperfect		Aorist	
Active	ἴημι	ἴεμεν	ἴην	ἴεμεν	ἤκα	εῖμεν
	ἴης	ἴετε	ἴεις	ἴετε	ἤκας	εῖτε
	ἴησιν	ἴᾶσι	ἴει	ἴεσαν	ἤκεν	εῖσαν
Imp	ἴει	ἴετε			ἔξ	ἔτε
Pple	ἰείς, ιεῖσα, ιέν ἴεντος, ιείσης, ιεντος				είζ, εῖσα, ἔν ἔντος, εῖσης, ἔντος	
Inf.	ιέναι, ερικ ιέμεναι				εῖναι	
Middle	ἴεμαι	ἴεμεθα	ιέμην	ἱέμεθα	είμην	εῖμεθα
	ἴεσαι	ἴεσθε	ιέσο	ἱεσθε	είσο	εῖσθε
	ἴεται	ἴενται	ιέτο	ἱεντο	είτο	εῖντο
Imp	ἴεσο	ἴεσθε			οὐ	ἔσθε
Pple	ιέμενος, η, ον				ἔμενος, η, ον	
Inf.	ἴεσθαι				ἔσθαι	

ἴστημι, στήσω, ἔστην, ἔστηκα, ἔσταμαι, ἐστάθην: stand (still), stop^{15 times}

	Present	1 st Aorist (transitive)	Aorist (intransitive)
Active	ἴστημι	ἴσταμεν	ἔστησα ἐστήσαμεν
	ἴστης	ἴστατε	ἔστησας ἐστήσατε
	ἴστησιν	ἴστασιν	ἔστησε
Imp	ἴστη	ἴστατε	στῆθι
Pple	ἰστάς, ιστᾶσα, ιστάν ιστάντος, ιστᾶσα, ιστάντος	στήσας, ἄσα, ἀν	στάς, στᾶσα, στάν στάντος στάσης στάντος
Inf.	ἰστάναι	στήσαι	στῆναι, στήμεναι
Middle	ἴσταμαι	ἴστάμεθα	ἐστησάμην
	ἴστασαι	ἴστασθε	ἐστήσω
	ἴσταται	ἴστανται	ἐστήσασθε
Imp	ἴστασο	ἴστασθε	στῆσαι
Pple	ἰστάμενος, η, ον		στησάμενος, η, ον
Inf.	ἴστασθαι		στήσασθαι

δίδωμι, δώσω, ἔδωκα, δέδωκα, δέδομαι, ἐδόθην: give

	Present	Imperfect	Aorist
Active	δίδωμι δίδομεν δίδως δίδοτε δίδωσιν διδόσσιν	ἐδίδουν ἐδίδομεν ἐδίδους ἐδίδοτε ἐδίδου ἐδίδοσαν	ἔδωκα ἐδομεν ἔδωκας ἐδοτε ἔδωκεν ἐδοσαν
Imp	δίδου δίδοτε		δός ³¹ δότε
Pple	διδούς, διδοῦσα, διδόν διδόντος, -ούσης, -όντος		δούς, δοῦσα, δόν δόντος, δούσης, δόντος
Inf.	διδόναι		δοῦναι, δόμεναι
Middle	δίδομαι διδόμεθα δίδοσαι δίδοσθε δίδοται δίδονται	ἐδιδόμην ἐδιδόμεθα ἐδιδόσσο ἐδιδόσθε ἐδιδότο ἐδιδοντο	ἐδόμην ἐδόμεθα ἐδου ἐδοσθε ἐδοτο ἐδοντο
Imp	δίδου δίδοσθε		δοῦ δόσθε
Pple	διδόμενος, η, ον		δόμενος, η, ον
Inf.	δίδοσθαι		δόσθαι

τίθημι, θήσω, ἔθηκα, τέθηκα, τέθειμαι, ἐτέθην: put, place; make

	Present	Imperfect	Aorist
Active	τίθημι τίθεμεν τίθης τίθετε τίθησιν τιθέασιν	ἐτίθην ἐτίθεμεν ἐτίθεις ἐτίθετε ἐτίθει ⁷⁵ ἐτίθεσαν	ἔθηκα ἔθεμεν ἔθηκας ἔθετε ἔθηκεν ἔθεσαν
Imp	τίθει τίθετε		θέει θέτε
Pple	τιθείς, τιθεῖσα, τιθέν τιθέντος, -εῖσης, -έντος		θείς, θεῖσα, θέν θέντος, θεῖσα, θέντος
Inf.	τιθέναι		θεῖναι
Middle	τιθέμαι τιθέμεθα τιθεσαι τιθεσθε τιθεται τιθενται	ἐτιθέμην ἐτιθέμεθα ἐτιθεσσο ἐτιθεσθε ἐτιθετο ἐτιθεντο	ἐθέμην ἐθέμεθα ἐθου ἐθεσθε ἐθετο ἐθεντο
Imp	τίθεσο τίθεσθε		θοῦ θέσθε
Pple	τιθέμενος, η, ον		θέμενος, η, ον
Inf.	τιθεσθαι		θέσθαι

οἶδα: to know (pf. with pres. sense)

	Perfect	Pluperfect	
Active	οἶδα ἴσμεν οἶσθα ἴστε οἶδε ἴσασι	ἡδη ἡσμεν ἡδησθα ἡστε ἡδει ἡσαν	
Imp	ἴσθι ἴστε		
Pple	εἰδώς, εἰδυῖα, εἰδός εἰδότος, εἰδυῖας, εἰδότος		
Inf.	εἰδέναι		
subj/opt	εἰδῶ εἰδῶμεν εἰδῆς εἰδῆτε εἰδῆ εἰδῶσι	εἰδείην εἰδεῖμεν εἰδείης εἰδεῖτε εἰδείη εἰδεῖεν	

εἰμί (to be)

	Present	Imperfect	
Active	εἰμί ἐσμέν εἰ ἐστέ ἐστίν εἰσίν	ἡ, ἡν ἡμεν ἡσθα ἡτε ἡν ἡσαν	
Imp	ἴσθι ἔστε		
Pple	Ὥν, οῦσα, ὄν ὄντος, οὔσης, ὄντος		
Inf.	εἶναι		
subj/opt	Ὧ ἥ ἥ ὦμεν ἥτε ὦσιν	εἴην εἶμεν εἴης εἶτε εἴη εἶεν	

εἶμι (to go; pres. indicate used as the fut. of ἔρχομαι)

	Present	Imperfect	
Active	εἶμι ἵμεν εἰ ἵτε εἶσι ἵσσιν	ἥα ἡμεν ἥεισθα ἥτε ἥειν ἡσαν	
Imp	ἴθι ἵτε		
Pple	ἰών, ιοῦσα, ιόν ιόντος, ιούσης, ιόντος		
Inf.	ιέναι		
subj/opt	Ὥω ἥησ ἥη ὦμεν ἥτε ὦσιν	ἵοιμι ἕοιμεν ἵοις ἕοιτε ἵοι ἕοιεν	

Choral Odes

The metrical pattern in the first part of a choral ode, called a **strophe** ‘a turning,’ corresponds exactly to the second part of the choral ode, called the **antistrophe**, ‘a turning back.’ And so, whatever combination of meters Sophocles employs in the strophe section of an ode, he will employ in the same order and quantity in the antistrophe. This structure reflects the movement of the chorus, which dances in one direction during the strophe and in the opposite direction during the antistrophe.

It is easy for even experienced readers to feel awe and dismay by the terminology and seemingly endless variations. As a result, I have included the following pages on choral odes in the hope that this scansion will help readers develop confidence and appreciation when reciting, reading, and analyzing the meters within the odes.

For a more advanced study of versification in the odes, consider *Musical Design in Sophoclean Theater* by William Scott which served as a guide for some of the more difficult lines in this appendix. There, he offers a much cleaner presentation.

Nomenclature

anapaest	˘ ˘ -	enoplian	x - ˘ ˘ - - -	
bacchius	˘ - -	iambic	˘ - - -	iamb (˘ -)
choriamb	- ˘ - -	molossus	- - -	
cretic	- ˘ -	spondee	- -	
dactyl	- ˘ -	trochaic	- - - -	trochee (˘ -)

acephalous (ἀκέφαλος, headless) absence of a syllable at the *beginning* of a metron
catalectic (καταλήγω, stop short) absence of a syllable at the *end* of a metron
syncopated absence of a syllable *within* a metron

Aeolic meters are made up from a choriambic base (˘ - -) which varies depending on what comes before and what comes after the base.

verse ends with...	verse begins with...		
	xx (aeolic base)	x (acephalous)	no anceps
- - -	hipponactean x x - - - - -	hagesichorean x - - - - -	aristophanean - - - - -
- -	gylconic x x - - - - -	telesillean x - - - - -	dodrans - - - - -
-	pherecratean x x - - - -	reizianum x - - - -	adonean - - - - -

lesser asclepiad x x - - - - -
praxillean - - - - - - - - - - -

Dactylo-Epitrite

This meter employs dactyls and epitrites (Grk. ‘4/3’), which refers to a ratio of four morae to three morae in $\underline{\text{—}} \underline{\text{—}} \underline{\text{—}} \underline{\text{—}}$ and $\underline{\text{—}} \underline{\text{—}} \underline{\text{—}}$. The notation below describes common variations in this meter, which is employed only in lines 582-5 and 594-6.

e	— ₦ —
E	— ₦ — x — ₦ —
E ²	— ₦ — x — ₦ — x — ₦ —
d ¹	— ₦ ₦ —
d ²	₦ — —
D	— ₦ ₦ — ₦ ₦ —
D ²	— ₦ ₦ — ₦ ₦ — ₦ ₦ —

Summary of the Odes in *Antigone*

Parodos (πάροδος, ‘entrance, inroad’)

The chorus sings about the seige of Thebes, Polyneices, and Eteocles

1st strophe/antistrophe, ll. 100-33

2nd strophe/antistrophe, ll. 134-61

First Stasimon (στάσιμον, ‘standing in the orchestra’)

The chorus sings an Ode to Humanity

1st strophe/antistrophe, ll. 332-52

2nd strophe/antistrophe, ll. 353-75

Second Stasimon

The chorus sings about the suffering of the house of Labdacus

1st strophe/antistrophe, ll. 582-603

2nd strophe/antistrophe, ll. 604-25

Third Stasimon

The chorus sings an Ode to Love

1st strophe/antistrophe, ll. 781-800

First Kommos (κόμμος, ‘striking of chest in lamentation)

The chorus and Antigone mourn her fate.

1st strophe/antistrophe, ll. 806-838

2nd strophe/antistrophe, ll. 839-875

Fourth Stasimon

The chorus laments the similar fate of Cleopatra, Lycurgus and Danaë.

1st strophe/antistrophe, ll. 944-65

2nd strophe/antistrophe, ll. 966-87

Fourth Stasimon

The chorus pray to Dionysus.

1st strophe/antistrophe, ll. 1115-36

2nd strophe/antistrophe, ll. 1137-54

	— x — ◻ ◻ — ◻ —		
100	άκτὶς ἀελίον, τὸ κάλ-	στρ. α	glyconic
117	στὰς δ' ὑπὲρ μελάθρων φουώ	ἀντ. α	
	— ◻ — ◻ — ◻ —		
101	λιστον ἐπταπύλῳ φανὲν		glyconic
118	σαισιν ἀμφιχανῶν κύκλῳ		
	— — — ◻ ◻ — ◻ —		
102	Θήβᾳ τῶν προτέρων φάος,		glyconic
119	λόγχαις ἐπτάπυλον στόμα		
	— — — ◻ / — ◻ —		
103	ἐφάνθης ποτ', ὁ χρυσέας		choriambic dimeter
120	ἔβα, πρὸν ποθ' ἀμετέρων		
	— — — ◻ ◻ — — —		
104	ἀμέρας βλέφαρον, Διρκαί		glyconic
121	αίματων γένυσιν πλησθῆ-		
	— — — ◻ ◻ — ◻ —		
105	ων ὑπὲρ ρεέθρων μολούδισα,		hipponactean
122	ναὶ τε καὶ στεφάνωμα πύργων		
	— ◻ — ◻ / — ◻ —		
106	τὸν λεύκασπιν Ἀργόθεν ἔκ		choriambic dimeter
123	πευκάενθ' Ἡφαιστον ἐλεῖν.		
	— ◻ — ◻ / — ◻ —		
107	βάντα φῶτα πανσαγίᾳ		choriambic dimeter
124	τοῖος ἀμφὶ νῶτ' ἐτάθη		
	— ◻ — ◻ — ◻ / — ◻ —		
108	φυγάδα πρόδρομον ὁξυτέρω		choriambic dimeter
125	πάταγος Ἀρεος, ἀντιπάλῳ		
	— — — ◻ — — —		
109	κινήσασα χαλινῷ·		pherecratean
126	δυσχέρωμα δράκοντος.		

anapestic stanzas

	— ◻ — / ◻ ◻ — / — ◻ — / — —		
110	δις ἐφ' ἡμετέρᾳ γῇ Πολυνείκους	127	Ζεὺς γὰρ μεγάλης γλώσσης κόμπους
	— — — / — — — / — — / — ◻ —		
111	ἀρθεὶς νεικέων ἐξ ἀμφιλόγων	128	ὑπερεχθαίρει, καὶ σφασ ἐσιδῶν
	— ◻ — / — — — / — ◻ —		
112	δέξεα κλάζων	129	πολλῷ ῥεύματι προσινσομένου
	— ◻ — / — — — / — ◻ —		
113	ἀετὸς εἰς γᾶν ὡς ὑπερέπτα,	130	χρυσοῦ καναχῆς ὑπεροπλίαις,
	— — — / — ◻ — / — ◻ — / — ◻ —		
114	λευκῆς χιόνος πτέρυγι στεγανός,	131	παλτῷ ῥίπτει πυρὶ βαλβῖδων
	— — — / — ◻ —		
115	πολλῶν μεθ' ὄπλων	132	ἐπ' ἄκρων ἥδη
	— — — / — ◻ — / — ◻ — / — —		
116	ξύν θ' ἵπποκόμοις κορύθεσσιν.	133	νίκην ὄρμῶντ' ἀλαλάξαι.

	- - - - -		
134	ἀντιτύπα δ' ἐπὶ γῆ πέσε τανταλωθεὶς	στρ. β	praxillean
148	ἀλλὰ γὰρ ἀ μεγαλώνυμος ἥλθε Νίκα	ἀντ. β	
135	πυρφόρος, δος τότε μαινομένη ἔνν όρμα		praxillean
149	τῇ πολυαρμάτῳ ἀντιχαρεῖσα Θήβᾳ,		
136	βακχεύων ἐπέπνει		dodrans
150	ἐκ μὲν δὴ πολέμων		
	x / - - -		
137	ρίπαις ἔχθιστων ἀνέμων.		choriambic dimeter
151	τῶν νῦν θέσθαι λησμοσύναν,		
	- / - - -		
138	εἶχε δ' ἄλλα τὰ μέν,		cretic dimeter
152	θεῶν δὲ ναοὺς χοροῖς		
	- - / - - -		
139	ἄλλα δ' ἐπ' ἄλλοις ἐπενώ-		choriambic dimeter
153	πανυγχίοις πάντας ἐπέλ-		
	- / - - -		
140	μα στυφελίζων μέγας Ἄ-		choriambic dimeter
154	θωμεν, δ Θήβας δ' ἐλελί-		
	ρης δεξιόσειρος.		reizianum
	χθων Βάκχιος ἄρχοι.		
	- - - / - - - / - - - - / - - -		
141	έπτὰ λοχαγοὶ γὰρ ἐφ' ἐπτὰ πύλαις		anapestic stanzas
	- - / - - / - - / - - / - - / - -		
142	ταχθέντες ἵσοι πρὸς ἵσους ἔλιπον		
	- - / - - / - - / - - / - - / - -		
143	Ζηνὶ τροπαίῳ πάγχαλκα τέλη,		
	- - / - - / - - / - - / - - / - -		
144	πλὴν τοῦν στυγεροῖν, ὡ πατρὸς ἐνὸς		
	- - / - - / - - / - - / - -		
145	μητρός τε μιᾶς φύντε καθ' αὐτοῖν		
	- - / - - / - - / - - / - - / - -		
146	δικρατεῖς λόγχας στήσαντ' ἔχετον		
	- - / - - / - - / - - / - -		
147	κοιωνῦ θανάτου μέρος ἄμφω.		
	- - / - - / - - / - - / - -		
156	Κρέων δο Μενοικέως ἄρχων νεοχιμὸς		
	- - / - - / - - / - - / - -		
157	νεαραδσι θεῶν ἐπὶ συντυχίαις		
	- - / - - / - - / - - / - -		
158	χωρεῖ, τίνα δὴ μῆτων ἐρέσσων,		
	- - / - - / - - / - - / - -		
159	ὅτι σύγκλητον τήνδε γερόντων		
	- - / - - / - -		
160	προσθετο λέσχην,		
	- - / - - / - - / - -		
161	κοιωνῷ κηρύγματι πέμψας;		

	— ~ ~ — / ~ — ~ —		
332	<i>πολλὰ τὰ δεινὰ κούδεν ἀν-</i>	<i>στρ. α</i>	choriambic dimeter
342	<i>κουφονόων τε φύλον ὄρ-</i>	<i>ἀντ. α</i>	
333	<i>θρώπου δεινότερον πέλει.</i>	glyconic	
343	<i>νιθῶν ἀμφιβαλῶν ἄγει</i> x		
334	<i>τοῦτο καὶ πολιοῦ πέραν</i>	glyconic	
344	<i>καὶ θηρῶν ἀγρίων ἔθνη</i>		
335	<i>πόντου χειμερίῳ νότῳ</i>	glyconic	
345	<i>πόντου τ' εἰναλίαν φύσιν</i>		
336	<i>χωρεῖ, περιβρυχίοισιν</i>	choriambic enoplian	
346	<i>σπείραισι δικτυοκλώστοις,</i>		
337	<i>περῶν ὑπ' οἰδμασιν. θεῶν</i>	iambic dimeter	
347	<i>περιφραδῆς ἀνήρ· κρατεῖ</i>		
338	<i>τε τὰν ὑπερτάταν, Γᾶν</i>	iambic, bacchiac	
348	<i>δὲ μηχανᾶς ἀγραύλουν</i>		
339	<i>ἄφθιτον, ἀκαμάταν, ἀποτρύεται</i>	dactylic tetrameter	
350	<i>θηρὸς ὁρεσιβάτα, λασιαύχενά θ</i>		
340	<i>ἱλομένων ἀρότρων ἔτος εἰς ἔτος</i>	dactylic tetrameter	
351	<i>ἴππον ὄχιμάζεται ἀμφὶ λόφον ζυγῶν</i>		
341	<i>ἴππείω γένει πολεύων.</i>	spondaic, cretic, bacchiac	
352	<i>οὐρειόν τ' ἀκμῆτα ταῦρον.</i>		

	X	- - - - / - - -		
355	<i>καὶ φθέγμα καὶ ἀγεμόεν φρόνημα καὶ</i>		<i>στρ. Β</i>	two enoplians
365	<i>σοφόν τι τὸ μηχανόν τέχνας ὑπὲρ ἐλπῖδ[·]</i>		<i>ἀντ. β</i>	
356	<i>ἀστυνόμους</i>			
366	<i>ἔχων</i>	X - - - - / - - -		enoplian, bacchiac
357	<i>ὅργας ἐδιδάξατο καὶ δυσαύλων</i>			
367	<i>τοτὲ μὲν κακόν, ἄλλοτ’ ἐπ’ ἐσθλὸν ἔρπει,</i>			
358	<i>πάγων ὑπαίθρεια καὶ</i>			iambic, cretic
368	<i>νόμους γεραιόρων χθονὸς</i>			
359	<i>δύσομβρα φεύγειν βέλη</i>			iambic, cretic
369	<i>θεῶν τ’ ἔνορκον δίκαν,</i>			
360	<i>παντοπόρος ἄπορος ἐπ’ οὐδὲν ἔρχεται</i>			cretic, iambic dimeter
370	<i>νύψιπολις ἄπολις ὅτῳ τὸ μὴ καλὸν</i>			
361	<i>τὸ μέλλον· Ἄιδα μόνον</i>			iambic, cretic
372	<i>ξύνεστι τόλμας χάριν.</i>			
362	<i>φεῦξιν οὐκ ἐπάξεται·</i>			cretic, iambic
373	<i>μήτ’ ἐμοὶ παρέστιος</i>			
363	<i>νόσων δ’ ἀμηχάνων φυγὰς</i>			iambic dimeter
374	<i>γένοιτο μήτ’ ἵσον φρονῶν</i>			
364	<i>ξυμπέφρασται.</i>			cretic + anceps
375	<i>ὅς τάδ’ ἔρδει.</i>			

	- / - ~ ~ - ~ - / x / - ~ - / -		
582	ενδαίμονες οῖσι κακῶν ἄγευστος αἰών.	στρ. α	- D x e -
594	ἀρχαῖα τὰ Λαβδακιδᾶν οἴκων ὁρῶμαι	ἀντ. α	
	/ x / - ~ ~ - ~ - / -		
583	οῖς γὰρ ἀν σεισθῆ θεόθεν δόμοις, ἄτας		e x D -
595	πήματα φθιτῶν ἐπὶ πήμασι πίπτοντ',		
	/ - / - ~ ~ - ~ - / -		
585	οὐδὲν ἐλλείπει γενεᾶς ἐπὶ πλῆθος ἔρπον·		e - D, bacchiac
596	οὐδ' ἀπαλλάσσει γενεὰν γένος, ἀλλ' ἐρείπει		
	/ - ~ - / -		
586	ὅμοιον ὥστε ποντίαις		cretic, iambic
597	θεῶν τις, οὐδ' ἔχει λύσιν.		
	/ -		
587	οἶδμα δυσπνόοις ὅταν		cretic, iambic
598	νῦν γὰρ ἐσχάτας ὑπέρ		
	/ - ~ ~ / - ~ ~ - ~ - / -		
588	Θρῆσσασιν ἔρεβος ὕφαλον ἐπιδράμη πνοαῖς,		iambic trimeter
600	ρῆσσας δέ τέτατο φάος ἐν Οἰδίπου δόμοις,		
	/ - - / -		
590	κυλίνδει βυσσόθεν		bacchiac, cretic
601	κατ' αὖ νιν φοινία		
	/ - - / - ~ - / - - -		
591	κελαινὰν θῦνα καὶ δυσάνεμοι,		bacchiac, cretic, iambic
602	θεῶν τῶν νερτέρων ἀμῷκόνις		
	/ - - / - ~ - / - - -		
592	στόνω βρέμουσι δέ ἀντιπλῆγες ἀκταί.		iambic dimeter, bacchiac
603	λόγου τ' ἄνοια καὶ φρενῶν ἔρινός.		

		- - - - -		
604	<i>τεάνι, Ζεῦ, δύνασιν τίς ἀν-</i>		<i>στρ. Β</i>	glyconic
615	<i>ἀ γάρ δὴ πολύπλαγκτος ἐλ-</i>		<i>ἀντ. β</i>	
605	<i>δρῶν ὑπερβασίᾳ κατάσχοι;</i>			
616	<i>πὶς πολλοῖς μὲν δύνασις ἄνδρῶν,</i>	- - -		hipponactean
606	<i>τὰν οὐθ' ὅπνος αἱρεῖ ποθ' ὁ πάντ' ἀγρεύων,</i>			
617	<i>πολλοῖς δ' ἀπάτα κουφονόων ἔρωτων.</i>	- - -		choriambic dodecasyllabic
607	<i>οὔτε θεῶν ἄκματοι</i>			
618	<i>εἰδότι δ' οὐδὲν ἔρπει,</i>	- - -		telesillean
608	<i>μῆνες, ἀγήρῳ δὲ χρόνῳ δυνάστας</i>			
619	<i>πρὶν πυρὶ θερμῷ πόδα τις προσαύσῃ.</i>	- - -		choriambic trimeter catalectic
609	<i>κατέχεις Ὄλύμπου</i>			
620	<i>σοφίᾳ γὰρ ἐκ του</i>	- - -		aristophanean
610	<i>μαρμαρόεσσαν αἴγλαν.</i>			
621	<i>κλεινὸν ἔπος πέφανται.</i>	- - -		aristophanean
611	<i>τό τ' ἔπειτα καὶ τὸ μέλλον</i>			
622	<i>τὸ κακὸν δοκέν ποτ' ἐσθλὸν</i>	- - -		anacreonic
612	<i>καὶ τὸ πρὶν ἐπαρκέσει</i>			
623	<i>τῷδ' ἔμμεν ὅτῳ φρένας</i>	- / - -		telesillean
613	<i>νόμος ὅδ', οὐδὲν ἔρπει</i>			
624	<i>θέδσ ἄγει πρὸς ἄταν.</i>	- - -		ithyphallic (three trochee)
614	<i>θνατῶν βιότῳ πάμπολύ γ' ἐκτὸς ἄτας.</i>			
625	<i>πράσσει δ' ὀλίγωστον χρόνον ἐκτὸς ἄτας.</i>	- - -		choriambic dodecasyllabic

		˘ - ˘ - / - ˘ - ˘ -		
781	Ἐρως ἀνίκατε μάχαν,		στρ.	choriambic dimeter
792	σὺ καὶ δικαίων ἀδίκους		ἀντ.	
		˘ - ˘ - / - ˘ - ˘ - / -		
782	Ἐρως, ὃς ἐν κτήμασι πίπτεις,			choriambic enneasyllabic
792	φρένας παρασπῆς ἐπὶ λώβῃ,			
		˘ - ˘ - / - ˘ - ˘ - / -		
783	ὅς ἐν μαλακαῖς παρειαῖς			choriambic enoplian
793	σὺ καὶ τόδε νεῦκος ἀνδρῶν			
		˘ - ˘ - / - ˘ - ˘ - / -		
784	νεάνιδος ἐννυχεύεις,			choriambic enoplian
794	ξύναιμον ἔχεις ταράξας			
		˘ - ˘ - / - ˘ - ˘ - / -		
785	φοιτᾶς δὲ ὑπερπόντιος ἐν τῷ			choriambic dimeter
795	νικᾷ δὲ ἐναργῆς βλεφάρων			
		˘ - ˘ - / - ˘ - ˘ - / -		
786	ἀγρονόμοις αὐλαῖς·			choriambic, spondaic
796	ἴμερος εὐλέκτρου	- - - - - - - -		
787	καὶ σ' οὗτ' ἀθανάτων φύξιμος οὐδεὶς			lesser asclepiad catalectic
797	νύμφας, τῶν μεγάλων πάρεδρος ἐν ἀρχαῖς			
		˘ - ˘ - / - ˘ - ˘ - / -		
788	οἵθ' ἀμερίων σέ γ' ἀν-			telesillian
798	θεσμῶν. ἄμαχος γὰρ ἐμ-	X		
790	θρώπων. δέ δὲ ἔχων μέμηνεν.			choriambic enoplian
800	παιᾶνει θεὸς Ἄφροδίτα.			

	x _ _ _ / _ _ _ / _ _ _		
Ἄντ	δρᾶτ' ἔμ', ὁ γὰς πατρίας πολῖται,	στρ. α	choriamic dimeter, bacchiac
Ἄντ	ἡκουσα δὴ λυγρότατον δλέσθαι	ἀντ. α	
807	τὰν νεάταν ὁδὸν		dodrans
824	τὰν Φρυγίαν ξέναν		
	x _ _ _ / _ _ _		
808	στείχουσαν, νέατον δὲ φέγ-		glyconic
825	Ταντάλου Σιπύλω πρὸς ἄκ-		
	/ _ _ _		
809	γος λεύσσουσαν ἀελίου,		choriamic dimeter
826	ρω, τὰν κισσὸς ὡς ἀτενῆς		
	x / _ _		
810	κοῦποτ' αὐθις. ἀλλά μ' ὁ παγ-		choriamic dimeter
827	πετραία βλάστα δάμασεν,		
	x _ _ _ / _ _ _		
811	κοίτας Ἄιδας ζώσαν ἄγει		choriamic dimeter
828	καὶ νιν ὅμβροι τακομέναν,		
812	τὰν Ἀχέροντος		adonean
829	ώς φάτις ἀνδρῶν,		
813	ἀκτάν, οὐδὲ ὑμεναίων		pherecratean
830	χιών τ' οὐδαμὰ λείπει,		
	/		
814	ἔγκληρον, οὔτ' ἐπινύμ-		choriamic dimeter syncopated
831	τέγγει δ' ὑπ' ὁφρύσι παγ-		
815	φειός πώ μέ τις ὕμνος ὕ-		glyconic
832	κλαύτοις δειράδας ἢ με δαί-		
	/ - / - / - / -		
816	μνησεν, ἀλλ' Ἀχέροντι νυμφεύσω.		glyconic, spondaic
833	μων δμοιοτάταν κατευνάζει.		
anapestic stanzas			
	- - / - / - / - / - / -		
Χορ	οὐκοῦν κλεινὴ καὶ ἔπαινον ἔχουσ'	Χορ	- - / - / - / - / - / -
	/ - / - / - / - / -		
818	ἐς τόδ' ἀπέρχει κεῦθος νεκύων,	835	ἡμεῖς δὲ βροτοὶ καὶ θυητογενεῖς
	/ - / - / - / - / -		
819	οὔτε φθιώσιν πληγεῦσα νόσοις	836	καίτοι φθιμένῃ μέγα κάκοῦσαι
	/ - / - / - / - / -		
820	οὔτε ξιφέων ἐπίχειρα λαχοῦσ',	837	τοῖς ἰσοθέοις σύγκληρα λαχεῖν
	/ - / - / - / - / -		
821	ἀλλ' αὐτόνομος ζῶσα μόνη δὴ	838	ζῶσαν καὶ ἔπειτα θανοῦσαν.
	/ - / - / - / -		
822	θυητῶν Ἄιδην καταβήσει.		

		— — / ∨ — —		
Ἄντ	οἴμοι γελῶμαι.	στρ. β	spondaic, bacchiac	
Ἄντ	ἔψαυσας ἀλγει-	ἀντ. β		
		— / ∨ — —		
	τί με, πρὸς θεῶν πατρών.			anacreonic
	νοτάτας ἐμὸὶ μερίμνας,			
840	οὐκ οἰχομέναν ὑβρίζεις,		choriambic enoplian	
859	πατρὸς τριπόλιστον οἶκτον			
841	ἀλλ' ἐπίφαντον;		adonean	
860	τού τε πρόπαντος			
842	ῳ πόλις, ὠ πόλεως		dodrans	
861	ἀμετέρον πότμου			
	X			
843	πολυκτήμονες ἄνδρες·		pherecratean	
862	κλεινοῖς Λαβδακῆδαισιν.			
844	ἰὼ Διρκαῖαι κρήναι Θή-		spondaic tetrameter	
863	ἰὼ ματρῶαι λέκτρων ἀ-			
845	βας τ' εὐαρμάτου ἀλσος, ἔμ-		glyconic	
864	ται κοιμῆματά τ' αὐτογέν-			
	X			
846	πας ἔνυμάρτυρας ὕμμ' ἐπικτώμαι,		glyconic, spondaic	
865	νητ' ἔμῳ πατρὶ δυσμόρου ματρός,			
847	οἴα φιλῶν ἄκλαντος, οἴοις νόμοις		iambic dimeter, cretic	
866	οἴων ἐγώ ποθ' ἀ ταλαιφρων ἔφυν·			
848	πρὸς ἔργυμα τυμβόχωστον ἔρ-		iambic dimeter	
867	πρὸς οὖς ἀραιός ἄγαμος ἄδ'			
849	χομαι τάφου ποταινίου·		iambic dimeter	
868	ἐγώ μέτοικος ἔρχομαι.			
850	ἰὼ δύστανος, βροτοῖς		bacchiac, iambic	
869	ἰὼ δυσπότμων καστ-			
851	οῦτε νεκροῖς κυροῦσα		aristophanean	
870	γνητε γάμων κυρήσας,			
852	μέτοικος οὐ ζῶσω, οὐ θανοῦσιν.		iambic, cretic, bacchiac	
871	θανὼν ἔτ' οὖσαν κατήναρές με.			

		- - - / - - -	
853	<i>προβάσ' ἐπ' ἔσχατον θράσους</i>		(cont.) <i>στρ. Β</i> iambic dimeter
872	<i>σέβειν μὲν εὐσέβειά τις,</i>	X - - / - -	(cont.) <i>ἀντ. β</i>
854	<i>ψῆφλὸν ἐς Δίκας βάθρον</i>		iambic dimeter
873	<i>κράτος δ' ὅτῳ κράτος μέλει</i>	- - - / - - -	
855	<i>προσέπεσες, ὡς τέκνουν, πολύ·</i>		iambic dimeter
874	<i>παραβατὸν οὐδαμᾶς πέλει·</i>	- - - / - - -	
856	<i>πατρῷον δ' ἐκτίνεις τιν' ἀθλον.</i>		
875	<i>σὲ δ' αὐτόγυνωτος ἀλεσ' ὄργα.</i>		bacchais, cretic, bacchais

		- - - / - - -	
Ἀντ	<i>ἄκλαντος, ἄφιλος, ἀνυμέναι-</i>	- - - / - - -	iambic dimeter
877	<i>ος ταλαιφρῶν ἄγομαι</i>	- - - / - - -	choriambic dimeter
878	<i>τὰν πυμάταν δδόν.</i>	- - - / - - -	cretic dimeter
879	<i>οὐκέτι μοι τόδε λαμπάδος ἱερὸν</i>	- - - / - - -	dactylic
880	<i>ὄμμα θέμις ὄραν ταλαιά.</i>	- - - / - - -	trochaic dimeter
881	<i>τὸν δ' ἐμὸν πότμον ἀδάκρυτον</i>	- - - / - - -	trochaic dimeter
882	<i>οὐδεὶς φῦλων στενάζει.</i>		trochaic dimeter syncopated

	- - / - - - - / - - - - / -		
944	ἔτλα καὶ Δανάας οὐράνιον φῶς	στρ. α	lesser asclepiad catalectic
955	ζεύχθη δ' ὁξύχολος πᾶς ὁ Δρύαντος,	ἀντ. α	
	- / - - - / - - - - / -		
945	ἀλλάξαι δέμας ἐν χαλκοδέτοις αὐλαῖς·		lesser asclepiad
956	Ἡδωνῶν βασιλεύς, κερτομίοις ὄργαις		
	- - - / - - - -		
946	κρυπτομένα δ' ἐν τυμβή-		choriambic dimeter syncopated
957	ἐκ Διονύσου πετρώ-		
	- - - / - - - -		
947	ρει θαλάμῳ κατεζεύχθη·		choriambic dimeter
958	δει κατάφαρκτος ἐν δεσμῷ.		
	- - / - - - / - - - - / - -		
948	καίτοι καὶ γενεῷ τύμος, ὡς πᾶν παῖ,		lesser asclepiad
959	οὔτω τᾶς μανίας δεινὸν ἀποστάζει		
	- - - / - - - - / - - - -		
950	καὶ Ζηνὸς ταμιέυεσκε γονὰς χρυσορύτους.		dodrans, choriambic dimeter
960	ἀνθηρόν τε μένος. κεῦνος ἐπέγνω μανίας		
	- - / - - - / - - - - / - -		
951	ἀλλ' ἀ μοιριδίᾳ τις δύνασις δεινά·		lesser asclepiad
961	ψυσάνων τὸν θεὸν ἐν κερτομίοις γλώσσαις.		
	- - - / - - - -		
952	οὔτ' ἀν νυν ὅλβος οὕτ' Ἀρης,		iambic dimeter
962	παύεσκε μὲν γάρ ἐνθέους		
	x - - / - - - -		
953	οὐ πύργος, οὐχ ἀλίκτυποι		iambic dimeter
963	γυναικας εὐιόν τε πῦρ,		
	- - - / - - - / - - -		
954	κελαιναὶ νᾶες ἐκφύγοιεν.		bacchaic, cretic, bacchaic
965	φιλαύλους τ' ἡρέθιζε Μούσας.		

	v v - v - v - v - v -		
966	<i>παρὰ δὲ κυανεᾶν πελάγει διδύμας ἀλὸς</i>	στρ. β	enoplian
977	<i>κατὰ δὲ τακόμενοι μέλεοι μελέαν πάθαν</i>	ἀντ. β	
967	<i>ἀκταὶ Βοσπόριαι ἥδ' ὁ Θρηκῶν ἄξενος</i>		enoplian
980	<i>κλαῖον, ματρὸς ἔχοντες ἀνύμφευτον γονάν·</i>		
970	<i>Σαλμυδησός, ἵν' ἀγχίπτολις Ἀρης</i>		choriambic decasyllabic
981	<i>ἀ δὲ σπέρμα μὲν ἀρχαιογόνων</i>		
971	<i>δισσοῖσι Φινειδαις</i>		choriambic dimeter
982	<i>ἄντασ' Ἐρεχθειδᾶν,</i>		
972	<i>εἰδεν ἀρατὸν ἔλκος</i>		aristophanean
983	<i>τηλεπόροις δ' ἐν ἄντροις</i>		
973	<i>τυφλωθὲν ἐξ ἀγρίας δάμαρτος</i>		iambic, cretic, bacchaic
984	<i>τράφη θυέλλαισιν ἐν πατρώαις</i>		
974	<i>ἀλαὸν ἀλαστόροισιν ὅμμάτων κύκλοις</i>		iambic trimeter
985	<i>Βορεὰς ἄμιππος ὁρθόποδος ὑπὲρ πάγου</i>		
975	<i>ἀραχθέντων, ὑφ' αἵματηραῖς</i>		iambic, cretic, bacchaic
986	<i>θεῶν παῖς, ἀλλὰ κάπ' ἐκείνᾳ</i>		
976	<i>χείρεσσι καὶ κερκίδων ἀκμαῖσιν.</i>		iambic, cretic, bacchaic
987	<i>Μοῖραι μακραίωνες ἔσχον, ὃ παῖ.</i>		

	~ ~ - ~ - / - -		
1115	<i>πολυώνυμε, Καδμείας</i>	<i>στρ. α</i>	paroemiac
1125	<i>σὲ δ' ὑπὲρ διλόφου πέτρας</i>	<i>άντ. α</i>	
1116	<i>νύμφας ἄγαλμα</i>		penthemimer
1126	<i>στέροψις πωπε</i>		
1117	<i>καὶ Διὸς βαρυβρεμέτα</i>		choriambic dimeter
1128	<i>λιγνύς, ἔνθα Κωρύκαι</i>		
	x / x - - -		
1118	<i>γένος, κλυτὰν δις ἀμφέπεις</i>		iambic dimeter
1129	<i>στείχουσι νύμφαι Βακχῖδες,</i>		
	- - - - -		
1119	<i>Ἴταλίαν, μέδεις δὲ</i>		aristophanean
1130	<i>Κασταλίας τε νάμα.</i>		
	- x - - / - - -		
1120	<i>παγκοίνοις Ἐλευσινίας</i>		choriambic dimeter
1131	<i>καὶ σε Νυσαίων ὁρέων</i>		
	- - / - - / - - / - -		
1121	<i>Δηοῦς ἐν κόλποις, Βακχεῦ, Βακ-</i>		spondaic tetrameter
1132	<i>κισσήρεις ὅχθαι χλωρά τ' ἀκ-</i>		
	- x - - - - -		
1122	<i>χᾶν ὁ ματρόπολιν Θήβαν</i>		glyconic
1133	<i>τὰ πολυστάφυλος πέμπει,</i>		
	- - - - -		
1123	<i>ναιετῶν παρ' ὑγρῶν</i>		dodrans
1134	<i>ἀμβρότων ἐπέων</i>		
	- - - x / - - -		
1124	<i>Ίσμηνοῦ ῥεύθρων ἀγρίου τ'</i>		choriambic dimeter
1135	<i>εὐαξόντων Θηβαῖας</i>		
	- - - - / - - -		
1125	<i>ἐπὶ σπορῷ δράκοντος</i>		iambic, bacchaic
1136	<i>ἐπισκοποῦντ' ἀγνιάς.</i>		
	- - - - -		

	— — — / — — —	
1137	<i>τὰν ἐκ πασᾶν τιμᾶς</i>	<i>στρ. β</i> molossus dimeter
1146	<i>ἰώ πῦρ πνειόντων</i>	<i>ἀντ. β</i>
	~ ~ X ~ / ~ ~ ~	
1138	<i>ὑπερτάταν πόλεων</i>	acephalous choriambic dimeter
1147	<i>χοράγ' ἀστρων, νυχίων</i>	
1139	<i>ματρὶ σὺν κεραυνίᾳ</i>	lecythion (trochaie dimeter catalectic)
1148	<i>φθεγμάτων ἐπίσκοπε,</i>	
	~ ~ ~ / ~ ~ ~ ~	
1140	<i>καὶ νῦν, ὡς βιαίας ἔχεται</i>	choriambic dimeter
1149	<i>παῖ Διὸς γένεθλον, προφάνηθ'</i>	
1141	<i>πάνδαμος πόλις ἐπὶ νόσου,</i>	glyconic
1150	<i>ῶναξ, σαὶς ἄμα περιπόλοις</i>	
	X / ~ ~ ~ ~ / ~ ~ ~ ~ / ~ ~ ~	
1142	<i>μολεὼν καθαροῖς ποδὶ Παρνασίαν</i>	anceps, chorambic dimeter
1151	<i>Θυίαισιν, αἴ σε μαινόμεναι πάννυχοι</i>	
	~ ~ ~ ~ / ~ ~ ~ ~ / ~ ~ ~	
1145	<i>ὑπὲρ κλιτὸν ἦ στονόσεντα πορθμόν.</i>	choriambic dimeter, bacchaic
1152	<i>χορεύουσι τὸν ταμίαν Ἱακχον.</i>	

Alphabetized List Words Occurring 8 or more Times In Sophocles' *Antigone*

The following is an alphabetized list of all words that occur eight or more times in *Antigone*. This list complements a running vocabulary list of the same words in the introduction. The number of occurrences, indicated at the end of the dictionary entry, were tabulated by the author. Digital flashcards for the running list are available in .ppt and .jpg formats.

- ἄγω:** to lead, to bring, to carry, to convey, 20
- αἰστῖ:** ah! (exclamation of grief) 8
- Ἄιδης, -ου ὁ:** Hades, 16
- αἱρέω:** to seize, take; *mid.* choose (aor. ἐλ) 11
- αἰσχρός, -ά, -όν:** shameful, disgraceful, 8
- ἀλλά:** but, 19
- ἄλλος, -η, -ο:** other, one...another, 21
- ἄν:** modal adv., 43
- ἄναξ, ὁ:** a lord, master, 12
- ἄντηρ, ἄνδρος, ὁ:** a man, 42
- ἄνθρωπος, ὁ:** human being, human, man, 11
- ἀπό:** from, away from. (+ gen.), 9
- ἄρα:** introduces a yes/no question, 10
- ἄρχω:** to begin; to rule, be leader of, 8
- ἄτη, ἡ:** ruin, plague; bewilderment, 10
- αὖ:** again; moreover, besides; in turn, 12
- αὐτός, -ή, -ό:** -self; he, she, it; the same, 21
- βροτός, ὁ, ἡ:** a mortal, human, 9
- γάρ:** for, since, 103
- γε:** at least, at any rate; indeed, 32
- γελάω:** to laugh, exult in, 8
- γῆ, ἡ:** earth, 10
- γνώμη, ἡ:** intent, purpose; opinion, resolve, 9
- γυνή, γυναικός, ἡ:** a woman, wife, 18
- δέ:** but, and, on the other hand, 59
- δεινός, -ή, -όν:** terrible; strange, wondrous, 14
- διά:** through (gen.) on account of, (acc.), 8
- δίκαιος, -α, -ον:** just, right, lawful, fair, 10
- δίκη, ἡ:** justice; lawsuit, trial; penalty, 10
- δοκέω:** to seem, seem best, think, imagine, 15
- δόμος, ὁ:** a house, 35
- δράω:** to do, do work, work, 21
- ἐγώ:** I, 119

- ἐθέλω:** to be willing, wish, desire, 13
εἰ: if, whether, 23
εἶδον: aor. of ὄράω, to see, behold, 25
εἰμί: to be, exist, 1389
εἶπον: aor. said, spoke, 8
εἰς: into, to, in regard to (+ acc.), 28
εἷς, μία, ἕν: one, single, alone, 13
εἴ-τε: either...or; whether...or, 12
ἐκ, ἐξ: out of, from (+ gen.), 43
ἐκεῖνος, -η, -ον: that, those, 18
ἐλπίς, -ίδος, ἡ: hope, expectation, 8
ἐμός, -ή, -όν: my, mine, 21
ἐν: in, on, among. (+ dat.), 54
ἐπει: when, after, since, because, 11
ἐπί: to, toward (acc), on near, at (dat.), 19
ἔπιος, -εος, τό: a word, 9
ἔργον, τό: work, labor, deed, act, 14
ἔρχομαι: to come or go, 24
ἔτι: still, besides, further, 18
εὖ: well, 16
ἔχω: to have, hold; be able; be disposed, 53
ζάω: to live, 20
Ζεύς, ὁ: Zeus, 11
ἢ: or (either...or); than, 29
ῆκω: to have come, be present, 8
θεός, ὁ: a god, divinity, 39
Θῆβαι, -ῶν, αἱ: Thebes (also in sg.), 9
θυήσκω: to die, 39
ἴσος, -η, -ον: equal, fair, alike, 8
ἴω: ah! oh! 9
καὶ: and, also, even, too, 103
κάκη, ἡ: wickedness, vice, cowardice, 44
κακός, -ή, -όν: bad, base, cowardly, evil, 45
καλός, -ή, -όν: beautiful, fine, noble; well, 16
κάρα, τό: head, 32
κατά: down along (acc), down from (gen), 10
κάτω: down, below, 9
κέρδος, -εος, τό: profit, gain, advantage, 10
κλύω: to hear, 9
κοινός, -ή, -όν: common, shared; kindred, 8
κοινόω: to make common, communicate, 10
Κρέων, -οντος, ὁ: Creon, King of Thebes, 11

- λαμβάνω:** to take, receive, catch, grasp, 9
λέγω: to say, speak, 45
λόγος, ὁ: word, talk, discourse; account, 12
μανθάνω: to learn, understand, 12
μέγας, μεγάλη, μέγα: big, great, important 10
μέλλω: to be about to, to intend to, 8
μέν: on the one hand, 42
μή: not, lest, 42
μηδ-είς, μηδ-εμία, μηδ-έν: no one, nothing, 9
μηδέ: and not, but not, nor, 8
μή-τε: and not, 9
μήτηρ, ἡ: a mother, 10
μόνος, -η, -ον: alone, solitary, forsaken, 16
μόρος, ὁ: death, doom, fate, destiny, 11
νεκρός, ὁ: corpse, dead body, 15
νέκυς, ὁ: corpse, a dead body, 9
νέος, -α, -ον: young; new, novel, strange, 10
νόμος, ὁ: law, custom, 18
νῦν: now; as it is, 28
ὅ, ἡ, τό: the, 803
ὅδε, ἥδε, τόδε: this, this here, 121
οἶδα: to know, 37
οἴμοι: ah me!, woe's me, oh, alas, 12
οἶσ, -α, -ον: what sort, such a kind, 8
ঃল্লুমি: to destroy, lose, consume, kill, 15
ঃπωας: how, in what way; (in order) that, 50
ঃράও: to see, look, behold, 24
ঃρθός, -ή, -όν: straight, upright, right, 9
ঃς, হি, ও: who, which, that, 589
ঃসোস, -η, -ον: as much as, many as, 10
ঃστις, হ্তিস, ও তি: whoever, whichever, whatever, 23
ঃতান: ওং আন, whenever, 8
ঃতি: that; because, 12
োৱ, োৰক, োৰখ: not, 60
োৰ-এই, োৰ-মিয়া, োৰ-েন: no one, nothing, 33
োৰ-ডে: and not, but not, nor, not even, 21
োৰ-তে: and not, neither...nor, 36
োৰ্বন: and so, then; at all events, 23
োৰ্তোস, অৰ্তৰ, তোৰ্তৰ: this, these, 91
োৰ্তৰাস: in this way, thus, so, 9
পাইস, পাইডোস, ও, হি: child, boy, girl; slave, 31
পাৰাপ: from, at, to the side of, 8

- πάρ-ειμι:** be near, be present, be at hand, 9
πᾶς, πᾶσα, πᾶν: every, all, the whole, 38
πατήρ, ὁ: a father, 22
πίπτω: to fall, fall down, drop, 9
πλέω: to sail, go by sea, 27
πόλις, ἡ: a city, 34
πολύς, πολλά, πολύ: much, many, 22
ποτέ: ever, at some time, once, 25
πράσσω: to do, accomplish, make, act, 12
πρίν: until, before, 9
πρός: to, towards (acc.), near, in addition to (dat.), 14
σέβω: to worship, revere, 8
σός, -ή, -όν: your, yours, 18
σύ: you, 82
σύν: along with, with, together (+ gen.), 11
σώζω: to save, keep, 8
τάλας, τάλαινα, τάλαν: wretched, sufferer8
τάφος, ὁ: tomb, 15
τε: and, both, 31
τέκνον, τό: a child, 10
τις, τι: anyone, anything, someone, something, 446
τίς, τί: who? which? 502
τοιοῦτος, -αύτη, -οῦτο: such, 8
ὑπό: by, because of (gen), under (dat), 14
φαίνω: to show; *mid.* appear, seem, 10
φέρω: to bear, carry, bring, convey, 12
φημί: to say, claim, assert, 14
φίλος, -η, -όν: dear, beloved; friend, kin, 24
φρήν, φρενός, ἡ: the midriff; mind, wits, 16
φρονέω: to think, to be wise, prudent, 16
φύω: to bring forth, beget; am by nature, 17
χείρ, χειρός (χερός, χέρι...), ἡ: hand, 14
χθών, χθονός, ἡ: earth, ground, land, 8
χρή: it is necessary or fitting; must, ought, 18
χρόνος, ὁ: time, 10
ψυχή, ἡ: breath, life, spirit, soul, 8
ὦ: O, oh, (an exclamation) 18
ὡς: as, thus, so, that; when, since, 35